

# صادق ہدایت



زند و هو من یسن

و «کارنامه اردشیر پاپکان»

شہر کتاب (nbookcity.com)

زند وھومن یسن

و

کارنامہ اردشیر پابکان

صادق هدایت

# زند و هو من یسن

(بهمن یشت)

(مسئله رجعت و ظهور در آئین زرتشت)

و

## کارنامه اردشیر پاپکان

وین ۱۹۵۱ و سن ۱۳۳۰





مؤسسه چاپ و انتشارات امیرکبیر

چاپ سوم

---

چاپ این کتاب بتاريخ تیرماه ۱۳۴۲ در چاپخانه اطلاعات بیابان رسید  
طرح روی جلد از: محمد بهرامی. کلیشه‌ها از: گراورسازی پارس. چاپ جلداز: هنر  
حق چاپ محفوظ و، مخصوص مؤسسه چاپ و انتشارات امیرکبیر است

## فهرست

صفحه	عنوان
۹	پیش گفتار
۲۹	بخش ۱- زندو هومن یسن
۷۳	درایش اهریمن با دیوان
۷۷	بخش ۲- زندئی و هومن یسن
۱۱۲	درایشن ئی اهرمن ئودیوان
۱۱۵	بخش ۳- یادگار جاماسپ
۱۲۶	زراتشت نامه
۱۳۵	بخش ۴- حواشی وملحقات
۱۶۱	سرآغاز کارنامه اردشیر پاپکان
۱۶۹	متن کارنامه اردشیر پاپکان

## پیش‌گفتار

کتابی که : «زند و هومن یسن» یا معمولاً «بهمن یشت» خوانده میشود، شامل یک رشته حوادثی است راجع بآینده ملت و دین ایران که اورمزد وقوع آنها را به زرتشت پیشگوئی میکند.

این پیش‌آمدها، هرکدام در دوره مشخصی اتفاق می‌افتد، دوره ما قبل آخر که هنگام تاخت و تاز دیوان ژولیده هوی از تخمه خشم، و اهریمن نژادان چرمین کمر است، قسمت عمده متن کتاب را تشکیل میدهد. درین دوره، زنگیان و آوارگان و فرومایگان سرزمین ایران را فرا گرفته، همه چیز را میسوزانند و می‌آلایند و تباہ می‌کنند، تا آنجا که روستای بزرگ بشهر و شهر بزرگ بده و ده بزرگ بدودمانی مبدل میشود و از آن دودمان بزرگ چیزی جز مشت استخوان باز نمیماند.

این تغییرات قهقرائی نه تنها بر مردمان، بلکه بر جانوران و رستنی‌ها و عناصر طبیعت نیز طاری میگردد. در زمین و آسمان نشانی‌هایی نظیر پاره‌ای از نشانی‌هایی که در توراہ و انجیل نیز آمده است پیدا می‌آید. - در خورشید لکه‌هایی ظاهر میشود، شیوع جنایات، بایری زمین، فساد جسمانی و روحانی مردم از علامات این دوره است. افسار دیو خشم گسیخته میشود و بهمه چیز لطمه وارد می‌آورد. احکام و سنن دین دیگر مراعات نمیشود باد های گرم و سرد میوزد ولی باران نمیبارد. این احوال

همواره سخت تر و تاریکتر میشود و اهریمن پروزمندی خود را باواز بلند اعلام میدارد - اما ناگهان در امید باز میشود و کتاب با لحن خوشبین تری پایان میرسد .

سی سال پیش از پایان هزاره زرتشت ، دختر جوانی در دریاچه فرزندان ( هامون ؟ ) بآب تنی میبردازد و از فروغ نطفه زرتشت ، که در آنجا بدست ۹۹،۹۹۹ فروهر اشو نگهداری شده آبتن میشود . بدینسان «هوشیدر» بدنیا می آید . او پس از مشورت با اورمزد ، نژاد دیوان و اهریمنان را بکمک بهرام ورجاوند که شاهزاده ای از تخمه کیانیان بوده ، ریشه کن می سازد و دوباره ایران را بآئین روزگار پیشینیان میآراید . از علامات ظهور او اینست که خورشید سه روز از حرکت باز میایستد . آنگاه هنگام هزاره «هوشیدر ماه» و «سوشیانس» فرا میرسد . این پیغمبران نیز مانند هوشیدر ، هر یک بطریقی معجز آسا تولد میشوند .

در طی هزاره هوشیدر ماه ، فن پزشکی ترقی شایانی می کند و مردمان آسان نمیمیرند و نیز کرساسپ را برای کشتن آزی دهاک از خواب دیرین خود بیدار میکنند . باری هزاره سوشیانس فرا میرسد . او که خاتم انبیاء و پیغمبر آخرالزمان است ، دست بکار اصلاح امور میزند و زمینه رستاخیز را فراهم میسازد .

این پیشگوئی نتیجه منطقی است که از اصول تعالیم زرتشت ناشی میشود . در دین زرتشت عمر دنیا بدوازده هزار سال تخمین زده شده است ، ۲ مطابق دوازده اختر و هر اختری هزار سال فرمانروائی میکند . سه هزار سال اول را دنیا بحالت مینوی در خاموشی و آرامش میگذرانیده و پیوسته نیمروز ( ظهر ) بوده است . در بندهشن بزرگ ( زند آگاهی ) ترجمه بهرام گور انکلسریا ( در دوم ص ۳۴ ) راجع به پیدایش روشنان ( ثوابت

1-J.Darmesteter , Étud es Iraniennes, II, p. 208-210

2-W. Jackson, Zoroastrian Studies, N. Y.1928, p.

111 - 115 .

و مطلق ستارگان ( مینویسد : د ۱۷ - تا آمدن ایبگت ۱ ماه و خورشید و ایشان ستارگان ایستاده بودند و نمی‌رفتند و با اویژگی زمانه را می‌گذرانیدند و عمواره نیمروز بود . پس از آمدن ایبگت ، به روش ایستادند و تا فرجام از آن روش نایستند .

با پدید آمدن اهریمن ، حرکت نیز در دنیا پدید آمد و شب ایجاد شد و اهریمن به تباه کردن آفریدگان اورمزد پرداخت و روح خبیث با مخلوقات اورمزد بنای ضدیت را گذاشت . ولی با این قید و شرط که قدرت او از نهزار سال تجاوز نکند ۲- سه هزار سال اورمزد با اهریمن مشغول پیکار میشود و این دو بنیست ( دوین‌داده = دو بنیاد ) اصلی ، یعنی اورمزد منبع روشنائی بی‌پایان و دانای بهمه چیز و اهریمن منشاء تاریکی بی‌پایان و دارای دانش محدود ، تا قبل از ظهور سوشیانس ( نجات دهنده دنیا ) در کشمکش خواهند بود . تا سر انجام این زد و خورد بشکست اهریمن پایان می‌پذیرد . ۳

۱ - یعنی مبداء شری که نسبت آن با مبداء خیر نه از قبیل نسبت میان هستی و نیستی و یا علت و معلول بلکه مانند نسبت میان دو امر متضاد است که در یکدیگر متبادلا تأثیر می‌بخشند و بتعبیر دیگر مبداء شری که با مبداء خیر با اصطلاح پاره‌ای از حکمای غرب دارای نسبت اقطاب *Polarité* میباشد .

۲ - بندهشن در نخستین : ( ۱۸۷ - و اورمزد به گنامینو گفت : زمانی را تعیین کن تا اینکه پیکار برای نه هزار سال باشد . چه او میدانست درین زمان گنامینو ناتوان خواهد شد . ( ۱۹ ) پس گنامینوی نابین و نادان این پیمان را بپذیرفت ... ( ۲۰ ) اورمزد این نیز بخرد همه آگاهی میدانست که در این نه هزار سال ، سه هزار سال همه بکام اورمزد است ، سه هزار سال اختلاط ( گمیزش ) بکام اورمزد و اهریمن هر دو باشد و در سه هزار سال فرجامین گنامینو از پای درآمده و از زیان او به آفریدگان جلوگیری میشود . ۴

۳ - یشت ۱۳ دیده شود . در مینو خرد ( در هفتم ص ۴۳ ) چاب ارودن همورس انگلسریا مینویسد : ۷۵ - مینوی خرد پاسخ کرد ( ۸ ) که : اورمزد آفریدگار این دام و دهنش و امنا سپندان و مینو خرد را از روشنائی خویش و با آفرین زمان بیکران بیافرید . ( ۹ ) زیرا که زمان بیکران ، بی‌پایان ، بی‌مرگ ، بی‌درد و گرسنگی ناپذیر و تشنگی ناپذیر و بی‌ضد است که تا همیشه و تا ابد هیچکس نمیتواند آنرا از انجام کار خود باز دارد .

۱۰۵ - و اهریمن خبیث دیوان و نابکاران و نیز جادوان را از مقاربت غیر

بقیه در صفحه ۱۲



تا زمانیکه این پیکار پایان نرسیده است ، اورمزد نمیتواند در اشیاء و امور چنانکه باید تصرف کند و سرنوشت را یکسره تغییر دهد . ولی با خرد همه آگاهی ( دانش مطلق ) که دارد ، از آینده و گذشته آگاه است و در این صورت قادر به پیشگوئی میباشد .

در ادبیات دینی زرتشتی چنین پیشگوئی هائی از زمان بسیار قدیم وجود داشته و در اوستا اسم این پهلوانان آمده است. ۱ و نیز در کتاب نهم دینکرد و بندهشن بزرگ و زرتشت نامه و جاماسپ نامه و کتاب های دیگر با کمابیش تغییراتی بشرح اغلب این وقایع بر میخوریم .

اما در اینکه متن کنونی همان نسخه اصلی « و هومن یسن » بوده باشد ؛ جای تردید است . زیرا در این کتاب از متن و هومن یسن و کتاب های دیگر نقل قول میشود ، در اینصورت احتمال میرود خلاصه شرح اصلی باشد . در چنین خلاصه ای ناچار باید تکه هائی از کتاب اصلی و نیز قسمت هائی از اوستا وجود داشته باشد . و ظن غالب بر این است که بسیاری از ماخذ آن از اوستا و شارحین مختلف گرفته شده باشد .

چون در این کتاب بدقت نظر شود ، دیده خواهد شد که

طبیعی خود بوجود آورد ، (۱۱) و پیمان نه هزار زمستان را در زمان بیکران با اورمزد بست. (۱۲) و تا پایان آن هیچکس تغییر دادن و دیگر گونه کردن آن نتواند. (۱۳) و چون نه هزار سال بپایان رسد، اهریمن ناتوان شود. (۱۴) و سروش اشو خشم را بزند ، (۱۵) و مهر و زمان بیکران و مینوی دادگری که هیچکس را نفریبد و سرنوشت و عنایت الهی [بنوبخت] همگی دام و دهش اهریمن را تا آخر و نیز دیو آز را بزنند . (۱۶) و همگی دام و دهش اورمزد بیضد ، دوباره چنانکه در آغاز از جانب او آفریده شده بودند بشوند . ۴ نیز مجمل التواریخ چاپ تهران. ص ۲۲ دیده شود .

۱ - محتمل است که زند و هومن یسن مأخوذ از هفتمین فرگردستوگرنسک باشد که خلاصه آن در هشتمین فصل دینکرد - ۹ وجود دارد. بموجب دینکرد هشتم (۱۵-۱۴۷) همین موضوع در قسمت دوم سپندنسک یعنی سومین نسک اوستای بزرگ مطرح شده است . بعید نیست که نویسنده زند و هومن یسن از هر دو منبع استفاده کرده باشد .

مندرجات آن منتخبات و یا دستچینی از نسکهای گوناگونی است که بعدها در آن تصرفات زیادی شده و هر تفسیر کننده ای این متن را بسلیقه و با وقایع زمان خود تطبیق داده و تعبیر کرده است. ۱. بحدی که در ربط مطالب اولی و وحدت اصلی کتاب خللهائی وارد آمده است. این آشفنگی در نسخ پازند و فارسی بهمن یشت بمراتب بیشتر دیده میشود.

و اما راجع به تاریخ این کتاب، چیزی که محقق است نسخه کپنهاگ در حدود ۵۵۰ سال قبل نوشته شده و از آنجا که افتاده و اشتباهات زیادی در آن دیده میشود، بدیهی است که نسخه اصلی نبوده و از روی نسخه خطی قدیمی تری رونویس شده و هر رونویس کننده ای کم و بیش در آن دخل و تصرف کرده است. ۲. راجع به پیشگوئی‌ها نیز رونویس کنندگان همین آزادی را بخود اجازه داده‌اند. این مطلب از مقابله چهار دوره ستودگر در زندوهومن یسن با پیشگوئی همین دوره در دینکرد که با یکدیگر متفاوت هستند آشکار میگردد.

نکته جالب توجه اینست که گرد آورنده این دستچین از پادشاهان ساسانی بعد از خسرو اول (انوشه روان) اسمی بمیان نمی‌آورد. در اینصورت نباید اشاره بحمله عرب و منول بکند، فقط بطور اتفاق اشاره باعراب مینماید.

از مطالب بالا چنین نتیجه میشود که اصل زند یا شرح وهومن یسن در اواخر دوره پادشاهی خسرو اول یا کمی بعد از او از اوستا ترجمه شده است. زیرا از پادشاهان بعد ساسانی

۱- مانند پیشگوئی شاه نعمت‌الله که در هر زمانی با تغییرات کم و بیش چاپ میشود و شهرت عامیانه پیدا کرده است.

۲- بهرام بن پژدو شاعر زراتشت‌نامه، مدعی است که کتاب خود را از روی نسخه پهلوی بشعردر آورده است. این کتاب در حدود ۶۶۰ سال قبل (۱۲۷۸ میلادی) نوشته شده و از آنجا که پس از شرح و حال و معجزات زرتشت‌ناگهان به پیشگوئی میپردازد بنظر میآید که نسخه بهمن یشت را ضمیمه میکند. دارمستر تاریخ تألیف زندوهومن یسن را بین ۱۰۹۹ میلادی و نیمه قرن چهاردهم یا کمی قبل از آن قرار میدهد.

اسمی نمیبرد. گویا منتخبات فعلی خیلی بعد از حمله اعراب بتوسط نویسندہ‌ای گرد آوری شده که شرح تاخت و تاز و غارتگری آنها را بطور مبهمی با هجوم سر کردگان تورانی مخلوط می‌کند. احتمال می‌رود که گرد آورنده در زمان چنگیز خان میزیسته، در این صورت نسخه فعلی باید ۱۵۰ سال با نسخه اصلی اختلاف زمان داشته باشد. اما بنظر نمی‌آید که از نسخه اصلی رونویس شده باشد، چون برای پروراندن دوره « آهن آلوده » زمان فرمان روائی ترکان موضوع شرح و بسط مفصل تری بدست استساخ کننده داده است. قسمت‌های زند و هومن یسن که از اوستا گرفته شده، از منابع خیلی قدیمی تر بوده که مربوط بزمان اولین پادشاهان ساسانی میشود و بی شک با منتخبات کنونی فرق داشته است.

باری نظریات بالا از اشتباه در سنوات، مخصوصاً از اشتباهات تاریخی راجع به دوره فرمانروائی مهاجمین و تولد هوشیدر تأیید میشود. - زرتشتیان انتظار ظهور هوشیدر را در آخرین دوره سه حواری خود دارند. ولی مانند یهودیان مفسرین و شارحین پیوسته ظهور این وقایع را به تعویق می‌اندازند و هنوز چشم براه هستند. اما از روی سنواتی که در زند و هومن یسن آورده شده، چندین بار است که این هزاره‌ها بسر رفته است. چنانکه قبلاً اشاره شد، در عقاید زرتشتیان در باب خلقت عالم، مدت وجود عالم به دوازده دوره متساوی تقسیم شده. در اوستا و در کتابهای پهلوی مدت هر يك از این دوره‌ها هزار سال است. جای تردید است که در اعتقادات اولیه زرتشتی این تقسیم بندی وجود داشته باشد. هر يك از این دوره‌ها در زیر تأثیر يك ستاره میباشد که ظاهراً نماینده ایزد است. از این شالده ساختمان اولیه دنیای مزدیسنا در اوستا نشانیهای باقی است ۱ و باین وسیله میتوان آنرا دو باره برقرار کرد.

۱- احتمال قوی می‌رود که درین تقسیم بندی ادوار خلقت، سعی نموده‌اند واحد زمان فلکی را بر اساس حرکت رجعی اعتدالین قرار بدهند. تقریباً در ۲۶۰۰۰ سال نقطه اعتدال ربیعی سرتاسر محیط فلك ممثل را می‌پیماید. در صورتیکه این بقیه در صفحه ۱۵

بعقیده دکتر وست West این مدت تاریخی که باعث انتظار زرتشتیان در زمان گذشته شده از سه عقیده مختلف ناشی میشود :

۱- در متن کتاب ذکر میشود که پیکار بزرگ باید در پایان هزاره زرتشت اتفاق بیفتد . درین کشمکش دیوان و اهریمنان نابود خواهند شد ، از اینقرار هیچ گونه شرارت و بدی در هزاره جدید که دوره هوشیدر باشد راه نخواهد یافت و فرمانروائی دیوان پیش از خاتمه هزاره زرتشت خواهد بود . - چنین عقیده ای را نویسنده متن اصلی اوستائی اظهار داشته است که فقط دوره کوتاهی برای فرمانروائی دیوان انتظار داشته تا بعد از هزاره زرتشت نابود بشوند . و در آن زمان بوقوع این پیش آمد و ظهور هوشیدر که بایستی دو باره دین را آرایش بکند هنوز خیلی وقت مانده بوده است .

۲- هجوم نژاد دیوان و لطماتی که میرسانند ، زمانی بوقوع میبویسته که هزاره زرتشت خاتمه یافته بوده . هوشیدر به دنیا میآید و چون سی سال از عمرش میگذرد ، بهرام ورجاوند متولد میشود و او نیز در سی سالگی لشکر کشی کرده مهاجمین را ریشه کن مینماید . - چنین گفتاری را باید به مترجم پهلوی و شارحینی نسبت داد که در حدود ۵۹۰ - ۵۷۰ میلادی در دوره

حرکت رجعی دائمی و یکنواخت بوده باشد، انحنای محیط فلک ممثل طبق معادله مخصوصی تغییر میپذیرد که محاسبه آن درست معلوم نیست. مدت رجعت نقطه اعتدال ربیعی تخمیناً ۲۶۰۰۰ سال میباشد و ممکن است بعلمت های سماوی تغییر بنماید. در اینصورت محتمل است که منجمین باستان برای رجعت نقطه اعتدال ربیعی ۲۴۰۰۰ سال فرض کرده باشند که به دوازده دوره که هر کدام دوهزار سال است تقسیم میگردد و درین مدت نقطه اعتدال ربیعی ۳۰ درجه از خط سیر خورشید را می پیماید. کشف حرکت قیقرائی اعتدالین را به منجم یونانی هیپارخوس Hipparque اهل نیقیه Nicée که ۱۲۸ سال قبل از میلاد میزیسته نسبت میدهند. ولی احتمال قوی میرود که این حرکت ظاهری قیقرائی نقطه اعتدال ربیعی در زمانهای خیلی پیشین بتوسط منجمین مصری و کلدانی و ایرانی کشف شده باشد که استادان علوم یونانیان بشمار میروند. ولیکن در متن زند و هومن یسن تصریح شده و مینویسد : « دهمین صد سال » بعلاوه چندین دوره را نام میبرد که اختلاف این دوره ها به هزار سال نمیرسد .

پادشاهی آشفته هر مزد چهارم پسر و جانشین خسرو اول اظهار کرده اند و رشادتهای سردار سر شناس ایرانی ، بهرام چوبین در مد نظرشان بوده است. این مستنسخ انتظار پایان فرمانروائی دیوان را فقط برای يك قرن داشته است .

۳- در جای دیگر ذکر میشود ( در نهم - ۱ ) که هوشیدر در سال ۱۸۰۰ متولد خواهد شد : یعنی ۸۰۰ سال پس از هزاره زرتشت و یا در هشتصدمین سال هزاره خودش . در این صورت دوره فرمانروائی دیوان هشتصد سال به تأخیر میافتد و پشتون که آراینده دین میباشد ، در پایان هزاره ظهور نمیکند . جزئیات مزبور را باید یکی از رونویس کنندگان این مجموعه افزوده باشد . اما مدتهاست که از هزاره زرتشت میگذرد و اتفاقات پیش بینی شده رخ نداده است .

اشکال دیگری که باید حل شود ، اختلاف نظر فاحش مورخین سر تاریخ زردشت میباشد که بطور مختلف از ۳۸۹ تا ۸۶۰۰ سال قبل از میلاد حدس زده اند و هر کدام دلایلی می آوردند طبق محاسبه تقریبی وست تاریخ ظهور هوشیدر زرتشت با ۶۶۰ قبل از میلاد تطبیق میکند . از اینقرار ظهور سال ۳۴۱ و ظهور هوشیدر ماه سال ۱۳۴۱ و ظهور سوشیانس ۲۳۴۱ میلادی اتفاق میافتد . بموجب این محاسبه رستاخیز در تاریخ ۲۳۹۸ میلادی روی خواهد داد ۲ . مطابق دلیل نجومی که آقای بهرام گور انکلسریا شفاهاً اظهار داشتند تاریخ ظهور زرتشت را میشود به ۸۶۰۰

#### 1-W. Jackson , Zoroastrian Studies, p .17-18.

۲- دلیل دیگری که برای قدمت زه ان زرتشت میتوان آورد همانا زبان اوستا است که بمراتب کهنه تر از هزار سال قبل از میلاد بنظر میرسد . سرودهای قسمتهای کهنه اوستا همزمان سرودهای ویدا Vedas میباشد و بزبانی نوشته شده که بسیار نزدیک به سانسکریت وید ها است:

E. Burnouf , Journal Asiatique , 4e Série , t,IV ,  
493 et Suiv . ; V , 120

بعلاوه نباید فراموش کرد که اختلاف فاحشی در تاریخ هخامنشی و اشکانی و ساسانی رخ داده است. بقول بیرونی و مسعودی اردشیر پایکان برای انصراف عامه از نزدیک شدن پایان هزاره زرتشت تاریخ را مغشوش کرد و مدت پادشاهی مقدونیان و اشکانیان را برخلاف حقیقت کوتاه تر از آنچه که بود وانمود کرد .

سال قبل از میلاد تخمین زد ۱. اما در این صورت با داستانهای دینی زرتشت که دوره عالم را به دوازده هزار سال تقسیم کرده است نیز متباین می‌باشد.

بهر حال سنوات هزاره هائی که درین کتاب آمده هیچ کدام با حقیقت تاریخی وفق نمیدهد و یا دوره ها مطابق قانون دیگری محاسبه میشده است. فقط چیزیکه مهم است، قسمت عمده این کتاب شورش ایرانیانی را که پایبند بدین زرتشت بوده‌اند در زیر تسلط بیگانگان و اهریمن نژادان بخوبی نشان میدهد. همان شورش‌هایی که بعد ها به انواع گوناگون تجلی کرد و در نتیجه نویسندگان، شعرا و سرداران و فرقه های گوناگون مذهبی در ایران بوجود آورد. زند و هومن یسن نیز تکه ای از ادبیات آشفته و مضطرب آن زمان را در بر دارد.

\*\*\*

بنظر می‌آید که افسانه پرستی یکی از احتیاجات اصلی روح آدمی است. چه در زندگی انفرادی و چه در زندگی اجتماعی افسانه مقام مهمی را حائز می‌باشد. در زمان های پیشین این احتیاج از طرف پیشوایان دین و یا افسانه سرایان تأمین و بر آورده میشده، امروزه بخصوص علمای اجتماع و هنرپیشگان و نویسندگان این وسیله را در دست گرفته و بدلخواه خود و یا بموجب مقتضیات روز آنرا بکار می‌برند.

گذشته از احکام و شرایع دینی قوه تصور و تخیل ملی و اعتقادات عامیانه در اساس آن تأثیر انکار ناپذیری دارد. انسان عموماً نظر بگذشته و آینده دارد، از زمان حال که شامل درد و رنج است گریزان می‌باشد و در بهبود این درد ها، همواره چشم امید و انتظار به آینده است. مجموع آرزو های توده را

۱- در حدود ۷۱ سال و نیم نقطه اعتدالین یکدرجه سیرقهقرائی میکند، بطوری که تقریباً در ۲۱۵۰ سال اعتدالین در برج سابق می‌افتد. بموجب اسناد پهلوی که در دست است. در زمان زرتشت نقطه اعتدالین در برج ثور بوده و کیسه نوروز از زمستان شروع میشده و اکنون در برج حمل می‌باشد و کیسه از ۱۳ آوریل شروع میشود، پس از محاسبه دقیق نجومی بدست می‌آید که از زمان زرتشت تا میلاد ۸۶۰۰ سال میگذرد.

زمانی خیالپرستان و گاهی شعرا و هنگامی روحانیون یا اشخاص متعصب مذهبی با کلام خودشان بصورت کلی در آورده و بدین وسیله شالده آینده را میریزند . یعنی سرنوشت بشر و یا قسمتی از آنرا راهنمایی میکنند . باید اقرار کرد که این شالده اغلب بدست اشخاص فکور و آزاد فکر ریخته نمیشود . چه بسا اتفاق میافتد متعصبین افکار و آرزوهای توده را با منافع خود توافق داده مطابق افکار مذهبی خود میپروراندند . از این لحاظ پی بردن بر سر چشمه و تحولاتی که این عقیده در ادوار گوناگون پیموده بسیار جالب توجه خواهد بود که موضوع کتاب جداگانه است . اعتقاد بوجود يك قائم که در آخر دنیا باید بنحوی خارق عادت و معجز آسا ظهور کند و دنیا را پس از آنکه پر از ظلم و جور شده از عدل و داد پر نماید و پایه ایمان را مستحکم بسازد در اغلب مذاهب حتی در مصر قدیم نیز وجود داشته است ۱ به طوریکه در حقیقت نمیتوان ثابت کرد که اصل و سر چشمه آن کجا است .

با اشاره ببعضی اسناد و مدارك که در مذاهب دیگر راجع باین موضوع وجود دارد قضاوت را بخواننده واگذار میکنیم . بمناسبت شباهت تام جزئیات این وقایع در نزد ملل گوناگون ، ممکن است مطالعه آن از لحاظ فلک و تحقیق در باره داستانهای باستانی قابل توجه باشد . - زیرا این عقیده یکی از آرزوهای مبهم و دیرین بشر است و عجیبی نخواهد بود اگر می بینیم در هر زمان انسان امیدوار بآینده بهتری بوده است . انسان نه تنها می خواهد امید زندگی جاودان در ماوراء دنیای مادی بخود بدهد ، بلکه مایل است منشاء کار هائی معجز آسا و خارق عادت نیز واقع شده ، آراء و عقاید و تعصبات خود را بوسیله دخالت قوای زمینی و آسمانی مستحکم و بدیگران مدلل و ثابت بکند . عامل عمده این عقیده ایمان است . بهمین مناسبت این پیشگوئی

۱ - علاوه بر کتاب مجعول خنوخ Hénoch (باب ۳۶-۶۲) در اوراق پایروس مصری نیز موضوع اعتقاد بوجود مسیح صریحاً ذکر شده است. کتابهای زیر دیده شود :

Ipuir writings . Gardener , Wisdom lit . of the Egyqt , Chester Beatty, Le Codex de papyrus.

در اغلب ادیان مقام خاص و میمی را برای پیغمبران آخر زمان حفظ کرده، و غیر ملتی با رنگ و بو و طبق روحیه خود این عقیده را اقتباس و با احتیاجات خود وفق داده<sup>۱</sup> و در نتیجه راه امیدی برای پیغمبران آینده باز گذاشته است.

در اینکه اصل زند و هومن یسن خیلی مختصر تر و مانند ادبیات اوستائی افسانه آمیز بوده و مخصوصاً قسمت شکوه و ناله راجع به دوره « آهن آلوده » در آن وجود نداشته شکی نیست زیرا در موقع اقتدار و تسلط دین زرتشت نسبت به آینده آن آنقدر اظهار بدبینی نمیشده<sup>۲</sup>. طبیعی است که قسمت عمده این ادبیات در زمان پایمال شدن دین زرتشت بدست اعراب افزوده شده است و ضمناً اشارات سر بسته‌ای از حمله مغول در بر دارد. لیکن جنگ دو قوه متضاد خیر و شر و پروزی روشنائی

۱- در پیشگوئی زرتشتی میدان کارزار ایران خواهد بود. تمام توجه او رمزد به ایران است که در خواننرس، مرکز همت کشور واقع شده و پیوسته تکرار میکند: « ایرانی که من آفریدم! » تمام توجه قوای مادی و معنوی به ایران میباشد که چشم و چراغ عالم است و بموجب افسانه زیرکانه‌ای این اصلاح بدست پسران زرتشت انجام خواهد گرفت. در کتاب ارمیاء نبی باب هفتم خداوند اسرائیل میگوید: « ۲۰- بنابراین خداوند یهود چنین میگوید: اینک خشم و غضب من بر این مکان بر انسان و بر بهایم و بر درختان صحرا و بر محصول زمین ریخته خواهد شد و فروخته شده خاموش نخواهد گردید... » در ترجمه فارسی بحار الانوار مجلسی (ص ۲۴۳) مینویسد: « بمن وحی فرمود که یا محمد بدرستی که قصاص من در خصوص بندگانم پیش از آنکه ایشانرا خلق کنم جاری شده و قصاص من گذرنده است تا اینکه با آن قضا هلاک بکنم هر که را که میخواهم و هدایت بکنم هر که را که میخواهم. »

۲- مسیحیان نیز بکرشته پیشگوئی هائی که علامات وحشت دوره آخر زمان را شرح میدهد زیر عنوان: *Les terreurs de l'An Mille* دارند که میبایستی در هزارمین سال بعد از عیسی اتفاق افتاده باشد. پیشگوئی مهم دیگری که راجع به آخر دنیا و آینده بشر شده کتاب « *I Ging* ای گینگ » چینی است که ر. ویلهلم ترجمه نموده است:

**R. Wilhelm, Das Buch der Wandlungen :**

علاوه بر *Oracles* یونانی و رومی پیشگویان قدیم و جدید مانند: *Swedenborg* و *Nostredamus*، فلاماریون، *H.G. Wells* کایزرلینگ *H. Keyserling*، اشینگلر و غیره هر کدام بطرز خاصی پیشگوئیهای راجع بآینده بشر نموده‌اند.





را به زرتشت انتقال میدهد و او آینده را در آن می بیند و متقاعد میشود. - از اینقرار بموجب شرایط بالا ، پیشگوئی سر - نوشت مردمان برای زرتشت ممکن است و تغییراتی که باید در آخر زمان بدست اشخاصی که وظیفه هر يك قبلا تعیین و پیش بینی شده رخ بدهد ، بخودی خود امری منطقی و قابل قبول بنظر میرسد . لذا چنانکه ملاحظه میشود . پیش بینی برای وقوع چنین پیش آمد هائی در دین زرتشت رعایت شده است ، بطوری که در وحدت فکر اساسی پیش گوئی خللی وارد نمی آورد .

البته امید آنقدر گرانبھائی مانند پیشگوئی : « زند و هومن یسن » استعداد زیادی برای مسافرت داشته است و اقوام دیگر هر کدام طبق احتیاجات خود از آن استفاده کرده اند . لیکن چیزی که قابل توجه است ، وحدت فکریست که این پیشگوئی در دین زرتشت نشان میدهد و در سایر ادیان وجود ندارد . اشاراتی که سایر مذاهب باین موضوع میکنند ناشیانه و اشتباه آلود است . در توراة و انجیل علاوه بر آشفتگی مطالب عدم ارتباط در جملات نیز مشهود میباشد . و اغلب با تعلیمات و اصول این مذاهب تناقض فاحشی نشان میدهد ، بطوری که ثابت میشود که این افسانه مهاجرتی است . زیرا استخراج کننده آنرا درست نفهمیده و مسخ کرده به نحوی که فاقد ربط منطقی میباشد . از این قبیل است پیشگوئی مکاشفه یوحنا ی رسول ( باب بیستم ۲ - ۳ ) که پیمان اهریمن و اورمزد را بیاد می آورد . در صورتی که متن این کتابها خیلی بهتر از کتابهای زرتشتی نگاهداری شده است . ازین موضوع چنین بدست می آید که نه تنها بعضی از مذاهب که معتقد به ظهور قائم میباشند ، این فکر را از دین زرتشت گرفته اند . بلکه بطور مستقیم از تعلیمات آن ملهم گردیده و حتی برخی از آنها در اثر این پیشگوئی بوجود آمده اند . ۱

بعقیده نیبرگ نکته قابل توجه آنست که هر چند در کلیه

1 - L . Gordon Rylands , Did Jesus ever live ? 1935 .

راجع بموضوع مسیح و پیدایش این فکر در ایران بکتابهای زیر مراجعه شود:

L. H. Mills, Our Own Religion in Ancient prsia.

Söderblom. La Vie future, p.255-260.

مذاهب در باب منشاء شر توضیحاتی داده شده است ، ولی فقط فکر ایرانی است که توانسته برای شر نیز اثبات یا حالت و موجودیتی بنماید و ضدیت خیر و شر را بوسیله ثنویت دقیق و قطعی منطقی کند . مذهبی وجود ندارد که نکوشیده باشد تا ساختمان دنیا و تشکیلات زندگی انسانی را تفسیر بکند . فقط مذاهب بزرگی که ایرانیان بوجود آوردند به درام کونی که در نتیجه آفرینش بوجود آمده نتیجه منطقی میدهد ، فقط آنها مسئله معاد را بصورت دقیق حل میکنند . مثلاً در انجیل متی ( باب بیست و چهارم - ۳۶ ) میگوید : « اما از آنروز و ساعت هیچ کس اطلاع ندارد حتی ملائکه آسمان جز پدر من و بس . » این جمله شامل تمام مشخصات وقایع پس از مرگ فکر سامی است : یعنی چشم براه يك رشته پیش آمدهای فاجعه انگیز میباشند که بطور حتم بوقوع می پیوندد . اما دنباله آن تعیین نشده است . در تعقیب این پیش-آمدها دادگاهی تشکیل خواهد یافت که بحساب هر کسی رسیدگی میشود . رویهمرفته یکنوع درام اخلاقی است که در آن انسان فقط تماشاچی نیست بلکه بازیگری میباشد که فوق العاده علاقمند است و شدیداً حس میکند که وظیفه‌ای را عهده‌دار میباشد .

وقایع راجع بمعاد و آخرت ایرانی چیز دیگری است . محتمل است که زرتشت دادگری شخصی و مسئولیت فردی را در درام آخری در نظر گرفته باشد ، اما در دین زرتشت این درام صورت دیگری بخود میگیرد . شاید تاریخ مذاهب فکر يك درام فرجامین را که مطلقاً مادی و مربوط به تکوین عالم میشود و بموجب یکنوع ضرورت موجود در باطن خود این عالم جریان میپذیرد و بی آنکه مستلزم عوامل خارجی باشد اتفاق میافتد مدیون مذهب زرتشت است . سرانجام این درام را بطور محقق تماشا کننده بی طرف میتواند پیش بینی بکند و روز رستاخیز در آن با طریقه علمی دقیق پیش بینی شده است . و کسی که وظایف دینی خود را بطور رضایت بخش انجام داده میتواند بدون بیم و

۱ - در حاشیه حلیة المتقین مجلسی ۱۳۱۶ ص ۵۰ مینویسد: «... بدانکه وقتی برای ظهور آنحضرت معین نشده و بی خبر ظاهر میشود و بحديث حضرت صادق ع هر که تعبیر وقت نماید خود را در علم غیب با خداوند شریک کرده.»

هراس ، آزادانه در درامی که فاقد مزایای زیبا پرستی نیست شرکت بکند. ۱

جای تعجب است که دکتر وست بر خلاف معمول با نظر سطحی «زند و هومن یسن» را تحت مطالعه قرار داده و کوشیده است تا نشان دهد این کتاب مجعول و از سایر مذاهب اقتباس شده است. اما نباید فراموش کرد که متن وست اشتباه آلود می باشد ، باضافه گویا مترجم تا اندازه‌ای تعصب بخرج داده است. برای اثبات این مدعا نکات اسنادی از سایر کتب مذهبی که ضمن حواشی این کتاب بدانها اشاره خواهد شد ، خود بخود اغلب ایرادات را بر طرف خواهد کرد. مثلاً علامات و اتفاقاتی که در زند و هومن یسن ذکر شده و دکتر وست گمان نموده مربوط با اتفاقات زمان مغول و سلجوقیان است در تورا و انجیل و روایات قبل از تاخت و تاز ترکان نیز وجود دارد. یا از جمله لغت «کرسانی» اوستائی که دکتر وست «کلیسا» حدس زده است. (در سوم - ۲۶).

هر چند مبانی مذاهب سامی هنوز کاملاً برای تاریخ مذاهب روشن نشده است ۲ ، اما راجع به موعود در مذاهب عیسی و یهود

1- H . S . Nyberg, Journal Asiatique ' , t, ccxix, 1931 pp . 30-31.

۲ - تأثیر عقاید زرتشتی در مذهب یهود بخوبی مشاهده میشود: «جای تردید است که یهوه خدای قمری یکی از قبایل گمنام سامی محتملاً خدای بزرگ جهان دوره بعد از هجرت یهود بشمار نمیرفت مگر تحت تأثیر آهورامزدا که قرن‌ها پیش از اشعیاء نبی خداوند بزرگ جهان بود.»

A. H. Krappe , La Genèse des Mythet , p 246.

«یهودیان با ایرانیان پس از سقوط بابل توسط سیروس ( ۵۳۸ قبل از میلاد) تماس پیدا کردند. قسمت‌های تورا که پیش از اسارت قوم یهود تنظیم شده یکی از اثر فلسفه ثنویت فاقد می باشد ، شیطان محققاً در نوشته های بعد از هجرت ظهور می نماید. ابتدا مردد و بعنوان تهمت زننده است (زکریاء نبی - ۳) بعد بعنوان دشمن بزرگ بشریت و کسیکه مرگ رادر دنیا فرستاد معرفی میشود. بالاخره در انجیل نه تنها نام شیطان در هر صفحه آمده است ، بلکه طبقه بندی برای دیوان قایل میگردد که بفرمان پیشوای خود میباشند. یعنی خودضد یا هریمن

بقیه در صفحه ۲۴

و مانی و اسلام انتظار نجات دهنده‌ای را دارند که خواهد آمد و همه دنیا را باز اصلاح خواهد نمود. معهذا در بعضی جزئیات با یکدیگر فرق دارند. مثلا یهودیان و عیسویان چشم براه رجعت مسیح میباشند در صورتی که در اسلام ظهور میکند، یعنی امامی که غایب است بموقع ظاهر میشود و دنیا را پس از آنکه پراز ظلم و جور شده پر از عدل و داد مینماید. یهودیان و عیسویان نجات دهنده را مسیح مینامند که بر گزیده شده ( کتاب اشعیا باب شصت و یکم - ۱ ) در مذاهب یهود و مسیح و زرتشتی قبل از ظهور نجات دهنده قوای بدی ظاهر میشوند. نزد یهود هجوم یا جوج و مأجوج، نزد عیسویان اژدها یا جانور یوحنائی Apocalypse و پیغمبر کذاب. نزد زرتشتیان مار ضحاک ( که همان Antéchriste عیسویان و دجال ۲ مسلمانان است. ) نزد هر سه ملت نجات دهنده از دودمان عالی مرتبه خواهد بود: نزد یهودیان و عیسویان از نژاد پادشاه اسرائیل، نزد زرتشتیان سوشیانس پسر زرتشت است. و مسلمانان مانند عیسویان معتقدند که عیسی باید قوای بدی را منهدم بسازد و دجال یا پیغمبر کذاب ظهور بکند. ولیکن اسلام همه این وظیفه را بعهده عیسی نمیکند و کار گشائی بدست امام غایب انجام خواهد گرفت که او نیز از اولاد پیغمبر اسلام است. ۳

نتیجه روشن است. همان کتاب صفحه ۶۵ - ۶۶. و نیز رجوع شود بکتاب های زیر:

J. Scheftelowitz' Die Altpersische Religion und des Judentum, Giessen, 1920. Böckl, Die Verwandtschaft der Jüdisch- Christlichen mit der persischen Eschatologie, Göttingen, 1902.

(1) Margoliouth' On Mahdis and Mahdiism, 1915 .

۲- بنظر میآید لغت دجال تحریفی از دروج پهلوی است که بمعنی ضد اشوئی و نام دیو ماده‌ای است که فریبنده و دروغگو میباشد. گویا خردجال نیز یکنوع تحریف « خر سه پا » از افسانه‌های اساطیری زرتشتی است. ( بندهشن بزرگ و روایات هرمزدیار فرامرز، بمبئی ۱۹۳۲ ص ۹۷).

۳- بنابر عقیده اسمعیلیان قبل از ظهور قائم سه امام مستور خواهند آمد. این سه امام مستور نمونه‌ای از سه پسر زرتشت میباشند.

گرچه مانی معتقد برستاخیز جسمانی نیست ، ولیکن در مبحث قیامت ( روز داوری ) عقیده مند است زمانی میرسد که شر از دنیا بر میخیزد و تاریکی از روشنائی مجزا میشود و دنیا بحالت اول خود بر میگردد . مطالب بالا از اعتقاد به دسه زمان ، ناشی میشود که بی شباهت بعقیده زرتشتیان نمیباشد .

(۱) - دوره نخست ، زمانی که روشنائی و تاریکی کاملا از یکدیگر جدا بوده اند ، (۲) دوره میانه ، زمانی که در اثر تهاجم قوای تاریکی بروشنائی با هم مخلوط میشوند و ( ۳ ) دوره فرجامین ، زمانی که روشنائی و تاریکی دو باره کاملا از هم جدا میگرددند و تا جاودان همینطور میمانند .

در قطعه شماره ۹ ( اسناد تورفان - کلکسیون لنین گراد . ، پرسش هائی راجع باخر زمان و علامات آن میشود . گرچه اسناد مزبور خیلی بعد از مانی نوشته شده ، ولی چنین بدست می آید پروان او معتقد بوده اند که مانی در آخر زمان ظهور خواهد کرد . تکه هائی از کتاب « شاپوهرگان ، مانی وجود دارد ، در آنها اشاره بظهور مانی نمیشود ولی از قراینی چنین برمی آید که انتظار ظهور عیسی را دارند .

در « شاپوهرگان ، ترجمه مولر Müller نام « خرد - شهر ایزد ، آمده است که در آخر زمان باید ظهور بکند . جاکسن معتقد است که بی شک عیسی باین لقب نامیده شده . در قطعات پهلوی لنین گراد اشاراتی به « آمدشیه پیشو زندگر ، و در جای دیگر « مردان پوسر ، شده است .

وقایعی که مصادف با ظهور میشود ، عبارتست از علامات شگفت انگیزی که در آسمان پدید می آید و دال بر آمدن « خرد شهر ایزد ، میباشد و دانش را پیش از تکمیل فرشگرد بدنیاء می آورد . فرشتگانی از شرق و غرب بفرمان او فرستاده میشوند و بهمه اهل دنیا پیام میفرستند . اما اشخاص شرور او را انکار

۱ - مردان فرخ ، گزارش کمان شکن ، چاپ تهران ۱۹۴۳ ، ص ۴۷ .  
2- W. Jackson, A Sketch of the Manichaean Doctrine Concerning the Future Life .

میکنند و کاذب می‌شمارند. از طرف دیگر پنج تن از نگهبانان پروزگر آسمانها و زمینها با پرهیزکاران و دیوان فروتن به پرستش او سر فرود می‌آورند.

در باره اعتقاد ایرانیان به قائم دو کتاب مهم یکی بقلم دارمستتر و دیگر ادگار بلوشه وجود دارد که شامل نکات قابل توجهی در خصوص تحولات این عقیده در اسلام و در ایران میباشد که در اینجا از موضوع ما خارج است. دو دانشمند نامبرده کوشیده‌اند پیشگوئی‌های قبل و بعد از اسلام ایران را راجع به ظهور قائم با یکدیگر مقایسه نمایند و بخصوص وقایع تاریخی بعد از اسلام را که ناشی از این عقیده شده مورد مطالعه قرار بدهند.

ادگار بلوشه، در کتاب خود سرچشمه اعتقاد بوجود قائم را تراوش فکر ایرانی دانسته است (ص ۱۲۶) مینگارد: «تشیع ایرانی که در سرتاسر اسلام، از حدود چین گرفته تا سواحل دور دستی که امواج اقیانوس اطلس روی آن خرد می شود، تولید انقلابات بی‌شمار کرده است، از عکس‌العمل اعتقاد ایرانی بظهور قائم بر ضد روحیه سامی بوجود آمده که اساس آن بر انداختن اعتقاد بوجود قائم بوده است.»

\*\*\*

از کتاب «زند و هومن یسن» نسخ متعددی به پازند و فارسی وجود دارد، ولی چنین بنظر میرسد که نسخه پهلوی نسبتاً از نسخه‌های بالا اصیل تر مانده است. در سنه ۱۸۸۰ میلادی دانشمند پهلوی دان دکتر وست برای اولین بار بهمن یشت را از پهلوی بانگلیسی ترجمه کرده است. ۲ ولی متن کنونی

1 - J. Darmesteter, Le Mehdi depuis les Origines de L'Islam jusqu'a nos jours. E. Blochet. Le Messianisme dans L'Hétérodoxie Musulmane.

راجع بمقایسه عقاید اسلامی که همانند عقاید زرتشتی است رجوع شود:

Gray, Zoroastrian Elements in Muhammadan Theology; Goldziher, Islamisme et Parsisme.

2- S. B. E Vol 5 . Pahlavi Texts , (PartI) E . W. West. p 189 - 235 . Oxford, 1880 .

بر اساس صحیح‌ترین متن پهلوی است که آقای بهرام گورانکسریا با تصحیحات لازم در سنه ۱۹۱۹ میلادی در بمبئی بطبع رسانیده است. ۱. در آخر آن نیز قطعه‌ای پهلوی راجع به «درایش اعریمن به دیوان» وجود دارد که عیناً نقل میشود و نیز قسمتی از «جاماسپ نامه» و «زرتشت نامه» که نسبت مستقیم با پیشگوئی‌های زند و هومن یسن دارد در دنباله کتاب افزوده میگردد.

این کتاب حتی المقدور بطور تحت لفظی ترجمه و بفارسی ساده گردانیده شده است. لغات مشکل و توضیحاتی که مربوط به متن پهلوی است در پاورقی داده میشود و اسنادی که راجع بموضوع کتاب است در حواشی نقل میگردد. جملاتی که در قلاب [ ] گذاشته شده ظاهراً تفسیر یا توضیحاتی است که شارحین به متن اصلی افزوده‌اند و قسمت‌هایی که در هلالین ( ) گذاشته شده علامت نسخه بدل و یا جملاتی است که اضافه شده است. هر جا ستاره در متن گذاشته شده به حواشی مراجعه شود.

گرچه بواسطه نقص الفبای فارسی بهتر این بود که متن با الفبای صدا دارلاتین چاپ میشد، ۲ وای از آنجا که وسایل طبع

1- B. T. Anklesaria , Zand - î Vohûman Yasn ,  
Bombay , 1919

۲- نه تنها حروف الفبای کنونی که از عربی گرفته شده‌اند ای ضبط متن‌های پهلوی و یا لغات فرس قدیم ناقص است. بلکه لهجه‌های مختلف بومی ایرانی را نیز نمیتوان با این حروف ضبط کرد. حتی برای نوشتن و خواندن نیز شایسته نمیشد. مثلاً یکنفر چک یا فرانسوی میتواند فارسی را بداند و فرزندان خود بنویسد و اگر آنها بهمزبان خود بدهد که فارسی نداند آن شخص قادر است متن فارسی را بی غلط بخواند. ولیکن اگر زبان چک یا فرانسه را بحروف فارسی بنویسند و به یکنفر فارسی زبان بدهند که ازین زبانها با اطلاع باشد، غیر ممکن است که بتواند آنها بی غلط بخواند. فارسی معمولی را نیز نمیتوان با تلفظ کامل و دقیق با حروف کنونی نوشت و بهمین علت فارسی نوشته و زبانی دو زبان جداگانه شده است. مثلاً: «رفتم و بهش گفتم» را باید معرب و بشکل ساختگی: «رفتم و باو گفتم.» نوشت. موضوع تغییر خط احتیاج ضروری و حیاتی است و هیچ ربطی با تفریح یا فرنگی‌مآبی و یا تقلید ندارد. غرور ملی را نیز جریحه دار نمیکند، زیرا خطوط قدیم فارسی نیز مانند: میخی، پهلوی و اوستائی اختراع صددرصد ایرانی نبوده، چنانکه حروف فارسی کنونی اختراع



فراهم نبود ، با الفبای فارسی معمولی اضافه گردید و کسانی که مایل باشند مطالعه دقیق بنمایند باید به نسخه اصل مراجعه کنند . در خاتمه سپاسگزاری خود را بدانشمند فرزانه آقای بهرام گور انگلسریا که از هر گونه کمک و راهنمایی در ترجمه این متن باینجانب فرو گزار نکردند تقدیم مینمایم .

ص. هدایت

ایرانی نمیباشد و به تناسب موقع با احتیاجات خود وفق داده اند . امروزه هم بی آنکه لازم باشد اختراع تازه ای در خط فارسی بکنند، باید حروف فارسی بصورت الفبای لاتینی بسیار ساده و با حروف صدادار باشد تا بتوان تمام مشخصات زبان را با آن ضبط کرد .

(بخش = ۱)

## زند و هومن یسن

(۰) « به خشنودی دادار اورمزد به افزونی ، افزونی دار ، درخشنده فرمند و امشاسپندان<sup>۲</sup> ! آفرین ویژه<sup>۳</sup> بر دین بهی مزدیسان<sup>۴</sup> ! تندرستی و دیر زیوشی<sup>۵</sup> و آبادانی او را باد که این برایش نوشته میشود ؛ »<sup>۶</sup>

در نخستین

(۱) چنانکه از ستودگر<sup>۲</sup> پیداست : زرتشت از اورمزد انوشگی<sup>۸</sup> خواست . (۲) پس اورمزد خرد هرویسپ آگاه<sup>۹</sup> را به زرتشت نمود . (۳) او بن<sup>۱۰</sup> درختی بدان بدید ، که چهار شاخه بدان بود : یکی زرین ، یکی سیمین ، یکی پولادین

---

۱- تفسیر . ۲- فرشتگان مقرب اورمزد که مقدس و بامرگ میباشند و عده آنها هفت است . ۳- خالص - بی آرایش . ۴- مقصود زرتشتیان پرستنده اورمزد هستند که بهدینان نیز میگویند، مقابل آن دیویسان یعنی دیو پرستان میباشند . ۵- طول عمر . ۶- این قسمت از طرف استنساخ کننده برای کسیکه دستور رونویس کتاب را داده اضافه شده است . ۷- بموجب دینکرد این کتاب اولین مجموعه ادبیات مزدیسان بوده است . در روایات دومین کتاب محسوب میشود . ۸- بامرگی - زندگی جاودان در فارسی جدید لغات نوشدارو (انوش دارو) و نوشیروان ( انوشه روان) از ترکیبات انوش یا ائوش میباشند . ۹- آگاه و محیط بهمه چیز Omniscient . ۱۰- ته - بدنه - پایه - تنه .

و یکی از آهن آلوده<sup>۱</sup> . (۴) پس او پنداشت که (اینرا) بخواب دید . (۵) چون زرتشت از خواب بیدار شد ، گفت که : « خدای مینویان<sup>۲</sup> و گیتیان<sup>۳</sup> بمن نمود که بن درختی دیدم که چهار شاخه بدان بود . »

(۶) اورمزد به سپیتامان<sup>۴</sup> زرتشت گفت که : « آن درخت يك بن که تو دیدی ، آن گیتی است که من اورمزد آفریدم . (۷) آن چهار شاخه ، چهار هنگامی است که می - رسد . (۸) آن زرین ، آنست که من و تو گفتگوی<sup>۵</sup> دینی کنیم ، و گشتاسپ شاه<sup>۶</sup> دین پذیرد ، و کالبد دیوان بشکند ، و دیوان از آشکاری بدور شده در روش نهانی<sup>۷</sup> باشند . (۹)

۱- گومیخت = اختلاط دوناجنس - ناویژه - ضد لغت آمیخته که اختلاط دو همجنس میباشد = ریم آهن . ۲- لاهوت . در کتابهای فلسفی و عرفانی دوره اسلامی به تعبیر های : عالم معنوی-عالم امر - عالم غیب(جهان بود) عالم ملکوت و غیره یاد شده است . ۳- ناسوت یا عالم خلق - عالم شهادت (جهان نمود) عالم مادی و غیره در کتابهای بعد از اسلام ترجمه شده است . ۴- بموجب بندعشمن ( درسی و دوم - ۱ ) نام نهمین پدر بزرگ زرتشت است . ۵- در متن همپرسه آمده ( هم پرسش ) مشورت - گفتگو ، Interview . ۶- در زمان سلطنت گشتاسپ ، زرتشت به دربار اورفته و اوستائی که روی ۱۲ هزار پوست گاو بخط طلائی نوشته شده بود عرضه داشت . گشتاسپ بدین زرتشت گروید و آتشکده هائی بنا نهاد . این اتفاق درسی امین سال سلطنت گشتاسپ رخ میدهد و چهارمین هزاره آغاز میگردد . ۷- یعنی مخفی شدن بصورت آدهی یا جانوران . دارمستتر درزند اوستا جلد اول ص ۹۰ یادداشت میکند : « بشکل مخصوص دیوان و نه آدمیان ، و این شکلی است که از بدی دوران ناگزیر بخود میگیرند . سپس از شرح پهلوئی نقل می کند : « آنهائیکه قادر به نامرئی کردن کالبد خود میباشند . او (زرتشت) کالبدشان را شکست ، آنهائیکه نمیتوانستند نامرئی شوند خودشان را شکست (نا بود کرد) . شکستن کالبد عبارت از اینست که ازین لحظه ببعد که شکل دیوان را پذیرفتند نمیتوانند آزار برسانند ، چنانکه کنون که بشکل جانوران و آدمیان میباشند نمیتوانند زبان برسانند . » در کار نامه اردشیر پاپکان در نخستین- ۶ نهان روشی در مورد ساسان بکار رفته است ،

آن سیمین ، خداوندی شاه اردشیر کی<sup>۱</sup> است . (۱۰) و آن پولادین ، خداوندی انوشد روان خسرو پسر کواد<sup>۲</sup> . (۱۱) و آن از آهن آلود ☞ ( هنگام ) فرمانروائی بیدادانه دیوان ژولیده موی از تخمه<sup>۳</sup> خشم است<sup>۳</sup> ، چون دهمین صد سال<sup>۴</sup> تو بسر رود ، ای سپتامان زرتشت !

## در دوم

(۱) به زند وهومن یسن<sup>۵</sup> ، خرداد یسن و آشتادیسن پیداست ، که یکبار گجسته<sup>۶</sup> مزدک پسر بامداد ، دشمن دین پیدا آمد<sup>۷</sup> ، تا مردمان را دشمن دین یزدان کند . (۲) آن انوشه روان خسرو پسر کواد<sup>۸</sup> ، خسرو پسر ماوینداد ، نوشاپوهر پسر داذ اورمزد ، دستور آذرپاذگان ، آذر فرنبغ راستگو و

- ۱ - اردشیر دراز دست هخامنشی . ۲ - خسرو اول ( انوشیروان ) پسر قباد . ۳ - در اینجا خشم اسم معنی نیست بلکه مفهوم دیو خشم Asmodée را دارد ، در جاماسپ نامه دیوان ژولیده موی اعراب را معرفی میکند ؛ ۲۸ - از آن فراز ایشان خود بخود افتند و یکدیگر را تپاه کنند . پس تازیان ژولیده موی از تخمه<sup>۳</sup> خشم بیایند ، باندک زور و زاور ( قدرت ) ایرانشهر را سیصد و هشتاد و دو سال و نهمه و هفت روز و چهار زمان فراز گیرند . جاماسپ نامه چاپ رم ۱۹۳۹ در پانزدهم . ۴ - در متن دهمین صد زمستان آمده است . ۵ - شکی نیست که زند بمعنی ترجمه از پهلوی است . این مطلب قابل توجه میباشد زیرا خرداد و اشتادیش وجود دارد ، ولی در آنها اشاره به مزدک نمیشود . ۶ - ملعون ضد خجسته است و در موارد اهریمن و اسکندر و افراسیاب و ابالیشر استعمال شده است . ۷ - در بندهشن بزرگ ( چاپ انگلستان در ۳۴ - ۲۷ ص ۲۱۵ ) مینویسد : « در پادشاهی کواد ، مزدک بامدادان به پیدائی آمده ، داد ( آئین ) مزدکی نهاد ، کواد را بفریفت و شیفته کرد ، فرمود : زن و فرزند و خواسته به همه و همگی باید داشت . و دین مزدیسنان را از کار بازداشت ، تا انوشه روان خسرو پسر کواد فرواکی آمد ، ( بسن بلوغ رسید ) و مزدک را بکشت و دین مزدیسنان بیاراست و آن حیوانان ( هونها ) که همواره بایرانشهر تاخت و تاز میکردند سرکوبید و راند و ایرانشهر را بی بیم کرد . » ۸ - خسرو پسر قباد میباشد .

آذرباد ، آذر مهر ، و بخت آفرید<sup>۱</sup> را به پیش خواست . (۳)  
 او از ایشان پیمان خواست<sup>۲</sup> ، که : « این یسنها را نهان  
 مدارید ؛ و جز به بستگان خود زند میاموزید<sup>۳</sup> . » ☆ (۴)  
 ایشان بخسرو پیمان کردند .

### در سوم

(۱) به زند و هومن یسن پیداست<sup>۴</sup> ، که زرتشت دیگر  
 بار از اورمزد انوشکی خواست . (۲) او گفت ، ( [ او زرتشت  
 میباشد ] ) : دادارا ! میان آفریدگان تو من پرهیز کارتر و کارگر  
 ترم ، اگر چون درخت : جوید بیش<sup>۵</sup> ، گو کپتشا<sup>۶</sup> ، یوشت

۲- داد هر مزد و آذر فرنبغ نام مفسرین است . آذرباد و بخت آفرید در  
 ادبیات دینی پهلوی سرشناس میباشد . در هفتم بند ۶ همین کتاب نام داد اورمزد  
 آمده است . ۲- در متن فارسی از این پیمان ذکری نمیشود ، اما مینویسد  
 که خسرو پیامی بمزدك فرستاد و از او درخواست کرد تا به پرسشهایی که از  
 طرف انجمن موبدان از او میشود پاسخ بدهد و در صورتیکه نتواند از عهده جواب  
 برآید کشته شود . مزدك پذیرفت از او ده مسئله دینی سؤال شد . مزدك بیکی  
 از آنها نتوانست جواب بدهد و شاه فرمان بکشتن او داد .

۳- منع متشابهی به زرتشت راجع بمتن اوستا شده است . رجوع شود  
 به خرداد یسن-۱۰ . ۴- از جمله بالا چنین بدست میآید که متن فعلی  
 تفسیر اصلی نمیباشد بلکه خلاصه آنست . نسخ خطی یازند از این فصل شروع  
 میشود . ۵- یا : ونئی هر ویسپ تخمک ( درخت همگی تخمها ) نام درخت  
 افسانه ای است که در دریاچه ؛ و روکشا میباشد و از تخمه آن همه گیاهها  
 روئیده اند . نام دیگر آن ؛ جوید بیش یعنی راننده دردها ( بند هشن دیده شود ) .  
 ۶- اگر برت پسر پشنگ برادر افراسیاب که گوید شاه نیز نامیده می  
 شود . در مینو خرد بسان جانور اساطیری معرفی شده ؛ « (۳۱) گویتشاه به ایران-  
 ویج اندر کشور خوانیرس میباشد ، (۳۲) و از پای تا نیم - تن گاو واز نیم-  
 تن تا زبر مردم ، (۳۳) و همواره بکنار دریا نشیند ، (۳۴) و یزش یزدان همی  
 کند و زوهر ( آب مقدس ) بدریا همی ریزد ، (۳۵) از ریختن آن زوهر ، خرفستر  
 بیشمار اندر دریا بمیرند . (۳۶) چه اگر او آن یزش فراوان نکند و آن زوهر  
 بدریا نریزد و آن خرفستر بیشمار را تباه نسازد ؛ پس هر گاه که باران بارد  
 خرفستر نیز مانند باران بیارد . » مینو خرد در شصت و یکم ص ۱۶۷ .

فریبا<sup>۱</sup> و چهرومیان پسر گشتاسپ<sup>۲</sup>، « [او همان پشوتن درخشان است، ]<sup>۳</sup> » مرا انوشه کنی، اگر مرا چون ایشان انوشه کنی، مردمان بدین تو بهتر بگردند، (چون میاندیشند: ) که آن پیشوای دین چون دین بهی ویژه<sup>۴</sup> مزدیسنان از اورمزد پذیرفت انوشه باشد» و نیز آن مردمان بدین تو بهتر گردند. «  
 (۳) اورمزد بدو گفت<sup>۵</sup>. «ای سپیتامان زرتشت! اگر ترا انوشه کنم، پس توربراتروش کرپ<sup>۶</sup> انوشه باشد؛ و چون توربراتروش کرپ انوشه باشد، رستاخیزو تن‌پسین<sup>۷</sup> کردن نشاید.»  
 (۴) زرتشت را در اندیشه<sup>۸</sup> دشوار نمود. (۵) اورمزد به خرد هرویسپ آگاه دانست، که سپیتامان زرتشت اشو<sup>۹</sup> چه

- ۱- شاید هائوشت پسر گوروا باشد (دینکرد). نیز رجوع شود به آبان یشت ۸۱ و فروردین یشت ۱۲۰. ۲- پشوتن پسر گشتاسپ میباشد و این چهارتن از اورمزد زندگی ابدی یافته‌اند. ولی بموجب روایات دیگر پهلوی‌باین عده افزوده میشود. در اسلام نیز خواجه خضر و الیاس و غیره که آب زندگی نوشیده‌اند زندگی جاودانی یافته‌اند و ملقب به رجال الغیب میباشند.  
 ۳- قسمت‌هایی که در قلاب گذاشته شده توضیحات شارحین است.  
 ۴- در اینجا بمعنی مقدس است. ۵- در متن پهلوی اغلب ضمیر قبل از فاعل واقع شده، مانند (اوزرتشت گفت) و این طرز سیاق اوستائی است. چنین بدست می‌آید که این متن یا تقلید از اوستا شده و یا از متن اوستای کهنه ترجمه شده که اصل متن آن از بین رفته است. ۶- در فارسی به اشکال براتروش- برتروش و پوران تروش آمده است. نام یکی از برادران خانواده کرپ از نسل خواهر منوچهر میباشد که جادوگر بوده و بموجب اسناد پارسیان زرتشت بدست توربراتروش کشته میشود. اورمزد به زرتشت میگوید: اگر تو بامرگ شوی کشنده تو (که البته زرتشت نمیدانسته) او هم بامرگ خواهد شد و در این صورت معاد جسمانی غیر ممکن خواهد بود. (کتاب هفتم دینکرد دیده شود.) بهرام یژدو میگوید: برتروش آن مهتر جادوان- یکی جادویی ساخت اندر نهان (۳۷۳)  
 ۷- تن اخروی - یعنی بدنی که در روز قیامت مردگان را به آن می آریند. یعنی معاد جسمانی. ۸- در متن منش بمعنی نظر - تصور آمده است mind - idée - conception. ۹- مقدس- پرهیز کار- بی‌آلایش.

اندیشید. (۶) او دست زرتشت را فراز گرفت؛ او اورمزد مینوئی افزونی، دادار اشوی جهان استومندان<sup>۱</sup>، خرد هرویسپ آگاه را بسان آب<sup>۲</sup>، بر دست زرتشت کرد، او گفت، ([او اورمزد]) که: «فراز خور.»

(۷) و زرتشت آنرا فراز خورد، از آن خرد هرویسپ آگاه به زرتشت اندر آمیخت. (۸) هفت شبانه روز، زرتشت در خرد اورمزد بود<sup>۳</sup>. (۹) پس زرتشت مردمان و گوسپندان را بهفت کشور زمین بدید، ([که هر يك را چند تاموی به پشت و سر بکجا دارند. -]) (۱۰) او دار و درخت بدید، ([که چگونه باشد،]) (که اروران<sup>۴</sup> چند ریشه به سپندارمذ<sup>۵</sup> زمین دارند<sup>۶</sup>) ([که چگونه رسته‌اند یا بیکدیگر آمیخته میباشند.]) (۱۱) در هفتمین شبانه روز، او خرد هرویسپ آگاه را از زرتشت باز ستانید. (۱۲) زرتشت پنداشت که: «(این را)

۱- اسطقات- عناصر- ارکان. کلمه «استومند» چه از جهت ریشه و چه از جهت مفهوم هر دو مطابق می باشد با آنچه بزبان یونانی «استوئیخیون» خوانده شده و در کتب فلسفی عربی بصورت «اسطقس» نقل گردیده است. ریشه تقریبی استومندان بعربی همان «ارکان» می باشد که بجای عناصر بکار رفته است. ریشه لغت استومند از «است» آمده که بمعنی استخوان است (لاتن Os یونانی Osteon) در کلمات هسته، ستون- استوانه- استودان و استخوان باقی مانده است. شاید اس و اساس عربی نیز با ریشه «است» فارسی یکی باشد.

۲- درمتن «به آبکرب» آمده یعنی بشکل آب- بشکل مایع.

۳- با اراده و راز نامه- درسوم- ۲ مقایسه شود. ۴- Urvar

یعنی رستنیها و مجموع نباتات. در سانسکریت بمعنی کشتزار است در لاتینی Arbor و بفرانسه Arbre می باشد. ۵- فرشته ماده ای که موکل زمین است و یکی از امشاسپندان مقدس و بیمرگ می باشد. ۶- با یادگار جاماسپ چاپ م ۱۹۳۹ در نخستین ۱۱- ۱۲- ۱۳ مقایسه شود.

بخواب خوشی که اورمزد داد دیدم و از خواب بیدار نشده‌ام .  
 (۱۳) او هر دو دست را برد و بتن خویش مالید ( و اندیشید)  
 که : « دیر زمانی است خواب هستم و از این خواب خوشی که  
 اورمزد داد بیدار نشده‌ام . »

(۱۴) اورمزد به سپیتامان زرتشت گفت که : « بخواب  
 خوشی که اورمزد داد چه دیدی ؟ » ❖

(۱۵) زرتشت گفت که : ای اورمزد مینوئی افزونی! دادار  
 جهان استومندان! مرد کامروائی<sup>۱</sup> با بسی خواسته دیدم ، که به  
 تن بد نام و روان گرسنه و نزار و به دوزخ بود ؛ خوش آیندم  
 نمود . (۱۶) درویشی بی چیز و بیچاره دیدم ، که روانش فربه  
 و به بهشت بود ، مرا خوش آیند نمود<sup>۲</sup> . (۱۷) مرد توانگری  
 بی فرزند دیدم ، مرا برازنده نمود . (۱۸) مرد شکسته‌ای با  
 فرزند بسیار دیدم مرا برازنده نمود<sup>۳</sup> . ❖ (۱۹) درختی دیدم که  
 هفت شاخه بدان بود : یکی زرین ، یکی سیمین ، یکی روئین ،  
 یکی برنجین ، یکی ارزیزین<sup>۴</sup> ، یکی پولادین و یکی از آهن  
 آلوده .<sup>۵</sup> «

(۲۰) اورمزد گفت که : « ای سپیتامان زرتشت ! این را  
 از پیش گویم : ❖ (۲۱) درخت يك بن که تو دیدی ، آن گیتی

۱- در اینجا شاید بمعنی فربه و یا تن پرور است . ۲- این عقیده  
 خیلی دور از اصول دین زرتشت است. زیرا یکنفر زرتشتی نه بوسیله ریاضت و  
 نه گذشت از نعمتهای دنیا به بهشت میرود، بلکه برعکس بوسیله زندگی فراخ  
 ولی بی آلاش و برخوردار از نعمتهای دنیا که بسود آفرینش نیک باشد به  
 بهشت خواهد رفت. ۳- در دین زرتشت داشتن فرزندان بسیار از جمله اعمال  
 پسندیده است. ۴- قلعی. ۵- آهن گسیخته = ریم آهن- چدن .



است که من اورمزد آفریدم . (۲۲) آن هفت شاخه که تو دیدی ، آن هفت هنگامی است که خواهد رسید .

(۲۳) « و آن زرین خداوندی گشتاسپ شاه<sup>۱</sup> است که من و تو در باره دین با هم گفتگو کنیم ، گشتاسپ شاه دین پذیرد و کالبد دیوان بشکند ، و دیوان از آشکاری به دور شده در نهان روشی<sup>۲</sup> بماند و اهریمن ، دیوان و زاد و رودشان باز به تیرگی و تاریکی دوزخ رانده شوند ، و پرهیز آب و آتش و رستنیها و سپندار مذ زمین پیدا بشود .

(۲۴) « آن سیمین ، خداوندی اردشیر کسی است ، که بهمن پسر سپند داد خوانده شود<sup>۳</sup> ، که دیوان را از مردمان جدا کند ، همه جهان را بپیراید و دین را روا کند .

(۲۵) « آن روئین ، خداوندی اردشیر<sup>۴</sup> آراینده و پیراینده جهان و آن شاپوهر شاه<sup>۵</sup> باشد ، که جهان را که من اورمزد آفریدم آراید و رستگاری به سامان<sup>۶</sup> جهان روا کند و بهی پدیدار بشود ، و آذرباذ پیروز بخت ، پیراستار دین راست ، با روی آماده شده<sup>۷</sup> برای این دین با جداراهان پیکار نماید ، و باز آنرا

۱- اولین پادشاهی که بدین زرتشت گروید و از او پشتیبانی کرد. در نخستین بند ۸ دیده شود . ۲- در نخستین بند ۸ یادداشت دیده شود .

۳- اردشیر دراز دست ملقب به وهومن ، پسر سپندداد است ( بهمن پسر اسفندیار در شاهنامه ) . ۴- اردشیر پاکان اولین پادشاه ساسانی است. در آفرین رایتوین گفته میشود: «هم زور فروهر اردشیر پاکان باد ، با همه فروهر آراستاران و پیراستاران و وینارتاران دین خدائی باد!»

۵- پسر اردشیر است . بنظر می آید که رونویس کننده زمان ساسانی برای خوش آمد پادشاه وقت این صورت را بعمددراز نموده و ضمناً جزئیات دیگری بآن افزوده است . ۶- پایان- حد . ۷- در متن فارسی روی گذاشته آمده است .

براستی آورد<sup>۱</sup> .

(۲۶) « آن برنجین ، خداوندی و لاش شاه<sup>۲</sup> اشکالی است ، که جداراهانی که باشند از جهان ببرد ، و آن اکوان پسر گر کرسیاک<sup>۳</sup> دروند<sup>۴</sup> ، از جدادینان راه تباه کند و از جهان نابین و ناپیدا شود .

(۲۷) « آن ارزیزین ، خداوندی بهرام گور شاه<sup>۵</sup> است ، که مینوی رامش<sup>۶</sup> را بینا و آشکار کند و اهریمن با جادوان

۱ - اشاره به آذر باد مهر اسیند ، نخست وزیر و موبد موبدان شاپور دوم که برای رفع اختلاف مذهبی سوگند یاد نمود. در روایات داراب حر مزدیار - جلد اول ص ۵ مینویسد : «موبدان موبد آذرباد مهر سفند گفت : اگر شما را براستی و درستی دین پاک و نیک مزدیسنا شکی است من سوگند یاد میکنم . کسانی که اندک تردیدی داشتند گفتند که : چگونه سوگند میخوری؟ آذرباد گفت : آن چنان که نه من روی بگدازید و من در نزد شما سرو تن میشویم . آنگاه روی گداخته بروی سینه من بریزید . اگر سوختم شما راست میگوئید و اگر سوختم من راست کردارم و شما باید که دست از کج روی بردارید و بدین مزدیسنا پایدار مانید . پس گمراهان این شرط را پذیرفتند . آذرباد در پیش هفتاد هزار مرد ، سرو تن نشست و نه من روی گداخته بر سینه او ریختند و او را هیچ رنجی نرسید . پس از همه شبهه برخاست و بدین پاک بی گمان شده اعتراف نمودند .»<sup>۲</sup> - و لاش پادشاه اشکانی که اوستا و زند را جمع آوری نموده و بدین زرتشت رونق داد . بموجب ترتیب زمان ، دوره برنجین باید قبل از دوره روئین ذکر شده باشد ، در متن فارسی و پازند این ملاحظه شده است .

۳ - نام یکی از دشمنان دین مزدیسنان است . ( کرسیانی Keresâni اوستائی ) . نیرو سنگ کلیسا کیه خوانده و کلیسا حدس زده دارمستتر اکوان را نیز اسکندر تصور کرده است . گمان میکند مقصود عیسویان و مخصوصاً دشمن منفور ایران اسکندر است که از جانب روم (عیسویان) بایران آمده . ولی این تعبیر خیلی دوری است و کرسیاک همان کرسیانی اوستائی میباشد . در سروش هادوخت ( در نخستین - ۶ ) لغت کرسه و دریسنا ( در نهم - ۲۴ ) به لغت : کرسیانی مراجعه شود . در متن فارسی نیز کلیسا و کلیسه مینویسد .

۴ - بدکردار - کافر - دیومنش Damné . ۵ - پادشاه ساسانی که بواسطه شکنجه دشمنان دین و جلوگیری از مذاهب بیگانه محبوب اهل دین شد . ۶ - طرب معنوی . معروف است که بهرام گور تمایل مخصوصی بشروموسیقی و طرب داشته است و بقول فردوسی و حمزه از هندوستان قبیله های لوری را بایران دعوت کرد .

باز به تیرگی و تاریکی دوزخ رانده شوند .

(۲۸) « آن پولادین ، خداوندی خسرو پسر کوادشاه<sup>۱</sup>

است ، که گجسته مزدک پسر بامداد<sup>۲</sup> ، دشمن دین را که با جداراهان باشند ، ازین دین باز دارد .

(۲۹) « آن از آهن آلوده ، فرمانروائی بیدادانه دیوان

ژولیده موی<sup>۳</sup> از تخمه خشم<sup>۴</sup> باشد ، ای سپیتامان زرتشت ! هزاره تو بسر آید ، چون دهمین صد سال تو پایان رسد ، ای سپیتامان زرتشت ! »

### در چهارم

(۱) زرتشت گفت که : « ای دادار جهان استومندان

مینوئی افزونی ! نشانه دهمین صد سال چه باشد ؟ »

(۲) اورمزد گفت که : « ای سپیتامان زرتشت ، نشانه

هزاره تو که بسر رسد روشن کنم :

(۳) « در آن پست ترین هنگام ، یکصد گونه و یکهزار

گونه و ده هزار گونه ، دیوان ژولیده موی از تخمه خشم ،

۱ - خسرو اول (انوشه‌روان) پسر قباد . ۲ - از مشخصات این

دوره نیز مانند دوره قبل ، شکنجه مرتدان میباشد . عقاید مزدک که براساس یک نوع سوسیالیسم افراطی بود و از دین زرتشت سرچشمه میگرفت ، در زمان قباد طرف توجه عامه گردید و خسرو اول پسر قباد مزدک را کشت و پیروان او را با قساوت عجیبی قتل عام کرد و باین جهت ملقب به « عادل » شد . ۱ به سلطنت قباد و مزدک تألیف کریستنسن مراجعه شود . ۳ - موی پریشان و سربرهنه

در نزد ایرانیان قدیم ناپسندیده بوده است . ۴ - مقصود دیو خشم میباشد . در متن فارسی هاشم مینو یسد گویا تعمد مترجم زرتشتی را میرساند و گرنه این لغت هیچ ربطی با هاشم ندارد .

برسند. (۴) آن بد تخمان از کسته<sup>۱</sup> خوراسان<sup>۲</sup> به ایرانشهر بریزند<sup>۳</sup>، افراشته درفش باشند، وزین سیاه دارند<sup>۳</sup> و موی ژولیده بر پشت دارند؛ و از تژاد پست ترین بندگان و دروگران<sup>۴</sup> «زویش»<sup>۵</sup> و بیشتر مزدور باشند<sup>۳</sup>.

(۵) «ای سپیتامان زرتشت! آن تخمه و زاد و رود خشم را بن پیدا نیست. (۶) آنان بیاری جادو به ده های ایران که من اورمزد آفریدم بریزند. (۷) آنگاه بس چیزها را سوزند و آلاینند، و خانه از خانه داران، ده از دهگانان، آبادی و بزرگی و دهگانی و راستی در دین و پیمان و زنهار و شادی و همگی آفرینش من اورمزد که دادم و این دین ویژه مزدیسنان، و آتش بهرام<sup>۶</sup> که به داد بر پا شده است (همه) به نیستی رسد؛ وزنگیان<sup>۲</sup> و آوارگان پیدا آیند. (۸) و آن روستای بزرگ شهر و آن شهر بزرگ ده و آن ده بزرگ دودمانی شود و از آن دودمان بزرگ بیش از استخوانی نماند.

۱ - خطه، Costé (فرانسه قدیم). شاید خطه مغرب همین کلمه باشد.  
 ۲ - مشرق و یا خراسان اما در هر صورت خیلی بعید است که این دیوان اعراب بوده باشند که از سمت مغرب آمدند؛ مگر اینکه یکنفر ساکن کرمان چنین تصویری را بکند. گویا مقصود ترکها میباشند که از جانب ترکستان به ایران حمله کردند و گرنه هیچیک از اختصاصات آنها بجز دوره فرمانروائی طولانی ایشان را نمیتوان با اعراب مقایسه کرد. ۳ - احتمال می رود اشاره به اعراب باشد.  
 ۴ - «چون خرم دینان خروج کردند، از ناحیت اصفهان درونده و کابل و قومی از باطنیان با ایشان پیوستند.» سیاست نامه چاپ تهران ص ۱۷۴.  
 ۵ - نام خانواده ای که دشمن زرتشت بوده است.  
 ۶ - آتش مقدسی که مظهر جسمانی سه آذر بزرگ؛ فرنیغ و گشنسب و برزین مهر باشد و حامی همه آذرهای زمینی است. (درهفتم بند ۲۴ یادداشت دیده شود).  
 ۷ - گویا اشاره به اعراب باشد.

(۹) « ای سپیتامان زرتشت! این ده های ایران را که من اورمزد آفریدم، به زیان جوئی و بیدادی ( [فرمانروائی بیدادانه] ) بر کنند. (۱۰) آن دیوان ژولیده موی فریفتار باشند » ( [چون آنچه که گویند نکنند] ) « و بدترین دین دارند » ( [چون آنچه که نگویند کنند] ) . (۱۱) ایشان را پایداری در گفتار و پیمان<sup>۱</sup> و راستی و آئین نیست؛ و زنهار ندارند، و بگفته خود استوار نباشند. (۱۲) و این ده های من اورمزد را که آفریدم به فریفتاری و آز و فرمانروائی بیدادانه بر کنند.

(۱۳) « اندر آن هنگام، ای سپیتامان زرتشت! همه مردم فریفتار باشند. » ( [بدخواه یکدیگر باشند؛] ) و مهر ورزی بزرگ<sup>۲</sup> دیگر گونه باشد. (۱۴) و آزر و دل بستگی و روان دوستی از جهان بشود. (۱۵) مهر پدر از پسر، و برادر از برادر برود؛ و داماد از پدر زن روی بگرداند، (؟) و خواهش مادر از دختر جدا و دیگر گونه باشد.

(۱۶) « ای سپیتامان زرتشت! چون دهمین صد سال تو سر برود، خورشید راست تر و نهفته تر، و سال و ماه و روز کوتاه تر باشد. (۱۷) و سپندارمذ زمین تنگ تر و راه ها دشوارتر باشد. (۱۸) و میوه تخم ندهد؛ و دانه ها از ده هشت بکاهد و دو بیفزاید؛ و آنکه بیفزاید سپید<sup>۳</sup> نباشد. (۱۹) و رستنیها و دار و درخت بکاهد، اگر کسی یکصد میستاند، نود بکاهد و ده

۱- در متن فارسی دست و پیمان نوشته شده است. به پهلوی پشت بمعنی قول شرف و وعده و اطمینان دادن میباشد. ۲- دوستی بزرگ ( به طعنه میگوید ). ۳- رسیده .

ببفزاید ، و آنکه ببفزاید گوارا و خوشمزه نباشد . (۲۰) و مردم کوتاه تر زاینند و هنر و نیروی ایشان کم باشد ، و فریفتار تر و بیداد تر باشند ، و سپاس و آزرمان و نمک ندارند، ایشان در بند پرسش (از یکدیگر) نباشند .

(۲۱) « در آن بدترین هنگام ، يك مرغ را بیشتر گرامی دارند تا آن مردم دیندار ایران را . » (۲۲) مزد ایشان به کار کم و کار و کربه<sup>۱</sup> از دست ایشان کم رود ، و همه گونه جدا کیشان بدخواه ایشان باشند .

(۲۳) « و در همه جهان ، مرده را چال کنند<sup>۲</sup> و مرده را بگسترانند . (۲۴) و نهان کردن مرده و شستن مرده ، و سوزاندن و بردن مرده به آب<sup>۳</sup> و آتش و خوردن مردار<sup>۴</sup> را به داد گیرند و نپرهیزند<sup>۵</sup> . »

(۲۵) « گمان کنند که کار و کربه<sup>۱</sup> بزرگ انجام دهند

۱- کار ثواب. تکالیف مذهبی را انجام دادن. کاریغ = وظیفه نسبت بخدا را بجا آوردن. ۲- در دین زرتشت دفن اموات از گناهان پوزش ناپذیر است. ویدیوداد ۱-۱۳ (۴۵) همچنین ۱۲ (۳۸) ۶-۵۱ (۱۰۵) ۷-۵۱ (۱۰۵) و غیره. صد در فصل ۲۳ مینویسد: ۲۵ چه در دین به پیداست که نسا در زیر زمین نهان کنند ، اسفندار ما امشاسفند همی لرزد ، چنان سخت است که کسی را مار یا گزدم در جامه خواب بود و زمین را نیز همچنان است. ۳- که نسا در زیر زمین کنی چنین چون آشکارا کنی از آن رنج برهاند .»

۳- غسل میت. ۴- خوردن گوشت مانده و حرام شده.

۵- در مقدمه بندهشن ص ۴۲ دکتر وست از در ۳۹ بندهشن بزرگ که اشاره به آمدن اعراب میکند مینویسد که : ایرانشهر بدست تازیان افتاد و دین بد آنها رایج شد. بسیاری از عادات پیشینیان بر انداخته گردید، دین مزدیسنان به نزاری رسید . شستن مرده و دفن مرده و خوردن مرده را به داد گرفتند. از بدو خلقت مصیبتی باین بزرگی رخ نداده بود . زیرا از کردار بد، از خواهش و عادات بیگانه ، کردار دشمن منشانه ، قوانین بد و دین بد ایشان، ویرانی و حرص و ناسزائیهای دیگر استوار گردید.

و راه دروندی<sup>۱</sup> و دوزخ سپرند؛ واز اوارونی<sup>۲</sup> و فرومایگی و گمراهی خشم و آزار بدوزخ روند.

(۳۶) « اندر آن هنگام سخت، ای سپیتامان زرتشت! »  
 [(هنگام) فرمانروائی خشم سخت نیزه<sup>۳</sup> و دیوان ژولیده موی  
 از تخمه خشم،] ( « آن پست ترین بندگان<sup>۴</sup> بخداوندی ده‌های  
 ایران فراز روند.

(۳۷) « و بهدینان که کستی<sup>۵</sup> بمیان دارند، پس از آن  
 پادیاوی<sup>۶</sup> داشتن نتوانند. (۳۸) چه، به آن پست ترین هنگام،  
 مردار و پلیدی<sup>۷</sup> چنان بسیار باشد که هر کس گام گام بنهد،  
 به مردار رود. (۳۹) یا چون خویشتن را به برش نوم<sup>۸</sup> شوید  
 چون پای از مفاک<sup>۹</sup> بیرون نهد به مردار رود. (۴۰) یا چون

- 
- ۱- دروغ پرستی و این عنوان بمردمان غیر زرتشتی نیز اطلاق میشود.
  - دیو منشی Damnation کفر و الحاد. ۲- رذیلت ضد فرارونی = فضیلت.
  - ۳- لقب ارستائی دیو خشم میباشد. ۴- شاید اشاره به سبکتکین باشد که از نژاد بردگان بوده است. ۵- کمر بند زرتشتیان ( گجسته ابالیس چاپ تهران ص ۱۱ دیده شود. ۶- وضو - پاکی داشتن - شستن دست و پای خود به آب روان پیش از کستی بستن؛ (صد در به در پنجاه ام و هفتاد و چهارم رجوع شود)؛ ۷- اینکه چون بامداد که از خواب برخیزند نخست چیزی بردست باید افکندن یعنی دستشو ۲- پس بآب پاک دست شستن چنانکه دست از ساعد تا سر دست سه بار شستن و روی از پس گوش تا زیر زنج تا میان سر شسته باشد و پای تا ساق سه بار شوید. . . ۸- پاد یاب
  - ۷- در متن هیخر آمده که بمعنی فاضلات بدن مانند: ناخن، موی و دندان باشد. آخال - پیخال - آشغال. ۸- تطهیر - مراسم وضوی بزرگ نه شبه برای کسیکه بمرده آلوده شده است. ( ویدیو داد نهم ۳۶-۱۳ دیده شود. ) ۹- در لغت اوستائی مغ بفتح اول بمعنی چاله ای بوده که دور از شهر برای مراسم تطهیر میکنندند. بعد اطلاق به سنگی شده که بر برش نومگاه میگذارند و جای نشیمن است. مفاک از همین لغت آمده. فردوسی می گوید: منی ژرف پهناش کوتاه بود - براو برگزشتن دژ آگاه بود.

به نساکده<sup>۱</sup> آئین « درون »<sup>۲</sup> بجا آورد ، بی آنکه برسم<sup>۳</sup> فراز بگستراند سزاوار باشد<sup>۴</sup> . (۳۱) یا به آن پست‌ترین هنگام ، شایسته باشد که دو مرد<sup>۵</sup> یزش<sup>۶</sup> بکنند ، تا این دین به نیستی و نزاری نرسد ؛ چون از صد ، از هزار و از ده هزار ، یکی باشد که باین دین گرود ، و نیز آنکه بگرود کار دین را انجام ندهد<sup>۷</sup> . ( چون ) آتش بهرام<sup>۸</sup> به نیستی و نزاری رسد ، از هزار یکی را نگهداری کنند و بدان نیز چنانکه باید هیزم و بوی خوش ندهند<sup>۹</sup> . (۳۲) یا چون مردی برای انجام آئین دین آماده شد<sup>۱۰</sup> ، هر چند نیرنگستان<sup>۱۱</sup> نداند ، چون با منش نیک آتش افروزد سزاوار است<sup>۱۲</sup> .

(۳۳) « خواسته و آزر<sup>۱۳</sup> ، همه به جدا کیشان و جداراهان رسد . (۳۴) و کربه گران<sup>۱۴</sup> نیک از دودمان آزاد مردان<sup>۱۵</sup> و مغ

- ۱ - یازاد مرگ ، جایگاه مخصوصی است که مرده را قبل از بردن به دخمه در آنجا می‌گذارند .
- ۲ - نان مقدس مراسم درون تقریباً همان مراسم مذهبی عیسوی *Office eucharistique* میباشد که بافتخار امشاسپندان انجام می‌گیرد و در جشنهای گاهانبار اجباری است درون فطیر کوچک گردی است باندازه کف دست ، عدد آنها مطابق مراسم چهار ویا شش میباشد .
- ۳ - « شاخه‌های باریک بی‌کرده بود بدرازی یک وجب که از درخت گزو هوم . . . و یا درخت انار ببرند . هر گاه خواهند نسکی از نسکهای زنده بخوانند یا عبادت کنند یا بدن بشویند یا خوردنی بخورند چند عدد برسم بدست بگیرند . . . فرهنگ جهانگیری .
- ۴ - در متن بمعنی جایز و احوط میباشد .
- ۵ - برای انجام مراسم یزش معمولاً هشت نفر لازم است .
- ۶ - آئین پرستش و خواندن دعا . ۷ - در چهارم بند ۷ .
- ۸ - یعنی مقدار هیزم و بوی خوش که بموجب قانون شرع مقرر گردیده است .
- ۹ - مقدمات وضو و غیره را بجا آورد . ۱۰ - نام کتابی که حاوی مراسم مختلف مذهبی بوده است . ۱۱ - احوط است .
- ۱۲ - حرمت - عزت . ۱۳ - ثوابکاران . ۱۴ - آزادگان .



مردان<sup>۱</sup> بی پوشش (گشاده) و سر و پا برهنه بروند<sup>۲</sup> . (۳۵)  
 خردان دختر آزادگان و بزرگان و مغ مردان بزنی گیرند .  
 (۳۶) آزادگان و بزرگان و مغ مردان به شکستگی و بندگی  
 رسند ، و « زویش<sup>۳</sup> » و خردان به بزرگی و فرمانروائی رسند ،  
 و آوارگان و خردان به پیشگاهی<sup>۴</sup> و فرمانروائی رسند . ✪  
 (۳۷) گفتار دینداران و مهره<sup>۵</sup> ( ؟ ) و گزارش دادوران<sup>۶</sup> راست ،  
 گفتار راستان و نیز آن پاکان را انگیزش پندارند ؛ گفتار خردان  
 و نارو زندگان و بدکاران و فسوسگران<sup>۷</sup> و دادستان دروغ<sup>۸</sup>  
 را راست و باور دارند . (۳۸) و بدان سوگند دروغ خورند<sup>۹</sup> ،  
 و بزور گواهی بدان دهند و زور و ناسزا بر من اورمزد گویند .  
 (۳۹) « آنانکه به هیربدان<sup>۱۰</sup> و هاوشتان<sup>۱۱</sup> نامبردارند  
 بدخواه یکدیگر باشند و خرده گیری کنند<sup>۱۲</sup> و بد یکدیگر را  
 نگرند ؛ برایشان اهریمن و دیوان دشمنی بیشتر برده باشند . (۴۰)  
 و از گناهایی که مردمان کنند ، از پنج گناه سه گناه هیربدان

۱ - دانشمندان دین - روحانیون . ۲ - ایرانیان قدیم سر و پا برهنه  
 رفتن را نکوهیده میدانسته اند . در کتاب صد در بندهش مینویسد : « ۱۵ » چون  
 بیک پای کفش روند بهر یک گام فرمانی گناه باشد . « درشایست نشایست چاپ  
 وست در چهارم : « ۱۰ » هر گاه سه گام بی پوشش بر دارند فرمانی گناه و  
 چون چهار گام بردارند تناپوهری گناه باشد . « ۳ - در چهارم بند - ۴ .  
 ۴ - پیشگاه « پادشاه و صاحب تخت و مسند را هم گفته اند . « برهان  
 قاطع . ۵ - مهر ؛ ۶ - قانونگذاران - اهل شرع .  
 ۷ - بمعنی دلقک . فسوس بمعنی بازیچه و ریشخند و استهزاء نیز آمده  
 است فردوسی : رخس بر مه و خور فسوسد همی پری خاک راحتس ببوسد همی  
 ۸ - کسانی که فتوای ناحق دهند . ۹ - گویا اصطلاح « سوگند  
 خوردن » از اینجا آمده که در قدیم ظرف آبی را با مراسم مخصوصی تهیه می  
 کردند و پس از خواندن ادعیه و ذکر نام همه قوای آسمانی و شهادت راستی ،  
 آن آب را مینوشیده اند . ۱۰ - پیشوایان دین . ۱۱ - پیروان دین -  
 اصحاب - طلبه . ۱۲ - عیب جوئی کنند .

و هاوشتان کنند و نیکان را دشمن باشند » ( [ که بد گوئی کنند و بد یکدیگر گویند ؛ ] ) « ویزشی <sup>۱</sup> که بپذیرند انجام ندهند و بیم از دوزخ ندارند .

(۴۱) « و اندر آن دهمین صد سال که هزاره تو بسر خواهد رسید ، ای سپیتامان زرتشت ! همه مردم آزیپرست و ناسزا دین باشند . (۴۲) و ابر کامکار و باد تندرو ، بهنگام و زمان خویش باران نشایند کرد <sup>۲</sup> . (۴۳) ابر سهمگین همه آسمان را چون شب تار کند . (۴۴) باد گرم و باد سرد بیاید و برو تخمه دانه ها را ببرد . (۴۵) باران نیز بهنگام خویش نبارد و بیشتر خرفستر <sup>۳</sup> ببارد تا آب . (۴۶) و آب رودخانه ها و جویباران بکاهد و آنرا افزایش نباشد . ☆ (۴۷) و ستور و گاو و گوسپند کوچکتر زایند ، و بی هنر تر زایند و بار کم ستانند و موی کمتر و پوست تنگ تر ( باشد ) و شیر ( ایشان ) نیفزاید و چربی کم دارند . (۴۸) و گاو ورزا را نیرو کم و اسپ تندرو را هنر کم و تکاوری کمتر باشد .

(۴۹) « و به آن هنگام سخت ، ای سپیتامان زرتشت ! مردمی که کستی بمیان دارند <sup>۴</sup> ، از بدخواهی فرمانروائی بیدادانه و بسیاری دادستان دروغ ، بتنگ آمده زندگی ایشان بایسته نبوده و مرگ را آرزو کنند . ☆ (۵۰) و جوانان و خردسالان بیمناک

۱- مراسم عبادت. ۲- از جمله دستوری که در باره چیدن ناخن و موی سرداده شده ( ویدیو داد ۱۷ دیده شود . ) یکی از نتایج بی مبالائی در آن عقب افتادن باران است . ۳- جانوران زیانکار اهریمنی. ۴- مقصود بهدینان یعنی زرتشتیان میباشد.

باشند و ایشان را هوای بازی و رامش از دل بر نیاید .  
 (۱۵) « و جشن و نهاده<sup>۱</sup> پیشینیان و اوسفرید<sup>۲</sup> یزدان و  
 یشت<sup>۳</sup> و یزش<sup>۴</sup> و گاهنبار<sup>۵</sup> و فروردیکان<sup>۶</sup> جای جای کنند  
 و آن نیز که کنند بدان بی گمان باور ندارند . (۵۲) و پاداش  
 از روی داد ندهند و بخشش نکنند و اشوداد<sup>۷</sup> ندهند و آن نیز  
 که دهند باز بخشند<sup>۸</sup> !

(۵۳) « و آن مردم بهدین<sup>۹</sup> نیز که این دین بهی  
 مزدیسان بستایند، به راه و روش و به جامه ایشان ( دشمنان )  
 فراز روند؛ و ایشان به آن دین خویش نگروند . (۵۴) و  
 آزادگان و بزرگان و دهگانان<sup>۱۰</sup> نیک ، از ده و جای خویش،  
 از بن جای و دودمان خویش به در بدری شوند ، و از خردان و  
 ناچیزان ، چیز به نیاز خواهند ، و به درویشی<sup>۱۱</sup> و آوارگی  
 رسند . (۵۵) از ده نفر ، نه نفر این مردم بسوی باختر<sup>۱۲</sup> تباه

- 
- ۱- وضع - رسم . ۲ - گیتی خرید - دعائی که بدل شخص برات  
 بشود و بخواند . ۳ - « یشت نام نسکیست از جمله بیست و یک نسک زند  
 و این نسک را بجهت ارواح مردگان خوانند و در گاهنبار ها قرائت کنند . «  
 فرهنگ جهانگیری . ۴ - عبادت و پرستش . ۵ - جشنهای ششگانه سال  
 برهان قاطع به لغت گاهنبار ها مراجعه شود . ۶ - نام جشنی که فارسیان  
 در پنج روز آخر سال گیرند و آنرا خمه مسترقه گویند ( برهان قاطع و نیز  
 کتاب التفهیم چاپ تهران ص ۲۵۶ لغت پروردگان دیده شود ) .  
 ۷ - صدقه . ۸ - به طعنه میگوید که آنچه را میدهند باز میبخشند .  
 ۹ - زرتشتی . ۱۰ - دهقان بمعنی بزرگزاده . ۱۱ - در یوزکی -  
 فقر . ۱۲ - شمال ( ویدوداد ۱۹-۱ ) : « از نواحی شمال انگره مینوی  
 پر مرگدیو دیوان بیرون دوید » . در فارسی جدید باختر عموماً مغرب و گاهی  
 نیز بمعنی مشرق آمده است . . Bartholomae , ZDMG , Xlii , 154 .  
 Justi', Beitrüge P' 13 ; Horn, Grundrissd. n.p.35 No 149  
 دیده شود .

شوند .

(۵۶) « در خداوندی بدایشان ، همه چیز به نیستی و آوارگی و سبکی و آلودگی رسد . (۵۷) سپندارمذ<sup>۱</sup> زمین دهان باز گشاید و هر گوهر و ایوگشت<sup>۲</sup> پدیدار شود چون : زر و سیم و روی و ارزیر<sup>۳</sup> و سرب . (۵۸) و خداوندی و پادشاهی به بندگان انیران<sup>۴</sup> رسد ، چون خیونان<sup>۵</sup> ، ترك<sup>۶</sup> ، اتور<sup>۷</sup> و توپیذ<sup>۸</sup> ، چون اودرك<sup>۸</sup> ، و کوهیاران و چینیان و کابلیان و سغدیان و ارومیان<sup>۹</sup> و خیونان سپید سرخپوش به ده های ایران من فرمانروا باشند ، فرمان و کامه<sup>۱۰</sup> ایشان بجهان روا باشد .

(۵۹) « پادشاهی از ایشان چرمین کمران<sup>۱۱</sup> و تازیان<sup>۱۲</sup>

- ۱- در سوم بند- ۱۰ . ۲- ایوگشت = گوهرکان - فلزات .
- ۳- قلع . ۴- غیر ایرانی . ۵- این لغت هین بمعنی لشکر نیز خوانده میشود اما در اینجا باید خیون بمعنی هونها باشد . ( یادگار زبیران دیده شود ) .
- ۶- غیر تورانی ؛ دکتر بیلی Dr. Bailey در BSOS, I. c. حیاطله حدس زده است . ۷- دکتر بیلی تبتی گمان کرده است .
- ۸- اودره ؛ دکتر بیلی این لغت را « اندر » خوانده در صورتیکه سیاق کلمه پهلوی بالفت فرق دارد و جمله را ازین بعد اینطور ترجمه میکند ، « که بین اهالی کوه نشین و چینی و کابلی و سغدی و . . . میباشند » ( یادگار جاماسب چاپ رم ۱۹۳۹ ص ۱۱۵ دیده شود ) . ممکن است این لغت خودرك خوانده شود . در اینصورت دارمستتر حدس میزند نام یکی از قبایل خزر باشد . بهرام پژدو ( شعر ۱۴۰۱ ) میگوید : ز ترکان و پیکند و ختلان و چین - بر آید سپاهی بایران زمین .
- ۹- مقصود بیزانس است که شامل یونان نیز میشود . ۱۰- خواهر و آرزو . ۱۱- دوال گستیان . فردوسی ،
- « بکشتی گرفتن نهادند سر - گرفتند هر دو دوال کمر . » در فارسی جدید دوالیا مانده است . ۱۲- در اینجا برای اولین بار اسم اعراب ذکر میشود ( در ششم ۱۰ ) . لغت تازی را مارکوارت ( شهرستانهای ایران شهر ص ۵۸ ) از لغت تاختن بمعنی تاخت و تاز و غارتگری مشتق میداند و معتقد است که هیچ ربطی نه با قبیله طی و نه با لغت تاجیک دارد که از تات میآید و ترکان ایرانیان را باین لفظ میخوانند .

و ارومیان بایشان رسد. (۶۰) آنان چنان فرمانروائی بد کنند که مرد اشوی<sup>۱</sup> نیک و مگسی را کشتن بچشم ایشان هر دو یکی باشد. (۶۱) و پاسداری<sup>۲</sup> (؟) و تازگی و آبادی و ده و دودمان و خواسته و دستکرد<sup>۳</sup> و کاریز<sup>۴</sup> و رود و جویبار بهدینان ایران، باین بیگانگان رسد؛ و سپاه و مرز و درفش بایشان رسد؛ و بکام خشم بفرمانروائی جهان روند. (۶۲) و چشم (آزمند) شان از خواسته پرنشود، و خواسته جهان گرد کنند، و زیر زمین نهان کنند. (۶۳) و بسا نابکاریها چون غلام بارگی و نزدیکی با زنان بی‌نماز کنند، و هوا پرستی و کارهای نکوهیده بسیار ورزند. ✧

(۶۴) « و در آن هنگام سخت، شب روشن‌تر و سال و ماه و روز سه يك بکاهد، و سپندارمذ زمین بر آید<sup>۵</sup> و آفت و مرگ و نیازمندی بجهان سخت‌تر باشد.

(۶۵) اورمز به سپیتامان زرتشت گفت: « این را از پیش گویم<sup>۶</sup>. (۶۶) این گنامینوی دروند<sup>۷</sup> آنگاه که باید تباہ شود، ستمکار تر و بد فرمانروا تر باشد. »

(۶۷) پس اورمزد به سپیتامان زرتشت گفت که: « به هیربدان و هاوشتان<sup>۸</sup> این بخوان و از برکن، بهزند و پازند گزارش

۱- پرهیزکار- مقدس .  
 ۲- درست معنی آن معلوم نیست ، دکتر وست امنیت ترجمه کرده است.  
 ۳- دسترنج .  
 ۴- قنات.  
 ۵- بادکنند؟ برخیزد؟  
 ۶- در سوم- ۲۰ دیده شود.  
 ۷- ضداشو ، عموماً در مورد دیوان و مرتدان استعمال میشود . زرتشت بهرام گفته ، درود ازما به بهدین خردمند - که درست از ره و آیین دروند.  
 ۸- هاوشت = طلبه - صحابه - شاگرد دینی .

بیاموز که بجهان فراز گویند: « [تا بکسانی که از صدمین سال آگاه نیستند بگویند: ] » ☆ « که ایشان باید به امید تن پسین<sup>۱</sup> و رستگاری روان خویش، رنج و زیان و دشمنی این جدادینان دیو پرستان را بر خود هموار کرده برد باری کنند .

(۶۸) « ای سپتامان زرتشت ! بتو نیز گویم : کسیکه به آن هنگام تن خواهد، رستگاری روان نتواند ؛ چه، تن فربه و روان گرسنه و نزار به دوزخ خواهد بود؛ کسیکه روان خواهد، تنش گرسنه و نزار، به گیتی شکسته و درویش است و روانش فربه به بهشت<sup>۲</sup> . » ☆

#### در پنجم

(۹) زرتشت از اورمزد پرسید که : « ای اورمزد مینوئی افزونی! دادار اشوی جهان استومندان! » ( [اورمزد اشو درخواندن و دیگری برای ستایش اوست، باشد که دادار اشو گویند<sup>۳</sup> . ] ) « دادارا! آیا در آن هنگام سخت، پرهیز کاران و دیندارانی هستند که کستی بمیان داشته باشند و آئین دین را با شاخه<sup>۴</sup> برسوم<sup>۴</sup> بجای آورند و دین « خویتودس<sup>۵</sup> » به دودمان ایشان روا باشد؟ »

- 
- ۱- تن اخروی- معاد جسمانی (در سوم بند-۳) .
  - ۲- در سوم بند- ۱۵- ۱۶- ۱۷- ۱۸ دیده شود .
  - ۳- از تفسیر چنین بر میآید که نویسنده از متن اوستائی ترجمه کرده است .
  - ۴- شاخه های گز که بدست گیرند ( برسوم برای زدن و شکستن اهریمن و دیوان است . ) در چهارم بند- ۳۰ دیده شود .
  - ۵- خویشی دادن- پیوند خویشی- Communion. اغلب اروپائیان این لغت را ازدواج بین خویشان نزدیک ترجمه کرده اند .

(۲) اورمزد به سپیتامان زرتشت گفت که : « بهترین مردان آن باشد که در آن هنگام سخت ، کستی بمیان دارد و آئین دین به برسم بجا آورد ، گرچه مانند خداوندی گشتاسپ شاه نباشد .  
 (۳) کسیکه در آن هنگام سخت « ایتها آذیمیده <sup>۱</sup> » و « اشم و هو <sup>۲</sup> » بگوید و یاد کند ، مانند کسی است که در خداوندی گشتاسپ شاه « دوازده هومیست <sup>۳</sup> » را به زوهر <sup>۴</sup> انجام میداده است . (۴) و کسیکه آئین پرستش را بجا بیاورد و سرود گاتها <sup>۵</sup> را بخواند ، مانند اینست که او در خداوند گشتاسپ شاه آئین واج <sup>۶</sup> و سرود گاتها را بر گزارده باشد .

(۵) « اشوترین (مرد) آن باشد که بدین بهی مزدیسان باشد ، دین « خویتودس <sup>۷</sup> » بدودمان او رود . »

۱- دعای زرتشتیان که پیش از خوراک میخوانند واهورامزدا را بعنوان آفریدگار آفرینش نیکوپرستش میکنند . ( یسنا ، ویدیوداد ۳۷ ) .  
 ۲ - اشاره بدعای کوتاهی که زرتشتیان مکرر میخوانند و مرکب ازین دوازده کلمه اوستائی میباشد . اشم و هو و هیستم استی ، اوشتا استی ، اوشتا اهمائی ، هیت اشائی و هیشتائی اشم . « راستی بهترین نیکی است ( و هم مایه ) سعادت است . سعادت از برای کسی است که راست و خواستار بهترین راستی است . « ( اشا و هیشتا نام امشاسپند است . )

۳- دوازده هوماست دعائی است که در ۲۶۴ روز به افتخار ۲۲ فرشته میخوانند و هر فرشته بنوبت خود ۱۲ روز پی در پی پرستش میشود . ( ترجمه بهمن یشت و ست ص ۲۱۳ یادداشت ۴ دیده شود ) .  
 ۴- زائو ترای اوستائی ( آب زور ) دکتر وست ترجمه صحیح آب مقدس میکند ولی در زمان قدیم زوهر بمعنی بیه و چربی حیوانی بوده که چهار روز پس ازمرگ یکنفر زرتشتی بآتش بهرام تقدیم میشده است . ( گجسته ابالیش چاپ چابا بمبئی ۱۹۳۶ ص ۸۶ ) .  
 ۵- در پنج روز آخر ماه پنج گاتها را بخوانند .  
 ۶- واژ-واژ باز- باج « خاموشی بود که مفان در وقت بدن شستن و خوردنی خوردن بعد از زمزمه اختیار کنند . « واج گرفتن- دعائی که زرتشتیان قبل و بعد از خوراک زمزمه میکنند . این لغت از ریشه : وج = واج اوستائی بمعنی سخن گفتن است .  
 ۷- در پنجم- ۱ .

(۶) اورمزد گفت: ای سپیتامان زرتشت! درین نه هزار سالی که من اورمزد دادم، مردم اندر آن هنگام سخت سهمگین تر باشند. (۷) چه، در خداوندی بد آزدی دهاک<sup>۱</sup> و افراسیاب تورانی، مردم در آن هنگام سخت بهتر میزیستند و بیشتر می-زیستند، و ایشان را رنج دشمنی از اهریمن و دیوان کمتر بود.

(۸) چه در آن خداوندی بدایشان، در ایرانشهر پنج ده ویران نبود، چونانکه هزاره<sup>۲</sup> تو سر برود، ای سپتامیان زرتشت! (۹) چه همه<sup>۳</sup> ده های ایران به سم اسب ایشان کنده شود؛ درفش ایشان تابه پذیر خوار گر<sup>۴</sup> برسد؛ با فرمانروائی ستمگرانه جایگاه دین را از آنجا ببرند، و تاخت و تاز ایشان از آنجا خواهد رسید. ✽

(۱۰) «ای سپیتامان زرتشت! این را از پیش گویم.»

(۱۱) از هستان<sup>۵</sup> در پرستش آنکس آیدون بر تر باشد،

( [ که یزش<sup>۴</sup> اورمزد بیشتر کند. ] ) اورمزد از اشوئی بهمه چیز آگاه است ( [ اورمزد که از اشوئی آگاه است، مزد و پاداش کار نیک و کربه را هر آنچه هست بدهد؛ ] ) و من ( [ انجمنان ] ) نر و ماده را میپرستم، ( [ امشاسپندان که نیز نر و یا نیز ماده باشند بهتر هستند. ] )<sup>۵</sup>

۱ - ضحاک . ۲ - یتش - خوره - گر = کوهی که بدان فره است . نام نواحی کوهستانی جنوب بحر خزر که شامل گیلان و تبرستان میشود . ( بند هشن در دوازدهم - ۲- ۱۷ ) . ۳ - موجودات . ۴ - پرستش . ۵ - این قسمت از دعای ینگهها تا ام اوستا ترجمه شده که از اینقرار میباشد:

ینگهها تا ام ائت ، یسنه پئیتی ونگهو ،  
مزد او او هور و وئئا ، اشات هچا ،  
یاونگه مچا تسچاتا و سچایزمئیده .

« اهورا مزدا آگاه است از آن کسیکه ( چه مرد و چه زن ) در میان موجودات ستایشش بهتر است ، بحسب راستی ، این چنین مردان و این چنین زنان را ما میستائیم . »



## در ششم

(۱) پرسید زرتشت از اورمزد که : ای اورمزد مینوئی افزونی!  
 دادار اشوی جهان استومندان ! این دین بهی مزدیسان را از چه  
 رو باز پیرایند؟ و با چه افزار<sup>۱</sup> این دیو ژولیده موی از نژاد  
 خشم<sup>۲</sup> را بکشند؟ (۲) دادارا ! بمن مرگ بده ، و نوادگان  
 مرا مرگ بده،» ([ که در آن هنگام سخت زیست نکنند ؛ ]  
 « بایشان زندگی اشوئی بده ، » ([ که دروندی<sup>۳</sup> و راه دوزخ را  
 نپویند . ])

(۳) اورمزد گفت که : « ای سپیتامان زرتشت ! پس از نشانه  
 سیاه<sup>۴</sup> ، فرمانروائی ازین خشم تخمگان<sup>۵</sup> به شیداسپان کرسیاک<sup>۶</sup>  
 دروج<sup>۷</sup> درده<sup>۸</sup> سلمان<sup>۹</sup> رسد ، » ([ ماهونداد<sup>۱۰</sup> گفت که :  
 ارومیان باشند ؛ و روشن<sup>۱۱</sup> گفت که : سرخ کلاه<sup>۱۲</sup> و سرخ زین  
 و سرخ درفش باشند ؛ و اینها نشانه ایشان باشند . - ])

۱- وسیله - آلت. ۲- درنخستین بند- ۱۱.  
 ۳- دیومنشی . ۴- شاید مقصود درفش سیاه است که علامت عباسیان  
 میباشد . در افسانه‌های اساطیری بموجب فردوسی علامت تورانیان میباشد و درفش  
 افراسیاب سیاه است درفش کیخسرو بنفش است . درفش پشوتن نیز سیاه میباشد.  
 ۵- در نسخه پازند « ترکان چرمین کمر » افزوده میشود ، یعنی اهالی  
 ترکستان . ۶- وست گمان میکند در اینجا نیز اشاره به عیسویان شده  
 است . ( در سوم بند - ۲۶ یادداشت دیده شود . ) ۷- ضد اشوئی ، دیو  
 ماده است که فریبنده و دروغگو میباشد . ۸- ایالت. ۹- Sairima  
 اوستائی (بندهشن در بیستم - ۱۲) سرزمین سلم پسر فریدون . این لغت دیلمان  
 نیز خوانده میشود که نام محلی در همان حوالی است . ۱۰- نام یکی از  
 شارحین است ( در دوم بند - ۲ دیده شود) . ۱۱- روشن پسر آذر فرنیغ  
 فرخ زاد است که در زمان مأمون میزیسته (گزارش گمان شکن چاپ تهران ص  
 ۴) . ۱۲- قزلباش که ترکان سرخ کلاه میباشد و در زمان صفویه اسم  
 آنها مشهور شد . ولی تاریخ تحریر این کتاب خیلی پیشتر ازین زمان است .

(۴) « ای سپتامان زرتشت ! چون بیایند ، خورشید نشان سهمناکی بنمایاند و ماه از رنگ بگردد ، و در جهان سهمناکی و تیرگی و تاریکی باشد ؛ به آسمان نشانهای گوناگون پیدا آید ، و زمین لرزه بسیار باشد ؛ و باد سخت تر آید و بجهان نیاز و تنگی و دشواری بیشتر پدیدار آید ؛ و ستاره تیر<sup>۱</sup> و اورمزد<sup>۲</sup> بدترین پادشاهی را نشان دهند .

(۵) « دروج شیداسپان کرسیاک<sup>۳</sup> ، یکصد گونه و یکهزار گونه و ده هزار گونه باشند . درفش سرخ دارند و پیشرفت ایشان بسیار ، باین ده های ایران که من اورمزد آفریدم بتازند ، تا کنار اروند<sup>۴</sup> ، « ( [ کسانی باشند که رود فرات گویند ، ] ) « تا دوان پایتخت آشورستان ، « ( [ این دوان با داوری سخت<sup>۵</sup> »

پایتخت آشورستان است که مردم آشور بدانجا باشند و در آنجا نشیمن گزیده اند ، کسانی آن را پناه گاه دیوان گویند . ] ) ( ☆

(۶) ایدون ایشان از خشم تخمگان سد گونه و هزار گونه و ده هزار گونه بکشند ؛ و درفش ، نشان و سپاه بشمار ایشان دیوان ژولیده موی باز گردند<sup>۶</sup> ؛ و سپاه پیشانی فراخ<sup>۷</sup> ترك و کلمیر<sup>۸</sup> دشمن به این ده های ایران که من اورمزد آفریدم برسند ؛ « ( [ بدانید که افراشته درفش باشند ، چه

۱- عطارد که ستاره نحس است. ۲- مشتری

۳- در سوم بند- ۲۶. ۴- رود دجله است و ارنک محتمل است که

رود ارس باشد. فردوسی گوید: اگر پهلوانی ندانی زبان بتازی تواروندرا دجله خوان. ۵- سخت امار یا سخت همار لقب پایتخت آشور است.

۶- معلوم نیست بکجا برمیگردند و کدام دسته هستند.

۷- از مشخصات قیافه منقول ( در هفتم- ۱۱ ) . ۸- در جنوب

افغانستان بین دو دریاچه شهری بنام کله میر وجود دارد.

درفش را افراشته گیرند ، بدانید که گروه بیشماری چون موی بریال اسپ<sup>۱</sup> به ده های ایران که من اورمزد آفریدم . بمانند ؛ [ ( « ترکان چرمین کمر و شیداسپ کرسیاک ارومائی<sup>۲</sup> با هم فرارسند ، (۷) « ای سپیتامان زرتشت ! جنگ بزرگ و کار زار ایشان با یکدیگر سه بار و سه جای باشد .

(۸) یکی در خداوندی کیکاوس ، آنگاه که او بیاری دیوان با امشاسپندان بود<sup>۳</sup> .

(۹) « دو دیگر چون تو ، ای سپیتامان زرتشت ، دین پذیری و با من گفتگو کنی ، هنگامیکه گشتاسپ شاه و ارجاسپ<sup>۴</sup> خشم زاده ، به کارزار دین ، در سپینرزور<sup>۵</sup> باهم ستیزه کنند ؛ »

۱- در آمده و رازنامه (۵۴) این اصطلاح را برای روح اشخاص شرور آورده که در دوزخ مانند یال اسپ بغل هم واقع شده اند اما یکدیگر را نمی بینند و احساس تنهایی میکنند. ۲- در اینجا نسبت شیداسپ ذکر میشود (در سوم - ۲۶) اروم یا بیزانتن که شامل یونان نیز میشده است . ۳- اشاره به افسانه پرواز کاوس به تحریک اهریمن برای اینکه خدائی را از اورمزدبستاند . بموجب افسانه کاوس پادشاه کیان پسری ابیوه است که دیوان بفرمان او بودند و بدستورش هواپیمائی ساختند تا با آسمان صعود بکنند . ولی همینکه از ابرها گذشتند اورمزد توانائی ایشان را بگرفت و بزمن افتادند . اما خودش زنده ماند چون مقدر بود که سیاوش از نسل او بوجود بیاید. ۴- در کتاب یادگار زریران جنگ زریر برادر گشتاسپ پادشاه کیانی با ارجاسپ پادشاه خیون شرح داده شده است . این جنگ بفتح گشتاسپ و رونق دین زرتشت پایان میپذیرد.

۵- یوستی **Justi** اوروساره رادشت بیاض در کوهستان قائن و بیرجند حدس میزند . جاکسن جنگل سپید را بین نیشاپور و مشهد قرار می دهد . بموجب بند هشن جنگ قطعی در کوهستان کومش ( گرگان ) روی میدهد . در هنگامیکه سپاهیان ایران نزدیک بوده متواری بشوند ، کوه میان دشت شکافته و کوه جدیدی احداث میگردد که به ( مدن فریاد ) یعنی فریادرس ملقب گردید . ( نیرنگستان چاپ تهران ۱۳۱۲ ص ۱۱۹-۱۲۲ داستان شهربانو ) در پشت پانزدهم ۳۱-۳۳ راجع به کیخسرو و سپید رزور اشاره شده است و در جاماسپ نامه پهلوی از جنگ گشتاسپ با کوان سپید در سپید رزور گفتگو میشود که در ناحیه پندشخوارگر اتفاق میافتد.

( [ کسانی گویند در پارس باشد . ] )

(۱۰) « و سه دیگر ، چون هزارهٔ تو بسر آید ، ای سپتامان زرتشت ! چون آن ترکان و تازیان و ارومیان هر سه به یکجا رسند ؛ » ( [ گویند که در دشت نهاوند<sup>۱</sup> باشد ؛ ] )  
 « همهٔ مردمان ده های ایران که من اورمزد آفریدم ، از جایگاه خویش به پندشخوارگر برسند . » ( [ گویند آذر گشنسپ در دریاچهٔ ژرف چیچست گرم آب که از دیوان دور باشد<sup>۲</sup> ، بدانید که دین بدانجا آشکار شود ؛ کسانی گویند که در ماهی<sup>۳</sup> خواهد بود ، آتروک<sup>۴</sup> گفت که در خرچنگ<sup>۵</sup> باشد ؛ ] ) « ای سپتامان زرتشت ! چنان تاخت و تازی از خشم تخمگان به این ده های ایران که من اورمزد آفریدم بشود ، که این مردم پندشخوارگر و پارس و سوراخ نشین<sup>۶</sup> و کوه نشین و دریا نشین پس از آن نهفته بمانند . »

(۱۱) « چه ، چون شوهر خویشان را بتواند رهائی دهد ، دیگرش زن و فرزند و خواسته بیاد نباشد . »

(۱۲) پس زرتشت گفت که : « دازارا ! مرا مرگ بده ،

۱- آیا اشاره به جنگ معروف فتح الفتوح بین ایرانیان و اعراب شده و یکنفر مفسر بعد از اسلام اضافه کرده است ؟  
 ۲- دریاچه ارومیه به اوستائی Caêcasta در بندهشن در بیست و دوم - ۲ : « دریاچهٔ چیچست در آذر- پادگان است آب آن گرم و رانندهٔ دردها می باشد . » در کتابهای پهلوی صفات : گرم آب ، درمان آب ، دور از دیوان و رانندهٔ دردها ( جوید بیش ) برای این دریاچه آمده است . بقول نویسندهٔ زاد اسپرم ( در ششم - ۲۲ ) آذر گشنسپ در کنار این دریاچه بوده است . دریاچه ارومیه که نزدیک محل تولد زرتشت میباشد مقدس بشمار می آید .  
 ۳- برج حوت . ۴- آدرو نام دستوری است .  
 ۵- برج سرطان . ۶- شاید مقصود مردمان غار نشین است .

نوادگان مرا مرگ بده، « ( ] تا در آن هنگام سخت زیست نکنند. [ )

(۱۳) اورمزد گفت که: « ای سپیتامان زرتشت! بیم مدار، چه، آنروز که دهمین سده هزاره تو زرتشتان سر برود<sup>۱</sup>، هیچ دروند ازین هزاره در آن هزاره نرود<sup>۲</sup>. »

#### در هفتم

(۱) زرتشت از اورمزد پرسید که: « ای اورمزد مینوئی افزونی! دادار اشوی جهان استومندان! دادار! چون آنان بیشمار باشند، به چه افزار ایشان راتباه توان کردن؟<sup>۳</sup> »

(۲) اورمزد گفت که: « ای سپیتامان زرتشت! چون

۱ - هزاره‌ای که زرتشتان نامیده میشود. ۲ - وست در ترجمه بهمن یشت (ص ۲۱۹ یادداشت ۱) متذکر میشود که این مطلب با ازمنه تاریخی وفق نمیدهد. ولی بنظر میآید که هزاره زرتشت پیش از آشفته‌گی در مذهب و قبل از هجوم دیوان پایان رسیده باشد. جزئیات این وقایع از فصل چهارم تا هفتم شرح داده شده است. بموجب بندهشن در سی و چهارم ۷ - ۶ فاصله بین « ظهور دین » در سلطنت کی گشتاسپ تا آخر دوره ساسانیان ۱۰۱۶ سال می‌شود. اگر مقصود از ظهور دین زمانی است که زرتشت دین پذیرفت آنوقت سی ساله بود. از اینقرار باید در تاریخ ۱۰۴۶ سال قبل از پایان دوره ساسانیان تولد شده باشد یعنی در شانزدهمین سال سلطنت خسرو پرویز که قدرت ساسانی به اوج ترقی رسیده بود و در حدود ۲۰ سال بعد رو به زوال گذاشت، هزاره او باید انجام گرفته باشد. چنین بدست میآید که نویسنده بهمن یشت همان تاریخ بندهشن را اقتباس کرده است. هرگاه مقصود از ظهور دین هنگام پذیرفتن آن توسط گشتاسپ باشد از اینروز زرتشت ۴۰ یا ۴۲ ساله بوده و بادر نظر گرفتن این تاریخ آخر هزاره تقریباً در حدود ۵۹۳ - ۵۹۵ میلادی بوده است. بموجب تعیین زمان ناقصی که در بند هشن دیده میشود دهمین هزاره عالم در برج جدی با ظهور دین آغاز میشود و در ۶۳۵ میلادی چهارمین سال سلطنت یزدگرد موقع هجوم مسلمانان پایان میرسد. هزاره برج دلو با هزاره هوشیدر تطبیق مینماید. بنظر میرسد که از هزاره هوشیدر نیز گذشته است که از ۵۹۳ - ۶۳۵ تا ۱۵۹۳ - ۱۶۳۵ بوده است. ۳ - نویسنده پس از شرح شرارت دیوان در دوره آهن آلوده دوباره از نو شروع میکند، تا وسیله دفع آنها را نشان بدهد.

دیو ژولیده موی از تنمۀ خشم پدید آید ، نخست بسوی خوراسان<sup>۱</sup> نشان سیاهی<sup>۲</sup> پیدا بشود ؛ هوشیدر پسر زرتشت به دریاچه فرزندان<sup>۳</sup> زائیده شود ؛ « [ کسانی گویند که به دریای کیانسیه<sup>۴</sup> باشد و کسانی گویند به کابلستان<sup>۵</sup> باشد . ] »

(۳) « در سی سالگی به گفتگوی با من اورمزد رسد ، ای سپیتامان زرتشت ! » [ کسانی بسوی چین و کسانی در هندوستان گویند . ]

(۴) « کی زائیده شود ؛ » [ گویند که پدر کی از نژاد کیان باشد و بیاری هوشیدر<sup>۶</sup> به هندوستان شود . (۵) در صد سالگی کام از زنان گیرد ، سپس کی چنانکه از نوشته های دینی بر میآید ، او را بهرام ورجاوند<sup>۷</sup> خوانند از او بزاید ؛ کسانی او را شاپور گویند . ]

۱- خراسان یا مشرق . ۲- در ششم - ۳ . ۳- بموجب بند هشن در سیستان واقع شده است . ( ابان یشت ۱۰۸ ) به اوستائی « فرزندانو آب » . پوستی این دریاچه را دریاچه آب ساکن جنوب غزنین حدس میزند . دریاچه فرزندان جزو عجایب سیستان بشمار میرفته . در زند آگاهی ( بند هشن بزرگ ) می- نویسد ؛ « دریاچه فرزندان به سگستان است . گویند که چون آزادمرد درست کاری چیزی اندر آن افکند بپذیرد ، چون درستکار نباشد ، آنرا باز بیرون افکند . بن چشمه آن نیز با آب دریای فراخ ( فراخو کرت - ورو کرت ) پیوسته است . » در دوازدهم - ۶ . ۴- کریستن گمان میکند دریاچه هامون در سیستان باشد که از زمان قدیم نزد ایرانیان مقدس شمرده میشده است . (Les Kayanides p 5 et 22-23 در اودیه و سهکه سگستان مینویسد که « رود هیتمند و دریاچه فرزندان و ( زره ) دریای کیانسیه و کوه اوشداشتر ( اوشیدرنه ) اندر زمین سگستان هستند . » ۵- سر زمین کابل . ۶- نام مسیح و پیغمبر آخر زمان زرتشتیان است که باید قدرت مهاجمین را درهم شکسته و دین بھی را دوباره برقرار بسازد . ۷- ورجاوند از لغت اوستائی « ورجنغند » ( ورج - ارج - آبرو - افتخار ) میآید ، در اوستا این لقب به فره کیان ، ماه وستاره تشر Sirius داده میشود . این شخص باید حلول فرشته بهرام باشد . بهرام پادشاه زمان هوشیدر است چنانکه گشتاسپ پادشاه زمان زرتشت بود .

(۶) « در آن شبی که کی زائیده شود، نشانی بجهان رسد، ستاره از آسمان بیارد؛ » ([چون کی زائیده شود ستاره نشان نماید]، داد اورمزد<sup>۱</sup> گفت که در ماه آبان و بروز باذ<sup>۲</sup> باشد؛) « زندگی پدر آن کی بفرجام رسد، او را بانوان شاه پرورند؛ پادشاه زن باشد.

(۷) « چون آن کی به سی سالگی برسد، » ([کسانی هنگام را گویند] « سپاهی با درفش بیشمار، سپاهی از هندو و چینی که درفش افراشته دارند؛ » ([چه درفش را افراشته گیرند.]) « با درفش افراخته و با زین افراخته، به تاخت و تاز تا بهرود<sup>۳</sup> روند؛ » ([برخی ده بومه گویند؛]) « ای سپیتامان زرتشت! تا در میان دریای بهران<sup>۴</sup> روند.

(۸) « چون ستاره اورمزد<sup>۵</sup> به اوج بلندی<sup>۶</sup> برسد و ناهید<sup>۷</sup> را فرود افکند، گوند<sup>۸</sup> بیشمار زیناوند<sup>۹</sup>، با درفش افراشته بیایند و پادشاهی به کی رسد. »

(۹) [کسانی از سیستان و پارس و خراسان گویند،

۱- نام مفسری است ( در دوم بند - ۲ دیده شود. ) ۲ - باد روز بیست و دوم از ماه هشتم سال پارسی مطابق با هفتم اکتبر میباشد. ۳- یوستی حدس میزند ارنک رود باشد اما بموجب یکی از مورخین ارمنی قرن هفتم میلادی ایرانیان جیحون را بهرود مینامیده اند. ۴- احتمال میرود خلیج فارس دریای بهران نیز نامیده میشده. بمناسبت جزیره بهران که بعد معرب و بحرین نامیده شده است. ۵- مشتری. ۶- بالست در اصطلاح نجوم خانه شرف است. ۷- زهره ستاره نحس. ۸- لشکر- جرار معرب آن چند میباشد. ۹- سلاحدار در فارستانم ابن بلخی مینویسد: «اورا طهمورث زیناوند گفتندی وزیناوند لقب او بود یعنی تمام سلاح. » زینبد نیز باین معنی است و فرخان زینبیدی نام یکی از آخرین سرداران ایرانی است که با اعراب جنگید. (مارکوارت- ایران شهر).

دسته‌ای از جانب پذیر خوار گر گویند، برخی از کوهستان هرات گویند؛ و کسانی از تبرستان<sup>۱</sup> گویند. [

(۱۰) « و از آنسوی کسانی که در جستجوی بچه خردسالی باشند پدیدار شود »؛ [ بدانید سپاه بیشمار با درفش افراسنه از پذیر خوار گر، سپاه گوند آراسته ایران شهر باشد؛ کسانی گویند پیداست که ایشان را کردان و کرمانیان خوانند. ]

(۱۱) « سپس بیاری یکدیگر و زیر یک درفش، به ده‌های ایران آیند و گروه بیشماری از شیداسپ<sup>۲</sup> تخمه<sup>۳</sup> خشم، لشکر سهمناک پیشانی فراخ<sup>۴</sup>، گرگ‌دوپا<sup>۵</sup>، دیوان چرمین کمر<sup>۶</sup> بکشند.

(۱۲) « در کنار اروند سه کارزار کنند: یکی به . . . یکی به سپیدرزور<sup>۷</sup> و یکی بدشت نهاوند<sup>۸</sup>. »

[ (۱۳) کسی گوید که بدریاچه<sup>۹</sup> سه تخمه<sup>۱۰</sup> باشد، کسی گوید به مرو<sup>۱۱</sup> تابان باشد و دیگری گوید در پارس باشد. ]

۱ - کوهستانهای ساحل جنوبی بحر خزر که امروزه البرز خوانده میشود، اما بنظر نمیآید همان البرز افسانه باشد که بعد به کوه قاف مشهور شده است.  
 ۲ - درگرتاسب نامه اسدی جزو اولاد جمشید بترتیب ذیل: جمشید، تور، شیداسپ (سپندیست) شرح میدهد تا به گشتاسپ میرسد. اما گمان میرود که این شیداسپ کس دیگری باشد. دارمستتر حدس میزند شیداسپ همان بیوراسپ منفور ایرانیان است.  
 ۳ - در ششم - ۶. ۴ - بنظر میآید اصطلاح: «گرگ دو پا» از یسن ۶۲ - ۶۳ (چاپ اشیکل) گرفته شده است.  
 ۵ - دو بال کوستی = چرمین کمر مقصود ترکان هستند زیرا کستی زرتشتیان از پشم است.  
 ۶ - در ششم - ۹ یعنی صحرای سفید. ۷ - آیا اشاره به جنگ اعراب شده است؟ نام محل جنگ اول افتاده در اینجا مطالبی که در فصل ششم - ۱۰ گفته است دوباره توضیح میدهد. جنگ نهاوند در سنه ۶۵۱ میلادی اتفاق افتاده است.  
 ۸ - دریاچه سه تخمه ظاهراً همان دریاچه مقدس فرزندان است که حافظ سه نطفه از زرتشت میباشد. ۹ - مرو که در ترکستان است.



(۱۴) « سپاه بیشمار خراسانی با درفش افراشته<sup>۱</sup> به پستی ده های ایران باشند ؛ » ( [ که درفش از پوست ببر دارند ، درفش بادی و بندوک<sup>۲</sup> ایشان سپید باشد . ] ) (۱۵) « و سپاه بیشماری تا به جایگاه دیوان بتازند<sup>۳</sup> ، چنان کشتاری نمایند که هزار زن از پس مردی به بینند و بگیرند<sup>۴</sup> . »

(۱۶) « ای سپیتامان زرتشت ! چون زمان سر برود ، این دشمنان مانند بن درختی که بیک شب سرد زمستانی که برسد<sup>۴</sup> و بیک شب برگ بیفکند تباہ شوند<sup>۵</sup> . »

(۱۷) « این ده های ایران را که من اورمزد آفریدم باز بپیرایند<sup>۵</sup> (۱۸) « به دوبارگی گنامینو<sup>۶</sup> با دیوان و بدترادان و خشم سخت نیزه<sup>۷</sup> ، به پشت و یاری ایشان دیو پرستان و خشم تخمان ریزند، ای سپیتامان زرتشت ! »

(۱۹) « و من اورمزد دادار ، نیرو سنگ ایزد و سروش اشو<sup>۸</sup>

۱- در هفتم بند ۷ . ۲ - بیریق - علامت که معرب آن بندوق است . ۳ - گویا نویسنده از شرحی که مکرر گوشزد کرده بود در اینجا میخواهد نتیجه بگیرد . ۴ - شاید در اینجا اشاره به زمستان ملکوس شده است ، که قبل از آخر دنیا خواهد آمد و آفریدگان راتباہ میکند . - وسیله ماوراء طبیعی که برای دفع شرارت دیوان بکار میرود در بند های آینده شرح میدهد . ۶ - روح خبیث = اهریمن . ۷ - در چهارم - ۲۶ . ۸ - دو فرشته ای که فرستاده مخصوص اورمزد بمردمان میباشند . نیرو سنگ در اوستا بشکل نیریوسنفا آمده است ( یسنهای هودهم ۶۸-۹۲ ویدیوداد نوزدهم ۱۱۱ - ۱۱۲ پیست و دوم - ۲۲ و غیره دیده شود . ) سروش در اوستا بشکل : سراوشا آمده که نماینده شنوائی و اطاعت میباشد . وظیفه او اینست که مخصوصاً در شب جهان را پاسبانی نموده از شرارت دیوان جلوگیری بکند . ( ویدیوداد هژدهم ۷۰-۵۱ - ۴۸ و غیره یسنسروش یشت هادوخت نیز دیده شود . ) انتظار میرفت این پیام در آخر هزاره هوشیدر به پشوتن فرستاده شود . ( در نهم - ۹-۱۰ دیده شود . )

را به کنگ دز<sup>۱</sup> که سیاوش درخشان بر پا کرد بفرستم ☆ تا به چهرومیان پسر گشتاسپ<sup>۲</sup> پیراستار راست فرۀ دین کیان بگوید که : « ای پشوتن درخشان ! به این ده های ایران که من اورمزد آفریدم فرازرو ، و با آتش و آب آئین‌ها دخت<sup>۳</sup> و دوازده هومیست<sup>۴</sup> را بجا بیاور ؛ » ( [ انجام دادن با آب و آتش، آنچه که به آب و آتش آشکار است . ] )

(۲۰) « و نیرو سنگ ایزد و سروش اشوا از چکاددائیتیک<sup>۵</sup> نیکو به کنگ دز که سیاوش درخشان بر پا کرد روند ، بدو بانگ کنند که : « فرازرو ، ای پشوتن درخشان ، چهرومیان پسر گشتاسپ و پیراستار راست فرۀ دین کیان ! فرازرو ، باین

۱ - در اصل همان کنگه اوستائی ( باغ بهشت ) یا مسکن آریا ها ( ایرنم و بجو ) میباشد . Pays de Cocagne که بموجب کتابهای پهلوی سیاوش آنرا بنا نهاد ، و در شمال ترکستان در میان کوه‌ها واقع شده است . در بندهشن بزرگ شرح میدهد که کنگ دز متحرك و روی کمر دیوان ساخته شده بود ولی کیخسرو آنرا بزمین استوار کرد . در آن هفت دیوار ، زرین ، سیمین ، بولادین ، برنجین ، آهنین ، بلورین و یکی دیگر از سنگهای گرانبها وجود دارد . در میانش جاده هائی تعبیه شده که از میان قلمه هر کدام ۷۰۰ فرسنگ طول دارد و دارای یانزده دروازه است که از این دروازه بدروازه دیگر با اسب ۲۲ روز راه میباشد . پادشاه این قلمه پشوتن بیمرگ است ، بوندهشن و مینوخرود و صد در دیده شود . فردوسی میگوید : همی گفت : هر کوندیدست کنگ - نباید که خواهد بگیتی درنگ . ۲ - لقب پشوتن است ، دریشتها - ۴ نوشته که درد و مرگ باو کارگر نمیشد . ۳ - بموجب دینکرد این کتاب بیستمین نسک ادبیات مزدیسنان بوده است . ۴ - در پنجم بند ۳ دیده شود . ۵ - بموجب بند هشن چکاد دائیتیک ( قلۀ داوری ) در میان جهان واقع شده و به بلندی صد مرد میباشد و یک سریل چینود ( صراط ) روی آن قرار گرفته است . ( بند هشن در دوازدهم - ۷ ) چکاد سرکوه ( کله = قله ؛ ) میباشد . فردوسی میگوید : بیامد دوان دیده بان از چکاد - که آمد سپاهی ز ایران چو باد .

ده های ایران که من اورمزد آفریدم<sup>۱</sup> ، و پایگاه دین و خداوندی را باز پیرای . «

(۲۱) « ایشان مانند مینوئیان<sup>۲</sup> بر روند ، دوازده هومیست<sup>۳</sup>

را به زوهر<sup>۴</sup> انجام دهند . (۲۲) و فراز رود پشوتن درخشان با یکصد و پنجاه مرد اشو<sup>۵</sup> که هاوشت<sup>۶</sup> پشوتن هستند و جامه نیک مینوئی<sup>۷</sup> از سمور سیاه به بر دارند ، با منش نیک و گفتار نیک و کردار نیک<sup>۸</sup> جلو روند و هادخت<sup>۹</sup> و یغان یسن<sup>۱۰</sup> را به آتش و آب به آئین انجام دهند ، و من اورمزد با امشاسپندان رافرازستایند . (۲۳) پس از آن سه یك دشمنی بشکنند .

(۲۴) « فراز رود پشوتن درخشان با صد و پنجاه مرد ،

که جامه سمور سیاه دارند ، به آذر فرهند که روشن کرپ<sup>۱۰</sup> خوانند ، که به دادگاه نشسته و جان آذر فرنبغ پیروز گر<sup>۱۱</sup>

۱- باید از زبان اورمزد باشد یعنی پیغام او را میرساند . ۲- بصورت روحانیان و غیر مرئی . ۳- در پنجم بند ۳ . ۴- در پنجم بند ۳ . ۵- اصحاب - امت - پیرو . ۶- روحانی - معنوی . ۷- « هومت و هوخت و هوورشت » این کلمات درموقع شروع بکار مهمی گفته میشود . ۸- در حقم - ۱۹ . ۹- نام نسکی بوده که از میان رفته است و فقط سه نسک از آن باقی است . ۱۰- جسم نورانی . بموجب بندهشن آذر فرنبغ ابتدا توسط جمشید بکوه خوره اومند خوارزم برقرار شد و در زمان گشتاسپ در خارج از خوارزم بکوه روشن در کابلستان برده شد . شاید در اینجا اشاره به تغییر مکان آتش میشود . ۱۱- در بند هشن بزرگ توضیح مفصلی راجع به جسم و روح آتش بهرام داده مینویسد که اورمزد سه آذر بیافرید : آذر فرنبغ ، گشنسپ و برزین مهر که مانند سه فره برای نگاهبانی جهان بشمار میروند . جم آذر فرنبغ را به دادگاه بکوه خوره اومند در خوارزم نشانید ؛ کی گشتاسپ آنرا بکوه روشن در کابلستان نقل مکان داد . آذر گشنسپ تا پادشاهی کیخسرو از جهان نگاهبانی نمود و آذر برزین مهر تا زمان پادشاهی کی گشتاسپ به نگاهبانی جهان گماشته شده بود . ازین سه آذر ، آتش بهرام تن جسمانی و سه آذر خوره آن میباشد که در میانش قرار گرفته اند . مانند تن آدمی که در شکم مادرش پرورش می- بقیه در صفحه ۶۳

باشد، همه این گروه با هم آئین پرستش را بجای آورند، (شاخه های) برسم فراز گسترند، و آئین خرداذ و امرداد یسن را به نیرنگ<sup>۱</sup> و نیرنگستان<sup>۲</sup> دینی انجام دهند. (۲۵) و سه يك دشمنی بشکند.

(۲۶) «فراز رود، پشوتن پسر گشتاسپ، بدستیاری آذر فرنیغ و آذر گشنسپ و آذر برزین مهر<sup>۳</sup>، به بتکده بزرگ نشیمنگاه گنامینوی دروند<sup>۴</sup>، خشم سخت نیزه<sup>۵</sup> و همه دیوان و دروجان<sup>۶</sup> و بد تخمگان و جادوگران به ژرف ترین تاریکی دوزخ رسند<sup>۷</sup>؛ به همکوشی پشوتن درخشان آن بتکده را بر کنند. (۲۷) «و من دادار اورمزد با امشاسپندان به کوه هو کیریاز<sup>۸</sup> بیائیم و به امشاسپندان فرمائیم که بهمه ایزدان مینوئی گویند که: «بروید و به یاری پشوتن درخشان رسید.»

(۲۸) «و مهر فراخ چراگاه<sup>۹</sup> و سروش تکاور و رشن راست و بهرام<sup>۹</sup> تهمتن و اشتاذ پیروزگر و فره دین مزدیسنان<sup>۱۰</sup>

بیند و چون بدنیا می آید روحی از عالم بالا بآن تعلق میگیرد که تا زنده است تن او را اداره میکند و چون تن از هم پاشید و به زمین پیوست روح بدنیای علوی صعود مینماید. ازین جهت آتش بهرام نامیده شده که حامی همه آذرهای زمینی بهرام است و سروش به نگهبانی اینها گماشته شده است. آذر فرنیغ تا زمان نویسنده بندهش هنوز بجای خود باقی بوده است.

- ۱- عزایم.
- ۲- در چهارم بند ۳۲.
- ۳- همین در بند ۲۴ به یادداشت ۱۰ رجوع شود.
- ۴- اهریمن نابکار.
- ۵- در چهارم - ۲۶.
- ۶- شریرها.
- ۷- در بندهش صفت مرتفع باین کوه داده میشود. گویا یکی از قلل غربی البرز افسانه ای میباشد. لغت اوستائی آن: هو کیریا بریزواست که در یسناو ابان یشت و غیره نیز ذکر شده است.
- ۸- فراخو- گویوت = چراگاه فراخ گاو (لقب مهرانست).
- ۹- اینکه فرشته بهرام بصورت روحانی بکمک پشوتن میرود با این قضیه که او نیز بشکل بهرام ورجاوند میرودمتناقض میباشد.
- ۱۰- صورت قوای روحانی و فرشتگانی است که نگاهبان دین زرتشت هستند.

که آراستار نیرنگ فرمانروایی جهان باشد بفرمان دادار رسند .

(۲۹) « من دادار ، به پستی و یاری پشوتن درخشان رسم .

(۳۰) « دیوان تاریک تخمه را بزنند .

(۳۱) « گنامینوی دروند به مهر فراخ چراگاه بانگ کند

که : « ای مهر فراخ چراگاه ! ترا براستی سوگند بایست . »

(۳۲) « پس مهر فراخ چراگاه بانگ کند که : « درین

نه هزار سال ، که او ( گنامینو ) پیمان کرد<sup>۱</sup> ، تاکنون

دهاک<sup>۲</sup> بددین و افراسیاب تورانی و اسکندر ارومی و این

چرمین کمران<sup>۳</sup> ، دیوان ژولیده موی ، هنگام هزار سال بیش

از پیمان خداوندی کردند .<sup>۴</sup> »

(۳۳) « آن گنامینوی<sup>۵</sup> دروند که چنین بشنود سترده بماند . »

(۳۴) « مهر فراخ چراگاه ، خشم سخت نیزه را بزند که

به ستوهی بدود . (۳۵) آن گنامینوی دروند با زاد و رود بد -

تخمگان باز در تیرگی و تاریکی دوزخ رانده شوند .

۱ - اشاره به پیمانی که بین اورمزد و اهریمن بسته شده بود که اهریمن

فقط تا نه هزار سال حق دارد به آفریدگان اورمزد زیان برساند . ( ص ۳۰۲

مقدمه دیده شود . ) ۲ - ضحاک معرب آنست و او را بیوراسپ نیز مینامند .

دهاک و اسکندر و افراسیاب را اهریمن بمرگ گردانید ولی اورمزد ازین قضیه

جلوگیری نمود . درمینو خرد پرشش هفتم ( چاپ ارودت همورس انکلسریا ) می -

نویسد : « ۲۷ - چه پیداست که اورمزد جم و فریدون و کیوس را انوشکی

داد ، ۲۸ - و اهریمن ایدون گردانید چونانکه آشناست ، ۲۹ - به اهریمن ،

بیوراسپ و افراسیاب و اسکندر چنین نمود که انوشه باشند ، ۳۰ - و اورمزد

برای سود بزرگ چنان گردانید همچنانکه آشکاراست . » ۳ - ترکان .

۴ - ازین مطلب چنین برمیآید که نویسنده پایان فرمانروایی ملحدین را در

خاتمه هزار سال منتظر بوده است و پایان هزاره هوشیدر با تاریخ ۱۶۳۵ - ۱۵۹۳

میلادی تطبیق میکند که مقارن سلطنت شاه عباس بزرگ میباشد . ۵ - روح

خبیث اهریمن .

(۳۶) « مهر فراخ چرا گاه بد پشوتن درخشان بانگ کند که : « آن بتکده نشیمن دیوان را بکن و ویران کن ، برو باین ده های ایران که من اورمزد آفریدم <sup>۱</sup> . و پایگاه دین و خداوندی را باز پیرای ، چه دروندان که ترا بینند شکست خورند . »

(۳۷) « و پشوتن درخشان و آذر فرنبغ و آذر گشنسپ و آذر برزین مهر پیروزگر <sup>۲</sup> فرا رسند و آن دروج <sup>۳</sup> بسیار توانا را بزنند و آن بتکده که نشیمن دیوان است بکنند ، و آئین پرستش را فراز سازند و ( شاخه ) برس <sup>۴</sup> فرا گسترند و آئین دوازده هومیست <sup>۵</sup> بجای آورند ، و من اورمزد و امشاسپندان را ستایند . (۳۸) این را از پیش گویم <sup>۶</sup> .

(۳۹) « فرا رسد پشوتن درخشان به این ده های ایران که من اورمزد آفریدم به : اروند و بهرود <sup>۷</sup> ، چون دروندان او را بینند این تاریک تخمگان و نا ارزانیان شکست خورند . »

#### در هشتم

(۱) از بهرام ورجاوند پیداست که با فرهمندی بسیاری فرا رسد و وندیدیم <sup>۸</sup> را به پایگاه موبدان موبد بر گمارد ، و پایگاه دین را به داد و راستی استوار سازد ، و ده های ایران را که من اورمزد آفریدم باز پیراید. (۲) آرزو نیاز و کین

۱- آیا از قول اورمزد میگوید ؟ ۲- در هفتم - ۲۴ نام سه آذر مقدس که بکمک پشوتن قیام میکنند . ۳- دیو - شرور - دروغگو - فریبنده . ۴- در چهارم بند - ۳۰ . ۵- در پنجم - ۳ . ۶- قبلا در بند ۲۴ همین در شرح داده شده است . ۷- دجله و جیحون ( در ششم - ۵ در هفتم - ۷ ) . ۸- شاید لقب پشوتن باشد و یا نام موبدی است .

و خشم و هوا پرستی ورشک و دروندی از جهان کاسته شود. ☆ (۳)  
 هنگام گرگان بسر رسد و هنگام میشان اندر آید. ☆ (۴)  
 و آذر فرنبغ و آذر گشنسپ و آذر برزین مهر<sup>۱</sup> را باز به پایگاه  
 خود نشانند و هیزم و بوی خوش از روی داد بدهند<sup>۲</sup>. (۵)  
 و گنامینو<sup>۳</sup> با دیوان و تاریک تخمگان سترده و بیهوش بباشند<sup>۴</sup>.  
 (۶) پشوتن درخشان چنین گوید که: « کشته باد دیو،  
 و کشته پری! کشته باد دیو دروج و بدی! کشته باشند  
 دیوان تاریک تخمه! اورمزد بزرگترین خدای دانا، با امشاسپندان  
 که خداوندان نیک دانش باشند و فرۀ دین مزدیسنان بیفزاید!  
 و دودمان رادان و راستان و نیک اندیشان بیفزاید! نیک پیراستار  
 باد پایگاه دین و خداوندی!»<sup>۵</sup>

(۷) فرارسد پشوتن درخشان، فرارسند باو یکصد و پنجاه  
 مرد هاوشت<sup>۶</sup> که سمور سیاه در بر دارند و تختگاه دین و  
 خداوندی خویش را بر گیرند.

(۸) اورمزد به سپیتامان زرتشت گفت: «این آنست که از پیش  
 گویم: چون هزارۀ زرتشتان سر برود آغاز هوشیدران باشد.»<sup>۷</sup>

۱ - در هفتم - ۲۴ . ۲ - در چهارم ص ۳۱ یاد داشت ۲ .  
 ۳ - روح خبیث - اهریمن . ۴ - در اثر آتش و بوی خوش دیوان همه  
 سست و ناتوان بشوند . ۵ - این جمله ترجمۀ قسمتی از دعای: «هرمزد  
 خدای» در «نیرنگ کستی بستن» میباشد که زرتشتیان در موقع بازکردن  
 و بستن کستی میخوانند: «ای هرمزد خدای! (سه بار) ورج و فرۀ اورمزد  
 خدای با امشاسپندان و ایزدان دیگر بیفزاید! و زده و شکسته و نفرین زده  
 باد گنامینوی دروند نادان، بددانش، فریفتار، باد دیوان و دروجان و جادوان  
 و پریان و ستمگران و گناهکاران! . . .» ۶ - صحابه - امت . یعنی  
 یکصد و پنجاه تن پیرو باو ملحق شوند . ۷ - نویسنده پس از شرح وسایلی  
 بقیه در صفحه ۶۷

## در نهم

- (۱) پیداست که هوشیدر بد هزار و هشتصد سال<sup>۱</sup> زائیده شود؛ به سی سالگی به همپرسه<sup>۲</sup> من اورمزد رسد و دین بپذیرد
- (۲) چون از همپرسه بیاید، بانگ کند به خورشید تیزاسپ<sup>۳</sup> که : «بایست!»
- (۳) خورشید تیزاسپ ده شبانه روز بایستد. (۴) چون چنین شود، همه مردم جهان بر دین بهی مزدیسان استوار شوند.
- (۵) مهر فراخ چراگاه<sup>۴</sup> به هوشیدر پسر زرتشت بانگ

که هوشیدر برای اصلاح دین بکارمببرد، کنون بموضوع تولد او اشاره میکنند. (درهفتم - ۲ دیده شود.) گویا مقصودش اینست که برخی از اعمالش را شرح داده، موقع هزاره<sup>۵</sup> او را روشنتر بکند. راجع به تولد معجز آسای هوشیدر چنانکه در کتاب دینکرد و روایات فارسی آمده در اینجا اشاره نمیشود. سی سال پیش از پایان هزاره زرتشت، دختر جوانی در آبی شنا کرده از آن مینوشد و از نطفه زرتشت که در آن آبست آبستن میشود و هوشیدر بدینا می آید. بموجب بندهتن ۳۲ - ۸ - ۹ هوشیدر و هوشیدر ماه و سوشیانس سه پسر زرتشت میباشند. چون زرتشت سه بار بازنش هونزدیکی کرد و هر سه بار نطفه او را بزمین فرو ریخت، نیرو سنگ ایزد نیرو و فره این نطفهها را گرفته به ایزد ناهید سپرد، تا بموقع آنرا به مادری تفویض بکند، ۹۹،۹۹۹ فروهر اشوبه پاسبانی این نطفه گماشته شده تادیوان نتوانند بآن زیان برسانند. ۱-در متن وست ۱۶۰۰ سال است. توضیح بالا نیز رفع اشکال را نمیکند. هرگاه هزاره زرتشت را در نظر بگیریم بموجب این نظریه هوشیدر در هشتصدمین سال هزاره خود بدینا می آید و نه در آغاز آن چنانکه از (درهفتم - ۲) استنباط میشود و نه سی سال قبل چنانکه در دینکرد آمده است. (در ششم - ۱۳ دیده شود.) وست آغاز هزاره را ۶۳۵-۵۹۳ قرار میدهد. ازین رو نویسنده انتظار تولد هوشیدر را در ۱۳۹۳ - ۱۴۳۵ میلادی داشته است. زمانیکه این کتاب نوشته شده هنوز باین تاریخ خیلی مانده بوده است. چون هوشیدر سی ساله شود باید بهرام ورجاوند بدینا بیاید (درهفتم - ۲ نهم - ۱) و انتظار میرفته که درسی سالگی بسوی ایران بیاید (در هفتم - ۷) و کارزار بزرگ بین ملل اتفاق بیفتد (در ششم - ۱۰ هفتم ۸ - ۹ هشتم - ۷) ولی بر حسب این سنوات اتفاقات پیش بینی شده رخ نداده و از موعد آنها گذشته است. ۲ - لقب عادی اسپدراوستا. ۳- در هفتم - ۲۸ مهر ایزد یا میترا اوستایی یکی از فرشتگان است.



کند که : « ای هوشیدر ، پیراستار دین راست ! به خورشید تیزاسپ بانگ کن که : « برو ! » چه بکشور ارزه و وروبرشن ، و وروجرشن و نیمی از خونیرس<sup>۱</sup> درخشان<sup>۲</sup> تاریک است .

(۶) و هوشیدر پسر زرتشت به خورشید تیزاسپ بانگ کند که : « برو ! »

(۷) خورشید تیزاسپ ورجاوند<sup>۳</sup> برود و همه مردم بدین بهی مزدیسان بگروند .

(۸) اورمزد گفت : « ای سپیتامان زرتشت ! این آنست که از پیش گویم<sup>۴</sup> که این (پیش آمد) آفریدگان را باز به هستی خویش آورد . (۹) و چون نزدیک سر رفتن هزاره باشد ، پشوتن پسر گشتاسپ<sup>۵</sup> به پیدائی آید ؛ فره پیروز گرکیان<sup>۶</sup> به او برسد . (۱۰) آن دشمنان که به دروغزنی بفرمانروائی نشسته باشند چون : ترك و تازی و ارومی و ایرانیان بدتر از ایشان که راه چیرگی و ستمگری و دشمنی خداوندی را پویند ، و آتش را بکشند و دین را نزار کنند و توانائی و پیروز گری از آن ببرند ، و همه آنها که بدلخواه داد و دین را بپذیرند ، یا بی دلخواه بپذیرند<sup>۷</sup> ، آنها داد و دین را همی زنند<sup>۸</sup> ، تا آنکه هزاره سر برود .

۱ - نام چهارکشور از هفت کشور زمین میباشد . خونیرس درمیان دنیا واقع شده و ایران در آنجاست . ( بندهشن ۱۱-۲-۳ ) .  
 ۲ - بامی لقب خونیرس میباشد .  
 ۳ - ارجمند ، در فارسنامه ابن بلخی ورجمند آمده ؛  
 « او ( کیکوس ) سخت خرم گشت از آنجی پرهنر بود ورجمند» .  
 ۴ - در سوم - ۲۰ .  
 ۵ - درهفتم - ۱۹ - ۲۴ دیده شود .  
 ۶ - نورالوهیت و تقدس که با پادشاهان ایران بوده است .  
 ۷ - از روی تقیه بگروند .  
 ۸ - نابود کنند .

(۱۱) و سپس چون هزاره هوشیدر ماه<sup>۱</sup> آید، آفریدگان به هوشیدر ماه پیشرونده‌تر و نیرومندتر باشند، و او گوهر دروج آز<sup>۲</sup> را بکشد، و پشوتن پسر گشتاسپ همانگونه دستور و رادور<sup>۳</sup> جهان باشد<sup>۴</sup>.

(۱۲) و اندر آن هزاره هوشیدر ماهان، مردم در بزشکی<sup>۵</sup> چنان زبر دست باشند، چنان دارو و درمان بکار آورند و برند که هر چند کسی را مردن شاید<sup>۶</sup>، پس او نمیرد، اگر چه به شمشیر و کارد زنند و کشند<sup>۷</sup>.

(۱۳) پس آشموغي<sup>۸</sup> چون بهره و پاداشی خواهد، و برای بدی و آشموغي او را ندهند. (۱۴) و آشموغ از راه کین، دسترس به آن کوه دماوند<sup>۹</sup> یابد، که بجانب بیوراسپ<sup>۱۰</sup>

۱- اوخشیادئرتا و اوخشیادئرتا نام فروردین یشت ۱۲۸ نام یکی از پسران زرتشت است. دینکرد نیز همان تولد معجز آسای هوشیدر را به هوشیدر ماه نسبت می‌دهد. (درهشتم - ۸) در آنجا نیز موضوع ایستادن خورشید تکرار میشود، ولی ایندفعه برای مدت ۲۰ روز میباشد. هم‌این جزئیات در روایات پارسی نیز آمده است. ۲- آزی چیترا لغت اوستائی بمعنی دیو سیرت است. احتمال می‌رود که در اینجا اشاره به آزی دهاک (ضحاك) شده باشد. ۳- پیشوای دینی Primat. ۴- مانند هزاره‌های سابق بموجب دلایلی که در بند ۱ همین فصل ذکر شده است، هزاره هوشیدر ماه که با دوازدهمین و آخرین هزاره بند هشن (در ۳۴) تطبیق میکند از روی محاسبه وست عجالاً در حدود ۴۰۰ سال از آن گذشته است. ۵- طبابت. ۶- رو بمرگ. در خورمردن. ۷- شبیه عقیده نویسندگانی است که ترقیات علمی بشر را در زمانهای آینده توصیف میکنند. ۸- آشمغ و آشموی نیز آمده بمعنی ملحد و مرتد و زندیق میباشد. در لغت دهخدا آشموغ « نام دیوی از تابعان آهرمن که سخن چینی و دروغ گفتن میان دوکس و جنگ انداختن دو تن بدو متعلق است. طیان : گفته‌اش جملگی دروغ بود - او سخن چین چو آشموغ بود. ۹- کوهی که بیوراسپ در آنجا در بند است. در بند هشن (در ۱۲-۱۳) آمده زمانیکه فریدون ضحاك را دستگیر کرد، قادر بکشتن او نگردید و او را در کوه دماوند در بند نهاد و زمانیکه بند خود را بگسلد سام قیام نموده او را خواهد کشت. اخبار البلدان ابن قتیبه همدانی دیده شود. ۱۰- ده هزاراسپ، لقب ضحاك است. بقیه در صفحه ۷۰

باشد و هرزه‌درائی کند : « کنون نه هزار سال هست <sup>۱</sup> که فریدون زنده نباشد ؛ چرا تو این بند را نگسلی و بر نخیزی ، چون این جهان پر از مردم است ، که آنان را از چینه‌ای که جم ساخت <sup>۲</sup> بر آورده‌اند ؟ »

(۱۵) پس آن آشموغ چنین هرزه درائی کند ؛ از آنجا که آزی دهاک <sup>۳</sup> از بیم آنکه مبادا فریدون به کالبد مینوئی <sup>۴</sup>

در شاهنامه اسم او مترادف باتباهی و ستمگری است. در روایات راجع به رستاخیز آمده که او مجدداً قیام نموده مدت کوتاهی فرمانروائی کند و سپس بدست گرشاسپ کشته میشود . ۱- راجع به پیمان نه هزار سال که میان اورمزد و اهریمن بسته شده ، رجوع شود به صفحه ۲ - ۳ مقدمه . ۲- ورجمکرد ، حصارى که جم برپا نمود. درین حصار مردمان و موجوداتی محفوظ میباشند تا هر وقت مردمان دنیا تباہ شوند از آن ذخیره جانشین ایشان گردند . در مینو خرد ( چاپ ارود انکلسریا پرسش ۶۲ ص ۱۶۴ ) مینویسد : « ۱۵- و ورجمکرد به ایران- و ج در زیر زمین است ، ۱۶- و هرگونه تخمه دامان و آفریدگان اورمزد خدا از مردم وستور و گوسپند از آنچه که بهتر و وزین تر است بدانجا برده شده ، ۱۷- و هر چهل سال از زن و مردی که آنجا هستند فرزندی زاید ، ۱۸- زندگی ایشان سیصد سال باشد ، ۱۹- و درد و پتیاره ایشان کم باشد . » در متن فارسی مینویسد سیصد سال که از دوره هوشیدر گذشت زمستان سختی میشود بطوریکه از ده هزار نفر یکنفر زنده میماند. ( زمستان ملکوس ) و همه جانوران و نباتات تباہ میشوند . سپس بفرمان یزدان چارپایان و آدمیان از ورجمکرد بیرون میآیند. مینو خرد ( در ۲۶ ص ۸۸ ) « ۲۷- دوم این سود که او ( جمشید ) ورجمکرد ساخت ؛ ۲۸- تا زمانی که باران ملکوس میآید - چنانکه به دین گفته شده که مردم و دیگر آفریدگان و آفرینش اورمزد خدای همگی تباہ شوند ، ۲۹- پس از آن در ورجمکرد را بکشایند ، ۳۰- و مردمان و گوسپندان و دیگر آفریدگان و آفرینش دادار اورمزد از آن در بیرون آیند ، ۳۱- و گیهان را دوباره بیارایند . » ۳ - آزی دهاک ( اوستائی ) بمعنی ازدهائی است که سه سر و سه دهن و شش چشم و هزار حواس دارد و یکی از قوی ترین دروجان است که انگره مینو برای تباہ کردن عالم اشه آفریده است . ( یشتهای نهم- ۸ پنجم- ۳۴ چهاردهم- ۴۰ پانزدهم - ۲۴ دیده شود. ) در متنهای پهلوی بنام آزی دهاک ( ضحاک ) یا بیوراسپ خوانده میشود. فریدون او را در کوه دماوند در بند نهاد و بدست سام کشته خواهد شد. بی شک ملل سامی همین مار فریبنده را از افسانه های ایرانی گرفته‌اند. ( در پنجم- ۷ در هفتم- ۳۲ ). ۴- جسم مثالی- شبیه کالبد فریدون ؛ سایه و یا همزاد او.

فریدون پیش او بایستد ، نخست بند را نگسلد ، تا آنکه آشموغ آن بند چوبین را از بن بگسلد . (۱۶) پس زور دهاك بیفزاید و بند را از بن بگسلد ، تنوره بکشد و آن آشموغ را در دم فرو دهد<sup>۱</sup> اندر جهان گریز زند و گناه کند و گناهان بزرگ بیشماری از او سر بزند<sup>۲</sup> ؛ از مردم و گاو و گوسپند و دیگر آفریدگان اورمزد سه يك را دوباره هپرو کند ؛ آب و آتش و رستنیها را زیان رساند و گناه گران کند .

(۱۷) پس آب و آتش و رستنیها به دادخواهی پیش اورمزد خدای روند . (۱۸) دادخواهی کنند که : « فریدون را باز زنده کن ، تا آزی دهاك را بکشد ؛ چه اگر تو ای اورمزد ! تو این نکنی ، ما به گیتی نشائیم بود . (۱۹) آتش گوید که : « نیفزایم » و آب گوید که : « روان نشوم . »

(۲۰) « پس من اورمزد دادار به سروش و نیروسنگ یزد<sup>۲</sup> گویم که : « تن کرساسپ پسر سام<sup>۳</sup> را بجنیان تا برخیزد . » (۲۱) « و پس سروش و نیروسنگ یزد به کرساسپ شوند ، و سه بار بانگ کنند . (۲۲) و چهارم بار ، سام پیروزمندانه برخیزد و با آزی دهاك رو برو شود ، او سخن ازش نشنود ، او گرز پیروزگر را بسرش کوبد و زند و کشد<sup>۴</sup> . »

(۲۳) « پس تا من هزاردره را به انجام برسانم دروغگوئی و

۱- اوپاردن - هویاردن = بلعیدن - نوالیدن - ناجویده فرو دادن - هپرو کردن . ۲ - سروش موظف است درستکاران را از روی پلچینو(صراط- ینابیع الاسلام ص ۲۱۵- ۲۱۷) بگذراند و در آخر دنیا بکمک پشوتن بادیوان و جادوگران بجنکد . در هفتم- ۱۹ دیده شود . ۳ - کرساسپ در اثر زخمی بقیه در صفحه ۷۲

دشمنی ازین جهان بشود<sup>۱</sup> ☆ . (۲۴) و سپس سوشیانس<sup>۲</sup> باز  
آفریدگان را ویژه کند و رستاخیز و تن پسین<sup>۳</sup> باشد.

### انجام

فرجام یافت به خوشنودی و شادی و رامش ! بکام یزدان  
باد ! چنین باد ! نیز چنین تر باد !

که از نوهین ترک برداشت ، در حالت موت کاذب (بوشاسپ) در دشت پیشیانسی تا روز رستاخیز بخواب میباشد . در مینو خرد (پرسش ۶۱) مینوید: «۲۰- و تن سام بدشت پشت گشتاسپان نزدیک بکوه دماوند است . . . (۲۳) و یزدان و امشاسپندان به نگهداری تن سام نه و نود و نه صد و نه هزار و نه بیور (۹۹۹۹۹) فروشی اشو گمارده اند ، ۲۴ - تا دیوان و دروجان آنرا نیالایند.» در بندهشن (در ۲۹ - ۷ - ۹) مینوید که به سام ( پدر بزرگ رستم نیست بلکه سامه اوستائی است که بنظر میآید یکی از نیاکان کرساسپ باشد) زندگی جاودان بخشیده شد . اما در اثر بی مبالاتی نسبت بدین زرتشت . ترکی با تیر او را زخمی کرد و او بخواب (بوشسپ) رفت . ولی مورد توجه خاص فرشتگان است که از او نگاهبانی میکنند . برای اینکه چون ضحاک بند خود را بگسلد او برخاسته و ضحاک را میکشد . ۱- هزاره سیزدهم یا ابتدای معاد زمانیکه سوشیانس ظهور میکند . راجع به تولد معجز آسای سوشیانس و ایستادن خورشید در مدت سی روز در دینکرد و روایات فارسی آمده است . (یادداشت ۲ در هشتم - ۸ دیده شود . ) ۲ - پسر سوم زرتشت . سوشیانس اوستائی ( وید بوداد ۱۹ - ۱۸ فروردین یشت - ۱۲۹ و غیره ) . ۳ - معاد جسمانی (در سوم - ۳- ) .

### درایش اهریمن با دیوان

(۱) پیداست که هرشب اهریمن به دیوان درآید که :  
 « اندر جهان روید، و نخست بدریا شوید و دریا را بخشکانید ،  
 و به هوم سپید<sup>۲</sup> شوید ، و همه را بخشکانید ، چه چون

۱ - هرزه‌درائی - یاوه‌سرائی. ۲ - درخت گوگرد ( کائو کرناى اوستائی ) که مرگ را میراند . در بندهشن چنین وصف شده که در دره کوهی در میان دریای فراخ روئیده است . هوم سپید ضد پیری، زنده کننده مردگان ، دهنده زندگی جاودان بمردم میباشد . اهریمن ضدی بصورت وزغ مخالف آن درخت درآب زرف آفرید برای اینکه به هوم زیان برساند و برای نگاهبانی آن اورمزد ده خرماهی (کروماسیو اوستائی) آفریده است که همواره دور هوم حلقه زده‌اند و سربکی از آنها بجانب وزغ میباشد و تا فرجام دنیا در کشمکش خواهند بود . ( بندهشن در ۱۳ - ۱ - ۵ . ) در مینو خرد ( پرسش ۶۱ ) مینوسد : « ۲۸ - و هوم ریست ویراستار ( مرمت کننده استخوانها ) بدریای ورکشاند آن رفتن جا رسته است، ۲۹-۹۹،۹۹۹ و فروشی اشو به نگاهبانی آن گمارده شده‌اند ، ۳۰ - خرماهی در پیرامون آن همی گردد و بدی و دیگر خرفستر از آن باز همی دارد ، « در روایت شاپور بروجی مینوسد : « و دیگر آنکه درخت هوم اورمزد هروسپ آگاه از بهر آن آفریده است که بوقت رستخیز آب حیات و برگ هوم را بهمه مردمان بدهند که از خوردن آن همه مردمان امرگ شوند - برای آن آب حیات و درخت هوم آفریده است « جزئیات افسانه این درخت تطبیق میکند با درخت Yggdrasil افسانه‌های اسکاندینا و همچنین درخت حیات تورا و درخت طوبی در اسلام ( کتاب ینابیع الاسلام ص ۱۹۷ و سفر پیدایش باب دوم - ۸-۱۰ دیده شود . ) توصیف درخت طوبی در رساله عقل سرخ تألیف سهروردی ( چاپ اصفهان ص ۶ ) با درخت هوم سپید کاملا تطبیق میکند .

مردهان در گذرند بدان زنده کنند ، و بکوه شوید و همه کوه را بجنابید چه کوه آرایش جهان هست ، و به رستنیها شوید ، و همه رستنیها را بخشکانید ، و به کلبه و خانه مردمان روید ، و مردم و گاو و گوسپند<sup>۱</sup> همه را بکشید ، کمی را بکمی برید و بیشی را بیشی برید ، به بد آگاهان نیکی برید تا دانایان گمان برند ؛ به هپتورنگ<sup>۲</sup> منگرید ، به ووند<sup>۳</sup> منگرید تا در کار کردن توانا باشید .

(۲) آن دیوان و دروجان بدریا شوند ؛ سین مرغ<sup>۴</sup> بانگ کند و سست بباشند ، به هوم سپید شوند ، و آنجا کرماهی<sup>۵</sup> سراز آب بر آرد و سست بباشند ؛ به کوه روند ، آنجا کرکس<sup>۶</sup> مرغ بانگ کند و سست بباشند ، و بدشت روند و آنجا بهمن<sup>۷</sup> مرغ بانگ کند و سست بباشند ، به کلبه ها و

- 
- ۱- گوسپند بمعنی چهار پایان اهلی نیز آمده است ۲- دباکبر- خرم مهتر (ویسورامین) یا بنات النعش که ستاره سعد میباشد. ۳- نسر واقع ؛ وست گمان میکند ستاره Fomalhaust و یا Vega باشد . این ستاره در برج کزدم واقع شده و خوش یمن است و علامت پیروزی در جنگ میباشد . بروایت دیگر موکل کوه البرز است و راهها و جادههای آنرا از حمله دیوان و پریان و دروجان محافظت میکند . (بند هشن در ۲-۷ پنجم - ۱) . ۴- مرغوسائنو اوستائی ( بهرام یشت - ۴۱) مرغافسانه‌ای که بر درخت هوم سپید نشیند . درمینو خرد (پرش ۶۱) مینویسد : « ۳۷ - آشیان سین مرو بدرخت جوید بیش هر ویسپ تخمه است ، ۳۸ - و هر زمان که برخیزد هزار تاك از آن درخت بروید . ۳۹ - و چون نشیند : هزار تاك بشکند و تخمه آنها را روان سازد . » در رساله عقل سرخ سهروردی ص ۶ مینویسد : « گفت سیمرغ آشیانه بر سر طوبی دارد ، بامداد سیمرغ از آشیان خود بدر آید و پر بر زمین باز گستراند از اثر پر او میوه بر درخت پیداشود و نبات بر زمین . » ۵- خرماهی ( بزرگ ماهی) نام ماهی مقدسی است که نگهبان آفریدگان دریائی میباشد و مخصوصاً برای حفظ درخت هوم سپید از گزند دیوان گماشته شده است . ۶- کهرکسای اوستائی ملقب به زرمان مانشن میباشد که خوراک او مردار است . ۷- پرنده مقدسی که موکل آفریدگان دشتی است .

خانهٔ مردمان شوند، از گرودمان<sup>۱</sup> بانگ آید، از البرز امشاسپندان آیند، که به کنگ دز<sup>۲</sup> رهسپارند، بانگ پشوتن آید و سست بباشند، بر آسمان نگرند، و نند و هپتورنگ را بینند و نیروی ایشان برود.

(۳) پس (یزد) سروش<sup>۳</sup> دست بهم زند و خروس<sup>۴</sup>

۱ - گروتمان از لغت اوستائی: گر = خواندن و دم = مکان مشتق میشود. یعنی خانهٔ سرود، به سانسکریت نیز همین معنی را دارد یعنی عرش اعلی که جایگاه اورمزد میباشد. H. Reichelt در Avesta Reader ص ۲۹۴ خانهٔ عشق ترجمه کرده است. در لغت فرس بنظر گرزمان آمده است و شعری از دقیقی میآورد. ۲ - زند و هومن یسن در هفتم - ۱۹ دیده شود. در بندهشن بزرگ مینویسد: «کنگ - دز را گویند که دستمند و پایمند و بینا و روا و همیشه بهار بکمر دیوان بود ولی کیخسرو آنرا بر زمین استوار کرد؛ آنرا هفت پرسپ (دارستیر) زرین و سیمین و یولادین و برنجین و آهنین و آبکینکین کاسکینین (لاجورد) است؛ در میانش هفتصد فرسنگ راسته (جاده) و بدان پانزده در (دروازه) باشد که از این درتا بدر دیگر با اسب به ۲۲ روز و در بهار پانزده روز میشود رفتن.» ص ۲۱۰ - ۱۲ در روایات پهلوی و در یشتها نیز آمده که این قلعه در شمال و میان کوهها واقع شده و رودخانه «چهر و میان» از آنجا میگذرد و آرامگاه خورشید چهر یکی از پسران زرتشت میباشد. مردمان کنگ شاد و خرم و دیندار هستند و به ایران شهر بر نمیگردند مگر روزیکه پشوتن آنها را بجنگ دشمنان ایران شهر راهنمایی بکنند و دست بکار اصلاح بزند. A. Christensen, Les Kayanides, p 82.85.

۳ - سرائوشای اوستائی. فرشته‌ای که بشب دنیا را از گزند دیوان و درو جان حفظ میکند. خروس و سگ با او همکاری مینمایند. صد در بندهشن ۸۳ - ۲ ص ۱۵۲ دیده شود، زند و هومن یسن در هفتم - ۱۹. ۴ - جانور مقدسی است که ضد دیوان و جادوان میباشد و در دفع آنها باسک همکاری میکند. (بندهشن ۱۹ - ۳۳) مینوخرد مینویسد در خانه‌ای که خروس باشد دیو داخل نمیشود و از بانگ او میگریزد. صد در و بندهشن در ۳۲ می نویسد: «۱ - اینکه چون خروس بی هنگام بانگ کند باید که نکشندش و بد فال ندارند، ۲ - زیرا که از سبب آن بانگ میکند که در آنخانه دروجی راه یافته است و مرغ یا خروس طاقت آن نمیدارند که آن دروج از آنخانه باز دارد و مرغ بیاری دادن خروس میشود و بانگ میکند، ۶ - باید که مرغ و خروس نگاه میدارند تا آن دروج را بزند و در آنخانه او را راه ندهد.» در احادیث اسلامی خروس و همد هم سلیمان بوده‌اند. در تحفه



شود ، چون خروس بانگ کند ، بهره‌ای از ایشان آتش بهرام <sup>۱</sup> ،  
و بهره‌ای آتشی که نیمه شب بخانه بر افروزند بزند ، بهره‌ای  
مینوی درون <sup>۲</sup> بزند ، و دیگران را سروش هما بزند <sup>۳</sup> .

### دنباله

« من بنده دین ، مرزبان فریدون بهرام <sup>۴</sup> نوشتم ، از  
نوشته هیربد اردشیر بهرامشاه رستم بهرام شاد که در بوم شهر  
کرمان نوشته ، منم در شهر کرمان نوشتم .  
« خوب فرجام باد ! چنین باد ! چنین تر باد ! پیروز باد  
فره و یثره دین بهی مزدیسان ! بکام یزدان و امشاسپندان باد!  
« اشم و هووهشتم استی » (اوستا) .  
« بهترین آبادی اشوئی است . »

اخوان الصفا خروس مؤذن عالم است میگویند که در زیر عرش الله خروسی است  
که ساعات را می‌شمارد و هنگام نماز تسمیح خوانی میکند و خروسهای زمینی از  
او تقلید میکنند . روزنبرغ ترجمه زراتشت نامه ص ۱۸ کریستنسن خواص الآیات  
ص ۲۳ . ۱ - زند و هومن یسن در چهارم - ۷ . ۲ - روح مراسم درون  
( ز . و . ی . در چهارم - ۳۰ ) . ۳ - فرشته گیاه هوم (بشتهای  
۹ - ۱۱) شیره این گیاه در مراسم مذهبی پارسیان استعمال میشود **Haoma**  
همان سومای سانسکریت است . ۴ - همین شخص دادستان دینیک را بتاریخ  
۹۴۱ یزدگردی ( ۱۵۷۲ میلادی ) در کرمان رونویس کرده است (مقدمه وست  
به‌متنهای شماره ۱ پهلوی ص ۳۳ دیده شود . . ) این کتاب هم کما بیسرد  
حدود همین تاریخ رونویس شده است .

( بخش = ۲ )

## زندگی و هومن یسن

(۰) شنائشن<sup>۱</sup> ئی دادار<sup>۲</sup> اوهرمزدئی وهئی اوزونیک، اوزاینیدارئی  
رید او مند<sup>۳</sup> خوره او مند . و<sup>۴</sup> امهوسپندان ؛ آفرینشیهئی اویزک  
وه دینئی مازدیسنان ؛ تن دورستیه و دیر زیوشنیه و آوازهیریه<sup>۵</sup>  
اوی رائه که نویسیهد !

### در نخستین

(۱) چون از ستوز گریپذاک ، کو زرتوهشت از اوهرمزد  
ائوشیه<sup>۶</sup> خواست (۲) پس اوهرمزد خردئی هروی سپ آکاسیه<sup>۷</sup>

---

۱- شنائیدن = خوشنود کردن . ۲- این لغت در « اصل داتار »  
نوشته شده ولیکن در این متن هر کجا « ت » شدید است و در فارسی جدید  
بشکل د یا ذ بجا مانده است چون علامت مخصوصی نبود ناچار بجای آن « ذ »  
گذاشته میشود که در فارسی سابقه دارد مانند : پذیرفتن ، پذیرفتن و غیره .  
۳- درخشنده Rayonnant? . ۴- هر جا در متن « و » تنها آمده  
در پهلوی صدای ū و یا ō میکند . ۵- آباد خیری . ۶- هوش در  
پهلوی بمعنی مرگ است و در فارسی بشکل هوش نیز آمده است . فردوسی ؛  
وراهوش در زاوولستان بود - بدست تهمپور دستان بود . (لغت فرس) ائوشیه =  
بیمرگی- انوشکی . ۷- خرد آگاه و محیط بهمه چیز .

به‌ئو زرتوهشت نمود. (۳) وشون<sup>۱</sup> ئه بون<sup>۲</sup> پذیرش بدید، که چهار ازگ<sup>۳</sup> پذیرش بود: یک زرین، یک آسیمین، یک پولاووزین، یک آسین اور - گومیخت<sup>۴</sup> استاذ. (۴) ادینش په ئه داشت کوپه خواب دید.

(۵) که از خواب ببود، وش گویت زرتوهشت: کوخودائئئی مینویان<sup>۵</sup> گیتیان<sup>۶</sup>! نمائیئذ کوام درخت ئه بون دید که چهار ازگ پذیرش بود.

(۶) گوپتش اوهرمزد ئوسپیتامان زرتوهشت: کو آن درخت ئه بون که تودید (آن گیته هستئی من اوهرمزد داد). (۷) آن چهار ازگ آن چهار انبام هستئی رسد. (۸) آن ئی زرین آنکه من تو (دین) همپورسیم<sup>۷</sup>، و ویشتاسپ شادین پذیرد، و دیوان کالپوذ<sup>۸</sup> بشکند، (ودیوان از آشکاریه) ئودور و نیهان روبشیه استند. (۹) آن ئی آسیمین خوداییه ئی ارذخشرئی کی شائه. (۱۰) و آن ئی پولاووزین خوداییه ئی انوشک روبان خوسروی کوازان. (۱۱) و آن ئی آسین<sup>۹</sup> اور گومیخت استاذ دوش پا ذخشائیه ئی دیوان ئی

۱- درخت. در سانسکریت نیز بهمین معنی است به اوستائی: vanâ بازمانده این لغت در فارسی جدید ونک ودر لغت مرکب نارون مانده است. البته در اینجا نار بمعنی انار نمیباشد مانند: نارگیل، کنار، انگنار، کوکنار، نارنج، نارنگی و غیره. در پهلوی انار بشکل: انارگون آمده است. (خسرو کواتان وریدک ص ۶۶). ۲- بن = تنه. ۳- شاخه، در لغت فرس بفلط: آژغ و کژک چاپ شده است. ۴- ریم آهن - آهن ناپالوده. ۵- عالم لاهوت (مرکب از امشاسپندان - مهر - سروش - فروردین - بهرام و غیره). ۶- عالم ناسوت (مرکب از ماه و خورشید و تشر و غیره). ۷- مشورت - مباحثه - پرسش و پاسخ - کنفرانس. ۸- قالب. ۹- آهن، بزبان کردی نیز هاسین میباشد.

و چارذک ورس<sup>۱</sup> ئی انشم توخمک ، که دهوم ئی ستوزم<sup>۲</sup> ئی تو سر بهوذ ، سپیتامان زرتوهشت !

### در دوم

(۱) په زندئی وهومن یسن ، خورداد یسن ، آشتاذ یسن پیداک ، کوئه بار گجستک<sup>۳</sup> مزدکئی بامدادان دین پتیارک<sup>۴</sup> ئوپذا کیه مذ ، و شان پتیارک په دین ئی یزدان کردن . (۲) آن انوشک روبان خوسروی ( کوادان ، خوسروی ) مائویندازان ، نوشاپوهرئی داداوهرمزدئی آذر پاذکان دستوبر ، و آذر فرنبغ ئی ادروک<sup>۵</sup> ، و آذر پاذ آذرمترا ، و بخت آفریدئو پیش خواست . (۳) وش پدیمان ازش<sup>۶</sup> خواست ، کو این یسنیها په نیهان مدارید ، به په پندوند<sup>۷</sup> ئی شمازند مچاشید<sup>۸</sup> (۴) اویشان اندر خوسروب پدیمان کرذ .

### در سوم

(۱) په زندئی وهومن یسن پیداک ، کو زرتوهشت از اوهرمزد دذیگر بار ائوشیه خواست . (۲) وش گوپت : هت کو زرتوهشت ، وم اندرئهئی دامان ئی تواشوکترو کردارتر ؛ دادارا ! که من ائوش بکنئه ، چون ون ئی جویدبیش<sup>۹</sup> ، گو کپت شا ،

۱- گشاده موی. ۲- صدزمستان (زم = زمستان). ۳- ملمون.  
۴- وبال - دشمن - ضد . (لفت فرس) بلا باشد و چیزی که دشمن دارند .  
کسائی گوید : برگشت چرخ بر من بیچاره - و آهنگ جنگ دارد پتیاره .  
در فرهنگ جهانگیری هفت معنی برای این لفت آمده است. ۵- بی دروغ.  
راستگو ، لقب آذر فرنبغ بوده است. ۶- از ایشان. ۷- پیوند - پشت در پشت .  
۸- چاشیدن = آموختن - درس دادن . چشیدن - درس گرفتن .  
چاشتن نیز بمعنی نشان دادن ، راهنمائی کردن و آموختن میباشد . (لغات وندیداد ص ۶۵) .  
۹- جدا از درد . یعنی راننده و التیام دهنده دردها (درخت انوشدارو) .

ویوشت فریجان ، چیتروک میان ئی ویشتاسپان ، - هت پیشوتن ئی بامیک<sup>۱</sup> هست ؛ ئی که<sup>۲</sup> من ائوش بکنئه چون اویشان ، ( اویشان ) په دین ئی تووه و رویند<sup>۳</sup> ، کواوی-دین - بورذار<sup>۴</sup> کش اویزک وه دین ئی مازدیسنان از اوهرمزد پذیرپت ائوش بیود ، و هان<sup>۵</sup> اویشان مردومان په دین ئی تووه و رویند .

(۳) گوپتش اوهرمزد : کو که تورائه ائوش بکنم ، سپیتامان زرتوهشت ! ادین<sup>۶</sup> تورئی براتروش ئی کرپ ائوش بیهوذ ؛ و که<sup>۷</sup> تور براتروش ئی کرپ ائوش بیهوذ ، ریست آخیز<sup>۸</sup> تن ئی پسین<sup>۹</sup> کردن نشاءند .

(۴) زرتوهشت په مینشن دوشخوار<sup>۱۰</sup> سهست<sup>۱۱</sup> . (۵) اوهرمزد په خردئی هرویسپ آکاسیه دانست ، کوش جه مینید سپیتامان زرتوهشت ئی اشوک فروهر<sup>۱۲</sup> . (۶) وش آن ئی زرتوهشت دست فراز گریت ؛ وش اوهرمزد مینوئه اوزونیک دازارئی گیهان ئی استومندان<sup>۱۳</sup> اشوک ؛ وش خردئی هروسپ - آکاسیه په آو کرپ<sup>۱۴</sup> اور<sup>۱۵</sup> دست ئی زرتوهشت کرد ؛ وش گوپت ، وش اوهرمزد ، کوفراز خور .

۱ - بامی و بامیان = درخشان . ۲ - حذف شود بهتر است ( مرا مانند ایشان بمرگ بکنی . ) ۳ - گروند . Virravistan = گرویدن ( نیبرگ ) در یادگار جاماسب و روشن ( ص ۷۰ ) بمعنی بر روشن آمده است ( لغت فرس ص ۳۵۸ ) . ۴ - پیشوای دین . ۵ - نیز - همچنین . ۶ - پس . ۷ - چون . ۸ - ریست = مرده . آخیزیدن = برخاستن ( قیامت ) . ۹ - معمار جسمانی . ۱۰ - دوش + خوار = ناراحت ( دشوار ) . ۱۱ - سهستن = نمودن . ۱۲ - ذات روحانی که قبل از تولد انسان وجود دارد و در زندگی او را حفاظت میکند و پس از مرگ باقی میماند . ۱۳ - به ترجمه یادداشت ۷ رجوع شود . ۱۴ - قالب مثالی . ۱۵ - بر Über, Qver

(۷) و زرتوهشتوش فراز خورت ؛ ازش خردئی هروسپ - آکاسیه په زرتوهشت اندر گومیخت<sup>۱</sup> . (۸) هپت روز شپان زرتوهشت اندر اوهرمزد خردیه بوذ . (۹) وش بدید ، زرتوهشت ، په هپت کیشور دمیک ، هرذومان گوسپندان ، - کوهریک موی چند په پوست ، تاک تاک<sup>۲</sup> سرئو کودارذ - . (۱۰) وش بدید ، و دارو درخت ، - که چی - ؛ چند ریشک ئی اوروران<sup>۳</sup> په سپندار مندیمیک ، - کوچون روست استذ کو گومیخت استذ - .

(۱۱) وش هپتوم روز شپان خردئی هروسپ آکاس ( ایه ) از زرتوهشت اواز ستاذ . (۱۲) زرتوهشت پئه داشت کوپه خواب ئی خوش ئی اوهرمزد داذ دید از خواب نه وینارذم .<sup>۴</sup> (۱۳) وش هر دو دست بورذ ، آن ئی خویش کرپ<sup>۵</sup> اواز مالید : کودیر زمان خوپت استم ، ونه وینارذم از این خواب ئی خوش اوهرمزد داذ . (۱۴) گوپتش اوهرمزد ئو سپیتامان زرتوهشت : کوت چی دیدپه خواب ئی خوشی اوهرمزد داذ؟

(۱۵) گوپتش زرتوهشت : کو اوهرمزد مینوئه ئی اوزونیک ! داذارئی گیهان ئی استومندان ! دیدم خویذ<sup>۶</sup> ئی وس خواستک ، که په تن دو سروب<sup>۷</sup> و روبان کرس<sup>۸</sup> نزار ، و په دوش اخو<sup>۹</sup>

۱ - کمیختن ضدآمیختن که ترکیب دوناجنس میباشد. ۲- تک تک - دانه دانه - تاتا. ۳- aūrvarān در فرهنگ جهانگیری مینویسد، «ارور با اول مضموم بثنائی زده و او مفتوح و رای زده نباتات را گویند. زراتشت بهرام، همان مینوی و ارور تیر و آتش - با ستاده به پیش قوم سرخوش، بکردی aūr . ۴- وینارستن = مرمت کردن ( کارنامه اردشیر در ۱۲ - ۱). ۵ - در اینجا بمعنی تن Corps است . ۶- خویذ = نم - شاداب - ترو تازه - آباد. ۷- بدنام - رسوا ، ضد لغت خسروب و هوسروانی که نیکنامی است. اسم خسرو از این لغت آمده. ۸- گرسنه. ۹- دوش یا دزاخو = زندگی بد - دوزخ بزبان کردی dūzha .

بود ، وم نه بورزشنيك<sup>۱</sup> سهست . (۱۶) وم ديد دريوش<sup>۲</sup> ئى  
 نيست هير<sup>۳</sup> ئى اچارك ، وش روبان فرپيه په وهشت<sup>۴</sup> ، وم  
 بورشنيك سهست . (۱۷) وم ديد توبانيك<sup>۵</sup> ئى نيست فرزند ،  
 وم نه بورزشنيك سهست . (۱۸) وم ديد شكندگ<sup>۶</sup> ئى وس فرزند ،  
 وم بورزشنيك سهست . (۱۹) وم ديد درخت ئه كه هپت ازگ<sup>۷</sup> پدش  
 بود : يك زرین ، يك آسيمین ، يك روبین ، و يك برنجين ،  
 يك ارزيزين ،<sup>۸</sup> يك پولاوذین ، يك آسین اور گوميخت استاذ .  
 (۲۰) گوپتش اوهرمزد : کوسپیتامان زرتوهشت ! این آن  
 ئى ئو پیش گویم . (۲۱) درخت ئه بون ئى تودید آن گیته  
 هست ئى من اوهرمزد داد . (۲۲) آن هپت ازگ<sup>۷</sup> ئى تودید آن  
 هپت انبام هست ئى رسذ .

(۲۳) و آن ئى زرین خوداییه ئى ویشتاسپ شا که من  
 و تودین همپورسیم ، ویشتاسپ شا دین پذیرد ، و دیوان کالپوذ  
 بشکند ، و دیوان از آشکاریه ئو ( دور و ) نیهان روبشنيه استند ،  
 و اهرمن دیوان و شوذکان<sup>۹</sup> اوازئو تارتم<sup>۸</sup> دوش اخودوبارند ،<sup>۹</sup>

۱ - برازیدن - خوب وزیبا نمودن - برازنده - خوشنما . ۲ - درویش -  
 دریوزگی از همین لغت آمده است = فقیر . ۳ - مال و منال ( بی چیز ) .  
 ۴ - از کلمه اوستائی : وهیستم آهوم = بهترین زندگی آمده است . ( یسنا  
 ۱۶ - ۹ ویدیوداد ۳۶-۱۹ ) در پهلوی وهشت بصورت صفت مبالغه بهترین  
 بمعنی : بهترین زندگی مانده است ( که دشاهو = دوزخ ضد آنست ) و در  
 فارسی نیز بشکل بهشت باقی می باشد . ۵ - توانگر . ۶ - قلمی ۷ - کشودگان -  
 تخم و ترکه - ترکمون زدگان . ۸ - تم = تاریکی و دمه ، بکردی نیز  
 همین معنی را دارد . ۹ - دواریدن = پرتاب شدن - ریختن - حمله کردن -  
 تنوره کشیدن - مردود کردن ، ( لغت اهریمنی در مقابل رفتن . )

و پهریز<sup>۱</sup> ئی آو و آتش و اورور و سپندارمذ دمیک پیداک بهوذ.  
(۲۴) آن ئی آسیمین خوداییه ئی ارذخشرئی کئه، که وهومن ئی سپندادان خوانیهد، که دیو از مردومان جویداک کونذ، بیرائذ هماک گیهان، دین روباک کونذ.

(۲۵) آن ئی رویین خوداییه ئی ارذخشرئی گیهان آراستار و ویراستار، و آن ئی شاهپوهرشا، که گیهان ئی من اوهرمزد داذ آرائذ، بوختکیه<sup>۲</sup> په سامان<sup>۳</sup> ئی گیهان روباک کونذ، و وهیه پیداک بهوذ، و آذر پاڅ ئی پیروز بخت ئی دین راست ویراستار په روی ئی پساختک<sup>۴</sup> این دین او جویذ ریستکان<sup>۵</sup> (پذکارذو) اوازئو راستیه آورذ.

(۲۶) آن ئی برنجین خوداییه ئی و (لخس ئی) اشکانان شا، که جویذ ریستکیها (ئی) بوذ از گیهان پیرذ؛ و آن ئی دروند<sup>۶</sup> اکو (ان) ئی گرئی کرسیا کیه از جویذ دین به اوسیهذ، از گیهان انبین<sup>۷</sup> و اپیداک شهوذ.

(۲۷) و آن ئی ارزیزین خوداییه ئی وهرام ئی گورشا، که مینوئه ئی رامشن<sup>۸</sup> ویناو - پیداک کونذ، و اهرمن اوا<sup>۹</sup> یاذوکان او از ئو تا روتوم ئی دوش اخودوبارند.

۱- پرهیز. اینگونه (قلب) پس و پیش شدن حروف در فارسی زیاد است مانند، کران - ژرف - مزگ - هگرز - تگل - بخل - بفر - چخر - سخر که در فارسی جدید، کنار - ژرف - مغز - هرگز - تلخ - بلخ - برف - چرخ - و سرخ شده است. ۲- بوختن = رستگار کردن - نجات یافتن (کارنامه اردشیر در سوم - ۱۱). ۳- پایان - حد. ۴- پیچ کرده - مهیا شده. ۵- جداواهان. ۶- در فرهنگ جهانگیری بمعنی بد منهب و فاسق آمده. زراتشت بهرام میگوید، درود ازما به بهدین خردمند - که دور است از ره و آیین دروند. ۷- نابین - نامرئی. ۸- طرب معنوی. ۹- اواک - اوا = Avecl.



(۲۸) آن ئی پولاوذین خوداییه ئی خوسروب ئی کواذان شا ،  
که گجستک مزدک ئی بامداذان ئی دین پتیارک اواجوید -  
ریستکان استد ، از این دین اوازدارد .

(۲۹) آن ئی آسین اور گومیخت استاذ ( دوش پاخشاییه  
ئی دیوان ئی و چارتک ورس<sup>۱</sup> ئی ائشم<sup>۲</sup> توخمک ، ) سپیتامان  
زرتوهشت ! هزارک سرئی تو ، که ستوزم ئی دهوم ئی تو سر  
بهوذ ، سپیتامان زرتوهشت !

### در چهارم

(۱) گوپتش زرتوهشت کو ! دادارئی گیهان ئی استومندان  
مینوئه اوزونیک ! دخشک<sup>۳</sup> ئی ستوزم ئی دهوم چی بهوذ ؟  
(۲) گوپتش اوهرمزد : کوسپیتامان زرتوهشت ! روشن کونم  
دخشک ئی هزارک سرئی توبهوذ .

(۳) آن ئی نیتوم<sup>۴</sup> انبام ، رسذئه صد آئینیک ، هه هزار  
آئینیک ، و بیور آئینیک دیوان ئی و چارذک ورس آئشم توخمک .  
(۴) از کوستک<sup>۵</sup> ئی خوراسان<sup>۶</sup> ، آن نیتوم توخمک ئو ایرانشتر  
دوبارند ؛ هول<sup>۷</sup> گریت درفش هند ، سها<sup>۸</sup> زین برند ، و ورس  
و چارذ ئو پوشت دارند ؛ و خورذک نیتوم بندک و دروک کردار<sup>۹</sup>  
زویش و پیشکارویش هند .

۱- در نخستین- ۱۱ و نیز گزارش گمان شکن در ۱۶ بند- ۱۳ .  
۲- لغت اوستائی بمعنی دیوخشم میباشد ، گویدرتوراة این کلمه تحریف و بشکل  
Ashmadai آمده که مترادف بلزبوب ( نماینده دیوان ) است . ۳- دخشه =  
علامت ( گزارش گمان شکن در ۱۳- ۸۹ ) . ۴- پست ترین . ۵- کسته  
= جانب - طرف - خطه . ۶- مشرق . ۷- افراشته - بالا گرفته .  
۸- سیاه . ۹- دروکردار- دروکننده - درونده .

(۵) سپیتامان زرتوهشت ! آن ئی ائشم توخمک و شود ،<sup>۱</sup> و ش بون نه پیداک . (۶) په یا ذوکیه هول - دوبارندئو این ایران دهان ئی من اوهرمزد داد . (۷) چون وس چیش سوزند و وناسند<sup>۲</sup> و مان<sup>۳</sup> از مانیکان ، ده از دهیکانان ، آوازیه و وزورگیه و دهیوکانیه و دین راستیه و پدمان و زینهار و رامشن و هرویسپ دهشن ئی من اوهرمزد داد . این دین اویزک ئی مازدیسنان ، و آتش ئی ورهرام په داذیها نشاست<sup>۴</sup> استذئو نیستیه رسذ ، و زنگان و اوارکان به ئو پیداکیه رسند . (۸) و آن ئی وزورگ روزستاک شترئه ، و آن ئی وزورگ شتردهئه ، و آن ئی وزورگ ده دوزکئه ، و آن ئی ( وزورگ ) دوزک است<sup>۵</sup> ئه بهوذ .

(۹) سپیتامان زرتوهشت ! په اناکیه<sup>۶</sup> - کامکیه و ساستاریه<sup>۷</sup> - دوش پا ذخشاییه<sup>۸</sup> - ، بکنند این ایران دهان ئی من اوهرمزد داد . (۱۰) اویشان دیوان و چارذ ورس فریفتار هند ، - کوآن ئی گویند نکوند ، - و وتردین هند ، - کو آن ئی نگویند کوند . - (۱۱) و شان پشت<sup>۹</sup> ، پدمان و راستیه و آیینین

۱- کشودن = زایش اهریمنی، ترکمون. اغلب لغات پهلوی بدودسته میشود؛ اورمزدی و اهریمنی. مانند؛ درگذشتن- مردن . خانه- گریسته . گفتار- درایش ، خجسته- گجسته، دهان ، - زیر . یا - زنگ و غیره در فارسی جدید نیز اینگونه اضداد وجود دارد مانند؛ بنشین. بتمرگ. میل کردن- ماشرا کردن. بخواب، بکب و غیره . . . ۲- وناس = گناه (خراب کردن) ۳- خانه، اسدی ، چوآمد بر میهن و مان خویش- ببردش بصدلابه مهمان خویش. ۴- نشاستن = نشانیدن برپا کردن . فردوسی؛ بفرکیانی یکی تخت ساخت- چه مایه در و گوهری بر نشاخت . ( کارنامه اردشیر در ۵-۱۳) . ۵- استخوان ( گزارش در ۱۶ - ۱۲ ) ۶- زیان ۷- ظلم - جور . ۸- پادشاهی بد - حکومت جابرانه . ۹- بفتح اول ، قولشرف- اطمینان ( کارنامه در نخستین - ۱۵ ) .

نیست؛ وزینهار ندارند؛ و په پشت ئی گیرند اور نه ایستند<sup>۱</sup>.  
(۱۲) په فریفتاریه و آز و دوش پاذخشاییه بکنند این ایران دهان  
ئی من اوهرمزد داد.

(۱۳) اندر آن انبام، سپیتامان زرتوهشت! هماک مردوم  
فریفتار بیهوند، - کویک ئو دوز رائه وز خواهند-؛ و مترئی  
و زورگ جویند- گونک بیهوز. (۱۴) و آزرم و دوشارم<sup>۲</sup> و  
روبان دوستیه<sup>۳</sup> از گیهان بشهوز. (۱۵) مترئی پیند (از)  
پوس، و براذ از براذ بشهوز؛ داماذ از خوسرو<sup>۴</sup> جویند  
کیس<sup>۵</sup> (؟) بیهوز! و ماذر از دوخت جویندک جویند- کامک  
بیهوز.

(۱۶) که ستو- زم ئی دهوم ئی توسر بیهوز، سپیتامان  
زرتوهشت! خورشید راست تر و نیهنگ<sup>۶</sup> تر؛ و سال و ماه و  
روز کمتر. (۱۷) و سپندارمذ دمیک تنگتر و راس نیهنگتر.  
(۱۸) و بر توخم به ندهد؛ و بر ئی جورذاکان<sup>۷</sup> په ده هشت  
بکاهد، دو به اوزاید؛ آن ئی به اوزاید سپیند<sup>۸</sup> بیهوز. (۱۹)  
و اورور و دار و درخت بکاهد؛ که ئه صد بستاند نوز بکاهد،  
ده به اوزاید؛ آن ئی به اوزاید خوروم<sup>۹</sup> و چاشنیک<sup>۱۰</sup> بیهوز.

۱ - بقول خود وفا نکنند. ۲ - مهر و علاقه (کارنامه در ۳-۳  
گزارش گ. ش. در ۱۴-۴۲). ۳ - مودت، دلبستگی - علاقه روحانی.  
۴ - پدرزن، در زبانهای بومی (مثلا خراسان) معمول میباشد، لغت فرس  
خسر نوشته است. بزبان کردی Xwasûra, Xazûra. ۵ - دیس =  
چهره بمعنی شبیه ومانند نیزآمده است. ۶ - نهفته - پنهانی بمعنی اندک و  
خلاصه نیزآمده است. (گزارش گمان شکن در ۱۳ متن. ۷ - جوردایان =  
حبوبات - بنشنها. ۸ - رسیده. ۹ - خوش خوراک - گوارا. ۱۰ - چاشنی-  
مزه.

(۲۰) و مردوم کوز کتر زاید ؛ و شان هونرو نیروک کم ؛ و فریفتار تر و ترداذ تر بیوند ؛ و سپاس و آزرم ئی نان و نمک ندارند ؛ و شان دوشارم پورسکیه<sup>۱</sup> ( ؟ ) ندارند .

(۲۱) اندر آن ئی و ذتوم انبام ، موروئه آزرم<sup>۲</sup> ویش داردکو اوی ائیر<sup>۳</sup> ئی دین بورذار<sup>۴</sup> مردوم . (۲۲) و شان دهشن په کار کم ؛ و و شان کار و کرپک از دست کم روز<sup>۵</sup> ؛ هماک سرذکان<sup>۶</sup> جوید - کیشان ئو اوشان اناکیه<sup>۷</sup> خواستار بیوند .

(۲۳) و هماک گیبان نسائه<sup>۸</sup> نکانیه و نسائه - وسترشن (ایه) بیبوذ . (۲۴) و نسائه نکانیدن ، و نسائه شوستن ، و نسائه سوختن ، ئو آوو آتش بورذن ، و نسائه خوردن<sup>۹</sup> په داذ گیرند<sup>۱۰</sup> و نپهریزند .

(۲۵) په کار و کرپک<sup>۱۱</sup> ئی و زورگ هنگارند و دروندیده راس ئی دوش-اخو و براینند<sup>۱۲</sup> ؛ و اوارونیه<sup>۱۳</sup> پنیه<sup>۱۴</sup> و ویباوانیکیه<sup>۱۵</sup> ئی ائشم و آزرائه ئو دوش - اخو دوبارند .

(۲۶) اندر آن شکیف<sup>۱۶</sup> انبام ، سپیتامان زرتوهشت !

۱- احوالیرسی و مهر و محبت . ۲- احترام . ۳- آریائی نژاد .  
از نژاد ایرج = ایران- نیک . رونده براه راست بر ضد کج میباشد . ۴- پیشوای  
دین ، ۵- فریضه خود را انجام ندهند . ۶- انواع . ۷- انائیه =  
زیان- آزار . ۸- مرده . ۹- خوردن گوشت حرام . ۱۰- مطابق  
قانون انکارند . ۱۱- ثواب . ۱۲- آماده کنند . ۱۳- ردیلت (ضد فرارونی = فضیلت)  
۱۴- بینی- بخل و خست . ۱۵- گمراهی . ۱۶- شکیت = سخت ، مشکل .

شکفت = تمجب ۱۱۵۱-۱۱۵۰ - سورن ۱۳۰ (گزارش گ . ش در ۱۳ بند ۸۹)

پاذخشاییه ئی ئشم ئی خرو - دروش<sup>۱</sup> و دیوئی و چارزورس ئی  
ااشم تو خمک ، آن ئی نیتوم بندک په ایران دهان خوداییه فراز  
روند .

(۲۷) و دینیکان که ایبی یانگان<sup>۲</sup> په کوست دارند ،  
ادینشان پاذیاویه<sup>۳</sup> داشتن نتوبان . (۲۸) چی ، په آن ئی نیتوم  
انام و نساءه و و هیخر<sup>۴</sup> اوین وس بهوذ کومرذئی گام ئو  
گام بنهند ، په نساءه روز . (۲۹) ایوپ ، که په برشوم<sup>۵</sup>  
شوید ، پائه از مغ<sup>۶</sup> بنهد ، په نساءه روز . (۳۰) ایوپ ، که  
په نساءه کذک<sup>۷</sup> ئی اوشان ، برسوم<sup>۸</sup> به په فراز - وستریذ ،  
درون<sup>۹</sup> فراز یزید ، پاذخشائه بهوذ<sup>۱۰</sup> (۳۱) ایوپ ، ( که )  
په آن ئی نیتوم انام ، یزشن<sup>۱۱</sup> په دومرذ پاذخشائه بهوذ کردن ،  
اندا این دین په نیستیه و نزاریه نرسد ، په ئه صد ، په ئه هزار ،  
په بیور ، یک ئه بهوذ که په این دین و روید<sup>۱۲</sup> ، آنچه و  
روید کار ازش نکوند ، آتش ئی ورهرام به ئو نیستیه و نزاریه  
رسد ، از هزار اواز ئو ( ئی ) یک پهریزند ، آنچه ائسم<sup>۱۳</sup>  
و بود داذیها<sup>۱۴</sup> پذیرش ندهند . (۳۲) ایوپ ، که مرذئه ئی یشت<sup>۱۵</sup>

۱- به اوستائی ، Xrûra سخت ، خونخوار . Cruel از همین لغت میباشد.  
سخت درفش ، صفت خشم است . ۲- ائیویانگهنه اوستائی در متن aîbyângân  
بمعنی کستی ( کمر بند زرتشتیان ) باشد = همیان . ۳- به یادداشت ترجمه  
رجوع شود . ۴- هیهر = آخال - پلیدی . ۵- تطهیر . ۶- چاله -  
مناک . ۷- جایگاه موقتی میت - زاد مرگ . ۸- برسوم . ۹- یادداشت  
ترجمه رجوع شود . ۱۰- احوط باشد . ۱۱- پرستش . ۱۲- وروستن =  
گرویدن . ۱۳- هیزم . ۱۴- بموجب قانون مقرر شده است . ۱۵- دعا  
خواندن.

کرد استند و نیرنگستان نداند ، په وه مینشنیکیه به اوروزد ،  
پاذخشائه بهوذ .

(۳۳) خواستک و آزرمیکیه همک به ئو جویند کیشان  
جویندریستان رسد . (۳۴) و کریکگرئی نیوک از دوزک ئی  
آزاد - مردان ، موغ - مردان به ئو و شاذ دوبارشینه<sup>۱</sup> استند .  
(۳۵) خوردکان دوخت ئی آزادکان ، و زورگان ؛ موغ - مردان  
په زنیه گیرند . (۳۶) آزادکان و وزورگان و موغ - مردان  
به ئو شکند گیهبند کیه رسند ؛ وزویش و خوردک به ئو و زور گیه  
و پاذخشاییه رسند ؛ و اوارکان خوردکان به ئوپیشگاسیه<sup>۲</sup> و  
راینذاریه رسند . (۳۷) و گوبشن ئی دین بورذاران ، موهرک (؟)  
و ویچرد<sup>۳</sup> ئی داذوبر<sup>۴</sup> ئی راست ، گوبشن ئی راستان و آنچه  
اشوکان انگیزینشن<sup>۵</sup> بهوذ ؛ گوبشن ئی خوردکان ، اسپزگان<sup>۶</sup>  
اوارونان<sup>۷</sup> و اوسوسگران<sup>۸</sup> و آن ئی دروگ دازستانان<sup>۹</sup> راست  
و وار دارند . (۳۸) و سوکند په دروگ پذیر خوردند ، و زور<sup>۱۰</sup>  
گوکاسیه پذیر دهند ، و زور و اناست<sup>۱۱</sup> اورمن اوهرمزد گویند .  
(۳۹) اوشان که په ائر پذیره وهاوشتیه<sup>۱۲</sup> نام برند ،

۱ - دواریدن = رفتن اهریمنی ، حمله کردن ، دویدن . ۲ - پیشگاه =  
صاحب تخت و مسند . ۳ - ویچوردن = گزاردن ، رأی و فتوی دادن ، بیان  
کردن ، داوری کردن . کلمه وزیر تحریفی از ، ویچیر و بمعنی فتوی و حکم  
دهنده است . ۴ - داور . ۵ - انگیزانیدن = باعث شدن - تحریک کردن .  
۶ - ناروزندگان - بدگویان . ۷ - بدکاران ( ضد فرارونان که نیکوکاران  
باشند ) . ۸ - افسونسکر = دلک - مسخره . ۹ - فتوی دهندگان بناحق ؛  
۱۰ - به جبر . ۱۱ - ناسزا ، ناحق . ۱۲ - هاوشت = اهل شرع - صحابه -  
طلبه - پیروان دین .

يك ئو دوز رائه و ذ خواهند و آهوك<sup>۱</sup> گویند و آهوك اور نگیرند؛ و شان اهرمن و دیوان پتیارك<sup>۲</sup> اورویش بورداستند . (۴۰) واز وناس<sup>۳</sup> ئی مرزومان کونند ، از پنج وناس سه وناس اثر پدان هاوشتان کونند ، و وهان دوشمن بهوند ، - کویك ئو دو ذرائه و ذآهوك پذیرش گویند ؛ - ویزش ئی پذیرند نکونند ، بیم از دوش اخو ندارند .

(۴۱) و اندر آن دهوم ستوك - زم ئه ئی هزارك تی تو سر بهوذ ، سپیتامان زرتوهشت ! هماك مرزوم آزپرست<sup>۴</sup> اناستك دین بهوند . (۴۲) و ابرئه ئی کامکار و واذئی ارذائه<sup>۵</sup> په هنگام و زمان ئی خویش واران کردن نشاند . (۴۳) هماك آسمان ابرويزم<sup>۶</sup> شپینید . (۴۴) آن ئی گرم واذ<sup>۷</sup> و آن ئی سرد واذ رسد ، برو تو خم ئی جوردا آن<sup>۸</sup> ببرد . (۴۵) و ارانیچه په هنگام ئی خویش نوراذ ، خرفستر<sup>۹</sup> ویش وارذکو آو . (۴۶) و آوئی روزان و خانیکان<sup>۱۰</sup> بکاھد و اوزایشن به نبهوذ . (۴۷) و ستور و گاو و گوسپند کوزکتر زائند ، و وذهونر ترزائند ، و بار کم ستانند ، و موی کمتر ، و پوست تنو کتر ، <sup>۱۱</sup> و شیر نه اوزاید ؛ و چربشت کم دارذ . (۴۸) و گاو ورزاك<sup>۱۲</sup> نیروك

۱- آهو = عیب نقص . خبط . ابوشکور: يك آهوست خانراچوناریش پیش - چو پیش آوریدی صد آهوش بیش . ۲- دشمنی . ضدیت - و بال . ۳- گناه . ۴- حریص - طماع . ۵- ارده = تندرو - ( کارنامه ۱ . پ در ۴- ۱۰ ) . ۶- گرم = وحشتناك ( گزارش گ . ش در ۱۴ - ۱۴ متن ) . ۷- باد Vent . ۸- جوردايان = حبوبات ( گزارش در ۱۶- ۳۵ متن ) ۹- جانوران زیانکار - حشرات موزی ( ص ۲۱ ترجمه یادداشت ۴ دیده شود ) مینوخرد پرش ۶۱- ۳۶ . ۱۰- جویبار . ۱۱- تنك تر - نازکتر . ۱۲- ورزا- گاو کشاورزی ( بزبان مازندرانی نیز بهمین معنی است ) .

کم، و اسپ ئی ارونند<sup>۱</sup> هونر کم، په تاک<sup>۲</sup> کم برذ.  
 (۴۹) و مردوم، په آن شکيفت انبام، سپيتامان زرتوهشت!  
 که کوستیک په میان دارند، اناکيه خواستاریه ئی دوش پاذخشائیه  
 ووس آن ئی دروگ دادستان یش اورمداستد، یش آن زیندکيه  
 اندر نه آواید، مرگيه په ایپت<sup>۳</sup> خواهند. (۵۰) و گوشان<sup>۴</sup>  
 واپورنایان<sup>۵</sup> پیم (؟) مینشن بهوند؛ و شان جوپشنيک<sup>۶</sup> و  
 ازیک و رامشن<sup>۷</sup> ازدیان اورنآید.

(۵۱) و جشن و نهادک<sup>۸</sup> ئی پیشینیکان، و اوسو فریدئی  
 یزدان، و یشت و یزشن و گاسانبار و فروزیگان جاک جاک کوند؛  
 و آنچه کوند پذیر اوه - گومانیا<sup>۹</sup> نه ورویند. (۵۲) و پاذ -  
 دهشن دادیا ندهند؛ و دهشن و اشوک داد<sup>۱۰</sup> ندهند، آنچه  
 دهند اواز اوخشائند.

(۵۳) و آنچه و هدین مردوم، که این دین ئی وه ئی  
 مازدیسنان ستانداستد، په آن ئی اوشان راس و ریستک برهمک<sup>۱۱</sup>  
 روبشن فراز روند؛ و شان په آن ئی خویش دین نه ورویند.  
 (۵۴) و آزاد و وزورگ و دهکان ئی نیوک، ازده و جاک ئی خویش،  
 په اوزدهیکه<sup>۱۲</sup>، ازبون جاک<sup>۱۳</sup> و دوزک ئی خویش. بشپوند،

۱- تیزرو. ۲- تکوری. ۳- ایافتن = مراد طلبیدن - حاجت  
 خواستن در لغت آقای دهخدا آیفست ضبط شده. دقیقی، ناسازار امکان آیفست که  
 آبت بشود - بسزاوارکن آیفست که ارجت دارد. ۴- جوانان ۵- ابرنایان =  
 خرد سالان (کار نامه در ۱۴-۳). ۶- دل و دماغ. ۷- طرب -  
 نشاط. ۸- رسم - وضع. ۹- با بیگمانی - با اطمینان - از روی  
 یقین. ۱۰- بخشش بمرد پرهیز کار = صدقه. ۱۱- ورهمه - برهمه - جامه،  
 لباس مبدل. ۱۲- جلای وطن - در بدری. ۱۳- جای اصلی.



و از خورذکان و وتران چپش په نیاز خواهند ، ئودریوشیه<sup>۱</sup>  
 اوارکیه رسند . (۵۵) این مردوم ، په ده نه ، په کوست ئی  
 اواختر<sup>۲</sup> ، به اوسهند .

(۵۶) په اوشان دوش خوداییه ، هر چپش ئو نیستیه و  
 اوارکیه و سپوکیه و هنستکیه<sup>۳</sup> رسد . (۵۷) سپندارمذ زمیک  
 دهان اواز و شاید ، هر گوهر ایوکشوست<sup>۴</sup> ئوپیداکیه رسد ،  
 چون زر و آسیم و روی و ارزیزوسرپ . (۵۸) و خوداییه و  
 پاذخشاهیه ئو انیران<sup>۵</sup> بندکان رسد ، چون هین<sup>۶</sup> ئی تورک و  
 اتوروتوپید ، چون اودرک و کوپیار<sup>۷</sup> و چینیک و کاوولیک و سوپتیک  
 و ارومائیک و کرمیک<sup>۸</sup> رخت سپندهین په ئو ایران دهان ئی  
 من پاذخشاهیه بهوند ؛ فرمان و کامک ئی اوشان په گیهان  
 روباک بهوذ .

(۵۹) پاذخشاهیه از اوشان دو بال<sup>۹</sup> کوستیکان و تازیگان  
 و اروماییگان به ئو اوشان رسد . (۶۰) اوشان اینون دوش پاذخشاهیه  
 بهوند ، کو که مردئه اشوک ئی نیوک زئند مکس ئه ، په چشم  
 ئی اوشان هر دویک بهوذ . (۶۱) و درپاس<sup>۱۰</sup> (؟) و خویندیه<sup>۱۱</sup>  
 و آواذیه و ده و دوزک و خواستک و دستکرذ<sup>۱۲</sup> و کتس<sup>۱۳</sup> و روز

۱ - درویشی = فقر . ۲ - باختر = شمال . ۳ - آلودگی .  
 ۴ - ایوخست = گوهرکان - فلزات . ۵ - غیر ایرانی . ۶ - لشکر .  
 این لغت خیون نام قبیلۀ هونها نیز خوانده میشود . در لغت فرس ضمن لغت یون  
 از عنصری شاهده میآورد؛ هیون چو جنگ برآورد و یون فکند براو- بکوش جنگ  
 نماید همی خیال دوال . ۷ - کوه نشینان . ۸ - قرمز - Cnrmin .  
 ۹ - جرمین . یاد داشت ۱۲ ترجمه دیده شود . ۱۰ - نگاهبانی ؟ ۱۱ - خوید  
 = تازگی- طراوت ( درسوم - ۱۵ ) ۱۲ - دسترنج- اثر . ۱۳ - کاریز .

و خانیک<sup>۱</sup> ئی ایران و عدینان ئو اوشان انیران رسد، و سپاہ و مرزودرفش ئو اوشان رسد؛ و (پہ) ائشم - کامکیہ خود اییہ پہ گیہان روند . (۶۳) و آز - چشم ئی اوشان از خواستک پور نبهوذ ؛ و خواستک گیہان گرز کوند ؛ و ازیرئی زمیک نیہان کوند . (۶۳) و دروندیہ رائہ کون - مرز<sup>۲</sup> و دشتان - مرز<sup>۳</sup> ئی وش کوند، و ورون<sup>۴</sup> ئی اوارون<sup>۵</sup> وس ورزند .

(۶۴) واندر آن ئی شکیت انبام، شپ روشتر ؛ و سال و ماہ و روز سه یک<sup>۶</sup> بکاخذ ؛ و سپندار مذمیک اور آید ؛ و سیج<sup>۷</sup> و مرگیہ و نیاز او مندیہ بہ گیہان سخت تر بهوذ .

(۶۵) گوپتش او ہرمزد ئو سپیتامان زرتوہشت ؛ این آن ئی پیش گویم .

(۶۶) اوی دروند گناک - مینوئہ ؛ کہ بہ آوائذ اوسہینیدن ستمبکتر دوش - پاذخشائہ تر بهوذ .

(۶۷) اینونش گوپت او ہرمزدئو سپیتامان زرتوہشت ؛ کو بخوان، و نرم بکون<sup>۸</sup>، پہ زندو پازند، و وزارشن بچاش<sup>۹</sup> ئوائر پدان و هاوشتان گوئہ، و پہ گیہان فراز گویند - اوشان کہ از ستوزم نہ آکاسہند ادینشان گویند، ہمیمید<sup>۹</sup> ئی تن ئی پسین<sup>۱۰</sup> رائہ، بوختاریہ<sup>۱۱</sup> ئی روبان ئی خویش رائہ،

۱- قنات  $Xânîk\ aw\ \sqrt{kan} = Ganal$  کندن. ۲- بچہ بازی

۳- مرزیدن = نزدیکی - مقاربت دشتان = زن حایض . ۴- شہوت .  
۵- رذیلت درفارسی جدید با لغات: ورون - وارن - وازگونہ - وازون - آوارم - آوارین - ورنج مقایسہ شود . ۶- «رنج و محنت و مشقت باشد» برہان قاطع  
۷- از برکردن . ۸- معنی بیاموز . چاشیدن = درس دادن . چشیدن = درس گرفتن . ۹- امید . ۱۰- معاد . ۱۱- رستگاری .

ارگ<sup>۱</sup> و اناکیه و پتیارکیه<sup>۲</sup> ئی اوشان جوید - دینان دیویسنان  
اور گیرند<sup>۳</sup> ببرند .

(۶۸) وت اینیچ گویم ، سپیتامان زرتوهشت ! کو که ،  
په آن انبام ، تن خواهد ، روبان بوختن نتوبان ، چی ، تن  
فرپیه ، روبان کرس نزار په دوش اخو که روبان خواهد ، تن  
کرس نزار ، په گیتاه شکننگ و دریوش ، وش روبان فرپیه په  
و هشت .

### در پنجم

(۱) پورسید زرتوهشت از اوهرمزد ! کو اوهرمزد ! مینوئه ئی  
اوزونیک ! داذاز گیهان ئی استومندان اشوک ! - هت اوهرمزد ،  
اشوک ، په خوانشن ، و اوره په ستایشن؛ هست که داذاز اشوک  
گوید ؛ داذاز ! په آن ئی شکپت انبام ، اشوک بهوند و دینیک<sup>۴</sup>  
بهوند ، که کوستیک په میان دارند ، و دین په برسوم یزند ؟  
و شان دین ئی خویتو کدس<sup>۵</sup> په دوزک روز ؟

(۲) گوپتش او هرمزد ئوسپیتامان زرتوهشت : کو مردان  
( ئی ) پاشوم<sup>۶</sup> آن بهوز ، که ، اندر آن ئی شکپت<sup>۷</sup>  
انبام ، کوستیک په میان دارد ، و دین په برسوم یزد ، نه  
( اینون چون ) په خوداییه ئی ویشتاسپ شا . (۳) که ،  
اندر آن ئی شکپت انبام ، « ایثا آذ یزمیده » « اشم وهو<sup>۸</sup> »  
بگوید ، و نرم کرز<sup>۹</sup> استد ، اینون چون ، اندر خوداییه

۱ - رنج . ۲ - دشمنی . ۳ - برگرفتن = تحمل کردن . ۴ - دیندار .  
۵ - خویشی دادن به یادداشت ترجمه رجوع شود . ۶ - بهترین . ۷ - سخت  
( در چهارم - ۲۶ ) ۸ - یادداشت ترجمه دیده شود . ۹ - از بر کند -  
یاد کند .

ئی ویشتاسپ شا دوازده هومیست ئی په زوهر ( یشت استد ) .  
 (۴) و کش یشت کرد استد ، و گاسان سروذ استد ، اوین  
 چون کش ، په خوداییه ئی ویشتاسپ شا ، یشت واج<sup>۱</sup> سروذ  
 کاسان بوذئه .

(۵) اشوکان پاشوم آن بهوذ ، که پهوه دین ئی مازدیسنان  
 استد ؛ وش دین ئی خویتو کدس په دودک روز .

(۶) گوپتش اوهرمزد : کوسپیتامان زرتوهشت ! اندراین  
 نه هزار سال ئی من اوهرمزد داد ، مردوم ، اندر آن ئی شکپت  
 انبام شکفتر بهوند . (۷) چی ، اندر دوشخوداییه<sup>۲</sup> ئی ازیدهاک  
 و فراسیاوئی تور ، مردوم ، ئی اندر آن ئی شکفت انبام ، ویه  
 زیوشتر و ویش زیوشتر بوذهند ، وشان پتیارک از اهرمن و  
 دیوان کمتر بوذ . (۸) چی اندر آن ئی اوشان دوشخوداییه ،  
 اندر ایرانشتر<sup>۳</sup> ، پنج ده ئی اویران نبوذ ، آن ئی که هزارک  
 ئی توسر بهوذ ؛ سپیتامان زرتوهشت ! (۹) چی ، هماک ایران  
 دهان ، په اسپ سومب ئی اوشان ، بکنیهد ؛ اوشان درفش اندر  
 ئوپدشخوار گر رسد ، گاس و دین<sup>۴</sup> ستم پاذخشائیه از آنوک  
 ببرند ؛ وشان زشن<sup>۵</sup> از آنجاک رسد

۱- باز - باژ- واز - باج ، زمزمه ودعای زرتشتیان . این لغت از  
 ریشه وچ - واج اوستائی بمعنی سخن گفتن آمده و با واژه ازیک ریشه است.  
 پدواز ( پتواجک - پدوازه = سؤال وجواب Pahvâcik ) کتاب خسرووریدک  
 چاپ اونوالا ص ۹۲ دیده شود . ( ایدواج = بی جواب ) لغت فرس ص ۱۸۵  
 پدواز را بلفظ معنی کرده است . ( ۲- دژ خدائی - حکومت جابراه .  
 ۳- مملکت ایران . ۴- جایگاه دین . ۵- حمله - ضربت .

- (۱۰) سپیتامان زرتوهشت ! این آن ئی پیش گویم.
- (۱۱) که از هستان<sup>۱</sup> ایدون په یزشن اور<sup>۲</sup> ( وه ؛ - کویزشن ئی) اوی وه که اوهرمزد رائه یزشن ویش کوند ؛ - اوهرمز آکاس از اشپه (آواکیه) ؛ چیکامچائه<sup>۳</sup> ، - کو (چیکامیچه) کار و کرپک مزد و پاژ دهشن ، اوهرمزد آکاس از اشپه دهد ؛ - و - هنجمنیکان<sup>۴</sup> نران و ناریکان یزم ؛ امهوسپندان ، که نریچ ناریکیچ ، اوشان وه هند .

## در ششم

(۱) پورسید زرتوهشت از اوهرمزد : کو اوهرمزد مینوئه ئی اوزونیک ! داذارئی گیهان استومندان اشوک ! از کواواز ویرایند<sup>۵</sup> این دین ئی وه ئی مزدیسان ؟ و په چی اوزار بزند این دیوئی و چارذورس ئی ائشم توخمک ؟ (۲) داذار ! من ئوشده<sup>۶</sup> ، وانباذکان ئی من ئوش ده ، - کومه ئه زیوند اندر آن ئی شکفت انبام ؛ - اشوک زیوشنیه ده ، - کودرو - ندیه و راس ئی دوش اخونه ویرایند .

(۳) گوپتش اوهرمزد : کوسپیتامان زرتوهشت ! پس از نیشانک ئی سها ، پاژخشاییه ، از اوشان ائشم توخمکان ، ( ئو ) سلمان دهان دروج ئی شیداسپ ئی کرسیاکیک ( رسد ) ؛ - هت ما هوینداز گوپت کو ارومائیک بهوند ؛ و روشن گوپت

۱- هستیها - موجودات . ۲- برتر . ۳- هر کسی نیز . ۴- انجمنان  
- بزبان کردی ؛ هنجمن . ۵- مرمت کنند . ۶- بمیران - مرگ بده .  
لغت فرس ص ۲۱۱ .

کوسوخر<sup>۱</sup> کلاه و سوخرزین و سوخر درفش بهوند : هت که  
دخشک ئی اوشان بهوذ . -

(۴) که بآیند ، سپتامان زرتوهشت ! خورشید ویزم<sup>۲</sup>  
نیشان نمائذ ، و ماه از گونک وردذ ؛ په گیهان ویزم و توم  
تاریکیه بهوذ ؛ په آسمان نیشانک ئی گونک گونک پیداک بهوذ ؛  
و بوم گزندگ<sup>۳</sup> ئی وس ، بهوذ وادستهمکتر آید ؛ و په  
گیهان نیاز و ننگیه و دوشخواریه<sup>۴</sup> ویش ئو دیدار آید ؛ و  
تیر<sup>۵</sup> و اوهرمزد<sup>۶</sup> و تران رائه پازخشائیه رایند .

(۵) ئه صدکانک و ئه هزار کانک و بیور کانک بهوند دروج  
ئى شیداسپ ئى کلسیاکیک درفش ئى سوخر دارند ؛ وشان روبشن  
وس ، تا زندئو این ایران دهان ئى من اوهرمزد داذ ، انداروند<sup>۷</sup>  
بار<sup>۸</sup> ؛ هت بوذ که فرات روز گوپت ، - اندائو دو وان ئى  
آسورستان مانشنیه ؛ - هت دو وان سخت همار ، وش اسوریک  
مانشنیه ئه کو مردوم ئى اسوریک پذیرش مانند ، و آن ئى اوشان  
نشیمک ، هت بوذ که گریستک<sup>۹</sup> ئى دیوان گوپت . -

(۶) اینون به او ززند<sup>۱۰</sup> آن ئى اوشان ائشم توخمکان

۱- بزبان کردی : sūr, sūhra درفارسانمه ابنالبخی ضمن طبقه اول  
از ملوک فرس . افریدون مینویسد : «سید گاو و سهر گاو یعنی  
سرخ گاو.» ۲- درچهارم - ۴۳ . ۳- زمین لرزه . ۴- دشواری .  
۵- عطارد . ۶- مشتری . ۷- دجله . در پهلوی لغت دجله نیز آمده  
است . ۸- ساحل . لغت فرس ، در لغت استرنک این شعر از عسجدی نقل شده ؛  
هند چون دریای خون شد ، چین چو دریا باراوی - زین قبل روید بچین  
بر شبه مردم استرنک . کتاب التفهیم ص ۱۹۸ « . . . و آنچ بدریا باراست .»  
زنگبار شایدمقصود از ساحل سرزمین زنگ است . در حدود العالم بارگاه و بارکده  
در وصف بنادر آمده است . ۹- گریسته = آرامگاه اهریمن و دیوان (گزارش  
گمان شکن در ۱۴-۸۵) . ۱۰- اوزدن = کشتن .

صد کانک و هزار کانک و بیور کانک ، و او از ورزند درفش  
 نشان امر سپاه ئی او شان دیوان ئی و چار زورسان ؛ برسند  
 ئو این ایران دهان ئی من اوهرمزد داد ( و ) هین ئی فرا  
 خوانیک<sup>۱</sup> دوشمن تورک و کلنیر ، - هت هول درفش هند ،  
 چی درفش هول گیرند ، هت په وس مرکیه ئو ایران دهان  
 ( ئی من اوهرمزد داد ) چون بوش<sup>۲</sup> ئی اسپ بایستند ، -  
 تورک ئی دو بال - کوستیک ارومائیک شیداسپ ئی کلسیاکیک  
 په همر سشنیه فراز رسند .

(۷) و په همکو خششیه ، په سه جاک ، ارزیک<sup>۳</sup> ئی  
 و زورگ ، سه بار بوذ بهوذ ، سپیتامان زرتوهشت !

(۸) یک ، په خوداییه ئی کئه اوس<sup>۴</sup> که په آن ئی  
 دیوان آواکیه<sup>۵</sup> ، اوا امهو سپندان .

(۹) و دذیگر ، که تو ، سپیتامان زرتوهشت ! دین پذیرپ ،  
 و همپورسکیه ئی تو ، ویشتاسپشا و ارجاسپ ئی ائشم و شوذ  
 په کاریزارئی دین په همکو خششیه په سپنر زور<sup>۶</sup> ؛ - هت  
 بوذ که اندر پارس گوپت . -

۱- پیشانی فراخ. ۲- būsh یال اسپ. درلفت فرس بشن بفتح اول  
 بمعنی موی گردن اسپ آمده. ( ص ۲۱۸ ) درتاریخ سیستان ( ص ۳۶ ) :  
 « . . . آذر گشپ پیدا گشت و روشنائی بر گوش اسپ او بود . » مطابق  
 روایات پارسیان فره به بوش یعنی یال اسپ بوده است و بطور مسلم گوش اشتباه  
 مستنسخ میباشد. ۳- اردی = جنگ - پیکار ( گزارش متن در ۱۶ - ۱۷ ) .  
 ۴- کی کاوس شکل غلطی است که مورخین بعد از اسلام کی را دوباره تکرار  
 کرده اند و اصل لغت چنانکه در دینکرد و دادستان دینیک و مینو خرد وغیره  
 آمده کی اوس میباشد. A. Christensen , Les Kayanides , p 51 .  
 ۵- کمک یاری. ۶- یاد داشت ترجمه دیده شود.

(۱۰) و سدیگر . که هزارک ئی تو سر بهوذ . سپیتامان زرتو- هشت ! که آن هر سه توئه جاک رسد : وتورک و تازیک و ارومیک :- هت ، بوذ که دشت ئی نیپاوندک گوپت ؛ - هماک ایران دهان ئی من اوهرمزد داد . از گاس ئی خویش ، بهئو پدشخوار - گر رسد ؛ - هت بوذ که آذر گوشنپ په ور <sup>۱</sup> ئی چیچست <sup>۲</sup> ئی زیر <sup>۳</sup> ئی گرمو آوئی جویند دیو ( گوپت ) ؛ هت آنو کیچ دین پیداک ؛ هت بوذ که ماهیک گوپت ، آتروک گوپت کو کر چنگک ، - ایدون په تازشن بهوذ په این ایران دهان ئی من اوهرمزد داد ، از ائشم توخمکان ، سپیتامان زرتوهشت ! کو این مردوم ئو پدشخوار گر و پارس ، و سوراک <sup>۴</sup> مانشنیک و کوپ مانشنیک و دریا مانشنیک ، ادینش نیهنگ <sup>۵</sup> بماند .

(۱۱) چی ، که شوی خویش بتوبان بوختن <sup>۶</sup> ، ادینش زن و فرزند و خواستک ایاز نبهوذ .

(۱۲) پس زرتوهشت گوپت : کو داداز ! من ئوش ده <sup>۷</sup> انبازکان <sup>۸</sup> ئی من ئوش ده ، کومه (ئه) زیوند اندر آن ئی شکفت انبام .

(۱۳) ( گوپتش اوهرمزد : کو بیم مدار سپیتامان ) زرتوهشت ! چی ، آن روز که ستوزم ( ئی دهوم ئی ) هزارک ئی تو سر بهوذ ئی زرتوهشتان ، که هیچش در وند از این هزارک اندر آن هزارک نشهوذ .

۱ - دریاچه . ۲ - اسم دریاچه ارومیه . ۳ - ژرف ( یادداشت ۱  
 ۴ - در سوم متن ۲۳ بهریز ) . ۵ - سوراخ . ۶ - مخفی ( در چهارم متن بند  
 ۱۶ دیده شود ) . ۷ - نجات دادن . ۸ - همین در بند ۲-۹ . ۹ - نوادگان .



## در هفتم

(۱) پورسید زرتوهشت از اوهرمزد : کو اوهرمزد مینو -

ئه اوزونیک ! داذارئی گیهان استومندان اشوک ! داذار !  
که اوشان ایذون وس مرک<sup>۱</sup> هند ، یه چی اوزاد بشاند او  
سپینیدن ؟

(۲) گوپتش اوهرمزد : کو سپیتامان زرتوهشت ! که

دیوئی و چار ذورس ئی ائشم توخمک ئو پیدا کیه آید ، یه  
کوست ئی خوراسان ، نزدیست<sup>۲</sup> ، نیشان ئی سها پیداک بهوذ ؛ زاید  
اوشیدرئی زرتوهشتان په ورئی فرزندان ؛ - هت ( بوذ ) که په  
زرئه<sup>۳</sup> ئی کیانسیه گوپت ؛ هت بوذ که په کاولستان گوپت .

(۳) ( په ) سی سالکیه ئو همپورسکیه ئی من اوهرمزد رسد:

سپیتامان زرتوهشت ! ( هت بوذ که ) په کوست ئی چینستان گوپت ؛  
هت بوذ که اندر هندوکان گوپت .

(۴) زاید گیئه ، - هت پیدئی اوی کی از کیان توخمک .-

په ایاریه ئو اوشیدر ( ئو ) هندوکان شهوذ . (۵) پئه صد سالکیه ؛  
کامک ئو زنان بهوذ ؛ وش ازش زاید کیئه ئی دینیک<sup>۴</sup> وهرام  
ئی ورزاوند<sup>۵</sup> نام خواند ، - هت بوذ که شاپور گوپت .-

(۶) کو آن شپ که آن کی زاید ، نیشان ئو گیهان رسد ،

ستارک از آسمان وارذ ؛ - که اوی کی زاید ، ستارک نیشان نمائد ،  
هت داذ اوهرمزد گوپت : کو آوان ماه و واذروز ؛ - پیدئی اوی

۱ - مره = شماره . ۲ - نخست . ۳ - زره - زرایه = دریا .

در لغت فرس بغلط ژر آمده است . ۴ - کتاب دینی . ۵ - باسطوت - باقوت .

کی فرجام بهوذ؛ په کنیکان<sup>۱</sup> ئی شا پرورند؛ خودائنه زن ئد بهوذ.  
 (۷) اوی کی، که سی سالک بهوذ، - هت بوذ که انبام  
 گوپت، - په امر درفش سپاه، سپاه ئی هندوک و چینیک هول  
 گرپت درفش اومند، - چی درفش هول گیرند، - اوراستک  
 درفش اومند، اوراستک زینومند<sup>۲</sup>؛ په تازشن هول تا زندا نداوه  
 روز، بوذ که بومه ده گوپت، - اندا اندرگ<sup>۳</sup> بارئی بهار<sup>۴</sup> ئی  
 بهران، سپیتامان زرتوهشت!

(۸) که ستارک ئی اوهرمزد<sup>۵</sup> هول<sup>۶</sup> ئوبالست<sup>۷</sup> رسد، اناهیذ<sup>۸</sup>  
 رائه فروذ او کند، خوداییه ئو کی رسد، وس امر<sup>۹</sup> گوندزیناوند<sup>۱۰</sup>  
 آراستک درفش اومند.

(۹) هت بوذ که از سگستان وپارس وخوراسان (گوپت)؛  
 هت بوذ که از ورا<sup>۱۱</sup> ئی پذیرخوار گر گوپت؛ هت بوذ که از هریان  
 کوپستان گوپت؛ هت بوذ که از تورستان گوپت.

(۱۰) و از آن کوستک، اپرناییک<sup>۱۲</sup> ئه خواستار، به ئوپیدا  
 کیه آید؛ هت درفش ئی آراستک و وس مرک سپاه ئی پذیرخوار گر  
 از ایرانشتر زینیکان<sup>۱۳</sup> و گوند و سپاه؛ بوذ که گوپت، کو  
 کوردیچ و کرمانیکیچ خوانند رائه پیداک.

(۱۱) کوپه هم ایاریه هم درفش، ئو این ایران دهان،

۱- کنیزان = دوشیزگان. کوپکان = بزبان کردی Kani بمعنی  
 کنیزک است. ۲- بمعنی سلاح نیز آمده است. ۳- درون. ۴- دریا -  
 بزبان سانسکریت نیز بهمین معنی است. بحر عربی همین لغت میباشد. ۵- مشتری.  
 ۶- اوج. ۷- ترفیع. به اصطلاح نجومی، خانه شرف (کارنامه در  
 سوم-۵). ۸- زهره. ۹- بیشمار. ۱۰- یادداشت ترجمه دیده شود.  
 ۱۱- در اینجا بمعنی جانب و سوی میباشد. ۱۲- بجه نوزاد (در چهارم متن-  
 ۵۰). ۱۳- سلاحداران.

وس مرك به اوزنند اوشان ائشم توخمكان ئى شيداسپيك ، هين <sup>۱</sup> ئى فرا خوانيك <sup>۲</sup> وسهم ئى گورك ئى دو زنگ <sup>۳</sup> و ديوى دو بال كوستيك .

(۱۲) په ارونديار ، سه كاريزار كونند : ( يك په ... ) ، يك په سپيدرزور <sup>۴</sup> ، ويك په دشت ئى نيهاونديك . -

(۱۳) هت بود كه گوپت كوپه ورئى سه تخمك ؛ بوذ كه گوپت كو اندر مروئى شيدان <sup>۵</sup> ، هت بوذ كه اندرپارس گوپت . -

(۱۴) ئوپوشت ئى ايران دهان امر سپاه ئى خوراسانيك اوراستك درفش هند ؛ كو درفش ئى بور پوست دارند ؛ و شان واذدرفش و بندوك <sup>۶</sup> سپيد . (۱۵) و امرهول سپاه ويسوبارند <sup>۷</sup> اندائو گريستك <sup>۸</sup> ئى ديوان ؛ ايدون به اوزنند كوهزار زن پس مرذئه ويند و بگريتد .

(۱۶) كه زمان سر بهوز ، سپيتامان زرتوهشت ! اوشان دشمنان ايدون به اوسهند چون درخت كه بن ، كه په كه شپ ، ئى زمستان ئى سرذ اور رسذ ، په كه شپ ولگك به او كند .

(۱۷) اواز ويرايند اين ايران دهان ئى من اوهرمزدداذ .

(۱۸) په دوبارشن <sup>۹</sup> دوبارذ <sup>۱۰</sup> گناك - مينوئه اوا ديوان و وتر -

۱- سپاه . ۲- درششم بند ۶ . ۳- زنگ لفت اهریمنی بمعنی لنگ و پاچه میباشد . بهرام یزدو میگوید : زکستی دوال وز روم و فرنگ-زدیو سیه پوش و گرگ دوزنگ . ۴- درششم . ۵ . ۶- درخشان شید = نور - تابش . ۷- بئرق . معرب آن : بندوق . ۸- نظر بچیزی داشتن . بشتابند - بتازند (کارنامه در چهارم - ۱۷) . ۹- در ششم . ۱۰- دو بارگی . ۱۰- در سوم - متن - ۲۳ .

توخمکان و ائشم ئی خرو - دروش ، به ئو پوشت و ایاریه ئی اوشان دیویسنان<sup>۱</sup> ائشم توخمکان رسد ، سپیتامان زرتوهشت !

(۱۹) و من دادار اوهرمزد فریستم نیریوسنگ یزد و سروش اشوک ، به کنگ - دزئی سیاوخش ئی بامیک<sup>۲</sup> کرد ، به چیترومیان ئی وشتاسپان ، کیان خوره ئی دین راست ویراستار : کوای پیشیوتن ئی بامیک ! فراز روئو این ایران دهان ئی من اوهرمزد داد ، و ( په ) آتش و آوان فرازیزها ذوخت و دوازده هومیست ؛ هت په آتش و آوان فرازیز آن ئی په آتش و آوان پیداک . -

(۲۰) و روز نیروک سنگ یزد و سروش اشوک ، از وه چکاز<sup>۳</sup>

ئی دائیتیک ؛ ئو کنگ دزئی سیاوخش ئی بامیک کرد ؛ وش وانگ کوند : کوفراز رو ، پیشیوتن ئی بامیک چیترومیان ئی وشتاسپان ، کیان خوره<sup>۴</sup> ئی دین راست ویراستار ! فراز روئو این ایران دهان ئی من اوهرمزد داد ، اواز ویرائه گاس ئی دین و خوداییه .

(۲۱) اوشان مینوئئیا<sup>۵</sup> اور روند ، وشان یزند دوازده هومیست

ئی په زوهر<sup>۶</sup> . (۲۲) و فراز روز پیشیوتن ئی بامیک اوآه صد پنجاه مرز ئی اشوک ، که هاوشت ئی پیشیوتن هند ، که سها سمور جامک په مینوئه وه دارند ؛ هول روند په هومت ، هوخت ، هوورشت ؛ و ( په ) آتش و آوان فرازیزند هاذوخت و بغان

۱- دیو پرستان مقابل مزدیسنان . ۲- بامی = درخشان ( درسوم متن- ۲ ) . ۳- قلّه کوه . یاد داشت ترجمه دیده شود . ۴- فره - روح القدس . نورالوہیت و تقدس کہ از زمان کیومرث با پادشاهان کیان بوده است . ۵- صورت روحانیان- غیر مرئی . ۶- به یاد داشت ترجمه رجوع شود .

یسن ؛ فراز ستایند من اوهرمزد اوا امهوسپندان . (۲۳) پس از آن بشکند پتیارک سه یک نه .

(۲۴) فراز روز پیشیوتن ئی بامیک ، اوائه صد پنجاه مرز ، که سها سمور دارند ، ئو آذر ئی خوره اومند<sup>۱</sup> ، ئی روشن کرپ خوانند ، په داذ - گاس نشاست ، ئی گان ئی آذر فرنبغ ئی پیروزگر ، وش په همزوتیه<sup>۲</sup> یزشن فراز سازند ، بر سوم فراز - وسترند ، ویزند خورداذ ، امور داذ یسن ، په نیرنگ و نیرنگستان ئی دینیک . (۲۵) و شکند پتیارک سه یک نه .

(۲۶) فراز روز پیشیوتن ئی وشتاسپان ، په هم ایاریه ئی آذر فرنبغ و آذر گوشوسپ و آذر بورزین متر ، ئو اوزدیستزار<sup>۳</sup> ئی وزورگ نشیمک ئی دروند گناک مینوئه و ائشم ئی خرو - دروش و هماک دیوان و دروجان و دتوخمکان و یاذوکان ، ئو آن ئی زوپائه توم<sup>۴</sup> دوش اخو رسند ؛ بکنند آن اوزدیستزار په همکو خششینه<sup>۵</sup> ئی پیشیوتن ئی بامیک .

(۲۷) ومن داذار اوهرمزد اوا امهوسپندان ئی گرئی هو کیریاذ آیم ، و فرمائیم ئو امهوسپندان ، کو گویند ئو هماک یزدان ئی مینویان : کو روید و رسیدئو ایاریه ئی پیشیوتن ئی بامیک . (۲۸) و مترئی فراخو گویائوت<sup>۶</sup> و سروش تکیک<sup>۷</sup> و رشن ئی راست و ورهram ئی اماوند<sup>۸</sup> و آشتاذئی پیروزگر و خوره ئی

۱- با شکوه و جلال. ۲- نماز جماعت. ۳- اوزده = بتکده - معبد بت پرستان . ۴- زرف ترین . ۵- با کوشش و کار زار توأم . ۶- یاد داشت ترجمه دیده شود. ۷- تکاور- دلیر- تاخت آور. ۸- هماوند نیز آمده است بمعنی دلاور سخت زور- بی باک- قوی- زورمند میباشد . به سانسکریت و فرس قدیم نیز بهمین معنی است و همت عربی ازین لنت گرفته شده. لقب بهرام است بکتاب علمای اسلام و Horn و Justi مراجعه شود.

دین ئی مزدیسان نیرنگ<sup>۱</sup> ئی را یینذاریه ئی گیهان آراستار ،  
په فرمان ئی ( من داذار رسند . )

(۲۹) من داذارئو پوشت رسم ، ئو ایاریه ئی پیشیوتن ئی  
بامیک .

(۳۰) بزند دیوان ئی توم توخمکان .

(۳۱) وانگ کوند گناک مینوئه ئی دروند ئو مترئی  
فراخو گویائوت : کوپه راستیه هول ایست ، تومترئی فراخو  
گویائوت !

(۳۲) پس مترئی فراخو گویائوت وانگ کوند : کو این  
نوه هزار سال پشت<sup>۲</sup> ئی یش کردانداکنو دهاک ئی دوش<sup>۳</sup> دین  
و فراسیاوئی تور و الکسندر<sup>۴</sup> ئی ارومائیک و اوشان دوبال کستیگان  
دیوان ئی و چارذورس ، هزار سالان انبام ، ویش از پزمان  
خوداییه کرذ .

(۳۳) سترذ<sup>۵</sup> بهوز آن دروند گناک مینوئه که ایذون اشنوذ .

(۳۴) میترئی فراخو گویائوت بزندانشم ئی خرو - دروش

ئی په ستوبیه دوبارذ . (۳۵) آن دروند گناک مینوئه او اوشوزکان  
ووز توخمکان ، اوازئو تاروتوم ئی دوش - اخودوبارذ .

(۳۶) و وانگ کوند میترئی فراخو گویائوت ئو پیشیوتن

ئی بامیک : کو بکن و بز ن آن اوزدیستزارئی دیوان نشیمک ؛

۱ - عزایم incantation . ۲ - در چهارم متن - ۱۱ . ۳ - یادز = بد

مانند ، دشنام ، دشمن ، دشوار دزخیم . ۴ - در اغلب متنهای یهلوی الاسکندر

مانند زبانهای اروپائی Alexandre نوشته میشود گویا بعدها بصورت سکندر در

آمده است . ۵ - سترده - متحیر .

روئو این ایران دهان ئی من اوهرمزد داد ، او از ویرائه گاس ئی دین و خوداییه ، چی دروندان که تو وینند بشکنند .<sup>۱</sup>

(۳۷) و اور رسد پیشیوتن ئی بامیک و آذرئی فرنبغ و آذرئی گوشوسپ و آذرئی بورزین میترئی پیروزگر ؛ بزند آن دروج ئی وس اوج<sup>۲</sup> بکند آن اوزدیستزار کونشیمک ئی دیوان ؛ ویزشن فراز سازند . برسوم فراز وسترند ویزند دوازده هومیست ، ستایند من اوهرمزد اوا امهوسپندان (۳۸) این آن ئی پیش گویم .

(۳۹) فراز رسد پیشیوتن ئی بامیک ، ئو این ایران دهان ئی من اوهرمزد داد ، ئو ارونند ووهروز ؛ که دروندان اوی وینند بشکنند اوشان توم تخمکان نه ارزانیکان<sup>۳</sup> .

#### در هشتم

(۱) آن ئی و هرام ئی ورزاوند<sup>۴</sup> رائه پیداک ، کویه پور خورهیه<sup>۵</sup> فراز رسد و وید ذهیم فراز بندد<sup>۶</sup> په گاس ئی مغوپندان مغوپذیه ، و گاس ئی وچرز<sup>۷</sup> ئی راست ئی دین گومارده ، اواز ویرایند این ایران دهان ئی من اوهرمزد داد . (۲) آزونیا و کین و ائشم و ورون وارشک و دروندیه از گیهان به نرپسند<sup>۸</sup> . (۳) گورگ انبام بشهوز و میش انبام اندر آید . (۴) و آذرئی فرنبغ و آذرئی گوشوسپ و آذرئی بورزین میتر اواز ئو گاس

۱ - شکست بخورند . ۲ - زورمند - بسیار توانا . ۳ - ناززانیان . ۴ - فرمند - ارجمند - « او (کیکوس) سخت خرم گشت از آنج پر هنر بود و ورجمند » فارسنامه ابن البلیخی . کارنامه اردشیر در دهم - ۷ در اینجا لقب بهرام است . ۵ - بافره بسیار . ۶ - دستگیر کند - اسیر کند - بکمارد . ۷ - در چهارم بند ۳۷ . ۸ - کاستن . اصطلاح نجومی برای کوچکتر شدن ماه .

ئی خویش نشانند ، وائسم و بوددازیا <sup>۱</sup> بدعد . (۵) وسترز  
اوه هوش <sup>۲</sup> بهوذ گناک مینوئه اوا دیوان و توم توخمکان .

(۶) ایدون گوید پیشیوتن ئی بامیک : کوزز باز دیو ، و  
زد پریک ! زد باز دیو دروجیه و وتریه ! زد بوند توم توخمکان  
دیوان ! واوزایاز اوهرمزدئی خودائه ئی مهست <sup>۳</sup> داناک ، اوا  
امهوسپندان هوخوزا آن ئی هوذاکان <sup>۴</sup> وخوره ای دین ئی مزدیسان!  
و اوزایاز دوزک ئی رازان و راستان ئی هوورشت ورزیذاران <sup>۵</sup> !  
خوپ ویراستار بازگاس ئی دین و خوداییه !

(۷) فراز رسد <sup>۱</sup> پیشیوتن ئی بامیک ، فراز رسد اوائه  
صد پنجاه مردئی هاوشت <sup>۲</sup> که سها سمور دارند ؛ و گیرندتخت  
گاس ئی دین و خوداییه ئی خویش .

(۸) گوپتش اوهرمزد ئو سپیتامان زرتوهشت : این آن ئی  
پیش گویم ! که هزارک ئی زرتوهشتان سر بهوذ ، اوشینران  
بون بهوذ .

### در نهم

(۱) اوشینر رائه پینداک ، کویه ئه هزار و هشتصدسال  
بزاید ؛ په سی سالکیه ئو همپورسکیه ئی من اوهرمزد رسد و  
دین پذیرد . (۲) که از همپورسکیه بآینوانگ کوندئو خورشید  
ئی ارونداسپ <sup>۱</sup> : کوبایست .

(۳) بایستد خورشید ئی ارونداسپ ، ده روز شپان . (۴)

۱ - در چهارم بند ۳۱ . ۲- بی هوش . ۳- مهمترین - مهین .  
۴- با دانش نیک . ۵ - نیکوکاران . ۶ - قیام کند - ظهور کند .  
۷- در چهارم - ۳۹ . ۸ - ارود - اسپ = دارنده اسپ تندرو . لقب  
خورشیداست . Vendidâd, D.H. Jamasp. vol II, Bombay. p.30.



که این بهوذ ، هماك مردوم ئی گیهان په وه دین ئی ماززیسان بایستند .

(۵) مترئی فراخو گویائوت وانگ کوند ئو اوشیدرئی زرتوهشتان : کو اوشیدرئی دین راست ویراستار ! وانگ کون ئو خورشید ئی ارونداسپ : کو برو ، چی تاریک هست په کیشورئی ارزه و وروبرشن و وروجشن و نیم نه خونیرس<sup>۱</sup> ئی بامیک .

(۶) ووانگ کوند اوشیدرئی زرتوهشتان ئو خورشیدئی ارونداسپ : کو برو .

(۷) بروذ خورشیدئی ارونداسپ ئی ورزاوند<sup>۲</sup> ؛ و هماك مردوم په وه دین ئی ماززیسان به ورویند .

(۸) گوپتش اوهرمزد : کوسپیتامان زرتوهشت ! این آن ئی پیش گویم ، کو این دام<sup>۳</sup> اواز ئو هستیه ئی خویش آورد .

(۹) و که نزدیک ئی هزارك سر بهوذ ، پیشیوتن وشتاسپان ئو پیذا کیه آید ؛ خوره ئی کیان<sup>۴</sup> ئی پیروزگر به اوی رسد .

(۱۰) آن دشمن که در وجیه<sup>۵</sup> اورنشست ، چون تورك و تازیك و ارومائیک ، ووتران ئی خودائی ایرانك په چیریه و ستمبکیه

و خودائه دشمنیه روند ، و آتش زتند ؛ و دین نزار کوند ، و اماوندیه<sup>۶</sup> و پیروزگریه ازش برید ؛ و آن (ئی) داذودین

هر که کامکیها پذیرد اینیا<sup>۷</sup> اکامکیها اورپذیرد ، آن داذ<sup>۸</sup> و

۱- نام چهارکشور از هفت کشور زمین. خونیرس در مرکز هفت کشور واقع شده است. ( بندهشن در پنجم - ۰۹ ) ۲ - ورجاوند ( در هشتم متن - ۱ ) ۳ - آفریدگان جهان . ۴ - در هفتم - ۲۰ . ۵ - فریب - دروغ . ۶ - در هفتم متن - ۲۸ . ۷ - بطریق دیگر ( گزارشگ . ش. درسیزدهم متن ۵۹ ) . ۸ - آئین - قانون .

ذین هماک زئند ، اندا که هزارک سر بهوذ .

(۱۱) و پس که هزارک ئی اوشیذر ماه آید ، په اوشیذر ماه دام روبا کتر په نیرو کتر بهوذ ، و دروج ئی آز چیهړک<sup>۱</sup> بزئد ، و پیشیوتن ئی وشتاسپان همگونک دستوبر و راز<sup>۲</sup> ئی گیهان بهوذ .

(۱۲) و اندر آن هزارک ئی اوشیذر ماغان ، مردوم په بزشکیه ایذون کیروک<sup>۳</sup> ( ؟ ) بهوند ، داروک و درمان ایذون په کار آورند و برند ، که به ئو مرگیه داذستانی<sup>۴</sup> ، ادیش نمیرند ، که په شمشیر و کارذ زئند واوزند .

(۱۳) پس آشموک<sup>۵</sup> نه از بهر داسر<sup>۶</sup> ئی آئیننکیه خواهد ، و تریه و آشموکیه رائه ندغند . (۱۴) و آشموک ، از آن کین ، ویاوژ<sup>۷</sup> اورئو آن کوپ ئی دمباوند<sup>۸</sup> ، کوبیورسپ<sup>۹</sup> - رون<sup>۱۰</sup> ، درایذ<sup>۱۱</sup> : کو کنو نوه هزار سال هست فریذون نه زیندک (زیونی) ، چم<sup>۱۲</sup> رائه که تو این بند به نه ویسنجید<sup>۱۳</sup> و اور نه آخیزید ؟ که این گیهان پور از مردوم هست ، و شان ازور<sup>۱۴</sup> ئی جمکرذ اور آورذهند .

(۱۵) پس آن آشموک ایذون همچون این درایذ ؛ از آن

۱ - دیوسیرت . ۲ - پیشوای دینی . ۳ - زبردست - داسر - کارگر ؛ (گزارش در شانزدهم متن - ۳۱ با لغت کیرو مقایسه شود . )  
 ۴ - مقدر است که بمیرد . ۵ - مرتد . یادداشت ترجمه دیده شود . ۶ - سیم - انعام . ۷ - دست یابد - برسد ( گزارش در سیزدهم متن - ۷ ) ۸ - دنب آوند - دنباله دار - ذنب معرب دنباست و ذوذنب = دودنب . ۹ - ده هزار اسپ . لقبضحاك است . ۱۰ - جهت - جانب - تمایل ( گزارش ص ۹۳ بند ۲۵۲ ) . ۱۱ - هرزه درائی . ۱۲ - سبب - علت . ۱۳ - ویسنجیدن = شکستن - گستن . ۱۴ - در اینجا ورمغنی حصار میباشد .

چون ازی دهاک از بیم ئی آن فریزون ویسیک<sup>۱</sup> (؟) ؛ ئی په کرپ<sup>۲</sup> ئی فریزون پیش هول استند ، آن فرزوم<sup>۳</sup> نه ویسنجد . اندا که آشموک آن بند چوپ از بون بو یسنجد . (۶۱) پس دهاک زوهر اوزاید ، بند از بن بو یسنجد ، ( په ) دوبارشن<sup>۴</sup> استند ، و په جاک<sup>۵</sup> آن آشموک او از اوپارز<sup>۶</sup> ؛ اندر گیهان دوبارشن وناس کردن و امر و ناس ئی گران کوند ؛ از مرزوم و گاو و گوسپند و اوره دام ئی اوهرمزد په سه یک<sup>۷</sup> ته اواز اوبارز ؛ و آو و آتش و اورور<sup>۸</sup> زند ، و وناس ئی گران کوند .

(۱۷) پس آو و آتش و اورور پیش ئی اوهرمزدئی خودائه په گرزشن<sup>۹</sup> استند ، (۱۸) گرزشن این کوند ؛ کو فریزون زیندک او از کون ، اندا ازی دهاک بزند ؛ چی ، اگر تو اوهرمزد ! تو این نکونائه ، ایما په گیتاه نشائیم بوذن . (۱۹) آتش گویند کونه و خشم<sup>۱۰</sup> ، و آو گویند ، کونه تچوم<sup>۱۱</sup> .

(۲۰) و پس من اوهرمزدئی دادارئو سروش و نیریو کسنگ

۱ - ویس = خیابان . ویسپوهرگان = اعیان زادگان . شاید بمعنی دیس باشد .  
 ۲ - قالب مثالی - جسم مینوی ( در سوم متن - ۶ . ۳ - ابتدا - اولین . فرد عربی از این لغت گرفته شده .  
 ۳ - دواریدن - حمله کردن ، دویدن اهریمنی ( در سوم متن - ۲۳ ) .  
 ۴ - در جای = فوراً .  
 ۵ - اوباردن - هویاردن = هیروکردن - بلعیدن . خوردن اهریمنی باشد مقابل : گواریدن . در لغت فرس : اوبار بمعنی فرو بردن بگلو آمده . رودکی : بدست ار بشمشیر بگذاردم - از آن به که ماهی بیوباردم . فوالیدن یعنی نجویده فرو بردن بهمین معنی است . گزارش در شانزدهم متن (۱۷) .  
 ۶ - در سوم - ۱۰ . ۸ - تظلم - شکایت . در لغت فرس گرزش آمده . خسروانی : بده داد من زان لبانت وگرنه - سوی خواجه خواهم شد از تو بگرزش .  
 ۷ - و خشم = افزایش - برکت . بزبان سانسکریت نیز بهمین معنی است .  
 ۸ - روان نشوم .

یزد گویم : کوتن ئی سامان کرساسپ بجمبائینید ، اندا اور آخیزد .

(۲۱) و پس سروش و نیرو کسنگ یزدئو کرساسپ شهوند ، و سه بار وانگ کونند . (۲۲) و چپاروم بار ، اوا پیروز گریه ، سام اور آخیزد ، و پذیرک<sup>۱</sup> ئی آزی دهاک شهوز ؛ وش سخون ازش نه اشوز ، وش گذ<sup>۲</sup> ئی پیروز گر ئوسرپند کوپند وزند و اوزند .

(۲۳) پس و دروشک<sup>۳</sup> و پتیارک از این گیهان بشهوز ، اندا هزارک بون کونم . (۲۴) و پس سو کشیوس دام اویزک اواز کوند ، وریست آخیزوتن . ئی پسین بیهوز .

#### انجام

فرجیت په شنوم<sup>۴</sup> و شاذیه ورامشن . په یردان کام باز !  
ایدون باز ! ایدونتریچه باز !

۱- پذیره = برخورداردن - روبرو شدن ، مصاف دادن - دچار شدن .  
بهرام یزدو میگوید: بخواب اندرون دیدکز باختر- یکی لشکرگشن بسیارمر-  
مراورا پذیره براه آمدند- بنزدیک او کینه خواه آمدند . در لغت فرس بمعنی  
استقبال کردن ضبط شده است . فردوسی : پذیره شدند و چپیره شدند- سپاه  
و سپهد پذیره شدند . ( کارنامه در چهارم . ۱۹ ) ۲- گد = گرز .  
۳- دروغ . ۴- خشنودی .

## درايشن ۱ ئى اهرمن ئو ديوان

(۱) پيداك كو اهرمن هرشپ ئو ديوان درايد : كواندر  
 گيهان شويد ؛ و فرذوم<sup>۲</sup> ئو زرايه<sup>۳</sup> شويد ، و زرايه بخوشينيد<sup>۴</sup> ؛  
 و ئوهوم ئى سپيد شويد ، هماك بخوشينيد ، چيش ريست<sup>۵</sup> ئى  
 مرذومان پدش ويرايند ؛ و ئو كوپ شويد ، كوپ هماك بجنينيد ،  
 چى كوپ وينارشنيه<sup>۶</sup> ئى گيهان هست ؛ و ئو اورور شويد ، و  
 اورور هماك بخوشينيد ؛ و ئو كذ كيهامان ئى مرذومان شويد ،  
 و مرذوم و گاو و گوسپند هماك بزنيذ ، كميہ ئو كميہ بريذ .  
 ويشيه ئو ويشيه بريذ ، دوش آكاسان<sup>۷</sup> نيوكيه اور بريذ ،  
 اندا داناكان گومان<sup>۸</sup> بهوند ؛ ئو هپتورنگ منكيريد ، ئو وند  
 منكيريد ، کوتان كار كردن توبان باز .

(۲) اوشان ديوان و دروجان ئو زرايه شهوند ؛ سين مرو<sup>۹</sup>

- 
- ۱- درائيدن لغت اهرىمنى مقابل گفتگو كردن = هرزه درائى - باوه كوئى .
  - ۲- ورم مقابل اقدم بمعنى : ابتدا ، نخست ( گزارش در سيزدهم متن - ۰۶ ) .
  - ۳- دريا ( زند و دومن متن در هفتم - ۰۲ ) . ۴ - خشك كنيد ( با گزارش در چهاردهم متن - ۱۵ مقابله شود ) . ۵- مرده - لاشه . ۶- آرايش .
  - ۷- دوش + آكاسان = بد آگاهان - بى خبران ( گجسته ابائيش پرسش ۷-۲ ) .
  - ۸- گمان = شك . ۹- مرغ .

وانگ کوند، و سوست بیهوند؛ ئو هوم ئی سپید شهوند، و آنوک کرماعیك<sup>۱</sup> سراز آو اور داز، و سوست بیهوند؛ و ئو کوپ شهوند، آنوک کرکاس مرو وانگ کوند، و سوست بیهوند، و ئو دشت شهوند، آنوک و هومن مورو وانگ کوند، و سوست بیهوند؛ ئو کذ کیهامان ئی مردومان شهوند، از گروزمان وانگ، از هر بورز<sup>۲</sup> امهوسپندان، آید، از کنگ دیزریتار<sup>۳</sup> پیشیوتن وانگ آید؛ و سوست بیهوند؛ اور آسمان نکیرند، و نند و هیتورنگ وینند، و شان نیروک بشهوز.

(۳) پس سروش دست ئو خروس<sup>۴</sup> موروزند؛ که خروس مورو وانگ کوند، بهر ئه آتش ئی وره رام؛ و بهر ئه آتش ئی خانک، که په نیمشپ به اوروزند، بزند<sup>۵</sup>، بهر ئه مینوئه درون زند، اوره سروش هماک بزند.

### دنباله

من دین بندک، مرزپان فریزون و هارام نپشتم، از پچین<sup>۱</sup> ئی ایرپت اردشیر و هارامشا روستهم و هارامشاز نپشته، اندربوم شتر کرمان؛ من هم اندر شتر کرمان نپشتم.

خوب فرجام<sup>۲</sup> باز! ایدون باز! ایدونتر یچه باز!

۱- کرماسی = خرماهی، ماهی بزرگ. ۲- کوه افسانه‌ای البرز که بعد از اسلام معروف به کوه قاف شده است. ۳- رهسپار - مسافر. ۴- بشکل خروه نیز آمده است (بکارنامه اردشیر در دهم متن-۷ مراجعه شود). در لغت فرس نیز خروه ضبط شده است. عنصری؛ شباز حمله روزگرد ستوه - شود پر زاغش چو پر خروه. ۵- زدن = کتک زدن، ضربت وارد آوردن. اوزدن = کشتن. ۶- رونویس کرده - کپی. ۷- عاقبت بخیر.

پیروز باز خوره ئی اویزک وه دین ئی مزدیسان ! په یزدان و  
امهوسپندان کامک باز !

« اشم و هو و هشتم استی »  
اشه آوازیه پاشوم<sup>۱</sup> هست

( بخش - ۳ )

## یادگار جاماسپ

« یادگار جاماسپ » یا جاماسپ نامه که نسخ متعددی از آن بفارسی و پازند و پهلوی وجود دارد ، کتابی است که در آن گشتاسپ شاه پرسشهایی راجع بمسائل گوناگون دینی و تاریخی و جغرافیائی و غیره از جاماسپ میکند و او پاسخ میدهد . قسمت آخر آن مربوط به موعود زرتشتی است و نویسنده در آن پیش-آمدهائی را که هنگام ظهور هوشیدر و هوشیدر ماه و سوشیانس رخ خواهد داد شرح میدهد و پیشگوئیهای زرتشت را از زبان جاماسپ نقل میکند . در اینجا دو باب آخر کتاب که شباهت تامی با پیشگوئیهای « زند و هومن یسن » دارد و تقریباً یکدیگر را تکمیل میکنند از روی نسخه چاپ مسینا ۱ نقل میشود . از آنجا که قطعه نامبرده تحت لفظ بفارسی جدید گردانیده شده از نقل متن پهلوی صرف نظر شد و برای اطلاعات بیشتر خواننده را بمراجعه اصل کتاب توصیه مینمائیم .

### در شانزدهم

(۱) گشتاسپ شاه پرسید که : این دین اویره چند سال روا ( رایج - برقرار ) باشد ، و پس از آن چه هنگام و زمانه رسد .

---

1- G. Messinas .I, Ayâtkâri Zâmâspik, Roma, 1639.pp. 6680.



(۲) جاماسپ بیتخش ۱ گنش که : این دین هزار سال روا باشد . پس آن مردمانی که اندر آن هنگام باشند همه به مهر دروجی (پیمان شکنی) ایستند ؛ بایکدیگر کین و رشک و دروغ کنند ، و به آن چم ( سب ) ایرانشهر ( مملکت ایران ) را به تازیان بسپارند و تازیان هر روز نیرومند تر شوند و شهر شهر را فرا گیرند . (۳) مردم به اوارونی ( رذیلت ) و دروغ گردند و هر آنچه گویند و کنند بسود خودشان باشد ؛ از ایشان روش فرارون ( کردار نیکو ) آزده شود . (۴) به پیدادی به این ایرانشهر و دهبدان (فرمانروایان) بارگران رسد ؛ و آمار (مقادیر) زرین و سیمین و نیز بسی گنج و خواسته انبار کنند . (۵) و همه نابین (نامرئی) و نا پیدا شود ، و بس گنج و خواسته شایگان نیز بدست و پادشاهی (دراختیار) دشمنان رسد . و مرگ بی زمانه ( ناگهانی- نابهنگام ) بسیار باشد . (۶) و همه ایرانشهر بدست آن دشمنان رسد و انیران ( بیگانگان ) اندر ایرانیان گمیزند ( اختلاط کنند ) چنانکه ایرانی از نا ایرانی پیدا نباشد : آن ایرانی باز نا ایرانی باشد .

(۷) و به آن هنگام بد توانگران را از درویشان فرخنده تر دارند ، و درویشان خود فرخنده نباشند . و آزادگان و بزرگان به زندگی بیمزه رسند ، ایشان را مرگ چنان خوش نماید که پدر و مادر را از دیدار فرزند و مادر را به کابین دختر باشد . (۸) و دختری که زایند به بها بفروشد ؛ و پسر پدر و مادر را زند و اندر زندگی کدخدائی را از ایشان جدا کند ( بگیرد ) ، و برادر کهتر برادر مهتر را زند و خواسته ازش بستاند ، و برای بدست آوردن خواسته زور و دروغ گوید ، و زن شوی خویش را بمرگ ارزان بدهد ( محکوم بمرگ کند . ) . (۹) و مردمان نامرد ( زن صفت ) نا پیدا ( گمنام ) به پیدائی رسند و زور و گواهی نا راست و دروغ فراخ شود . (۱۰) شب با

۱- در جاماسپ نامه فارسی بمعنی حکیم و دانشمند آمده. در اصل پتی  
 اخشاه می باشد و هسینا بمعنی پرتو آسمان و چشم خدا آورده و بلنت Majordome  
 ترجمه می کند.

یکدیگر نان و می خوردند و به دوستی روند و روز دیگر بجان یکدیگر حاره سازند و بد اندیشند .

(۱۱) و اندر آن هنگام بد آنرا که فرزند نیست فرخ دارند ، و آنرا که فرزند است بچشم حوار دارند . و بسیاری مردم به اوزدهکی ( در بدری ) و بیگانگی و سختی رسند . ( ۱۲ ) و اندروای ( آتمسفر - در هوا ) آشفتهگی و باد سرد و باد گرم وزد و بر اوروران ( نباتات ) کم بیاشد و زمین از بر بشود . ( ۱۳ ) و بوم گزندک ( زمین لرزه ) بسیار بیاشد و بسی ویرانی بکند و باران بی هنگام ( بیوقوع ) بارد و آنکه بارد بیسود باریده باشد ، وابر بر آسمان گردد .

(۱۴) و دبر را از نوشتن بد آید و هر کس از گفت و گفتار نوشته و پیمان باز ایستد ( خود داری کند ) . ( ۱۵ ) و هر کس که او را اندک بیی ( رفاه ) است ، زندگیش بیمزه تر و بتر باشد ؛ و کنبه با کرده ( نا تمام - خراب ) خانه باشد . ( ۱۶ ) سوار پیاده و پیاده سوار باشد . بندگان براه آزادگان روند هر چند آزادگی به تنهان پیمان نباشد ( ولیکن آزادگی در وجودشان یافت نشود ) . ( ۱۷ ) و مردمان بیشتر به فسوسگری ( دلقکی ) و اوارون کنشی ( نابکاری ) گردند و مزه راست را ندانند . مهر و دو شرم ( دل بستگی ) ایشان به دمی ( درشتی - پستی ) باشد . ( ۱۸ ) مردم برنا زود پیر شوند ، و هر کس از کردار بد خود شاد باشد و بر مندش ( مقابل فرومند یعنی ارجمند ) دارند - ( ۱۹ ) و شهر شهر و ده ده و روستا روستا با یکدیگر کوخشش ( ستیزه ) و کار زار کنند و از یکدیگر چیز بستانند - ( ۲۰ ) و سترگ ورزد ( حریص - طماع ) و مرد ستمگر را به نیکی دارند و فرزانه و مردم بهدین را دیو دارند . و کسی نیز چنانکه باید بکام خویش نرسد .

(۲۱) و مردمی که بدان هنگام بد زایند از آهن و روی سخت تر باشند . گر چه از خون و گوشت باشند همانگونه از سنگ سخت تر باشند . ( ۲۲ ) و فسوس ( دلقکی ) و ریاری ( تمسخر ) پرایه باشد ؛ و هر کس با اهریمن بیگانه است بخویشی او رسد . و مهر - دروجی ( پیمان شکنی ) و گناه

که اندر آن هنگام کنند ؛ ( ۲۳ ) تیز و زود دست بباسخ برسند چون آبی که بدریا بتازد .

( ۲۴ ) و آتشان ایرانشهر به انجام و افسردگی رسند ؛ د هیر و خواسته ( مال و منال ) بدست انیران ( نا ایرانیان ) و دروندان ( کفار ) رسد ، و همه بی دین بباشند . ( ۲۵ ) و خواسته بسیار گرد کنند و بر آنها نخورند ، و همه بدست سرداران بی سود ( فرومایه ) رسد . ( ۲۶ ) و هرکس کاری کند کردار او را بدیگری نپسندد . و سختی و انائیبه ( کاهش - زیان ) ایشان از آن برسد ، که زندگی بیمزه شود و بمرگ پناه برند .

( ۲۷ ) پس اندر زمین خراسان مرد خورد ( خرد ) و ناپیدائی ( گمنامی ) با بسیار مردم ، اسپ و سر نیزه تیز بر خیزد و شهر به چیرگی پادشاهی ( فرمانروائی ) خویش در آورد . ( ۲۸ ) خود میان پادشاهی نا بین ( نامرئی ) و ناپیدا باشد . ( ۲۹ ) پادشاهی همه از ایرانیان بشود و به نا ایرانیان رسد ؛ و بسیاری کیش و داد و گروش باشد ، و اوزدن ( کشتن ) یکدیگر را کرپه ( ثواب ) دارند و مردم کشی خوار باشد .

( ۳۰ ) ترا این نیز گویم که : اندر آن گاه باشد که خداوند پروزمندی اندر زمین اروم بسیار شهر و بسی شهرستان گیرد ، و بس خواسته به آوار ( غنیمت - چپو ) از زمین اروم بیاورد . ( ۳۱ ) پس آن خداوند پروزمند بمیرد ، و از آن فراز فرزندان او به خداوندی نشینند . ( ۳۲ ) و شهر به چیرگی پایند و بسا ستمگری و بیدادی مردم ایرانشهر کنند ، و بساهیر ( مال ) همگان بدست ایشان رسد . و پس نیز به افسردگی و نابودی رسند .

( ۳۳ ) و اندر آن هنگام بد ، مهر و آرم ( حرمت ) نباشد ، ایشانرا مهتر از کهتر و کهتر از مهتر پیدا نباشد ، و آنانرا همپشتگی ( دستیاری ) نباشد .

( ۳۴ ) ترا نیز این گویم که : اوی بهتر که از مادر نزاید ، یا چون زاید بمیرد و این اند ( چند - چنین ) بدو دروشک ( دغلی ) را به سر رفتن هزاره زرتشتان نه بیند . ( ۳۵ ) و نه بیند آن

کارزار بزرگی که باید بشود، آن اند خونریزی که اندر آن هنگام باید بودن و مردمی در برابر نیمانند.

(۳۶) ایشان تازیان با ارومیان و ترکان اندرگمیزند (مخلوط شوند) و کشور را به وشفند (شلوغ کنند - تاراج کنند).  
(۳۷) و پس سپندارمذ (فرشته موکل زمین) به اورمزد بانگ کند که: «من این بد و انائیبه (زیان) را ننایم، من زیر و زبر شوم و این مردم را زیر و زبر کنم - آب و آتش را مردم بیازارند از بس موسست (آزار و شکنجه) و بیدادی ایشان بدان کنند.»

(۳۸) و پس مهر (سروش مهر) و خشم با هم به پد کفند (برخورد کنند) اندر آن پد کفتن (تصادم) دروجی که وتینگان خوانند و به خداوندی جم بسته شد و به خداوندی بیوراسپ از بند برست. (۳۹) بیوراسپ با آن دروج هم پرسه (مشورت) داشت، و آن دروج را کار این بود که بر جوردایان (حبوبات) میگاهید، و اگر آن دروج نبود هرکس جریبی بکشتی ۴۰۰ جریب بگرفتی، (۴۰) در سال ۳۹۶ مهر (سروش مهر) آن دروج بزند، و پس هر که جریبی بکارد ۴۰۰ اندر انبار کند. و اندر آن هنگام سپندارمذ دهان باز کند بسا گوهر و ایوشوست (ایوکشت - فلزات) به پیدائی آورد.

(۴۱) پس از کوست (جانب) نیمروز مردی بر خیزد که خداوندی (پادشاهی) خواهد و سپاه گوئد (جند - دلیر) آراسته دارد و شهرها به چیرگی گیرد، و بسا خونریزی کند، تا کار بکام خویش بیاشد. (۴۲) و پس اقدم (آخر) از دست دشمنان به زابلستان گریزد، و بآن کوست (خطه - سوی) شود و از آنجا سپاه راسته باز گردد و از آن فراز مردم ایران شهر به ناامیدی گران رسند و مهتر و کهتر به چاره خواهی رسند، و پناه جان خویش نگرند.

(۴۳) و پس از آن از نزدیکی بار (ساحل) دریای پندشخوارگر مردی مهر ایزد را به بیند و مهر ایزد بسی راز نهان بآن مرد گوید. (۴۴) پینام به پندشخوارگر شاه فرستد که: «این خداوندی کر و کور چرا داری؟ و تو نیز خداوندی چنان کن چونانکه پدران و نیاکان تو و شما کردند.»

(۴۵) بآن مرد گوید که : « من این خداوندی را چگونه شایم کردن که مرا آن سپاه گوند ( جند - جرار ) و گنج و سپه سردار نیست ، چنانکه پدران و نیاکان مرا بود ؟ »

(۴۶) آن پیغامبر ( فرستاده ) گوید که : « بیاور ( یقین کن ) تا ترا گنج و خواسته از پدران و نیاکان تو بیش سپارم . » او را از گنج بزرگ افراسیاب بیشتر نماید . (۴۷) چون گنج بدست آورد ، سپاه گوند زابل آراید و بدشمنان شود . (۴۸) و چون دشمنان را آگاهی رسد ، ترك و تازی و ارومی بهم آیند که . « پدشخوارگر شاه را گیریم و آن گنج و خواسته از آنمرد بستانیم ! »

(۴۹) و پس آن مرد چون آن آگاهی شنود ، با بس سپاه گوند زابل ، بمیان ایران شهر آید و با آن مردمان به آن دشت چنانکه تو گشتاسپ با خیونان سپید ( هونهای سفید ) به سپیدرزور ( صحرای سفید ) کردی ، با پدشخوارگر شاه کوشش ( ستیزه ) و کارزار فراز کند . (۵۰) و به نیروی یزدان ایرانشهر ، فرء کیان و فرء دین مزدیسنان و فرء پدشخوارگر و مهر و سروش و رشن و آبان و آذران و آتشان کارزار اویر ( بسیار ) شکفتی کنند و از ایشان بهتر آیند ، از دشمنان چندان بکشند که مره ( شمار ) نتوان گرفت .

(۵۱) و پس سروش و نیروسنگ پشوتن ، پسر شما را بفرمان دادار اورمزد از کنگ دزکیان بینگیزند . (۵۲) و برود پسر شما پشوتن ، با ۱۵۰ هاوشت ( امت ) ، که ایشان پدموزان ( جامه های ) سپید و سیاه ، و دست ( قره ؟ . . ) من به درفش ، تا به پارس آنجائی که آتش و آبان نشسته اند ، ( بر - قرارند ) . آنجا یشت کنند . (۵۳) چون یشت سر برود ، زوهر ( آب یا چربی مقدس ) به آب ریزند و آن آتش را زوهر دهند و دروندان و دیویسان را چنان به او سیهند ( تباه کنند ) چنانکه به زمستان سرد برگ درختان بخشند .

(۵۴) و هنگام گرگ بشود ( سر آید ) و هنگام میش اندر آید . و هوشیدر زرتشتیان به نموداری دین پدید آید ، و انائیه ( زیان ) و دروشک ( دروغزنی ) سر آید ، و رامش و شادی و خرمی بباشد .

## در هودهم

( ۱ ) گشتاسپ شاه پرسید که : « پس از آنکه دستوران مینوئی ( روحانی ) به ایرانتهر آیند ، و آن چند اوزده ( بتکده ) را زند ، ( ویران کنند ) و جهان را از اپادیاوی ( آلودگی ) و پاکی و بی آلاشی گردانیده باشند ، چه هنگام و زمانه رسد ؟ اندر هزاره يك یا چند خداوند و دهمد ( پادشاه - فروانرا ) باشند ؟ جهان را چگونه راینند ( اداره کنند ) ؟ داد دادستان اندر جهان چگونه ؟ به هزاره هوشیدر و هوشیدر ماه و سوشیانس چه آئین باشد ؟

( ۲ ) جاماسپ بیتخش گفتش که : « اندر هنگام هوشیدر ۱۸ خداوند باشند ، اندر هنگام یاره ( آفت - وبال ) کم باشد ، دروج و گرگ سرده ( نوع ) به اوسیهد ، ( تباہ شود ) ، کار دادستان نه از داد ، بلکه از سات مر ( زبر دستی ) کنند ، سال و ماه و روز کمتر باشد .

( ۳ ) چون هزاره هرشیدر باینگونه پانصد سال سر برود ، خورشید دامان ( آفریدگان ) را بزند . هوشیدر ماه زرتشان پدید آید و دین را روا ( رایج ) کند ، و آرز و نیاز سرده ( نوع ) همه را تباہ کند .

( ۴ ) پس دیو ملکوس آید ، و آن زمستان ملکوسان کند و همه دام و جانور اندر آن زمستان تباہ شوند . پس ورجمکرد ( حصار جم ) را به اوسیهند ( ویران کنند - بگشایند ) و مردم ، ستور و جانور از آن ور ( چینه ) بیرون آیند جهان را باز بیارایند .

( ۵ ) پس ( دیو ) خشم برود و بیوراسپ را از بند برهاند و جهان را فرازگیرد ، پس مردم بخورد و پس جانور بخورد .

( ۶ ) پس اورمزد ، سروثر - نیروسنگ را بفرستد که : « سام نریمان را بینگیزید ! » ایشان روند و سام را بینگیزند ، نریوشان را چنانکه بود باز دهند . سام برخیزد و بسوی ازی دهاک شود .

( ۷ ) ازی دهاک که سام نریمان را ببیند ، به سام نریمان گوید که : « سام نریمان ! هر يك دوستیم ، بیاور ( یقین کن ) تا من

خداوند و تو سپه - سردار من باشی و این جهان را با هم بداریم !  
 ( ۸ ) سخن نه نیوشد ( نشنود ) و او گریزی بر سر آن دروندزند .  
 آن دروند به سام گوید که : « مرا مزن ! تو خداوند و من  
 سپه سردار باشیم و این جهان را با هم بداریم ؟ » و سام سخن  
 آن دروند را نشنود و گریزی دیگر بر سر آن دروند زند و او  
 بمیرد .

( ۹ ) پس هزاره سوشیانس اندر آید . سوشیانس به همپرسه  
 ( مشورت ) اورمزد رود ، دین بپذیرد و بجهان روا کند . ( ۱۰ )  
 پس نیروسنگ و سروش بروند کیخسرو سیاوشان ، توس نوذران  
 و گیو گودرزان و دیگران را با هزار گنج و سردار انگیزند ،  
 اهریمن را از دامان ( آفریدگان ) باز دارند ، مردمان گیتی هم -  
 منس ( هم فکر ) و هم گفتار وهم کردار باشند .

( ۱۱ ) اهریمن و گشادگان ( زادورود ) او را بردارم اورمزد  
 هیچش کار نباشد . پس دیو آز به اهریمن در آید ( هرزه درائی  
 کند ) که : « تو به دامان ( آفریدگان ) اورمزد هیچ کاری  
 نتوانی کرد ! » ( ۱۲ ) پس اهریمن پیش تهمورث آید : « مرا خورش  
 باید و خورش من و تو مهان ( گران - زیاد ) باید داشت ! »  
 نشنود . ( ۱۳ ) ازین رو اهریمن به آز ( دیو آز ) در آید که :  
 « برو ، تو همه دیو و دروج و خرفستر ( جانوران زیانکار ) و  
 دام من بخور ! » دیو آز برود و همه دام و دهش اهریمن را  
 بخورد ( تم = تیرگی ؟ . . ) سپس گوید که : « سیر نشدم ! »  
 پس دیو آز و اهریمن نزار و ناتوان باشند .

( ۱۴ ) پس سوشیانس سه یزش ( عبادت ) فراز کند: نزد یست  
 ( ابتدا ) زندگان انوشه ، پس مردگان آورد . چون یزش به  
 هاون گاه کند همه مردمان برخیزند ؛ چون یزش به ریبتون گاه  
 کند مردمان زنده شوند ، چون یزش به او زرن گاه کند مردمان  
 همه درست و بی دروش ( رنج ) باشند . ( ۱۵ ) چون یزش به  
 اویسروترم گاه کند مردم همه دوگانه ( نرینه و مادینه ) پانزده  
 ساله باشند ؛ چون یزش به اوشهن گاه کند ۱ شهریور همه کوهها

۱ - « بدانکه شبانه روز پنج گاه است چنانکه از شش دانگ روز سه دانگ  
 گاه هاون باشد و یک دانگ ونیم گاه ریبتون و یک دانگ ونیم گاه ازیرن باشد .  
 بقیه در پاورقی صفحه ۱۲۳

به جهان بتاود ، ایو شوست ( فلزات ) بهمه جهان باز ایستد و همه مردم به روی گداخته بگذرند و چنان اویزه و روشن و پاک شوند ، چونانکه خورشید بروشنی .

( ۱۶ ) اهریمن را بیرون از آسمان بکشند و سرش را ببرند ؛ پس دام اویزه ( خالص ) باشد ، مردمان جاودانه ، انوشه و بیمرگ و بی زرمان ( بی علت - بی غم ) به داد ( سن ) پانزده ساله باشند . آنانرا چنان باشد که بکام خواهند .  
فرجفت (انجام گرفت) به درود و شادی و رامش.

### دنباله نخستین

( ۱ ) گشتاسپ شاه پرسید که : سیج ( بلا ) گران چند بار ، نیاز چند بار و برف سیاه چند بار ، تگرگ سرخ چند بار و کارزار بزرگ چند بار باشد ؟

( ۲ ) جاماسپ بیتخش گفتش که : سیج گران سه بار باشد ؛ یکی بفرمانروائی بیدادانه دهاک و یکی به آن افراسیاب تورانی و یکی به هزاره زرتشتان باشد .

( ۳ ) نیاز چهار بار باشد ؛ یکی بفرمانروائی بد افراسیاب تورانی ، یکی به خداوندی اشکانیان و یکی به خداوندی پروز یزدگردان و یکی بسر رفتن هزاره زرتشتان باشد .

( ۴ ) گزند گران سه بار باشد ؛ یکی به خداوندی منوچهر و یکی بخداوندی پروز یزدگردان و یکی به سر ( انجام ) هزاره زرتشتان .

( ۵ ) برف سیاه و تگرگ سرخ سه بار باشد ؛ یکی به خداوندی منوچهر و یکی به خداوندی کی کاوس و یکی اندر هزاره هوشیدران باشد .

( ۶ ) کارزار بزرگ سه بار باشد ؛ یکی به آن کاوس شاه که با دیوان به برز ( بالا - آسمان ) ستیزه کرد ، و یکی به آن شما باخیون سپید که دین را جادوگر کرد ، که او را ارجاسپ خوانند

و از شب سه دانگ اویسروتم باشد و سه دانگ دیگر گاه اشهن باشد . ، روایات فارسی هرمزدیبار فرامرز بمبئی ۱۹۳۲ ص ۳۰۰ و نیز بندهشن در ۲۵ بند ۱۰ - ۹ متون پهلوی ترجمه وست . E.W.West. دیده شود.



و یکی در سر هزاره زرتشتان باشد که بهم آیند ترك و تازی و ارومی چون با آن دهد ستیزند .

### دنبالۀ دوم

- ( ۱ ) گشتاسپ شاه از جاماسپ پرسید که : به آمدن آن هنگام پسر من دخشه (علامت) و نشان چه نماید ؟
- ( ۲ ) جاماسپ بیتخش گفتش که : گاه هوشیدر که پدید آید ، این چند نشان بجهان پدیدار گردد :
- ( ۳ ) یکی اینکه شب روشنتر باشد .
- ( ۴ ) دوم اینکه هفتورنگ ( بناتالنعش ) گاه بهلد (مقر خود را تغییر دهد .) و بسوی خراسان گردد .
- ( ۵ ) سوم اینکه درآمد مردمان یکی از دیگری بیشتر باشد .
- ( ۶ ) چهارم اینکه مهران دروجی ( پیمان شکنی ) که اندر آن زمان کنند ، زودتر و پیشتر (بمقصود) رسند .
- ( ۷ ) پنجم اینکه مردمان خوار فرمانروا تر و چابکتر باشند .
- ( ۸ ) ششم اینکه بتران را نیکی بیش باشد .
- ( ۹ ) هفتم اینکه دروج آز سهمناکتر باشد .
- ( ۱۰ ) هشتم اینکه بند افسون که اندر آن زمانه کنند دوست - تر ( ؟ ) دارند .
- ( ۱۱ ) نهم اینکه خرفستران مانند : پلنگ و گرگ چهار زنک ( چارپا ) را زیان بیش باشد .
- ( ۱۲ ) دهم اینکه بدآگاهان بر دین دستوران فسوس (مسخره) بیش کنند .
- ( ۱۳ ) یازدهم اینکه آزاردین دستوران روا باشد ، بایشان زور و ناراستی گران گویند .
- ( ۱۴ ) دوازدهم اینکه هامین (تابستان) و زمستان گزیدن (تشخیص دادن) نشاید .
- ( ۱۵ ) سیزدهم اینکه دوشارم (دل بستگی) بسیار به کهر ، دهی (درشتی) باشد .
- ( ۱۶ ) چهاردهم اینکه کسانی که اندر آن هنگام و زمانه زایند بتر و نیروماتر ( زیرکتر - زرنگتر ) باشند و نیز بزودی بمرگ رسند .

(۱۷) پانزدهم اینکه آذر میان ( محترمین ) به بی آذرمی و دروچی و داوری دروغ ( فتوای دروغ ) و زور گواهی بیش کنند . مرگ و زمان بزرگ شتاب عنتان ( سیارگان ) بهمه کسور رسد . ( ۱۸ ) پس دستور جهان بیابد و پیغامبر زند فراز مرزد ( دوباره تصفیه کند . )

( ۱۹ ) شانزدهم اینکه دو ور ( دریاجه ) هست به سگستان ( سیستان ) بگشاید و زره ( دروازه ) شهرستان را آب ببرد و همه سگستان پر آب بیاشد .

شهر کتاب (nbookcity.com)

## زراتشت نامه

« زراتشت نامه » تألیف زرتشت بهرام بن پژدو ، در سنه ۶۴۷ یزدگردی مطابق با ۱۲۷۸ میلادی نوشته شده است . نویسنده پس از شرح احوال زرتشت ، در آخر کتاب ناگهان پیشگوئیهای زرتشت را چنانکه در « بهمن یشت » آمده است ضمیمه میکند . این منظومه در ( چهاردهمین نظر ) کتاب « دبستان المذاهب » به نثر گردانیده و ضمناً مؤلف ایباتی از بهرام پژدو نقل میکند . در سنه ۱۹۰۴ فریدریک روزنبرگ دانشمند روسی ، زراتشت نامه را بهمراهی قطعه دبستان المذاهب با چندین نسخه خطی مقابله و با ترجمه فرانسه و یادداشتهای گرانبھائی در شهر پترزبورگ بچاپ رسانیده است . در اینجا قسمت پیشگوئیهای زرتشت که گویا همان متن بهمن یشت میباشد نقل میگردد .

### ۷۵ بی مرگی خواستن زراتشت

۱۲۷۶	نکو بشنو این قصه ارجمند	ز گفتار آن موبد هوشمند
	بیاورده از زند و وستا بدر	ز گفتار دادار پیروز گر
	نبشتم من این را بلفظ دری	که تا باشد آسان چو تو بنگری
	چنین گفت زرتشت پاکیزه رای	بهنگام پرسش به پیش خدای
	بدانکه که با بهمن امشاسفند	روان شد سوی آسمان بلند
۱۲۸۰	که بر من در مرگ را بسته کن	دل بدسگالان من خسته کن

( 1 ) F . Rosenberg, Le Livre de Zoroastre, St. petersbourg 1904.

ز راه کژی هیچ نارند یاد  
 که ای دین پذیرفته و پر هنر  
 بخوای ز من مرگ بار دگر  
 بنالید در پیش دادار خویش  
 یکی چیز مانده انگین  
 بگو آنچه بینی بما در بدر  
 بدیدش جهانرا و هر چه درو  
 بدید او همه بودنی بی حجاب  
 ز اندیشه هر کسی زشت و ناز  
 بدید آن نکو سیرت نیکنام  
 ز موی و ز رنگ و ز چون وزچند  
 بدید آن جوانمرد فرخنده بخت  
 بفرمان یزدان نه افزون نه کاست  
 همان دوزخ تنگ و تاریک و زشت  
 که در خواب بیند دو گیتی چنین  
 بفرمان دادار هر دو سرای  
 نگر تا چه دیدی بمن بر شمار  
 بدارنده آسمان و زمین  
 روانها بدوزخ میان وبال  
 بر اهرمن گفت بایست عذر  
 شب و روز در خدمت دادگر  
 نیاسود از شکر او روز و شب  
 بدیدم بجایی که بد مهترین  
 ولیکن ز فرزند درویش حال  
 دلم از غم او پر از آفتست  
 ز فرزند همواره دل شاد کام  
 دل و جانم از مهر او شاد گشت  
 که هر جایگاهی ازو سایه رفت  
 سه دیگر برنج و ز در یتیم  
 و پنجم ز ارزیر بودش بروی  
 چو هفتم از او بود آهن گمخت  
 که : ای مرد با هوش و عقل و هنر

که تا مردم دین بمانند شاد  
 بدو گفت دادار پروزگر  
 در مرگ بر تو بیندم اگر  
 فرو ماند زرتشت در کار خویش  
 ۱۲۸۵  
 بدادش خدای جهان آفرین  
 به زرتشت گفتا که : یک قطره خور  
 چو شد خورده آن ، مرد دینی ازو  
 چنان چون کسی خفته بیند بخواب  
 بدید از تن مردمان خون و منز  
 ۱۲۹۰  
 ز گفتار و کردار هر یک تمام  
 بدانست چند است بر گوسفند  
 همان برگ و بیخ و گیاه و درخت  
 که چندست و چونست و هر یک کجاست  
 ۱۲۹۵  
 بدیدش دگر باره روی بهشت  
 گمانی چنان آمد از مرد دین  
 چو باز آمدش هوش در تن بجای  
 بدو گفت یزدان که : ای خوب کار  
 چنین گفت پس مرد پاکیزه دین  
 که دیدم بسی را خداوند مال  
 ۱۳۰۰  
 چو از نعمت او نکردند شکر  
 بدیدم بسی خلق بی سیم و زر  
 به خشنودی آنچه دیدش ز رب  
 روان ورا در بهشت برین  
 بسی را بدیدم توانگر بمال  
 ۱۳۰۵  
 چو دیدم که منزلگهش دوزخست  
 بسی مرد درویش دیدم ز عام  
 چو دیدم روانش میان بهشت  
 بدیدم درختی برو شاخ هفت  
 یکی شاخ زرین و دیگر ز سیم  
 ۱۳۱۰  
 چهارم ز روئین همه شاخ اوی  
 ششم شاخ بودش ز پولاد سخت  
 چنین گفت زرتشت را دادگر

- ۱۳۱۵ درختی که دیدی تو با هفت شاخ بود هفت ره شورش اندر جهان پس آن شاخ زرین که دیدی همی ز من دین پذیری و پیغام من بود شاخ سیم آنکه شاه زمین شکسته شود جرم دیو پلید تن خود چو بینند بی کالبد ۱۳۲۰ ابی کالبد لشکر خویشتن به پرهیز دارند در دین پاک ز شاخ برنجین که دیدی عیان کسی کو بدانکه نه بهدین بود شوند آن گوان تا نه بس روزگار ز شاخی که روین بخوانند اوی کجا نام آن شاه هست اردشیر جهانرا بیاراید او سر بسر دگر باره آراید این دین به پذیرد همه کس از او دین راست ببینند همه خلق آن راز اوی ابی آنکه آیدش رنجی بتن به پنجم که دیدی تو از زیر قام که معروف بهرام نامش بود ز مینو بود راهش و شادکام ۱۳۳۰ چو مردم بگیتی بود شادخوار بدوزخ بماند از آن درد و غم ششم شاخ پولاد ای هوشیار که آن هست هنگام نوشیروان بهنگام او مزدک بد گهر بود دین به را چو پتیاره ای چو بر مردم دین کند کار تنک بدانرا رها کن بکردار خویش ۱۳۳۵
- ۱۳۲۰ نهاده جهانست پشت فراخ ز نیک و بد گردش آسمان بود آنکه زی ما رسیدی همی رسانی یکا یک بدان انجمن پذیرد ز تو پاک و پاکیزه دین کنندش بزیر زمین ناپدید نهانی کنندش همه کار بد چو بیند غریوان شود اهرمن هم از آب وهم آتش و باد و خاک بود پادشاهی اشکانیان ازین پاک دینانش نفرین بود بگیتی پراکنده و تار و مار بود وقت آن شاه با رنگ و بوی بود پور ساسان ز من یاد گیر رهاند بهانرا هم از درد سر کند تازه این رسم و آیین به ازیرا که برهانش بردین گواست گدازند بر سینه اش مس و روی از آن پس که قوت بیابد ز من بود پادشاهی که بهرام نام وزو خلق عالم برامش بود ز گیتی بود کار او با نظام بود اهرمن زین قبل سوگوار بنالد بهر وقت چون زیر و بم که دیدی برو بر پسندیده دار که گردد جهانی ز عدلش جوان بیاید وایکن نیابد ظفر ز نیرنگ دانسته هر چاره ای گریزانش گیرد زمانه به چنگ که بدکن به پیچد خود از کارخویش

## ۵۸ دور آهن گمیخت

بہفتم از آن شاخ آهن گمیخت ز گیتی بدانکه بیاید گریخت

- ۱۳۴۵ هزاره سر آید ز ایران زمین  
بود پادشاهی آن دیو کین  
سیه جامه دارند درویش و تنگ  
هر آنکس که زاید بهنگام او  
نیایی در آن مردمان يك هنر  
نه نان و نمك را بود حرمتی  
۱۳۵۰ مر آنرا که باشد دلش دین پژوه  
نه بینی در آن قوم رای و مراد  
نه با دین پرستان بود زور و تاب  
که با اصل پاکست بادین پاک  
۱۳۵۵ کسی کو بد آیین بود بیگمان  
همه کار او نيك و بازار تیز  
گرفته همه روی گیتی نسا  
در آمیخته جمله با یکدگر  
بناکام هر جا که پی بر نهند  
۱۳۶۰ جز آز و نیاز و بجز خشم و کین  
بجز راه دوزخ نورزند هیچ  
کسی را که باشد بدین در هوا  
ندارند آزم و مقدار او  
پس این دین پاکیزه لاغر شود  
۱۳۶۵ یزشهای بد مرد باشد روا  
بود پر خلل کار آتشکده  
نیابند هیزم نیابند بوی  
نه تیمار داری نه انده خوری  
بسی گنج و نعمت ز زیر زمین  
۱۳۷۰ ردانی که در بوم ایران بوند  
بود جفت آن قوم بی اصل و بن  
همان پور آزادگان و ردان  
بخدمت شب و روز بسته کمر  
چوباشند بی دین و بی زینهار  
۱۳۷۵ ز ایران زمین و ز نام آوران  
به بیداد کوشند یکبارگی
- دگرگون بود کار و شکل همین  
که دین بهی را زند بر زمین  
جهان کرده از خویش بی نام و تنگ  
بود بتری در سر انجام او  
مگر کینه و فتنه و شور و شر  
نه پیران شافرا بود حشمتی  
ز دین دشمنان جانش آید ستوه  
نباشد بگفتارشان اعتماد  
نه با نيك مردان بود قدر و آب  
همه نام او بفکنندش بخاك  
دروغ و محالش بود بر زبان  
جهانی در افکنده در رستخیز  
ندارندش از خوردنیها جدا  
وزین کار کس را نباشد خبر  
چو باشد نسا زو چگونه جهند  
نه بینی تو با خلق روی زمین  
نه بینی کسی که بود دین پسپیچ  
بود سال و مه کار او بی نوا  
بود پر خلل روز و شب کار او  
همان مرد دیندار کهنتر شود  
چو شد کار و کردارشان بی نوا  
صد آتش بيك جای باز آمده  
ز دین دشمنانه رسد گفتگوی  
نه پیدا مر آن بی سرانرا سری  
بر آرند آن قوم ناپاك دین  
بفرمان ایشان گروگان بوند  
بسی دخت آزاده و پاک تن  
بمانده غریوان بدست بدان  
به پیش چنان قوم بیدادگر  
ز پیمان شکستن ندارند عار  
فتد پادشاهی بید گوهران  
نرانند جز بر جفا بارگی

- همه زرق دارند گفتار اوی  
 که جز سوی کژی نباشدش راه  
 بود هر زمان کار او خوبتر  
 که تا زان دروغش فزاید فروغ  
 نه راه دیانت نه آیین دین  
 شود کار عالم بشکل دگر  
 که باران نیارد بهنگام آن  
 بریزد بسی برگ و بار درخت  
 در آید بهر کار در تابها  
 پدید آیدش رودها را کمی  
 بود جملگی کارها را گزند  
 بود قوت مردمان سست و بد  
 نماند هنر در تن گاو کار  
 بود با نهیب و گریزد نهان  
 تن او کند مرگ را آرزوی  
 دگر گونه گردد همه رسم و داد  
 نه جشن و نه رامش نه فروردگان  
 نیابد ازو یشتنی مرد هیچ  
 پشیمان شد از گفت خود بازگشت  
 که بر رسم جد دین روند آنزمان  
 که آواره گردند از خان و مان  
 بود تنگدل مردم و دست تنگ  
 برون افکند گنجهای نهان  
 ز صد يك نه بینی که دارد خرد  
 بر آید سپاهی بایران زمین  
 ابا بندگان اوفتد تاج و تخت  
 مر آنها بزیر زمین گسترند  
 همی نایدش شرم کردار خویش  
 شود چیره بر مردمان مرگ و آرز  
 به زرتشت پینمبر روزگار  
 بگو تا بگویند با بخردان  
 بورزند کرفه در ایام خویش
- چو باشد کسی بی بدو راستگوی  
 کسی را بود نزدشان قدر و جاه  
 بدانکه هر آنکس که باشد بتر  
 گواهی دهندش همه بر دروغ  
 ندارند شرم از گناه چنین  
 بدانکه که آید هزاره بسر  
 بر آید بسی ابر بر آسمان  
 ز گرمای گرم وز سرمای سخت  
 ز چشمه بکاهد همه آبها  
 چو باران کم آید همی برزمی  
 بسی کم شود گاو با گوسفند  
 شود خرد تر مرد را کالبد  
 بکاهد تک اسپ و زور سوار  
 کسی را که کستی بود بر میان  
 ز بس رنج و سختی که آید بروی  
 یزشهای یزدان ندارند یاد  
 نه نوروز دانند و نه مهرگان  
 کسی کو کند خود یزشتی پسیج  
 ز بهر روان هر که فرمود یشت  
 بسی مرد بهدین پاکیزه جان  
 بسی نامداران و آزادگان  
 ز درویشی و رنج و از نام و تنگ  
 سفندارمذ برگشاید دهان  
 نه مردم در آن روزگاران بد  
 ز ترکان و پیکند و ختلان و چین  
 چو برگردد از مهتران تخت و بخت  
 بسی نعمت و مال گرد آورند  
 گنه کار باشند از کار خویش  
 ز سختی و تنگی و رنج و نیاز  
 پس آنکه چنین گفت پروردگار  
 که این حال با موبدان وردان  
 بدانند هر کس سر انجام خویش
- ۱۳۸۰  
 ۱۳۸۵  
 ۱۳۹۰  
 ۱۳۹۵  
 ۱۴۰۰  
 ۱۴۰۵

- ۱۴۱۰ بگیتی جو بیند رنج گران  
 جو فرسوده داری تنت را برنج  
 جو آسوده داری تنت را بنزاز  
 حقیقت چنان دان ترا آن سری  
 ز نیکی بیایی سر انجام نیک  
 دگر باره زرتشت پرسید باز
- ۱۴۱۵ کزان روزگار بد پر خطر  
 کسی را که وستا بود بر زبان  
 چگونه گذارند با آن گروه  
 درون را به برسم چگونه یزند
- ۵۹ آنگاه کردن زراتشت را در آخر هزاره**
- ۱۴۲۰ چنین داد پاسخ جهان آفرین  
 چورنجش بود مرد دین را تمام  
 نیایش که آنرا بخوانند راست  
 بود یشت آن روزگار خطر  
 که يك واج وستا و زند آنزمان  
 دگر باره چون سر هزاره بود
- ۱۴۲۵ ز سختی کشیدن تن مرد دین  
 نیامد کسی را چنان رنج و تاب  
 اگر زندگی شان بود بیشتر  
 پس آنکه جو آید هزاره بسر  
 ز هر جانب آهنگ ایران کنند
- ۱۴۳۰ چو رخ زی پندشخوار گر آورند  
 رسد کار آن بدسگالان بجان  
 چنین بود خواهد که گفتم ز راز  
 نماند بیک گونه کار جهان
- ۶۰ پرسیدن زراتشت دگر بار از یزدان**
- ز هر مزد دادار پروز گر  
 بود دین به را کسی خواستار  
 کند هیچکس یاری دین به  
 چگونه شود دین ناپاک پست  
 چگونه شود کار ایشان بساز
- پرسید زرتشت بار دگر  
 که از بعد این محنت روزگار  
 شود تازه این رسم و آئین به  
 سیه جامه را کی نماید شکست  
 در آن عمر کوتاه و رنج دراز



- ۱۴۴۰ سر انجام ایشان چگونه بود  
ایا آفریننده دادگر  
که جانم ز تیمار گریان شدست  
بدو گفت دادار پروردگار  
که کس جاودانه نماند بغم  
بگیتی هر آنکس که محروم گشت  
دگر آنچه پرسیدی از روزگار  
۱۴۴۵  
چو آید بگیتی نشان سیاه  
برآید همه کامه دیو خشم  
بدانکه بیاید سپاهی ز روم  
ابا جامه سرخ و با سرخ زین  
چو هنگام ایشان بود در جهان  
۱۴۵۰  
زمین خراسان ز نم و بخار  
شود عالم از باد تاریک فام  
بسی اوفتد در زمین بوم و برز  
شود چیره بر خلق آرز و نیاز  
۱۴۵۵  
بدان وقت هرمزد نیرو کند  
برآیند با یکدگر ترک و روم  
همیدون بیایند قوم عرب  
تلی کشته گردد ز هر دو گروه  
ز بس گونه گونه درفشان درفش  
۱۴۶۰  
شود مرز ایران سراسر تباه  
همه آذران زی پذیرد خوار گر  
بدشواری از جایگه بر گردند  
بیارند آذر کشپ گزین  
نشینند در غار و کوه و کمر  
نیارد پدر یاد فرزند خویش  
۱۴۶۵  
چنین گفت زرتشت پاکیزه رای  
که گر عمر این قوم نبود دراز  
نورزند بیهوده باری گناه  
ز کوتاهی عمرشان باك نیست  
دگر باره گفت ای خداوند پاک  
۱۴۷۰
- که بی کار کرفته ز دنیا شود  
ازین حال کن بندگانرا خبر  
دل از آنده و رنج بریان شدست  
که ای مرد دیندار آنده مدار  
نماند بکس بر دو گونه ستم  
بمینو چنان دان که مفهوم گشت  
که کس دین به را بود خواستار  
دگرگون شود ساز و آیین و راه  
از آن ترک بی رحمت تنگ چشم  
بداندیش و بد فعل و ناپاک و شوم  
یکایک بکردار دیو لعین  
پدید آید از چند گونه نشان  
شود چون شب داج تاریک و تار  
همان آب روشن شود تیره فام  
که ویرانی آرد بهر شهر و مرز  
فزونی بود رنج و درد و گداز  
و ناهید را باز زیر افکند  
در افتند درهم چو باد سموم  
بر انگیزخته شر و شور و شعب  
ز کشته بهر مرز بر کوه کوه  
جهانی شده سرخ و زرد و بنفش  
ز ترک و ز تازی و رومی سپاه  
برند اندر آن روزگار بتر  
مر آنها بدشوار گر آورند  
به چیچست گرماب مردان دین  
نماند کسی در پذیرد خوار گر  
از آن رنج و سختی که آید به پیش  
از آن پس که نالید پیش خدای  
بیفتند باری بگرم و گداز  
ندارند دیوان خود را سیاه  
کجا مرگ با زندگانی یکیست  
چگونه بر آید بدانرا هلاک

- به بیند از اول نشان ضرر  
 کجا بشکند تیز بازارشان  
 بزرگشت پینمبر روزگار  
 جو آید بوقت و بهنگام گاه  
 بدین وقت اندر که گفتم ترا  
 پذیردش دین و ره راستان  
 ز تخم کیان اندر آن وقت کین  
 نهاده بر آن پور بهرام نام  
 ز شاهان گیتی باصل و نسب  
 بیاید ز گیتی بسی نام و کام  
 ستاره فرو بارد از آسمان  
 بهنگام آبان مه و روز باد  
 ابا لشکر گشن بسیار مر  
 بیاید مراد دل از دشمنان  
 کند روی کشور ز هرسو نگاه  
 شه نسامور سوی ایران زمین  
 شود شاد از دیدنش مستمند  
 و ناهید را زیر خویش آورد  
 یکی مرد دین در بدشخوارگر  
 یکی لشکر آرد عجب بیکران  
 وز آنجا بیاری ایران شود  
 بسی خسته و کشته در کارزار  
 ز دیوسیه پوش و گرگ دوزنگ  
 بسی کشته کردند مردان نام  
 بجای طرب رنج و ماتم شود  
 ابا خصم ایران شود کینه ساز  
 بر آردش دشمن ز قمر سمک  
 بر آرد از آن بد فعالان دمار  
 کجا زن بیاید ز خانه هزار  
 ز بی مردی ایشان شده مرد جوی  
 تعجب بمانند در وی نگاه  
 بدان تا بجویند درمان درد
- جو آید بر ایشان زمانه بسر  
 چگونه بود آخر کارشان  
 چنین پاسخ آورد پروردگار  
 بر آید نشان از خراسان سیاه  
 که گردد هشیدر ز مادر جدا  
 ۱۴۷۵  
 جوسی ساله باشد مر آن کاردان  
 یکی شاه باشد بهند و بچین  
 مر او را یکی پور شایسته کام  
 هماوند باشد مر او را لقب  
 ۱۴۸۰  
 گروهیش شاپور خوانند نام  
 نشان آنکه چون آید اندر جهان  
 زمانه دهد باب او را بیاد  
 جو بیست و یکی ساله گردد پسر  
 بهر سو بعالم شود تازیان  
 کشد سوی بلخ و بخارا سپاه  
 ۱۴۸۵  
 بسی لشکر آرد ز هند و ز چین  
 درفشان بسیار چینی پرند  
 وزان پس چو هر مزد بالا کند  
 بدانگاه بینی که بندد کمر  
 ز پارس و خراسان و از سیستان  
 ۱۴۹۰  
 سه گونه درفش درفشان بود  
 شود اشکر دیو نسا پایدار  
 ز کستی دوال و ز روم و فرنگ  
 بایران بیاشد سه جنگ تمام  
 همه پارس و شیراز پر غم شود  
 ۱۴۹۵  
 بیایند پس آنکه شه سر فراز  
 چو دانسته باشد ز کار فلک  
 به نیروی دادار پیروزگار  
 چنان گردد احوال آن روزگار  
 بگردند هرسو بی بازار و کوی  
 ۱۵۰۰  
 هر آنکه که بینند مردی براه  
 ز بی مردی آیند نزدیک مرد

- بود چون درختی پراز برگ و بر  
 شود برگ و بارش چو از باد گرد  
 بنزد پشوتن سرش بهی  
 پس آنکه بیاید بایران زمین  
 جهانرا بشوید ز بد گوی من  
 پس آنکه کند یشت یزدان تمام  
 ابا نره دیوان پرخاشگر  
 بیایند نزد پشوتن دمان  
 از آن موبدان و ردان بشنوند  
 سراسیمه گردند مانده حزین  
 که بهرام خوانند ورا خاص و عام  
 جهان را رهاند از آن گمرهان  
 به پیش اندرش بخردان و ردان  
 برو بر بسی وقف ساز آورند  
 شود گرگ درنده مانند میش  
 نشینند با کام دل بخردان  
 بر آن ملک و هم رعیت شهریار  
 چو یابد همه کام و فرمان خویش  
 . . . . .
- زمانشان چو آید حقیقت بسر  
 که آید بیک شب بدو باد سرد  
 فرستم سوی کنگدز آگهی  
 کمر بندد از بهر شاهی و دین  
 پشوتن بیاید به نیروی من  
 ابا وی سه پنجاه مرد همام  
 شود اهرمن جنگ را چاره گر  
 از اهریمنان لشکر بیکران  
 چو آواز هادوخت و وستا و زند  
 دوارند دیوان ز ایران زمین  
 بیاید پس آن شاه فرخنده نام  
 بگیرد سر تخت و تاج شهان  
 نشیند ابا موبد موبدان  
 همه آذران زود باز آورند  
 نشانند چون شاه بر گاه خویش  
 ز عالم ببرند تخم بدان  
 پشوتن کند آفرین بی شمار  
 شود سوی شاهی و ایوان خویش  
 ۱۵۰۵  
 ۱۵۱۰  
 ۱۵۱۵  
 ۱۵۲۰  
 . . . . .

(بخش = ۴)

## حواشی و ملحقات

۱ - در نخستین صفحه ۱۶ بند ۱۱ - مجلسی از کتاب جامع الاخبار از قول عبدالله انصاری میآورد : . . . آنحضرت فرمود که : بشنوید بدرستیکه من الان خبر میدهم بشما چیزهایی را که بعد از آن شدنیست ، پس برسانید اینها را کسانیکه از شما ها در اینجا حاضرند بکسانیکه از اینجا غایبند . بعد از آن آنحضرت گریست بطوریکه بسبب گریه او همه حضار گریستند ، وقتیکه از گریه فارغ گردید و ساکت شد فرمود که : بدانید خدا بشما رحمت کند که مثل شما در این روز تا صد و چهل سال بعد از این برگی است که در آن خار نباشد بعد از آن تا دوست سال خار و برگ هر دو میباشد یعنی گاه لذت و نعمت و استراحت میباشد و گاه مشقت . بعد از آن خار میباشد بدون برگ ، یعنی مشقت محض میباشد بدون استراحت .

ترجمه فارسی جلد سیزدهم بحار الانوار

مجلسی چاپ تهران ۱۳۵۶ ص ۲۴۷

۲ - در دوم ص ۲۱ بند ۳ - د امیرالمؤمنین ع خبر داد که حبیبش رسول خدا ص با وی عهد و پیمان نموده که خبر ندهد چیزهایی را که بعد از آنروز واقع شدنیست مگر بائمه که از عترت اویند .

ترجمه فارسی جلد ۱۳ بحار الانوار ص ۲۱۳

۳ - در سوم ص ۲۳ بند ۷ د ۹ - آنگاه خداوند دست خود را دراز کرده دهان مرا لمس کرد و خداوند بمن گفت اینک کلام خود را در دهان تو نهادم .

### کتاب ارمیاء نبی باب اول

۴ - در سوم ص ۲۳ بند ۱۴ د ۱۱ - پس کلام خداوند بر من نازل شده گفت ای ارمیا چه میبینی گفتم شاخه‌ای از درخت بادام میبینم .

### کتاب ارمیاء نبی باب اول

۵ - در سوم ص ۲۴ بند ۱۸ د ( ۱ ) این نیز در دین پیداست که زراتشت اسفندمان یکباره نزدیک اورمزد گفت ای دادار وه افزونی مرا چنان کن که نیم تا این دین پیوسته در عالم روا بود و مردمان که بر دین قوی دل باشند و معجزاتی سخت عظیم بزرگ باشد . ( ۲ ) ایزد تعالی گفت بدان ای زراتشت که دیوی هست که آنها تور بر اتروش خوانند و او را هوش بدست تو است و ترا بدست اوی و اگر تو تا رستاخیز زنده باشی او نیز زنده باشد ، پس قیامت رستاخیز نشاید کردن و اگر رستاخیز نکنم مردم بی‌اومید باشند و بکار و کرفه تخشش نکنند و دین ضعیف شود . ( ۳ ) پس خردهرسپ آگاه يك ساعت به زراتشت داد . ( ۴ ) زراتشت به بهشت و دوزخ بگردید و هر چه خواست تا رستاخیز همه بدید . ( ۵ ) کسانی را دید در بهشت که ایشان درین جهان فرزند داشتند و روان ایشان در بهشت خرم و شاد دیده ( ۶ ) روان کسانی دید در دوزخ که ایشان را درین جهان فرزند نبود و روان ایشان در دوزخ سوگوار و درمانده و دژم دید . ( ۷ ) پس ایزد تعالی را گفت که ای اورمزد مرا فرزند بهتر میباید که اهوشی که بهم من تا رستاخیز پیوند بماند . ( ۸ ) مرا اینچنین بهتر میباید و اهوشی نمیباید و نمیخواهم .

### صد در بند هش - ۳۶ صفحه ۱۰۶ - ۱۰۷

۶ - در سوم ص ۲۴ بند ۲۰ د ۲۵ - اینک شما را پیش خبر دادم .

### انجیل متی باب بیست و چهارم

۷ - در سوم ص ۲۴ بند ۲۳ د ۲۴ - و در آسمان جنگ

شد. میکائیل و فرشتگانش با اژدها جنگ کردند و اژدها و فرشتگانش جنگ کردند . . . ۹ - و اژده های بزرگ انداخته شد یعنی آن مار قدیمی که با ابلیس و شیطان مسمی است که تمام ربع مسکون را میفریبد . او بر زمین انداخته شد و فرشتگانش با وی انداخته شدند .

### مکاشفه یوحنا ی رسول باب دوازدهم

۴۱ - پس اصحاب طرف چپ را گوید ای ملعونان از من دور شوید در آتش جاودانی که برای ابلیس و فرشتگان او مهیا شده است . . ( ۴۶ ) و ایشان در عذاب جاودانی خواهند رفت اما عادلان در حیات جاودانی .

### انجیل متی باب بیست و پنجم

۸ - در چهارم ص ۲۷ بند ۴ \* ۱ : د . . و بیدق های سیاه از سمت خراسان رو میآورد و یمانی خروج مینماید و منبری از مصر ظاهر میشود و شهرهای شام را تصرف میکند و لشکر ترکان در جزیره و لشکر اهل روم در رمله فرود میآیند و ستاره دم - دار از مشرق طلوع میکند و مانند قمر میدرخشد بعد از آن کمان خم میشود حتی نزدیک میباشد که دو طرف آن بهم دیگر برسند و سرخی در آسمان ظاهر گردد بعد از آن بهمه طرف منتشر میشود و آتشی در سمت مشرق نمایان میشود و تا سه روز یا هفت روز در هوا باقی میباشد . . و شام خراب گردد و سه نفر در آنجا بیدق سلطنت بر افراشته بهم میافتند و بیدقهای قیس و عرب بمصر و بیدقهای کنده بخراسان داخل میشوند . . و در بناداد مرگ ناگهان و تلف اموال و میوه ها و زراعتها واقع میشود و ملخ ظاهر میگردد . .

### جلد سیزدهم بحار الانوار ص ۲۲۲

۹ - در چهارم ص ۲۷ بند ۴ \* ۲ : د ۲۲ - خداوند چنین میگوید : ایک قومی از زمین شمال میآورم و امتی عظیم از اقصای زمین خواهند برخاست ۲۳ - و کمان و نیزه خواهند گرفت ، ایشان مردان ستمکیش میباشند که ترحم ندارند . باواز خود مثل دریا شورش خواهند نمود و بر آسیان سوار شده مثل مردان جنگی بصد توای دختر صهیون صف آرائی خواهند کرد . .

( ۲۸ ) همهٔ ایشان سخت متمرّد شده‌اند و برای نامی کردن گردش میکنند . برنج و آهن میباشند . . . ( ۳۰ ) نقره ترك شده نامیده میشوند زیرا خداوند ایشان را ترك کرده است .

### کتاب ارمیاء نبی باب ششم

۱۰ - در چهارم ص ۲۸ بند ۱۴ و . . . در وقتیکه دنیا هرج و مرج گردید و فتنه ها پشت بهمدیگر گردند و راههای هدایت قطع شد و بعضی اموال بعضی دیگر را غارت مینمایند بزرگ و کوچک رحم نمیکند و کوچکان تعظیم بزرگان را بجا نمیآوردند پس در آنحال بر میانگیزاند خدا کسی را که قلعه های ضلالت ودلهای قفل شده را میگشاید . . .

### ترجمه جلد ۱۳ بحار الانوار مجلسی ص ۲۹

برسی در کتاب مشارق الانوار از کعب بن حرث نقل نموده : و در وقتیکه احبار نایاب شدند و اشرار وسعت بهم رسانیدند و تقدیرات الهی را تکذیب نمودند و اموال را با بارها حمل و نقل کردند . . . و سخنان خلاق اختلاف بهم رسانید و عهد و پیمان شکسته شد و احترام کم گردید اینها در وقتی می شود که ستاره دمدار که عرب را مضطرب گرداند طلوع نماید پس در آنحال باران منتقطع میشود و انهار را میخشکاند و روزگار ها مختلف گردند و نرخها درجمیع اطراف عالم گران میباشد . . .

### ترجمه بحار الانوار ص ۵۴

۱۱ - در چهارم ص ۲۸ بند - ۱۵ ، ۱۰ - و در آنزمان بسیاری لغزش خورده یکدیگر را تسلیم کنند و از یکدیگر نفرت گیرند ۱۱ - و بسا انبیاء کذب ظاهر شده بسیاری را گمراه کنند ۱۲ - و بجهت افزونی گناه محبت بسیاری سرد خواهد شد .

### انجیل متی باب ۲۴

روایت از طالقانی : . . . وقتیکه خلاق نماز را میمیرانند یعنی آنرا بتوجه دل و خضوع و خشوع که بمنزله روحست برای عبادت بجا نیاوردند و امانت را ضایع کردند و دروغ را حلال دانستند و ربا خوردند و رشوه گرفتند و بنای عمارتها را محکم کردند و دین را بدینا فروختند و دیوانگان را داخل امر نمودند و بزنان شور کردند و قطع ارحام نمودند و تابع خواهشهای

نفس شدند و خونریزی را سهل انگاشتند و حلم در میانشان ضعیف شد. . . و جور و ستم را فخر دانستند و امرا فاجر و وزراء ستمکار گردیدند و کسانی که کفیل امورات قبایل و عشایرند نسبت بایشان خیانت نمودند. . . و شهادت دروغ ظاهر و فجور و بهتان و گناه و طغیان آشکار گردید. . . و خواهشهای خلاق با همدیگر مختلف شدند و عهدها و میثاقها شکسته گردیدند و بلائی که وعده شده بود نزدیک گردید و زنان از راه حرص و طمع دنیا با شوهرهای خودشان در تجارت شریک گردیدند و صداعای فاسقان بلند شد یعنی در میان خلاق مشهور و معروف و مقبول القول گردیدند و سخنان ایشان را شنیدند و اطاعت نمودند و ارادل قوم برایشان رئیس شدند. . . و دروغگو را تصدیق نمودند و خائن امین شمرده گردید. . . و شاهد بی آنکه از او شهادت طلبیده شود شهادت کند و شاهد دیگر بملاحظه مراعات حرمت دوست خود شهادت باطل دهد و دروغ. و مسائل دینیه برای غرض فاسد یاد گرفته شد. . . و پوست گوسفند را بر دلهای گرگان پوسیدند یعنی ظاهرشان مانند گوسفند و باطنشان مانند گرگ گردید و حال آنکه دلهایشان گندیده تر است از مردارها و تلخ تر است از صبر. . .

### جلد ۱۳ بحار الانوار ص ۲۱۲ - ۲۱۳

۱۲ - در چهارم ۱۸ ص ۲۸ روایت این عقده: و صادق ع فرمود که پیش از قیام قائم ع ناچار است از قحطی که خلاق در آن قحطی گرسنه میشوند و میرسد ایشان را بیم شدید از کشته شدن و نقصان اموال و اولاد و میوه ها. . .

### جلد سیزدهم بحار الانوار ص ۲۳۹

۱۳ - در چهارم بند ۲۱ ص ۲۸ وصایای رستم به برادر خود (شاهنامه)

بایران چو گردد عرب چیره دست	شود بی بها مرد یزدان پرست
برنجد کسی دیگری بر خورد	بداد و به بخشش کسی ننگرد
ز پیمان بگردند و از راستی	گرامی سود کژی و کاستی
کشاورز جنگی شود بی هنر	نژاد و هنر کمتر آید به بر
بد اندیش گردد پدر بر پسر	پسر بر پدر همچنین چاره گر
شود بنده بی هنر شهریار	نژاد و بزرگی نیاید بکار
بکیتی نماند کسی را وفا	روان و زبان ها شود پر جفا



از ایران و از ترك و از تازیان نژادی پدید آید اندر میان نه دهقان نه ترك و نه تازی بود سخنها بگردار بازی بود همه گنجها زیر دامن نهند بمیرند و کوشش بدشمن دهند

۱۴- در چهارم بند ۲۰ روایت از محمد بن یحیی : . . . و مرد را دیدی که میگوید چیزی را که نمیکند . . . و خلاق را دیدی که بشهادت شامد دروغگو را باور و اعتماد میکنند و حرام را دیدی که حلال کرده شده میشود و حلال حرام کرده شده میباشد و احکام دین را دیدی که با رأی و خواهش نفس استنباط میشود و قرآن و احکامش معطل گردید . . . دیدیکه حکام اهل کفر را مقرب میکنند و اهل خیر را دور و حکام را دیدی که در حکم رشوه میگیرند . . . و مردم را دیدی که محارم خود را و طوی میکنند . . . و دیدیکه سوگند خوردن بخدا از راه دروغ بسیار گردید . . . و مرد شریف و محترمی را دیدیکه او را ذلیل میکند کسیکه آنمرد شریف از تسلط او میترسد . . . و دیدیکه بسخن تزویر و دروغ رغبت میشود و دیدیکه شنیدن قرائت قرآن بر خلاق گران گردید و شنیدن سخنان لئو و باطل برایشان سهل و آسان . . . و دیدید که راستگوترین خلاق در نزد ایشان دروغگو و افترا کننده است و دیدیکه سخن چینی آشکار گردیده و ظلم را دیدی که آشکار شده و غیبت را دیدی که ملیح شمرده میشود . . . و نماز را دیدی که حقیر و خفیف انگاشته شده و مرد را دیدی که مال بسیار دارد بنوعیکه از وقتی که بان مالک شده هیچ زکوة آنرا نداده و دیدی که مرده از قبرش بیرون آورده میشود و اذیت باو داده میشود و کفنهایش فروخته میشود . . . و مرد را دیدی که به نماز گاه خود میرود، بر میگردد و حال آنکه از لباسهای نماز در بر آن چیزی نیست یعنی لباسیکه لایق نماز باشد در بر آن نیست زیرا که یا نجس است و یا غصبی است و دیدی که دلهای خلاق را قساوت گرفته و چشمهایشان خشکیده . . . و مردار را دیدی که آشکار شد و خلاق بان رغبت بهم رسانیده . . .

### جلد ۱۳ بحار الانوار ص ۲۳۵ - ۲۳۶

۱۵- در چهارم بند ۳۱ ص ۳۱ روایت محمد بن یحیی : . . . و فقیه را دیدی که احکام شریعت را برای غیر دین مانند طلب دنیا و جاه یاد میگیرد . . . و دیدی که عقوق پدر و مادر

آشکار گردیده و دیدیکه بایشان اعانت و استخفاف کردند و در نزد اولادشان از بدترین خلائق شده‌اند . . . و دیدی که خلائق در ترك نمودن امر بمعروف و نهی از منکر و ترك كردن دینداری که با اینهاست همه برابر شده‌اند و دیدی که همه منافقان صاحب قهر و غلبه شده‌اند یا اینکه صاحب نصرت و دولت گردیدند یا اینکه بسیار سخن گویند و سخنانشان مقبول میشود و اهل حق مغلوب و خاموش گردیدند و اگر سخن بگویند سخنانشان غیر مسموع میگردد . . . . .»

### بحار الانوار ص ۲۳۶

۱۶ - در چهارم بند ۳۶ - ۳۷ ص ۳۱ . . . . . در وقتیکه علم برداشته شود و جهل ظاهر گردد . . . فقهای هدایت کننده کم شدند و فقهای گمراه کننده و خائنان و شعراء بسیار شدند . . . و جور و فساد بسیار شد و منکر ظاهر گردید و امت تو امر بمنکر و نهی از معروف نمودند و مردان بمردان و زنان بزنان اکتفا کردند و امرا کافر و دوستان ایشان فاجر و یاران و ناصران ایشان ظالم گردیدند و اصحاب رای ایشان فاسق شدند و در این وقت سه خسف یعنی بزمین فرو رفتن واقع میشود .»

### بحار الانوار ص ۲۵

روایت از شیخ صدوق : « فقهای ایشان بدترین فقهای زیر آسمانند فتنه از ایشان سرمیزند و بسوی ایشان بر میگردد . »

### بحار الانوار ص ۲۱۱

روایت مؤلف : « عرض کردم یا بن رسول الله قائم شما کی خروج خواهد کرد ؟ فرمود : در وقتیکه مردان بزنان و زنان بمردان شباهت رسانند و مردان بمردان و زنان بزنان اکتفا نمایند و زنان بروی زین سوار شوند و شهادت به تزویر و دروغ مقبول شود و شهادت عدول مردود گردد و خلائق خون ریختن یکدیگر را و ارتکاب زنا و خوردن ربا را سهل انگارند و از بدان بسبب ترسیدن از سخنان زشت ایشان تقیه کرده شود . . . »

### بحار الانوار ص ۲۱۲

۱۷ - در چهارم بند ۴۶ ص ۳۲ « حضرت امام جعفر صادق به محمد بن مسلم فرمود که ظهور قائم آل محمد علاماتی چند دارد

عرض کرد : چیست آن علامات ؟ فرمود که : پیش از ظهور قائم آل محمد شما را امتحان میکنم بترس از پادشاهان آل فلان در آخر سلطنت ایشان و جوع بنفای اسعار و نقص اموال یعنی کساد تجارتها و کمی منافع و نقص جانها یعنی مردن بهوبا و طاعون و امثال آن و نقص از ثمرات یعنی کمی ربیع و زراعتها بی برکتی میوه ها و بشارت ده صابران به تعجیل و خروج قائم .

### مظاهر الانوار چاپ تبریز ۱۳۸۰ ص ۴۲۵

۱۸ - در بند ۴۹ صفحه ۳۳ . . . و یا علی سیف قاطعی است که خداوند برای اوروم و چین و ترك و دیلم و سند و هند و کابل و خزر را فتح میفرماید . . . قیام نمیفرماید قائم مگر با خوف شدید و تزلزل و فتنه و بلائی که بمردم میرسد . . . و تشتت و تفرقه در دین ایشان و تنبیر در حالشان تا بآن حد که تمنا کننده در هر صبح و شام تمنای مرگ کند از بس مراسم درندگی و شرارت خلق بزرگ بیند .

( از حدیثی که مجلسی در بحار در باب سیر و اخلاق قائم از ابی حمزه ثمالی روایت کرده. ) کتاب الفرائد ص ۲۹۰

۱۹ - در چهارم بند ۵۷ ص ۳۴ و حیربن نوح روایت کرده که گفتم بابی سید حذری که هر سالی که بر ما میگذرد بدتر از سال سابق است و هر که بر ما امیر میشود از امیر سابق بدتر است . ابوسعید گفت همین را از جناب پینمبر صلی الله علیه و آله شنیدم که میفرمود و بعلاوه آن میگفت که بهمین خرابی خواهد بود و تزايد خواهد یافت تا زمین مملو شود از ظلم بنحویکه نتواند مسلمان نام خدا را یاد کند بعد از آن خدای تعالی کسی را خواهد بر انگیخت که از اهل بیت و عترت من بوده باشد و زمین را مملو از عدالت کند و زمین پاره های جگر خود را بیرون بیندازد یعنی زر و گوهر و مال بسیار شود و گنجهای مخفی آشکار گردد .

### مظاهر الانوار ص ۳۹۷

. . . در عقد الدرر مرویست از عبدالله بن عباس : و اما مهدی آنکسی است که پر میکند زمین را از عدل چنانچه پر شده

از جور ... و میاندازد زمین پاره‌های جگر خود را . راوی پرسید که پاره‌های جگر او چیست ؟ گفتند مانند ستون از طلا و نقره .

### نجم ثاقب چاپ شیراز ۱۳۴۶ ص ۵۷

( نیز رجوع شود بترجمه بحار الانوار ص ۲۵ )

۲۰ - در چهارم بند ۶۳ ص ۳۵ د رسول خدا ص فرورد : که حال شما چگونه میباشد در وقتی که زنان شما ضایع و فاسد یعنی زنا کار و جوانان شما فاسق یعنی لواط کننده شوند و بمعروف امر نکند و از متکر نهی نماید .

### بحار الانوار مجلسی ص ۲۰۷ - ۲۰۸

۲۱ - در چهارم بند ۶۴ ص ۳۵ د ۷ - زیرا قومی با قومی و مملکتی با مملکتی مقاومت خواهند نمود و قحطی ها و وباها و زلزله ها در جایها پدید آید ۸ - اما همه اینها آغاز درد های زه است .

### انجیل متی باب ۲۴

۲۲ - در چهارم بند ۶۷ ص ۳۵ د جابر بن عبدالله انصاری روایت نموده ... حضرت فرمود : بشنوید آنچه را من میگویم که بعد از من وقوع خواهد یافت پس باید هر نفسی که از شما حاضر و شاهد است بآنکسی که غایب است تبلیغ نماید .

### کتاب الفرائد ص ۳۶۵

( حواشی در نخستین یادداشت ۱ بند ۱۱ ص ۱۱۰ نیز دیده شود . )

« ... من نزدیکترین خلقم بسنت رسول خدا ( ص ) و سوگند میدهم از شما ها بکسانیکه کلام مرا شنیدند برای اینکه حاضران شما در اینجا سخنان مرا شنیدید برای اینکه حاضران شما در اینجا سخنان مرا بنایبان برسانند ... »

### جلد ۱۳ بحار الانوار ص ۲۲۹

۲۳ - در چهارم بند ۶۸ ص ۳۶ د ۱۹ - شخصی دولتمند بود که ارغوان و کتان میپوشید و هر روزه در عیاشی با جلال بسر میبرد ۲۰ - و فقیری مقروح بود ایلمازر نام که او را بر درگاه او میگذاشتند ۲۱ - و آرزو میداشت که از پارهائی که از خوان آن دولتمند مریخت خود را سیر کند بلکه سگان نیز آمده

زبان بر زخم های او می مالیدند ۲۲ - باری آن فقیر بمرد و فرشتگان او را باغوش ابراهیم بردند و آن دولتمند نیز مرد و او را دفن کردند ۲۳ - پس چشمان خود را در عالم اموات گشوده خود را در عذاب یافت و ابراهیم را ازدور و ایلنازر را در آغوش دید ۲۴ - آنگاه باواز بلند گفت : ای پدر من ابراهیم بر من ترحم فرما و ایلنازر را بفرست تا سرانگشت خود را بآب تر ساخته زبان مرا خنک سازد زیرا درین نار معذبم ۲۵ - ابراهیم گفت ای فرزند بخاطر آور که تو در ایام زندگانی چیزهای نیکوی خود را یافتی و همچنین ایلنازر چیز های بد را لیکن او الحال در تسلی است و تو در عذاب . »

### انجیل لوقا باب شانزدهم

۲۴ - در پنجم بند ۹ ص ۳۸ و ۲۸ - که تیرهای ایشان تیز و تمامی کمانهای ایشان زه شده است - سمهای اسپان ایشان مثل سنگ خارا و چرخهای ایشان مثل گردباد شمرده خواهد شد . . . .  
۳۰ - و در آفرود برایشان مثل شورش دریا شورش خواهند کرد. و اگر کسی بزمن بنگرد اینک تاریکی و تنگی است و نور در افلاک آن بظلمت مبدل شده است . »

### کتاب اشعیاء نبی باب پنجم

۲۵ - در ششم بند ۴ ص ۳۹ و ۲۹ - و فور بعد از مصیبت آن ایام آفتاب تاریک گردد و ماه نور خود را ندهد و ستارگان از آسمان فرو ریزند و قوتهای افلاک متزلزل گردد . »

### انجیل متی باب ۲۴

۱۰ - زیرا که ستارگان آسمان و برجهایش روشنائی خود را نخواهند داد . و آفتاب در وقت طلوع خود تاریک خواهد شد و ماه روشنائی خود را نخواهد تابانید . »

### کتاب اشعیاء نبی باب ۱۳

۱۰ - آفتاب و ماه سیاه میشوند و ستارگان نور خویش را باز میدارند . »

### کتاب یوئیل نبی باب ۲

۲۰ - خورشید بظلمت و ماه بخون مبدل گردد قبل از وقوع روز عظیم مشهور خداوند . »

### کتاب اعمال رسولان باب ۲

۲۰ - باقر (ع) روایت کرده که آنحضرت فرمود که در پیشاپیش ظهور این امر دو علامت خواهد آمد یکی گرفتن ماه در پنجم ماه و دیگری گرفتن آفتاب در پانزدهم آن و اینگونه خسوف و کسوف از وقت فرود آمدن آدم (ع) بزمین تا اینوقت واقع نشده پس در اینوقت حساب منجمان باطل میشود .»

### بحار الانوار مجلسی ص ۲۱۷

« امیرالمؤمنین (ع) فرمود که قائم (ع) ظهور نمیکند تا وقتی که چشم دنیا کور گردد یعنی اوضاع منقلب و پریشان شود و سرخی در آسمان ظاهر و هویدا گردد و این سرخی از اشک چشمهای حاملان عرش است که بر احوال زمین گریه کرده اند .»

### بحار الانوار ص ۲۲۵

« . . . و از جمله ظهور بادی سیاه در بغداد پس زلزله شود که اگر شهر فرورود و از جمله آیات آفاتی ظهور ستاره دنباله دار است از مشرق که چون ماه روشن شود . . . و از آنجمله گرفتن آفتاب است در نصف ماه رمضان و در آخر آن بعکس قاعده نجوم و طلوع آفتاب از مغرب بعد حبس سه شبانه روز زیر کره زمین و اجتماع آن با ماه و این اعجب علامات قریب قیام قائم است . . . »

### حواشی حلیة المتقین مجلسی چاپ خراسان ۱۳۱۶ صفحه ۴۵ - ۴۶

۲۶ - در ششم بند ۵ ص ۴۰ « . . . ناگاه سفیانی از سمت وادی یابس در اثنای اشتعال نائره این فتنه برایشان خروج میکند تا اینکه در دمشق فرود میآید از آنجا لشکری بسمت مشرق و لشکری بسوی مدینه میفرستد تا اینکه لشکر اول در ارض بابل که از جمله نواحی بلده ملعونه یعنی بغداد است فرود میآیند . . . »

### بحار الانوار ص ۲۱۰

۲۷ - در ششم بند - ۹ ص ۴۱ « . . . و لشکری بفرستند بمکه در طلب شخصی از آل محمد که جمعی از شیعیان با آنها باشند و امیر آن لشکر مردی از عرب عطفان باشد چون لقاع ایض رسیدند یعنی زمین سفید که همان پیدا باشد که در احادیث سابق مکرر ذکر شده و نام برده شده آن زمین ایشان را فرو برد . . . »

### مظاهر الانوار ص ۴۲۸

۲۸ - در ششم بند - ۱۰ \* ص ۴۱ « در تفسیر عیاشی از جابر بن عمر جعفی از حضرت امام محمد باقر روایت کرده که به جابر

فرمود بر جای خود قرار گیر و دست پای خود را حرکت مده تا علامتهائی که بجهت تو ذکر کنم به بینی در دمشق شام ندا کنند و خسف اتفاق افتد یعنی فرورفتن زمین چون دیدی که ترکان گرفتند شام را و آمدند تا بجزیره منزل کردند و رومیان آمدند در رمله منزل کردند در زمینهای عرب اختلاف و نزاع شود و در شام سه علم بر پا شود: اصبه و ابقع و سفیانی غالب شود بر خرسوار یعنی دجال و حاضر شود مردی در دمشق و بکشد او را . . . و علمی از خراسان بیاید در کنار دجله بغداد فرود آید و در مقابل او و کشته شود و لشکری بفرستد به مدینه و کشته شود .

### مظاهرا الانوار ص ۴۲۶ - ۴۲۷

روایت از شیخ طوسی: « . . و خودتان را نگهدارید از اینکه در روی زمین لشکر کشی بکنید و قتیکه طائفه ترك واهم روم با هم در افتادند و در روی زمین جنگ بسیار گردید . . »

### بحارا الانوار ص ۲۱۹

۲۹ - در ششم بند - ۱۰ \* ۲ ص ۴۲ « ۱۶ - آنکاه هر که در یهودیه باشد بکوهستان بگریزد ۱۷ - و هر که بر بام باشد بجهت برداشتن چیزی از خانه بزیر نیاید ۱۸ - و هر که در مزرعه است بجهت برداشتن رخت خود برنگردد . . ۲۱ - زیرا که در آنزمان چنان مصیبت عظیمی ظاهر میشود که از ابتداء عالم تاکنون نشده و نخواهد شد . »

« ۲۱ - تا بمغاره های صخره ها و شکافهای سنگ خارا داخل شوند . بسبب ترس خداوند و کبریای جلال وی هنگامیکه او برنخیزد تا زمین را متزلزل سازد . »

### کتاب اشعیاء نبی باب دوم

« . . در حالیکه بفتنه و آشوب دچار شده اند در شهر خودشان که در کنار آبهاست خواه دریائی باشد و خواه بیابانی بقتل میرسانند . »

### بحارا الانوار ص ۲۲۷

۳۰ - در هفتم بند ۲ ص ۴۳ « - کیست که کسی را از مشرق برانگیخت که عدالت او را نزد پایهای وی میخواند . امته را بوی تسلیم میکند و او را بر پادشاهان مسلط میگرداند و ایشانرا مثل غبار بشمیر وی و مثل گاه که پراکنده میگردد بکمان وی تسلیم

خواهد نمود ، ۳- ایشان را تعاقب نموده برایشان با پایهای خود نرفته بود بسلامتی خواهد گذشت.»

#### کتاب اشعیا نبی باب ۴۱

برآشوبد ایران و توران بهم	ز کینه شود زندگانی دژم
پراز جنگ گردد سراسر زمین	زمانه شود پر ز شمشیر کین
بسی سرح وزرد و سیاه و بنفش	کز ایران بتوران به بینی درفش

#### شاهنامه

« ۲۵- کسی را از شمال برانگیختم و او خواهد آمد و کسرا از مشرق آفتاب که اسم مرا خواهد خواند و او بر سروران مثل بر گل خواهد آمد و مانند کوزه گریکه گل را پایمال میکند . »

#### کتاب اشعیا نبی باب ۴۱

« ثوبان روایت کرده که رسول ص گفت سه نفر از خلفاء کشته شوند و بعد از آن علمهای سیاه پیدا شود که همه ایشانرا بکشند بعد مهدی خروج کند که از اهل بیت من است . . . »

#### مظاهر الانوار ص ۴۰۱

« و مقدمات خروج مهدی ۴ به احادیث متفرقه بی ترتیب بسیار است . . . و از آنجمله خروج خوارج از بحر فارس و بنی خالد از مشرق و قتل بسیار در میان دو طائفه عجم و عبور علم سیاه خراسانی از فرات بکوفه . . . »

#### حاشیه حلیة المتقین مجلسی ص ۴۹

راجع به علمهای سیاه ابن خلدون جلد ۲ صفحه ۱۵۸ دیده شود . او از حدیثی از قول محمد نقل میکند که روزی گفت : « پس از من اهل بیت من تحمل رنجهای بسیاری خواهند کرد ایشانرا پراکنده خواهند ساخت و تعقیب خواهند نمود تا هنگامیکه مردمانی از جانب مشرق با علمهای سیاه بیایند و فرمانروائی را بمردی از خاندان من بسپارند . »

دارمستتر حدس میزند مردمان طرف مشرق ( خراسان ) لشکر ابومسلم بوده که از خراسان آمده است و علم سیاه علم خلفای عباسی میباشد . خلیفه مأمون حکم کرد لباس سیاه که علامت بنی عباس بوده مبدل بلباس سبز بشود .

« . . . در زمانیکه علمهای سیاه را دیدید که از خراسان میآید



نزد آنها بیایید . . . تا وقتی که از سمت مشرق جماعتی بیایند با علمهای سیاه پس حق را یعنی خلافت را مطالبه میکنند بایشان داده نمیشود با ایشان قتال میکنند و نصرت مییابند .

### بحار الانوار ص ۳۰

۳۱- در هفتم بند - ۴ ص ۴۳ روایت از ابن عقده . . . از ابی جعفر (ع) شنیدم میفرمود وقتی که ظاهر شد بیعت نمودن خلائق بطفلی هر آینه در آنوقت هر صاحب قوت و استعداد با جمعیت خرد برمیخیزد و لوای داعیه برافرازد.

### بحار الانوار ص ۲۳۱

۳۲ - در هفتم بند - ۶ ص ۴۴ د ۱۰ - و چون فرشته سیم نواخت ناگاه ستاره عظیم چون چراغی افروخته شده از آسمان فرود آمد و برثلث نهرها و چشمه های آب افتاد .

### مکاشفه یوحنا ی رسول باب ۸

د ۱ - و علامتی عظیم در آسمان ظاهر شد . زنی که آفتاب را در بر دارد و ماه زیر پایهایش و بر سرش تاجی از دوازده ستاره است ۲- و آستن بوده از درد زه و عذاب زائیدن فریاد برمیآورد .

### مکاشفه یوحنا ی رسول باب ۱۲

در منتهای پهلوی ص ۱۶۰ قطعه ای وجود دارد که اینطور شروع میشود : « کی خواهد بود زمانیکه پیکی از هندوستان برسد ؟ آنگاه شاه بهرام از تخمه کیان پدیدار شود . . . » اما از آنجا که درین متن لغت عربی بصیر و جزیه و مزگت = مسجد آمده نشان میدهد که بعد از اسلام نوشته شده است . در کتابی که متعلق به آنکتیل دوپرن بوده ۱ مینویسد : « در کجا بهرام کی پدیدار خواهد شد ؟ - از جانبی که خورشید برمیخیزد و در کشوری که میان هندوچین است ؛ میگویند از آنجا خواهد آمد . نشان تولد او درین کشور پدیدار خواهد شد ، ستارگان از آسمان فرو خواهند ریخت . . . میگویند به سی سالگی درین کشور پدید خواهد آمد . . . در سال ۹۰۳ پارسی پس از مرگ شاه یزدگرد خواهد آمد . یزدان به آنچه که نهان است آگاه میباشد . » در متون پا زند گرد آورده ارودادالجی

کرساسپچی انیتا بمبئی ۱۹۰۹ صفحه ۱۶۱-۱۶۳ دعائی بعنوان بهرام ورجاوند وجود دارد : «دعای بهرام ورجاوند پادشاه دین مازدیسنان»  
 ۳۳ - در هفتم بند - ۱۰ ص ۴۵ « ۱ - و چون عیسی در ایام  
 هیرودیس پادشاه در بیت لحم یهودیه تولد یافت ناگاه مجوسی چند  
 از مشرق به اورشلیم آمده گفتند ۲ - کجاست آن مولود که پادشاه  
 یهود است زیرا که ستاره او را در مشرق دیده‌ایم و برای پرستش  
 او آمده‌ایم .»

### انجیل متی باب ۲

۳۴ - در هفتم بند - ۱۵ ص ۴۶ « ۱ - و در آنروز هفت زن  
 بیک مرد متمسک شده خواهند گفت نان خود را خواهیم خورد و رخت  
 خود را خواهیم پوشید فقط نام تو بر ما خوانده شود و عار ما را  
 بردارد .»

### کتاب اشعیاء نبی باب ۴

۳۵ - در هفتم بند ۱۶ ص ۴۶ « ۱۴ - در وقت شام اینک خوف  
 است و قبل از صبح نابود میشوند . نصیب تاراج کنندگان ما و حصه  
 غارت نمایندگان ما همین است .»

### کتاب اشعیاء نبی باب ۱۷

۳۶ - در هفتم بند ۱۹ ص ۴۷ « ۲ - و در ایام آخر واقع  
 خواهد شد که کوه خانه خداوند بر قلّه کوهها ثابت خواهد شد  
 و فوق تلها بر افراشته خواهد گردید و جمیع امتهای بسوی آن  
 روان خواهند شد. ۳ - و قوم‌های بسیار عزیمت کرده خواهند گفت:  
 بیایید تا بکوه خداوند و بخانه خدای یعقوب بر آئیم تا طریقه‌های  
 خویش را بما تعلیم دهد و براههای وی سلوک نمائیم زیرا که شریعت  
 از صهیون و کلام خداوند از اورشلیم صادر خواهد شد ۴ - و او  
 امتهای را داوری خواهد نمود و قوم‌های بسیاری را تنبیه خواهد  
 کرد ....»

### کتاب اشعیاء نبی باب ۲

۳۷ - در هفتم بند - ۲۲ ص ۴۸ « ۱ - و دیدم که اینک بره ۱

۱ - بره علامت خوره ایزدی است. در کارنامه اردشیر پاکان مانند روح القدس  
 به اردشیر میرسد. (در چهارم بندهای ۱۵-۱۷) .

بر کوه صهیون ایستاده است و با وی صد و چهل و چهار هزار نفر که اسم او و اسم پدر او را پر پیشانی خود مرقوم میدارند . «

### مکاشفه یوحنا رسول باب ۱۴

« شیخ کشی از حضرت امام محمد باقر ؑ روایت کرده است که گویا می بینم عبدالله بن شریک را که عمامه سیاهی بر سر دارد و دو علاقه در میان دو کتفش آویخته و از دامن کوه بالا میرود ، در پیش روی قایم ما با چهار هزار کس که در رجعت زنده شده اند و صدا به تکبیر بلند کرده اند . «

### حق الیقین چاپ طهران ۱۳۵۹ جلد دوم ص ۲۸۷

« باقر ؑ میفرماید که بخدا سوگند یاد میکنم هر آینه در آن حال سیصد و سیزده نفر مرد و پنجاه نفر زن مانند پاره های ابر وقت پائیز پی همدیگر می آیند در مکه معظمه در غیر موسم حج جمع میشوند . . . . آنوقت مردی از آل محمد گوید که این مکه معظمه قریه ایست که اهل آن بدکار و ستمکارند بعد از آن سیصد و سیزده نفر بعد از آنکه عهد نامه و بیدق و اسلحه رسول خدا را در نزد آنحضرت می بینند آنوقت در میان رکن و مقام باو بیعت میکنند . «

### بحار الانوار ص ۲۲۳ - ۲۲۴

« . . . تا اینکه او با سیصد و سیزده نفر مرد که بقدر اصحاب بدرند از بالای کوه ذی طوی بیائین می آیند تا اینکه به مسجد الحرام داخل میشوند . . . . «

### بحار الانوار ص ۲۵۴

« . . . اول کسی که از مخلوقات بان حضرت بیعت میکند جبرئیل ؑ میباشد بعد از آن سیصد و سیزده نفر مرد بیعت میکند . . . «

### بحار الانوار ص ۳۶۶

« حضرت باقر ؑ فرماید گویا نظر میکنم بان حضرت که بنجف و کوفه بالا میرود با سیصد و ده نفر که دلهای ایشان مانند پاره آهن است . «

### حاشیه حلیة المتقین مجلسی ص ۵۴

۳۸ - در هفتم بند ۲۶ ص ۴۹ د ۷ - و در آسمان جنگ شد . میکائیل و فرشتگانش با اژدها جنگ کردند و اژدها و

فرشتگانش جنگ کردند . . . ۹ - و از دهای بزرگ انداخته شد یعنی آن مار قدیمی که به ابلیس و شیطان مسمی است که تمام ربع مسکون را میفریبد او بر زمین انداخته شد و فرشتگانش با وی انداخته شدند .»

### مکاشفه یوحنا ی رسول باب ۱۲

۳۹ - در هفتم بند - ۲۸ ص ۴۹ « بیست و هفتم باسط در هدایه و مناقب قدیمه از القاب آنجناب شمرده و آن بمنی فراخ کننده و گسترنده است و فیض آنحضرت چنانچه خود فرمودند مانند آفتاب بهمه جا رسیده و هر موجودی از آن بهره دیده و از ایام حضور و ظهور عدلش چنان منبسط و عام شود که گرگ و گوسفند با هم چرا کنند .»

### کتاب نجم ثاقب ص ۲۲

۴۰ - در هفتم بند ۳۲ ص ۵۰ « سیدعلی بن طاوس از صحیفهٔ ادريس نبی نقل کرده در کتاب سعدالسعود در ضمن سؤال ابلیس که پروردگارا مرا مهلت ده تا روزیکه خلق مبعوث میشوند و جواب خداوند که نه ولکن تو از مهلت داده شدگانی تا روز وقت معلوم پس بدرستیکه آن روزیست که من حکم نمودم و حتم کردم که پاک نمایم زمین را آنروز از کفر و شرک و معاصی و انتخاب کنم از برای آنوقت بندگانی را برای خود که آزمودم دلهايشان را برای ایمان . . .»

### کتاب نجم ثاقب ص ۵۹

( و نیز رجوع شود به یادداشت ۱ صفحه ۸۸ گزارش گمان شکن ، چاپ تهران ) .

۴۱ - در هشتم بند ۲ ص ۵۱ « ۶ - و گرگ بابره سکونت خواهد داشت و پلنگ با بزغاله خواهد خوابید و گوساله و شیرو پرواری با هم . و طفل کوچک آنها را خواهد راند ۷ - و گاو با خرس خواهد چرید و بچه های آنها با هم خواهند خوابید و شیر مثل گاو گاه خواهد خورد ۸ - و طفل شیر خواره بر سوراخ مار بازی خواهد کرد و طفل از شیر باز داشته شده دست خود را بر خانهٔ افعی خواهد گذاشت ۹ - و در تمامی کوه مقدس من ضرر و فسادى نخواهند کرد زیرا که جهان از معرفت خداوند پر خواهد

بود مثل آنهائیکه دریا را میپوشانند ۱۰ - و در آنروز واقع خواهد شد که ریشه‌یی بجهت علم قوما بر پا خواهد شد و امتها آنرا خواهند طلبید و سلامتی او با جلال خواهد بود .

### کتاب اشعیاء نبی باب ۱۱

۴۲ - در هشتم بند ۳ ص ۵۱ و ۲۵ - گرگ و بره باهم خواهند چرید و شیر مثل گاه گاه خواهد خورد و خوراک مارخاک خواهد بود . خداوند میگوید که در تمام کوه مقدس من ضرر نخواهند رسانید و فساد نخواهد بود .

### کتاب اشعیاء نبی باب ۶۵

« . . . بعد از آن گزندگان زمین و چهار پایان در میان خلائق میباشند و هیچیک از آنها بدیگری آزار نمی‌رساند و زهر هر صاحب زهری را از گزندگان زمین و غیر آن بر میدارم وستم هر گزنده را زایل میگردانم و برکنهای زمین و آسمان را بیرون میآورم و زمین بسبب حسن نباتاتش زیبا و خرم میشود و همه میوه های زمین و انواع چیزهای خوب و پاکیزه آن بیرون میآیند و رأفت و مهربانی را بمیان اهل زمین میاندازم پس با یکدیگر مواسات و مدارا میکنند و مال دنیا را با یکدیگر بالسویه قسمت مینمایند پس فقیر بی احتیاج و غنی میشود و بعضی ببعضی دیگر تفوق نمیکنند . »

### بحار الانوار ص ۲۸۲

۴۳ - در نهم بند ۲ ص ۵۳ و ۱۲ - آنگاه یوشع در روزیکه خداوند اموریان را پیش بنی اسرائیل تسلیم کرد بخداوند در حضور بنی اسرائیل تکلم کرده گفت : ای آفتاب برجبعون بایست و تو ای ماه پروادی ایلون ۱۳ - پس آفتاب ایستاد و ماه توقف نمود تا قوم از دشمنان خود انتقام گرفتند مگر این در کتاب یا شر مکتوب نیست که آفتاب در میان آسمان ایستاد و قریب بتامی روز بفرو رفتن تعجیل نکرد ؟

### صحیفه یوشع باب ۱۰

« پس مفتوح میفرماید خداوند برای او شرق زمین و غرب آنرا میکشد مردم را تا آنکه نماید مگر دین محمد صلی الله علیه و آله . . . و میخواند آفتاب و ماه را پس اجابت میکنند او را

و پیچیده میشود برای او زمین و وحی میشود با و پس عمل میکند به وحی بامر خدای تعالی .»

### کتاب نجم ثاقب ص ۶۶

«... عرض کردم که آن آیه و علامت چیست؟ فرمودند که ایستادن آفتاب است از وقت ظهر تا عصر و نمایان شدن روی و سینه مردیست در روی جرم آفتاب در حالیکه خلایق او را با حسب و نسب میشناسند...»

### بحار الانوار ص ۲۲۳

۴۴ - در نهم بند ۱۱ ص ۵۴ - در متن فارسی بهمن یشت مینویسد که وقتی هوشیدر ماه ظهور میکند و هزاره اش آغاز می گردد چگونه بدی و پتیاره از جهان ناپدید میشود بطوریکه ده نفر از شیر گاو سیر میشوند : و هزاره اوشیدر چون بسر شود زمانه اوشیدر ماه با می در آید و اوشیدر ماه بامی در آید و اوشیدر ماه بهم پرسه اورمزد شود و دین همه پذیرد و در جهان روان بکند . بیست شبانروز آفتاب در میان آسمان باز ایستد و مردم جهان چون آن معجزه ببینند دو سه يك بدین استوان شوند و منش بر داد یزدان دارند و در زمان اوشیدر ماه بامی دروج پتیاره آشموغ با ماری اژدهاء سهمگین در جهان رسد و چنان سطر باشد که بسیاری مردم و چهار پای و پرنده تباہ کند و اوشیدر ماه بخره ورج ایزدی و نیرنگ اوستا بزند و از جهان مردم باز دارد و جهان پاک کند و بعد از آن هیچ خرفستر و گزنده مار و کژدم و مکس و پشه و هیچ جهنده و گزنده در جهان نباشد و بنماند و دروج آشموغ فریفتاری از جهان بشود و چون زمانه اوشیدر ماه بسر شود پس زمانه ساسانش پر خره باشد ورجاوند به سی سالکی بهم پرسه اورمزد شود و دین زرتشت در جهان آورد و آفتاب سی روز در میان آسمان بایستد و مردم هفت کشور زمین بتمام از این معجزه بر دین بهی استوان شوند و دین پذیرند و ساسان دین اوشیدر ماه در جهان فروخته تر کند و همه زور و نیرو و دیوان درجان از جهان ببرد و جهان چنان کند که هیچ پتیاره و دهشن آهرمن در جهان نباشد و جهان همچو بهشت پاک و پاکیزه تر کند پس دادار اورمزد رستاخیز تن پسین کند و مردمان

را بر انگیزاند و اهرمن دروند را با دام او نیست کند فیروز باد  
خره گوه اویره دین مازدیسنان .

در دنباله ظهور هوشیدر ماه در متن فارسی شرح میدهد که  
بمحض شروع هزاره او ده نفر از شیر گاوی سیر میشوند و چون  
از همپرسه خود با اورمزد بر میگردد خورشید ۲۰ شبانه روز میایستد  
در نتیجه دو ثلث مردم دنیا به دین زرتشت میگردند . ازین بعد  
خوردن گوشت متروک میشود فقط شیر و کره میخورند و هزار  
نفر از شیر گاوی سیر میشوند . هوشیدر ماه مار سهمگین را که  
دنبال آشموغ است بوسیله خوره خود و کلمات اوستائی میکشد و  
هر گونه خرفستر را از جهان نابود میسازد و جانوران درنده بی  
آنکه زیان برسانند میان مردم زندگی میکنند بدی و آشموگی و  
فریفتاری ناپدید میشود و جهان پر از جمعیت و خوش نما شده  
مردم از دروغ میپرهیزند . پانصد سال که از زمان هوشیدر گذشت  
سوشیانس پدید میآید و همه دروجهائی که آتش را میزدند تباہ  
میکند . خورشید سی شبانه روز میایستد و همه مردمان بدین زرتشت  
میگردند و سال ۳۶۰ روز تمام میشود . دهاک از بند آزاد گردد  
و یکروز و نیم فرمانروائی جا برانه نماید . سوشیانس سام نریمان  
را بیدار کند که دین را بپذیرد و بیمرگ بشود . سام به دهاک  
پیشنهاد کند که دین بپذیرد اما او میگوید که هر دو ما باید که  
با آسمان برابریم بکنیم . سام او را میکشد و همه بدیها از جهان  
ناپدید شود . مردم مانند فرشتگان بشوند و آغاز رستاخیز باشد  
چنانکه در بندهشن شرح آن آمده است.

در متن فارسی قسمت دیگری راجع بهمین موضوع وجود دارد  
که با متن بهمن یشت اختلافاتی نشان میدهد از جمله اینکه هوشیدر  
نژاد گرگان ، دزدان ، راهزنان و جنایتکاران را بر میاندازد .  
چون سیصد سال از زمان هوشیدر بگذرد زمستان ملکوس ۱ فرا میرسد  
و همه جانوران و نباتات را تباہ میکند از ده هزار نفر یکنفر  
میماند پس از آن دنیا را از حصار جم ( ورجمکرد ) دو باره می

۱- ملل ژرمن در افسانه های خود اشاره به چنین زمستانی کرده اند که  
در آخر دنیا اتفاق خواهد افتاد. زمستان فیمبول Fimbul راجع بزستان ملکوس  
دارمستتر . Etudes Ir جلد دوم صفحه ۲۰۵ - ۲۰۳ و جلد دوم لغات و نندیداد  
تألیف دستور هوشنگ جاماسپ ص ۱۵۴ دیده شود.

آرایند . بعد از آن هنگام اجتماع ملل در جنگ بزرگ فرات میرسد در آنجا کشتار بقدری زیاد است که آب رودخانه سرخ میشود ۱ بازماندگان با تن خونالود بزین اسب خودشان می نشینند سپس ورجاوند یکی از سرحد هندوستان آمده پس از جنگ بزرگی ایران را تسخیر میکند و بعد پشوتن را از کنگ دز میخوانند تا آداب و رسوم دینی را برقرار نماید .

۴۵ - در نهم بند - ۱۲ ص ۵۴ و ۰۰۰ و دست مبارک خود را بر سر مؤمنان خواهد کشید که عقلشان کامل شود و هر شیعه را قوت چهل مرد خواهد بود یا دل محکم تر از قطعه آهن ۰۰۰ و جمیع امراض و کینه‌ها و سستی‌ها بیرکت آن حضرت از ایشان برطرف شود.

### حواشی حلیة المتقین مجلسی ص ۵۶

« در خرایج راوندی مرویست از حضرت باقر علیه السلام که فرمود هر کس درک کند قائم اهل بیت مرا از صاحب عاهتی و آفتی شفا خواهد یافت یا صاحب ضعفی قوی خواهد شد و درغیبت نعمانی مرویست از سید سجاد که فرمود هرگاه بر خیزد قائم علیه السلام ببرد خدا عزوجل از هر مؤمنی افترا و برگرداند باو قوت او راو این تکریم عظیم نه مانند شفا دادن جناب عیسی علیه السلام و سایر انبیاء علیه السلام است گاهی بجهت اعجاز و اتمام حجت کور یا لال یا پس یا مرضی را برای جاحدی یا منافقی در موارد معدوده بلکه بردن این آفات و رفتن این بلیات از تمام مؤمنین و مؤمنات از آثار ظهور موفورالسور و طلوع طلعت غرا و تشریف و تقدیم و مراسم قدوم و تهیه آداب لقا و درک فیض شرف حضور حضرت مهدی صلوات الله علیه است .»

### کتاب نجم ثاقب ص ۶۱

۴۶ - در نهم بند ۱۴ \* ۱ ص ۵۵ گویا مقصود از کوه دود کوه دماوند است و یا کوه دخان باین مناسبت ذکر شده که کوه

۱ - « ۲۰ - و چرخشت را بیرون شیر بیا بیفشردند و خون از چرخشت تا بدهن اسبان بمسافت هزار و ششصد تیر پرتاب جاری شد.»

مکاشفه یوحناى رسول باب ۱۴

« ۴ - و سیمین پیاله خود را در نهرها و چشمه های آب ریخت و

خون شد.»

همان کتاب باب ۱۶



آتشفشان میباشد . و چنانکه گفته اند دجال را عیسی خواهد کشت  
بکوه دود .

### مظاہر الانوار ص ۴۲۴

» بعضی گفته که عیسی بن مریم دجال را در کوه دخان بقتل  
خواهد رسانید .

### بحار الانوار ص ۲۱۴

» پیش از ظهور قائم (ع) چند سالی فریب دهنده ای می آید که  
در آنها راستگو را تکذیب میکنند و دروغگو را تصدیق . . .

### بحار الانوار ص ۲۳۱

۴۷ - در نهم بند ۱۴ \* ۲ ص ۵۴ . . . علمای یهود برای  
اسکات امت و رد دلیل نصاری گفتند که در اقصای عالم که احدی  
آنها نداند شهری بزرگ موجود است و امت کثیری از یهود در آن  
ساکنند و ملک ایشان یکی از اولاد حضرت موسی است و نام آن  
شهر بن موسی است و در گرد این مدینه نهری از ریگ روان است  
که باین سبب کسی دخول و خروج از آن نتوانند . . . تا روزی که  
مسیح موعود ظاهر شود آنوقت این نهر بایستد و امت یهود آنروز  
بیرون آیند و مسیح را نصرت نمایند .  
با جابلقا و جابلسا مقایسه شود .

### الفرائد ص ۱۴۷

۴۸ - در نهم بند ۱۵ ص ۵۶ » جواب دویم بقای دجالست  
در دیر بطرزی که دستهای او در گردش بسته شده و ما بین  
زانوهای وی تا کعبین پاهن مقید کرده اند و در روایت دیگر  
مذکور شده که در چاهی مقید است .

### بحار الانوار ص ۳۷

۴۹ - در نهم بند ۱۶ ص ۵۶ » ۲ - واژدها یعنی مار قدیمی  
را که ابلیس و شیطان میباشد گرفتار کرده او را تا مدت هزار  
سال در بند نهاد ۳ - و او را بهاویه انداخت و در را بر او  
بسته مهر کرد تا امته را گمراه نکند تا مدت هزار سال بانجام  
رسد و بعد از آن میباید اندکی خلاصی یابد ... ۷ - و چون  
هزار سال بانجام رسد شیطان از زندان خود خلاصی خواهد

یافت ۸ - تا بیرون رود و امتحانها را که در چهار زاویه جهانند یعنی یاجوج و ماجوج را گمراه کند . . .

### مکاشفه یوحنا رسول باب ۲۰

۵۰ - در نهم بند ۲۲ ص ۵۷ و سعد بن عبدالله در بسائر از حضرت امام جعفر صادق ۴ روایت کرده است که شیطان لعنه الله از خدا سؤال کرد که او را مهلت دهد تا روز قیامت که مردم زنده میشوند خفتعالی ابا کرد و فرمود ترا مهلت دادم تا یوم وقت معلوم . چون آنروز شود ظاهر شود شیطان با جمیع اتباعش از روزی که خدا آدم را خلق کرده است تا آنروز و حضرت امیر المؤمنین بر گردد و این آخر بر گشتهای آنحضرت است . . چون آنروز شود حضرت امیر المؤمنین بر گردد با اصحابش و شیطان بیاید ، با اصحابش و ملاقات ایشان در کنار فرات واقع شود نزدیک بکوفه پس قتالی واقع شود که هرگز مثل آن واقع نشده باشد گویا می بینم اصحاب حضرت امیر المؤمنین را که صد قدم از پس پشت برگردند و پای بعضی در میان آب فرات داخل شود پس ابری بزیر آید از آسمان که پر شده باشد از ملایکه و رسول خدا ص حربه از نور در دست داشته باشد و در پیش آن ابر آید چون نظر شیطان بر آن حضرت افتد از عقب بر گردد و اصحابش باو بگویند که اکنون که ظفر یافتی بکجا میروی او گوید من می بینم آنچه شما نمی بینید من می ترسم از پروردگار عالمیان پس حضرت رسول باو برسد و حربه را در میان دو کتفش بزند که او و اصحابش همه هلاک شوند . .

### حق الیقین چاپ طهران ۱۳۵۹ جلد دوم ص ۲۸۲

( نیز مراجعه شود به بحار الانوار ص ۳۰۳ و مظاهر - الانوار ص ۴۳۷ - ۴۳۶ ) .

۵۱ - در نهم بند ۲۳ ص ۵۷ و ۵ - و سائر مردگان زنده نشدند تا هزار سال به اتمام رسید اینست قیامت اول ۶ - خوشحال و مقدس است کسیکه از قیامت اول قسمتی دارد . بر اینها موت ثانی تسلط ندارد بلکه کاهنان خدا و مسیح خواهند بود و هزار سال با او سلطنت خواهند کرد . .

### مکاشفه یوحنا رسول باب ۲۰

« . . رسول خدا فرمود هرگاه از دنیا نماند مگر یکشب هر آینه خدا او را طولانی میگرداند تا اینکه مالک گردد بدینا مردی از اهل بیت من که نامش نام من و نام پدرش نام پدر من است زمین را از عدل پر گرداند چنانکه پر از ظلم و جور گردیده و اموال را بالسویه قسمت میکند . - پس هفت سال یا نه سال خلافت میکند و بعد از آن نفعی در زندگانی نمی باشد .

### جلد ۱۳ بحار الانوار ص ۳۱

« . . و قومی گویند پیش ملائکه بنهادند بشرط آنکه اهرمن در عالم باشد آن مدت که معین کرده بودند ، و هر کدام که عهد بشکستند پیش از آنکه مدت بآخر رسد او را بشمشیر خود بکشند و چون مدت بآخر رسد اهرمن از عالم بیرون شود و چون بیرون بود عالم خیر محض باشد و شر و فساد باقی نماند . »

### تبصرة العوام چاپ تهران ص ۱۳

۵۲ - درایش اهریمن بند - ۱ ص ۵۸ « ۲ - و در وسط شارع عام آن و بر هر دو کناره نهر درخت حیات را که دوازده میوه میآورد یعنی هر ماه میوه خود را میدهد و برك - های آن درخت برای شفای امته میباشد . »

### مکاشفه یوحناى رسول ۲۲

پایان

وہا ۱۹۹۰ء میں شائع ہوا۔

# کارنامہ اردو شیر پائیکان

بہ اہتمام

صادق ہدایت



## کارنامه اردشیر پاپکان سر آغاز

کارنامه اردشیر پاپکان باز مانده یکی از کهنه ترین متن-های پهلوی است، که پس از تاراج کتابهای پیش از اسلام ایران هنوز در دست مانده است. البته هر کس با شاهنامه فردوسی سر و کار داشته، کم و بیش از موضوع این کتاب

آگاه است . داستان مزبور يك تکه ادبی شیرین و دلچسبی است که حکایت از گزارش دوره پادشاهی پر گیر و دار اردشیر مینماید ؛ و با زبان ادبی ساده و گیرنده‌ای برشته نگارش در آمده که تاکنون نظیر آن در ادبیات فارسی دیده نشده است . بر خلاف کلیه افسانه ها و حکایاتی که راجع به اشخاص سرشناس تاریخی نوشته شده ، که دور سر آنها هاله تقدس گذاشته و جامه زهد و تقوی به آنها پوشانیده‌اند ؛ بطوریکه از جزئیات زندگی آنها پند و اندرز و سر مشق زندگی برای مردمان معمولی استخراج کرده‌اند ( مانند اسکندر نامه و غیره ) . - نویسنده این داستان با نظر حقیقت بین و موشکافی استادانه‌ای پهلوانان خود را با احساسات و سستیهای انسانی بدون شاخ و برگ برای ما شرح میدهد . و پیش آمد ها بقدری طبیعی است که خواننده بدشواری میتواند شك و تردید بخود راه بدهد . همانطوریکه امروزه نیز نویسندگان زبر دست اروپا همین رویه را در شرح زندگی اشخاص معروف دنبال میکنند : ( مثل : شکستها و سر گردانیهای اردشیر - عاشقیهای صاعقه - آسا - مخاطب ساختن بانوان با الفاظ خشن - بی اعتنائی اردشیر به پند و نصایح پاپک و غیره که بهیچوجه در کتب قدما سابقه ندارد ) .

موضوع خارق العاده برای مردمان امروزه یکی « فرۀ ایزدی » است که مانند روح القدس بشکل بره به اردشیر میرسد و در مواقع باریک از او پشتیبانی می کند . دیگر در آمدن

آذر فرنیغ بصورت خروس ، ( در دهم - ۷ ) برای اینکه مانع از مسموم شدن اردشیر بشود . و نیز « کرم هفتواد » که ظاهراً صفات اژدها را دارد ، تا اندازه‌ای اغراق آمیز به نظر می آید . البته همهٔ اینها مربوط به اعتقادات عامیانهٔ آن زمان و دین زرتشتی میباشد .

باری ، در اینکه وقایع تاریخی است - مثل همهٔ وقایع تاریخی ( با در نظر گرفتن اختلاف زمان ) شکی در بین نمی - باشد . ولی از طرف دیگر در اینکه نگارنده در بهم انداختن وقایع دخل و تصرف کرده و بصورت رومان در آورده نیز تردیدی نیست . آیا تا چه اندازه از آنرا میتوانیم جزو سرگذشت حقیقی اردشیر بدانیم ؟ این مطلب بحث مفصلی لازم دارد که عجالاً کار ما نیست . گویا مقصود نویسنده بیشتر نوشتن شرح حال افسانه آمیز (Biographie romancée) یعنی همان قسمت ادبی و افسانه آمیز که برای آیندگان ارزش دارد بوده است . چون در آنزمان مورخ بشرح وقایع خشک تاریخی اکتفا نمیکرده ، بلکه کوشش مینموده وقایع را بلباس ادبی و بصورت رومان در بیاورد ، و در عین حال مقاصد خود را در آن بگنجانند . زیرا تعمد نویسندهٔ این کتاب در ثبوت تأثیر بخت و سرنوشت ، اعتقاد به نجوم و پیشگوئی ، ستایش دلاوری و سواری و پهلوانی و طرفداری از دین زرتشت و مراعات کامل از احکام مذهبی ( مانند : واج گرفتن و برقرار کردن مکرر آتش بهرام ) و اهمیت نژاد و تخمهٔ پادشاهان و بزرگان

ایران باستان که بموقع قابلیت خود را بروز میداده است آشکار میباشد .

کارنامه فعلی شامل تمام گزارش تاریخی دوره پادشاهی اردشیر از جمله جنگ او با امپراطور روم و پادشاه ارمنستان نیست . فقط اشاره مبهمی راجع به قصد جنگ اردشیر با ارمنستان میشود ( در هفتم - ۲ ) چنانکه از جمله اول در نخستین بدست میآید ، گویا این کتاب خلاصه از کارنامه مفصل دیگری میباشد و قسمت های اضافی شاهنامه این حدس را تأیید میکند ( از جمله : داستان هفتواد ) . لذا میتوان حدس زد که تا زمان فردوسی قسمت عمده کارنامه یا ترجمه عربی و یا پازند آن وجود داشته است . این موضوع از مقایسه مطالب تاریخی شاهنامه با کتاب های پهلوی از قبیل : دینکرد ، یادگار زریران ، کارنامه اردشیر پاپکان ، مادیاگان چترنک ، بوندعشن و زند و هومن یسن بخوبی روشن میگردد .

از آنجائیکه در متن کارنامه اشاره به بازی شطرنج و نرد و خاقان ترك شده است ، میتوان حدس زد که گردآوری کارنامه یا خلاصه آن در قرن ششم میلادی در زمان خسرو اول ( انوشیروان ) انجام گرفته است . ولی از طرف دیگر ستایش پهلوانی ، اسواری ( Chevalerie ) ، هنرنمایی و زیبائی جسمانی که مکرر در آن آمده است مأخوذ از منابع خیلی قدیمی و از عادات زمان اشکانی و یا اوائل ساسانی می - باشد . ولی پند و اندرزی که باردشیر منسوب است ( قسمت



الحاقی) باید از اختراعات دورهٔ اخیر ساسانی باشد که عادت داشته‌اند احتیاجات خود را بصورت جملات اخلاقی به اشخاص معروف نسبت بدهند تا باین وسیله سر مشقی بمعاصرین خود داده باشند.

از طرف دیگر سبک و انشای محکم، ساده و استادانه کارنامه خیلی قدیمی است؛ و با سبک کتب پهلوی که بعد از اسلام تألیف شده فرق دارد. از اینقرار میتوان نتیجه گرفت که: کار نامهٔ فعلی بی شک از ادبیات اصیل دورهٔ ساسانیان بشمار میرود و قطعاً بعد از سقوط یزدگرد و یا در دورهٔ اسلامی تنظیم نشده است.

گرچه فردوسی همین داستان را بزبان بی مانند و فراموش نشدنی در شاهنامه نقل میکند، ولی از ارزش اثر ادبی این حکایت و سادگی آن چیزی نمیکاهد. بعلاوه تأیید میشود که فردوسی منابع خود را مستقیماً از متن های پهلوی و یا ترجمهٔ دقیق آنها نگرفته، بلکه اسناد او بر اساس پازند این متن ها یا ترجمهٔ عربی و یا اطلاعات شفاهی که از دهقانان کسب می- کرده قرار گرفته است. ولی ضمناً باین نکته بر میخوریم که تا چه اندازه فردوسی در اصالت ترجمهٔ منابع خود کوشش و دقت بکار برده است، (مانند؛ ترجمه های تحت اللفظی و استعمال لغات پهلوی). و نیز پس از مقایسه خواهیم دید که متن کنونی اصیل تر از نسخه ای میباشد که فردوسی از آن استفاده کرده است. - فردوسی تنها مترجم و شاعر نبوده، بلکه اسناد

گوناگون خود را با ترتیب و ذوق مخصوصی بهم مرتبط کرده ،  
و نیز طبق شیوه و روش مورخین و نویسندگان زمان ساسانی  
بی آنکه به وقایع تاریخی لطمه وارد بیاورد ایجاد افسانه مینماید :  
که رستم یلی بود در سیستان ، منش کردمی رستم داستان .  
رستم نیمه حقیقی و نیمه اساطیری او از قهرمانان تاریخی  
زنده تر و حقیقی تر مانده است . کاریکه شکسپیر از پروراندن  
افسانه دکتر فوست نموده .

اینک متن پازند کار نامه را با جزئی تغییر در دسترس  
خوانندگان می گذاریم . نیز نا گفته نماند که در سنه ۱۸۹۹  
میلادی خدایار دستور شهریار ایرانی ترجمه ای از کارنامه به فارسی  
نموده است . ولی از طرفی بواسطه نایاب بودن نسخه مزبور و از  
طرف دیگر بجهت نواقصی که در آن دیده میشود ، این بود  
که لازم شمردیم مجدداً اقدام بترجمه کار نامه بنمائیم . - این  
کتاب از روی صحیح ترین متنی است که دانشمند بزرگوار  
آقای بهرام گور انکلسریا سالیان دراز در تصحیح و مقابله آن  
کوشیده و فراهم کرده است . صرف نظر از پاره ای لغات غیر  
مصطلح که معنی آنها در پاورقی داده میشود ، متن مزبور برای  
عموم فارسی زبانان قابل فهم میباشد .

در خاتمه سپاسگذاری از آقای بهرام گور تهمورس انکلسریا  
را واجب میشماریم که علاوه بر اجازه اقتباس از متن ایشان ، از

هیچگونه کمک و راهنمایی در ترجمهٔ متنهای پهلوی نسبت باین  
جانب فرو گذار نکرده و منت بزرگی بگردنم گذاشته‌اند .

بمبئی ۲۴ر۱۳۷

صادق هدایت.



بنام یزدان

[کارنامه اردشیر پاپکان]

و سلا ۱۳۰۶ و ن سلا ۱۳۰۷ و سلا ۱۳۰۸

« ( ۰ ) بنام و نیرو ویاری دادار<sup>۱</sup> اورمزد ریومند<sup>۲</sup> فرهمند<sup>۳</sup>.  
تندرستی و دیرزیوشنی<sup>۴</sup> همگی نیکان و فرارون کنشان<sup>۵</sup> و نام چشتی<sup>۶</sup>  
او که برایش این نوشته میشود . » ✧

در نخستین

[در دیدن پاپک ساسان را در خواب

و دادن دخت خود بدو . ] ✧ ✧

(۱) بکارنامه اردشیر پاپکان ایدون<sup>۷</sup> نوشته بود که : پس

---

\* سرآغاز این کتاب الحاقی است و استنساخ کننده افزوده است.  
\*\* نسخه اصلی کارنامه بدون فصل و عنوان میباشد ، عناوین این کتاب  
از شاهنامه فردوسی گرفته شده است.  
۱- آفریننده ۲- درخشان Rayonnant ۳- خوره اومند = با عظمت.  
۴- درازی عمر. ۵- نیک کرداران. ۶- بخصوص یادآوری نام. ۷- چنین،  
همینگونه.

از مرگ الاسکندر<sup>۱</sup> ارومی<sup>۲</sup> ایرانشهر را دو صد و چهل کدخدای<sup>۳</sup> بود . (۲) سپاهان و پارس و کسته های<sup>۴</sup> بهش نزدیکتر بدست اردوان سردار بود . (۳) پاپک مرزپان<sup>۵</sup> و شهردار<sup>۶</sup> پارس بود ، و از گمارده<sup>۷</sup> اردوان بود . (۴) اردوان باستخر می نشست<sup>۸</sup> ؛ (۵) و پاپک را هیچ فرزندی نامبردار نبود ؛ (۶) و ساسان شپان پاپک بود ، و هموار با گوسپندان بود ، و از تخمه دارای دارایان<sup>۹</sup> بود ، و اندردش - خدائی<sup>۱۰</sup> الاسکندر بگریز و نهان - روشی<sup>۱۱</sup> بود و با کردشپانان بسر میبرد . (۷) پاپک نمیدانست که ساسان از تخمه دارای دارایان زاده است .

(۸) پاپک شبی بخواب دید : « چونانکه خورشید از سر ساسان بتابد و همه گیهان<sup>۱۲</sup> روشنی گیرد . » (۹) دیگر شب ، ایدون<sup>۱۳</sup> دید : « چونانکه ساسان به پیلی آراسته سپید نشسته بود ، و هر که اندر کشورند پیرامون ساسان ایستاده و نماز<sup>۱۴</sup> بهش میبرند و ستایش و آفرین همی کنند . » (۱۰) سه دیگر شب همگونه ایدون دید : « چونانکه آذر فرنیغ و گشنسپ و برزین مهر<sup>۱۵</sup> بخانه ساسان همی و خشنند<sup>۱۶</sup> و روشنی بهمه گیهان همی دهند . »

۱- اسکندر Alexander ۲- امپراطوری روم شرقی (بیزانس) که نیز شامل یونان میشده است . ۳- ملوک الطوائف . ۴- نواحی ، اطراف Côtés ۵- Margrave ۶- حکمران Satrape ۷- گماشته ۸- مقر و پایتخت داشت ۹- دارا پسر دارا ۱۰- فرمانروائی بیدادانه ۱۱- روش پنهانی ۱۲- جهان ۱۳- چنین ۱۴- تعظیم و تکریم ۱۵- نام سه آتش مقدس روحانی که برای حفاظت جهان آفریده شده و همه آتش های دیگر از آنها مشتق میشوند . ۱۶- فروزانند - تابانند .

(۱۱) پاپک چونسش بدان آئینه<sup>۱</sup> دید افد<sup>۲</sup> نمود ؛ (۱۲) وش<sup>۳</sup> دانایان و خواب گزاران به پیش خواسته ، آن هر سه شب خواب چون دیده بود پیش ایشان گفت .

(۱۳) خواب گزاران<sup>۴</sup> گفتند که : « آنکه این خواب پدش<sup>۵</sup> دیده‌ای ، او یا از فرزندان آن مرد کسی پادشاهی گیهان رسد ؛ چه ، خورشید و پیل سپید آراسته چیری و توانائی و پیروزی ، و آذر فرنبغ دین دانائی<sup>۶</sup> مه - مردان<sup>۷</sup> و مغ - مردان<sup>۸</sup> ، و آذر گشنسپ ارتشتار<sup>۹</sup> و سپهبدان ، و آذر برزین مهر و استریوشان<sup>۱۰</sup> و برزگر داران گیهان ؛ و همگی این پادشاهی بآن مرد یا فرزندان آن مرد رسد . »

(۱۴) پاپک چونسش آن سخن شنفت ، کس فرستاد ، و ساسان را به پیش خواست ، و پرسید که : « تو از کدام تخمه و دوده‌ای ؟ از پدران و نیاکان تو کس بود که پادشاهی و سرداری کرد ؟ »

(۱۵) ساسان از پاپک پشت و زنهار خواست ، که : « گزند و زیانم مکن . »

(۱۶) پاپک پذیرفت . و ساسان راز خویش چون بود پیش پاپک گفت .

(۱۷) پاپک شاد شد و فرمود که : « تن بشوی<sup>۱</sup> . »

۱- طریق - منوال ۲- شکفت ، تعجب ۳- او - وار ۴- معبرین  
۵- برایش ۶- دانش دینی ۷- مردان بزرگ ۸- روحانیون ۹- سپاهی  
- جنگجویان ۱۰- روستایان ۱۱- درمتن ؛ « تن به - آو = زن - کن ،  
فردوسی میگوید : بدو گفت بابک ؛ « بگرما به شو ، همی باش تا خلعت آرند تو . »

(۱۸) و پاپک فرمود که تا دستی جامه و پوشاکی خدایوار<sup>۱</sup> بهش آوردند و به ساسان دادند که : « پوش ». و ساسان همگونه کرد<sup>۲</sup>. (۱۹) و پاپک ساسان را فرمود که تا چند روز به خورش و دارش<sup>۳</sup> نیک و سزاوار پرورد ؛ (۲۰) وش پس دخت خویش بزنی داد<sup>۴</sup>.

در دوم

## [در زادن اردشیر پاپکان و چگونگی

### او با اردوان در نخچیر گاه.]

(۱) دهش<sup>۵</sup> باید بودن را، اندر زمان<sup>۶</sup> آن کنیزک<sup>۷</sup> آبتن شد و اردشیر ازش زاد.

(۲) پاپک چونش برازندگی تن و چابکی اردشیر بدید، دانست که : « آن خواب که دیدم راست شد. » (۳) وش اردشیر بفرزندی پذیرفت و گرامی داشت و پرورد ؛ (۴) و چون به داد<sup>۸</sup> و هنگام فرهنگ<sup>۹</sup> رسید، به دبیری و اسوباری<sup>۱۰</sup> و دیگر فرهنگ ایدون فرهاخت<sup>۱۱</sup> که اندر پارس نامی شد.

(۵) چون اردشیر به داد پانزده ساله رسید، آگاهی به اردوان آمد که : « پاپک را پسری هست بفرهنگ و اسوباری فرهاخته و بایشنی<sup>۱۲</sup> است. » (۶) وش نامه به پاپک کرد

۱- تنپوشی شاهوار ۲- بیاورد پس جامه پهلوی - یکی اسب با آلت خسروی. ۳- دارائی ۴- طبق خداینامه، کتیبه اردشیر و پسرش و همچنین همه اسناد معتبر تاریخی اردشیر پسر پاپک بوده است. در اینجا پسر خوانده پاپک معرفی میشود. ۵- سرنوشت - قضا ۶- در حال - بیدرنک ۷- بانو - خانم بزرگزاده ۸- سن Date ۹- فنون ۱۰- سواری Chevalerie ۱۱- افراشت- آموخت- تربیت کرد. ۱۲- بایسته- برازنده.

که : « ما ایدون شنتیم که : شما را پسری هست بایشنی و به فرهنگ و اسوباری اویر<sup>۱</sup> فرهاخته ؛ (۷) کامه<sup>۲</sup> ماست که او را بدرگاه ما فرستی ، و نزد ما آیدتا با فرزندان و سپهرگان<sup>۳</sup> باشد ، وش بفرهنگ کش هست بر<sup>۴</sup> و پاداش فرمائیم . »

(۸) پاپک ، از آنرو که اردوان مه - کامکار - تر<sup>۵</sup> بود ، دیگر گونه کردن و آنفرمان بسپوختن<sup>۶</sup> نشایست ؛ (۹) وش ، اندر زمان ، اردشیر را آراسته ، باده بنده<sup>۷</sup> و بس چیز افد<sup>۸</sup> بسیار سزاوار به پیش اردوان فرستاد .

(۱۰) اردوان ، چونش اردشیر بدید ، شاد شد ، و گرامی کرد ، (۱۱) و فرمود که : هر روز با فرزندان و وسپهرگان خویش به نخچیر و چوگان شوید ؛ و اردشیر همگونه کرد . (۱۲) به یاری یزدان ، به چوگان و اسوباری و چترنگ<sup>۹</sup> و نو - اردشیر<sup>۱۰</sup> و دیگر فرهنگ از ایشان همگی چیر و ورد<sup>۱۱</sup> بود .

(۱۳) روزی ، اردوان با اسوباران و اردشیر به نخچیر رفته بود . (۱۴) گوری<sup>۱۲</sup> اندر دشت بگذشت ؛ اردشیر و پسر مه<sup>۱۳</sup> اردوان از پس آن گور تاختند ؛ و اردشیر اندر رسیده ، تیری ایدون بگور زد که تیر تا پر بشکم اندر شد ، و دیگر سوی بگذشت ، و گور بر جای بمرد .

۱- بسیار - نیکو ۲- آرزو - خواستن-مراد ۳- شاهزادگان  
- امیرتخمکان - بزرگزادگان ۴- میوه - اجر ۵- کامروا تر - زورمندتر  
۶- سربچی - پشت گونی انداختن - تأخیر ۷- پرستار ۸- شکفت آور  
۹- شطرنج ۱۰- نزد ۱۱- نبرد - آزموده ۱۲- گورخر - خردشتی  
۱۳- پسر بزرگ .



(۱۵) اردوان و اسوباران فراز رسیدند ، و از چنان زنش<sup>۱</sup> بآن آئینه<sup>۲</sup> اfd نمود<sup>۳</sup> ، پرسید که : « این زنش که کرد ؟ » (۱۶) اردشیر گفت که : « من کردم . » (۱۷) پسر اردوان گفت که : « نه ، چه من کردم . » (۱۸) اردشیر را خشم گرفت ؛ وش به پسر اردوان گفت که : « هنر و مردانگی ، به ستمگری و دش - شرمی<sup>۴</sup> و دروغ و بیدادی ، بخویشتن بستن نتوان ؛ این دشت نیک ، و ایدر<sup>۵</sup> گور بسیار ؛ من و تو ایدر ، دیگر آزمایش کنیم ، و نیکی و دلیری و چابکی پدید آوریم . »

(۱۹) اردوان را از آن دشوار آمد ؛ و پس از آن اردشیر را نگذاشت که بر اسب بنشیند ؛ (۲۰) وش اردشیر را به آخور ستوران<sup>۶</sup> فرستاد ، (۲۱) و فرمود که : « بنگر که : روز و شب از نزدیک ستوران به نخچیر و چوگان و فرهنگستان<sup>۷</sup> نشوی . »

(۲۲) اردشیر دانست که : اردوان از دش - چشمی<sup>۸</sup> و بدکامی<sup>۹</sup> ( این سخن ) را میگوید ؛ (۲۳) وش ، اندر زمان ، داستان<sup>۱۰</sup> چون بود ، نامه به پاپک نوشت .

(۲۴) پاپک چونش نامه بدید ، اندوهگین شد ؛ (۲۵) وش ، پیاسخ ( که ) به اردشیر کرد ، نوشت که : « تو از نادانی

۱- ضربت ۲ -- طریق - گونه ۳ - افدیدن - تعجب کردن  
 ۴- بی شرمی ( دش = بد . مانند : دشنام ، دشمن ، دشوار ۵ - اینجا  
 ۶- در قدیم معمول بوده مجرم را به استبل میفرستاده اند ۷ - پرورشگاه .  
 ۸- بدچشمی ، خیرگی - رشک ۹- بدخواهی ۱۰ - سرگذشت .

کردی ، که بچیزی که زیان ازش نشایست بودن با بزرگان ستیزه بردی ، و سخن بدرشت آوازی بهش گفتی ؛ (۲۶) کنون هم به پدرانہ انگار ، پوزش بگوی ؛ (۲۷) چه ، دانایان گفته‌اند که : « دشمن بدشمن آن نتوان کردن ، که مرد نادان ، از کنش<sup>۱</sup> خویش بهش رسد<sup>۲</sup> . » (۲۸) این نیز گفته‌اند که : « از آنکس مست<sup>۳</sup> درمانده مباش که جز از او نگزارد<sup>۴</sup> . » (۲۹) و تو خوددانی که : اردوان ، بر من و تو و بسی مردم اندر گیہان ، به تن و جان و ہیر<sup>۵</sup> و خواستہ ، کامکار تر پادشاہ هست ؛ (۳۰) کنون نیز اندرز من بتو این سخت تر<sup>۶</sup> کہ : یگانگی و فرمانبرداری کن ، و ورج<sup>۷</sup> خویشان بنابین بودی<sup>۸</sup> مسپار . »

۱- کردار ۲- سعدی میگوید: دشمن بدشمن آن نیستند کہ بی خرد - با نفس خود کند بهوای مراد خویش . ۳- تنگی ، گله مندی ( در فارسی جدید بشکل مستمند باقی است ) . ۴- از دست او گره باز نشود . ۵- مال و منال ۶- زیادہ تر ۷- ارج- آبرو - روشنائی ۸- نامرئی.



درسوم



[درویاوان<sup>۱</sup> شدن کنیزك اردوان بر  
اردشیر، و گریختن اردشیر با کنیزك<sup>۲</sup>  
بسموی پارس.]

(۱) اردوان را کنیزکی بایشنی<sup>۳</sup> بود، که از دیگر کنیزکان آزرمی تر<sup>۴</sup> و گرامی تر داشت، و بهر آئینه<sup>۵</sup> پرستاری اردوان که بود آن کنیزك میکرد. (۲) روزی، چون اردشیر بهستورگاه<sup>۶</sup> نشسته تنبور میزد و سرود بازی<sup>۷</sup> و خرمی میکرد. او اردشیر را بدید و بهش ویاوان شد<sup>۸</sup>؛ (۳) و پس از آن، نیز با اردشیر مهر و دوستی و دوشارم<sup>۹</sup> گرفته، پیوسته بهمه شب، که اردوان بشده بخت<sup>۱۰</sup> بختی، آن کنیزك به نهان بنزدیکی اردشیر شده، تا نزدیک بامداد با اردشیر بودی، و پس باز به پیش اردوان شدی.

(۴) روزی، اردوان دانایان و اختر شماران<sup>۱۱</sup>، که بدربار بودند، به پیش خواست و پرسید که: «چه همی بینید به

۱ - فریفته - شیفته - گمراه - ۲ - خانم درباری - بانو ۳ - بایسته  
- خوش نما. فردوسی نام او را گلنار ذکر میکند، یونانیان او را «ارته دخت»  
مینویسند. ۳ - ارجمند تر ۵ - طریقه - نوع ۶ - استیل ۷ - آواز  
خوانی بهمراهی ساز ۸ - دلباخت ۹ - بستگی، مهر و علاقه ۱۰ - بخت  
برگشته ۱۱ - منجمین.

چیش<sup>۱</sup> هپتان<sup>۲</sup> و دوازدهان<sup>۳</sup> ، وایستش و روش<sup>۴</sup> ستارگان ،  
و چیش هنگام<sup>۵</sup> خدایان شهر شهر<sup>۶</sup> ، و چیش مردمان  
گیهان ، و چیش ( برای ) من و فرزندان ، و مردمان ما ؟ »

(۵) اختر شماران سردار<sup>۷</sup> پاسخ گفت که : « دوازدهان  
افتاده ، و ستاره<sup>۸</sup> هرمزد<sup>۹</sup> باز به بالست<sup>۹</sup> شده ، وش از بهرام<sup>۱۰</sup>  
و ناهید<sup>۱۱</sup> ، به کسته<sup>۱۲</sup> هپتورنگ<sup>۱۳</sup> و شیراختر<sup>۱۴</sup> مرزند<sup>۱۵</sup> ،  
و به هرمزد یاری دهند ؛ (۶) و هم چم<sup>۱۶</sup> را ، ایدون نماید ،  
که : خدائی و پادشاهی نو به پیدائی آید ، و بسی سر خدا<sup>۱۷</sup>  
را بکشد<sup>۱۸</sup> ، و گیهان باز بیک خدائی<sup>۱۹</sup> آورد . »

(۷) دیگر سرداری نیز از ایشان پیش آمد ؛ و باو گفت  
که : « ایدون پیدا است ، که ، هر بنده<sup>۲۰</sup> مرد ، که از  
امروز تا سه روز از خداوند خویش بگریزد ، به بزرگی و  
پادشاهی رسد ، و بر آن خداوند خویش کام انجام<sup>۲۰</sup> و پیروزگر  
شود . »

(۸) کنیزك ، آنسخن چونش به اردوان گفتند ، اندر  
شب که بنزدیک اردشیر آمد ، پیش اردشیر باز گفت .

۱- درباب - درخصوص ۲- هفت سیاره ۳- دوازده برج . فردوسی  
میگوید ، بیس از شماره و دو و هفت - که چون خواهد اینکار بیدادرفت .  
۴- سکون و حرکت ۵- معاصر - همزمان ۶- سلاطین حول و حوش  
۷- لقب رئیس منجمان ( منجم باشی ) ۸- مشتری ۹- بالاترین - ترفیع  
۱۰- اوج ۱۱- مریخ ۱۲- زهره ۱۳- بنات النعش - خرس مهتر ۱۴- برج اسد ۱۵- مرزیدن  
= مالیدن - نزدیکی کردن ( مقارن ) ۱۶- باین سبب - ازین رو  
۱۷- فرمانفرما ۱۸- اوزدن = کشتن ۱۹- یک پادشاهی ۲۰- کامروا .

(۹) اردشیر ، چون آنسخن شنفت ، منش <sup>۱</sup> بگریختن از آنجا نهاد ، (۱۰) وش بکنیزك گفت ، که : « اگر ت منش با من راست و یگانه هست ، پس نیز اندرین سه روز بر گزیده ، که دانایان اختر شماران گفته اند : « هر که از خداوند خویش بگریخت ، ببزرگی و پادشاهی رسد ، « آور <sup>۲</sup> ، تا گیهان گیریم ، بشویم ؛ (۱۱) اگر یزدان - فرء <sup>۳</sup> - ایرانشهر <sup>۴</sup> بیاری ما رسد ، ببوختیم <sup>۵</sup> ، و به نیکی و خوبی رسیم ؛ ایدون <sup>۶</sup> کنم که : از تو فرخ تر اندر گیهان کس نباشد . «

(۱۲) کنیزك همداستان <sup>۷</sup> شد و گفت که : « به آوادی <sup>۸</sup> دارم ، و هر چه تو فرمائی کنم . «

(۱۳) کنیزك چون نزدیک بامداد شد ، باز به گاه خویش نزد اردوان شد ؛ (۱۴) شب که اردوان خفته بود ، از گنج اردوان شمشیری هندی ، و زینی زرین و کمری میش سر <sup>۹</sup> ، و افسری زرین ، و جامی زرین به گهر و جوزن <sup>۱۰</sup> و دینار آگنده و زره و زین افزاری بسیار پیراسته ، و دیگر بسیار چیز برداشته ، به پیش اردشیر آورد .

(۱۵) اردشیر دو اسپ از بارگان <sup>۱۱</sup> اردوان ، که به روزی هفتاد فرسنگ برفتندی ، زین کرده ، يك خود و يك

۱ - اندیشه - قصد - اراده ۲ - حاضر باش - زود باش ۳ - خوره - روح القدس - نورالوہیت و تقدس کہ با پادشاهان ایران بوده است . ۴ - مملکت ایران ۵ - رها شدیم - نجات یافتیم ۶ - چنان ۷ - همراهی - راضی ۸ - فال نیک ، خوش شگون ۹ - سربره ( منقوش بسربره کہ علامت بزرگی است ) ۱۰ - پول نقره - درهم ۱۱ - توسن - کره سواری . فردوسی ، همان ماهرخ بردگر بارگی - نشست و برفتند یکبارگی .

کنیزك بر نشستند، و راه به پارس گرفته بشتاب همیرفتند .  
 (۱۶) ایدون<sup>۱</sup> گویند که : اندر شب ، فراز بدهی  
 آمدند . (۱۷) و اردشیر ترسید که : « مگرم مردم ده بینند و  
 شناسند و گرفتار کنند . » نه اندر ده ، به<sup>۲</sup> بکسته<sup>۳</sup> ده  
 گذشتند ؛ (۱۸) وش ده زنی<sup>۴</sup> نشسته دید ؛ (۱۹) و آن زن  
 بانگ کرد که : « مترس اردشیر کی پاپکان ، که از تخمه  
 ساسان ، ناف<sup>۵</sup> دارا شاهی ! چه ، رسته‌ای از هر بدی ، کسی  
 ترا نتوان گرفتن ، و وت<sup>۶</sup> خدائی ایرانشهر بسی سال باید  
 کردن ؛ بشتاب تا بدریا ، و چون دریا به چشم بینی مپای ؛  
 چه کت چشم به زرایه<sup>۷</sup> افتد ، از دشمنان بی بیم<sup>۸</sup> باشی . »  
 (۲۰) اردشیر خرم شد ، و از آنجا بشتاب برفت .

## در چهارم

[ در آگاه شدن اردوان از گریز اردشیر  
 با کنیزك ، و شتافتن او از پس ایشان . ]

(۱) چون روز شد ، اردوان کنیزك را خواست ، و کنیزك  
 بجای نبود . (۲) ستوربان<sup>۹</sup> آمد ، و به اردوان گفت که :  
 « اردشیر با دو باره<sup>۱۰</sup> شما بجای نیست . » (۳) اردوان دانست که :  
 « کنیزك من با اردشیر گریخته رفته است ، » (۴) و چونش  
 آگاهی از گنج شفت سرکنده<sup>۱۱</sup> کرد ؛ (۵) وش اخترشماران  
 سردار را خواست و گفت که : « زود باش و بنگر تا آن

۱ - چنین ۲ - بلکه ۳ - حوالی . ۴ - زن دهاتی ۵ - پیوند  
 - بسته - زاد و رود ۶ - ترا ۷ - دریا ( زرایندلفت اوستائی دریا است )  
 ۸ - ایمن ۹ - میرآخور ۱۰ - کره سواری ۱۱ - دلتنگ - سربگریبان

گناهکار با آن چه <sup>۱</sup> روسپی <sup>۲</sup> کدام جای شد ، کی شائیم گرفتن ؟ »

(۶) اختر شماران سردار زمان انداخت <sup>۳</sup> ، و پاسخ به اردوان گفت که : « ماه از کیوان <sup>۴</sup> و بهرام <sup>۵</sup> رفته ، و به هرمز <sup>۶</sup> و تیر <sup>۷</sup> پیوسته ؛ خدای میان - آسمان <sup>۸</sup> زیر بره مهر <sup>۹</sup> است ؛ (۷) ایدون پیدا که اردشیر گریخته رفته ؛ رویش بکسته پارس است ، و اگر تا سه روز گرفتن نشاید ، پس از آن گرفتن نتوان . »

(۸) اردوان ، اندر زمان <sup>۱۰</sup> ، سپاه چهار هزار (مرد) آراسته ، راه پارس ، پی اردشیر گرفت ؛ و چون نیمروز <sup>۱۱</sup> شد ، بجائی رسید که راه پارس از آنجا میگذشت ؛ (۹) و ش پرسید که : « آن دو اسو بار که بسوی این کسته آمدند ، چه زمان بگذشتند ؟ »

(۱۰) مردمان گفتند که : « بامداد ، چون خورشید تیغ بر آورد ، ایدون چون باد ارده <sup>۱۲</sup> همانا بگذشتند ؛ (۱۱) از پس ایشان بره <sup>۱۳</sup> ای بس ستر <sup>۱۴</sup> همی دوید ، که از آن نیکوتر بودن نشایست ؛ (۱۲) دانیم که ، تاکنون بسی فرسنگ زمین رفته اند ، و شما گرفتن (ایشان) نتوانید . »

۱ - لکته ۲ - فاحشه ۳ - تقویم گرفت - زائیچه گرفت ۴ - زحل  
۵ - مریخ ۶ - مشتری ۷ - عطارد ۸ - خانه دهم که برج جدی باشد  
( طبق نجوم این خانه منسوب به پادشاهان و شاهزادگان و کارهای بزرگ و نیز دلیل بر پادشاهی میباشد ) . ۹ - پرتو خورشید ۱۰ - فوراً ۱۱ - ظهر  
۱۲ - تندرو - تیزرو ۱۳ - گرم - مقصود خوره ایزدی است که از زمان کیومرث پیادشان ایران بشکل بره میرسیده است . ( نشان پیروزی ) ۱۴ - چاق - درشت

- (۱۳) اردوان هیچ نپائید و بشتافت .
- (۱۴) چون بدیگر جای آمد ، از مردمان پرسید که :  
« آن دو اسوبار چه گاه بگذشتند؟ »
- (۱۵) ایشان گفتند که : « نیمروز ، ایدون چون باد  
ارده همی شدند ؛ وهموار<sup>۱</sup> ایشان بره‌ای همیرفت<sup>۲</sup> . »
- (۱۶) اردوان شگفت نمود و گفت که : « انگار که  
اسوبار دو گانه را دانیم : به<sup>۳</sup> آن بره چه سزد بودن؟ » وش  
از دستور پرسید.
- (۱۷) دستور گفت که : « آن فره<sup>۴</sup> خدائی است ، که  
هنوز بهش نرسیده ؛ بیاید که بویسو باریم<sup>۵</sup> : شاید که : پیش  
( از آن ) که آن فره بهش برسد ، شائیم گرفتن . »
- (۱۸) اردوان با اسو باران سخت شتافت . (۱۹) روز دیگر ،  
هفتاد فرسنگ برفتند ؛ وش گروه و کاروانی پدیره آمدند<sup>۶</sup> .
- (۲۰) اردوان از ایشان پرسید که : « آن دو اسو بار کدام جا  
پدیره ( شما ) شدند ؟ »
- (۲۱) ایشان گفتند که : « میان شما و ایشان زمین سی  
فرسنگ ( است ) ؛ (۲۲) و ما را ایدون نمود ، که : با یکی  
از ایشان اسو باران ، بره‌ای بس بزرگ و چابک به اسپ نشسته  
بود . »

۱ - پا بیای ۲ - بدم سواران یکی گرم پاک - چو آسی همی بر  
پراکنده خاک . ۳ - اما ۴ - پادشاهی ۵ - بتازیم ؟ - بشتابیم ؟  
۶ - برخوردارند - روبرو شدند - دچار شدند.



(۲۳) اردوان از دستور پرسید که : « آن بره که با او به اسپ (نشسته) ، چه نماید ؟ »

(۲۴) دستور گفت که : « انوشه باشید<sup>۱</sup> ! اردشیر بهش فرء - کیان رسیده ، بهیچ چاره گرفتن نتوان ؛ پس خویشتن و اسوباران رنجه مدارید ، و اسپان مرنجانید و تباه مکنید ؛ چاره اردشیر از در دیگر بخواهید . »

در پنجم

[ در فرستادن اردوان پسر خویش را با سپاه پیارس ، بگرفتن اردشیر ؛ و یاری دادن بواک<sup>۲</sup> به اردشیر ؛ و کار زار او با اردوان ، و بزنی گرفتن دختر اردوان . ]

(۱) اردوان ، چون به آن آئینه<sup>۳</sup> شنود ، باز گشته ، بجای نشست<sup>۴</sup> خویش رفت ؛ (۲) و پس از آن سپاهی گند<sup>۵</sup> آراسته ، با پسر خویش ، پیارس بگرفتن اردشیر فرستاد .

(۳) اردشیر راه به بار<sup>۶</sup> دریا گرفت ؛ (۴) ایدون چون همیرفت ، چند مرد از مردمان پیارس ، که از اردوان مستگر<sup>۷</sup> بودند ، ایشان هیر<sup>۸</sup> و خواسته و تن خویش پیش اردشیر داشته ، یگانگی و فرمانبرداری پیدائینیدند<sup>۹</sup> . (۵) چون بجائی که «رامش اردشیر»<sup>۱۰</sup> خوانند رسید ، مردی بزرگمنش از سپاهان که بواک

۱ - جاویدان و بیمرگ باشید ۱ - ۲ - در شاهنامه نوشته شده .  
 ۳ - گونه - طریق ۴ - نشیمنگاه - پایتخت ۵ - گرد - دلیر -  
 بی پاک ۶ - ساحل - کنار ۷ - رنجور - آزرده دل ۸ - مال و منال  
 ۹ - ظاهر ساختند . ۱۰ - رام اردشیر ، در شاهنامه جهرم ذکر شده است .

نام بود ، که از دست اردوان گریخته بود ، در آنجا بنه داشت ؛ خود با شش پسر و بس سپاه گند<sup>۱</sup> بنزدیک اردشیر آمد .  
 (۶) اردشیر از بواک همی ترسید ، که : « مگرم گیرد و به اردوان سپارد . » (۷) پس بواک به پیش اردشیر آمد و سوگند خورد و بیگمانی<sup>۲</sup> داد که : « تا زنده باشم ، خود با فرزندان فرمانبردار تو باشم . »

(۸) اردشیر خرم شد ، و آنجا روستائی که « رامش اردشیر » خوانند فرمود کردن ؛ (۹) بواک را با اسوباران آنجا هشته<sup>۳</sup> ، خود به بار<sup>۴</sup> دریا شد ؛ (۱۰) چونش دریا بچشم بدید ، اندر یزدان سپاسداری انگارد ، و بدانجا روستائی را « بوخت اردشیر<sup>۵</sup> » نام نهاد ، و ده آتش بهرام<sup>۶</sup> بر دریا فرمود نشاستن<sup>۷</sup> ، و از آن جا باز بنزدیک بواک و اسو باران آمد ، و سپاه آراسته ، بدرگاه آذر فرنبغ کرفه گر<sup>۸</sup> شد ، و ایپت<sup>۹</sup> ازش خواسته ، به کارزار با اردوان آمد ، و آن سپاه اردوان را همگی کشت ، و هیر و خواسته و ستور و بنه ازش بستد ، و خود به استخر نشسته ، از کرمان و مکران و پارس ، کسته کسته سپاه بیشمار مر<sup>۱۰</sup> گرد میکرد ، و بکارزار اردوان میفرستاد .

(۱۱) چهار ماه ، هر روز ، کارزار و کشتار بسیار بود .  
 (۱۲) اردوان ، از کسته کسته ، چون از ری و دنباوند<sup>۱۱</sup> و

۱- دلیر ۲- اطمینان - اطاعت ۳- گذاشته ۴- ساحل  
 ۵- پوشهر ؛ بوختن = نجات یافتن ۶- آتش مقدسی که مظهر جسمانی  
 سه آذر بزرگ ، فرنبغ و گشنسب و برزین مهر باشد ، و حامی همه آذرهای  
 زمینی است . ۷- برپا کردن ۸- ثواب کننده ( لقب آذر فرنبغ )  
 ۹- ایافت خواستن - مراد طلبیدن ۱۰- بیشمار ۱۱- دماوند.

دیلمان و پذیرش خوارگر<sup>۱</sup> . سپاه و آخور خواست . (۱۳) از آن چون فرء - کیان با اردشیر بود ، اردشیر پیروزی و ندید<sup>۲</sup> ؛ و ش اردوان را کشت ؛ و همگی هیرو خواسته بدست اردشیر آمد ، و دخت اردوان را بزنی گرفت ، و باز به پارس آمد و شهرستانی که « اردشیر خوره » خوانند ( بر پا ) کرد ؛ و در آن ( نزدیکی ) ور<sup>۳</sup> بزرگی کند ، و آب چهار جوی ازش بر آورد ، و آتش به ور نشاست<sup>۴</sup> ، و کوه ستبری را کنده ، و رود راوک<sup>۵</sup> ( ازش ) راینید<sup>۶</sup> ، و بسیار ده ورز<sup>۷</sup> و آبادانی کرد<sup>۸</sup> ، و بسیار آتش بهرام آنجا فرمود نشاستن .

در ششم

در کارزار اردشیر با کردان و ستوه

آمدن او ؛ شیبخون کردن او بر سر کردان

و ستوهینیدن<sup>۹</sup> ایشان .

(۱) پس از آن ، بسیاری سپاه گند زابل<sup>۹</sup> بهم کرده<sup>۱۰</sup> ، به کارزار کردان شاه ماسی<sup>۱۱</sup> فرقت<sup>۱۲</sup> . (۲) بسا کارزار و خونریزی

\* اینجا در دو نسخه جدید چند فقره اضافه دارد که در ملحقات آخر کتاب نقل میشود.

- ۱- پتش - خوار - گر ( آن کوهی که بدان خوره مانده است . )
- ۲- و ندیدن = یافتن - بدست آوردن
- ۳- دریاچه
- ۴- نشانید - نشانیدن - نگین در حلقه . فردوسی ؛ بفرکیانی یکی تخت ساخت - چه مایه درو گوهری بر نشاخت .
- ۵- در بوندهشن کوهی بنام راوک نامیده شده .
- ۶- روان کرد
- ۷- روستا .
- ۸- بستوه آوردن
- ۹- سرزمینی که بین کابل و سیستان و سند واقع شده است .
- ۱۰- فراهم ساخته .
- ۱۱- سرزمین مدی ؛ نام کوهی در کردستان میباشد . در ویس و رامین « کشور ماه » آمده است .
- ۱۲- فر رفتن = خرامیدن - قصد کردن
- ۱۳- هزیمت یافته ، سرگردان شده .

شد، و سپاه اردشیر ستوهی پذیرفت. (۳) اردشیر با سپاه خویش نیازان شده<sup>۱</sup>؛ اندر شب به بیابانی آمدند، کش هیچ آب و خورش نبود، خود با اسوباران و ستوران همگی بگرسنگی و تشنگی رسیدند؛ و ش از دور آتش شپانان دید. (۴) اردشیر به آنجا شده، مردی پیر آنجا دید، که با گوسپندان به گشت<sup>۲</sup> کوه بودند. (۵) اردشیر آنشب آنجا شد، و روز دیگر، از ایشان راه خواست.

(۶) ایشان گفتند که: «از اینجا سه فرسنگ، روستائی هست بسیار آبادان، و بس مردم و پدیخوی<sup>۳</sup> بسیار هست.»

(۷) اردشیر به آن ده شده، مردی فرستاد، و اسوباران خویش همگی بدرگاه خواست.

(۸) سپاه ماسیان پنداشتند که: «ما از اردشیر بی بیم بشدیم؛ چه، بستوهی باز پارس<sup>۴</sup> شد.»

(۹) اردشیر چهار هزار مرد آراسته، بر ایشان تازش<sup>۵</sup> و شبیخون کرد. و از کردان هزار مرد بکشت، دیگران را خسته<sup>۶</sup> دستگیر کرد، و از کردانشاه با پسران و برادران و فرزندان، بس هیرو خواسته پارس گسیل کرد.

۱- هزیمت یافته، سرگردان شده ۲- دور- اطراف ۳- آذوقه  
۴- مطابق شاهنامه، سطر ۵- تاخت و تاز ۶- زخمی- ناخوش.

در هفتم

[ در رزم اردشیر با هپتانباد<sup>۱</sup> و ستوهی

اردشیر . ]

(۱) اندر (راه) سپاه هپت انباد خداوند کرم، باو پد گفته<sup>۲</sup>، آنهمه هیرو خواسته و بنه از آن اسوباران اردشیر بستانده، به کلانان، دست کرده<sup>۳</sup> کلال، آنجا که کرم بنه داشت بردند.

(۲) اردشیر بآن منش<sup>۴</sup> بود که: « به ارمن و آذربادگان<sup>۵</sup> سوم؛ «چه، یزدان - کرد<sup>۶</sup> شهر زوری<sup>۷</sup> با بسیار سپاه گند از آن کسته شهر زوری مهران کرده<sup>۸</sup>، بفرمانبرداری بهش آمده بودند؛ (۳) به<sup>۹</sup>، از آن چون، اردشیر ستمکاری و گناهکاری هپتانباد و پسرانش را بسپاه (خویش) شنود، اندیشید: « نخست، کار پارس باید ویراستن<sup>۱۰</sup>، و از دشمنان بی بیم<sup>۱۱</sup> بودن، و پس بشهر دیگر پرداختن؛ کنون، به آن اوزده<sup>۱۲</sup> که به کلانان ایدون چیر و ستمگین بود که اش پنجهزار سپاه هینی<sup>۱۳</sup>، نیز به کسته کسته بوم سند و مکران و دریا فرستاده بود (شوم). »

(۴) سپاه گند اردشیر، از کستهها باز به اردشیر آمدند.

(۵) هپتانباد سپاه خویش را همگی باز بدرگاه خواست.

۱ - هفت نواده - هفتواد ۲ - پد گفتن - مصادم شدن - تنه زدن  
 - دچار شدن ۳ - تابع - دست نشانده ۴ - اندیشه - قصد ۵ - آذربایجان  
 ۶ - اسم خاص ۷ - اسم شهری است ۸ - معاهده بسته - پیمان کرده  
 ۹ - اما ۱۰ - مرتب کردن - درست کردن ۱۱ - ایمن ۱۲ - بتکده  
 ۱۳ - مجهز - مسلح.

(۶) اردشیر سپاه بسیاری با سپهبدان بکارزار کرم گسیل کرد. (۷) دارندگان کرم<sup>۱</sup> همگی هیرو خواسته و بنه بدرپشتی<sup>۲</sup> دز<sup>۳</sup> کلانان نهاده، خود در کوهها و جایهای شکسته<sup>۴</sup> نهان بودند. (۸) و اسوباران اردشیر را آگاهی نبود، به بن<sup>۵</sup> دز کلان آمدند، و دز را پروندیدند<sup>۶</sup>. (۹) چون شب شد، سپاه کرم برایشان زد، و شبیخون کرد، و از اسوباران اردشیر بسیاری را کشت، و اسپ و زین و زین - افزار و خواسته و بنه از ایشان ستانده، به اوسوس<sup>۷</sup> و ریاری<sup>۸</sup> بآئینه<sup>۹</sup> تاوک<sup>۹</sup> و برهنه، (ایشان را) باز به پیش اردشیر فرستادند.

(۱۰) اردشیر، چونش بآن آئینه دید، بسیار به بیش<sup>۱۰</sup> شد، و از شهر شهر و جای جای، سپاه به درگاه خواست، و خود با سپاه بسیار بکارزار کرم فرفت، و چون به دز کلان آمد، سپاه کرم همگی به دز نشسته بودند؛ اردشیر پیرامون دز نشست<sup>۱۲</sup>.

(۱۱) خداوند کرم<sup>۱۳</sup> هپتانباد را هفت پسر بود؛ هرپسری را با هزار مرد، بشهر شهر گمارده بود. (۱۲) اندر آنگاه، پسری که به ارنگستان<sup>۱۴</sup> بود، با بسی سپاه از تاجیکان<sup>۱۵</sup> و

۱ - صاحبان کرم ۲ - سنکر - استحکامات - جای مطمئن ۳ - قلعه  
 ۴ - شکافها ۵ - تا پای ۶ - پروستن = محاصره کردن - فرا گرفتن.  
 ۷ - ریشخند - شوخی - دست انداختن ۸ - خنده و استهزاء؛ Rire (این لغت را بفلط رنخرش خوانده اند - برهان قاطع) ۹ - تابوغ؛ فرهنگ انجمن آرا (طرز دشنام و تحقیری که مردان نامی را وارونه برآسترنشانیده در شهر میگردانیده اند. ۱۰ - اندوهناک ۱۱ - خرامید - عزم کرد ۱۲ - اردو زد ۱۳ - صاحب کرم ۱۴ - ارنکه نام شهری که در جنوب بوده است.  
 ۱۵ - تاجیک؟

میچنیکان،<sup>۱</sup> به گذار دریا آمد، و با اردشیر به کوخشش<sup>۲</sup> ایستاد.

(۱۳) سپاه کرم، که به ذربود، همگی به بیرون آمدند، و با اسوباران اردشیر کوخشش و کارزار و جانسپاریهای سخت کردند، و از هر دو کسته بسیار کشته شدند. (۱۴) سپاه کرم بیرون آمدند، و راه و گذرشان ایدون بگرفتند که هیچکس از سپاه اردشیر بیرون شدن، و خوراک خویش و پدیخوی<sup>۳</sup> ستوران آوردن نشایست؛ ازدومر<sup>۴</sup>، همگی مردمان و ستوران به نیاز و بیچارگی رسیدند.

#### در هشتم

[ در مهر - دروجی<sup>۵</sup> مهرک نوشزادان با  
اردشیر؛ و آگاه شدن اردشیر از کار کرم  
و چاره نمودن کرم را.]

(۱) مهرک نوشزادان<sup>۶</sup>، هم از پارس، چون شنید که :  
« اردشیر به درگاه کرم بی پردازش<sup>۷</sup>، ووش بر سپاه کرم  
نه وندید<sup>۸</sup>؛ « سپاهی گند آراسته، و بجایگاه اردشیر شد؛  
و همگی هیرو خواسته و گنج اردشیر را ببرد؛ ( اردشیر )  
چونش مهر - دروجی مهرک و دیگر مردمان پارس به آن آئینه<sup>۹</sup>

۱ - مصریان؛ شاید مقصود سربازان خارجی باشند که اجیرمیشده اند  
Mercenaires ۲ - زد و خورد - ستیزه ۳ - آذوقه ۴ - شمار - دوبار  
- دو طرف - دومرتبه ۵ - پیمان شکنی ۶ - پسر نوشزاد . فردوسی ؛  
بجهرم یکی مرد بد بد نژاد - کجا نام او مهرک نوشزاد . ۷ - بیکار - بی  
تکلیف - گرفتار ۸ - وندیدن - دست یافتن - چیره شدن ۹ - بدینسان

شود ، باری این اندیشید که : « از کوخشش کرم بیاید پرداختن؛ و پس بکوخشش و کارزار مهرک شدن . » (۲) وش سپاه را همگی باز به درگاه خواسته ، با سپیدان سگالید<sup>۱</sup> ، و چاره به بوختن<sup>۲</sup> خویش و سپاه نگرید ، و پس از آن بچاشت خوردن نشست .

(۳) اندر زمان ، تیری چوبی از دز فرود آمد ، و تا پر به بره‌ای که بر خوان<sup>۳</sup> بود نشست . (۴) به تیر ایدون نوشته بود که : « این تیر اسوباران ورجاوند<sup>۴</sup> خداوند کرم انداخته‌اند ؛ و ما نخواستیم که بزرگمردی<sup>۵</sup> چون شما کشته شود ، پس ما برین بره زدیم .

(۵) اردشیر ، چون بآن آئینه دید ، سپاه از آنجا کنده برفت . (۶) سپاه کرم از پس اردشیر شتافته ، جای برایشان ایدون تنگ بکرد که سپاه اردشیر را گذشتن نشایست ؛ و اردشیر خود تنها به بار<sup>۶</sup> دریا افتاد .

(۷) ایدون گویند که فرء - کیان که به دور بود ، اندر پیش اردشیر ایستاد ، و اندک اندک همیرفت ، تا اردشیر ( را ) از آنجای دوش - گذر<sup>۷</sup> ، از دست دشمنان ، و گزندها بیرون آورده ، فراز به دهی که مانه خوانند رسید ؛ اندر شب ، بخانه دو برادر ، که یک برز و یک برز - آذر نام بود پیامد ؛ به ایشان گفت که : « من از اسوباران اردشیرم ، که از کار زار

۱ - کنکاش کرد - مشورت کرد ۲ - رستن - نجات یافتن ۳ - سفره  
 ۴ - فرهمند - پیروزمند ۵ - مرد بزرگی ۶ - کنار - ساحل ۷ - سخت گذر - صعب‌العبور.



کرم بستوهی آمدهام ، و امروز اسپنج<sup>۱</sup> فرمائید دادن ، تا آگاهی سپاه اردشیر بیاید که بکدام زمین افتاده‌اند . «

(۸) ایشان ، با بس کنده‌ای<sup>۲</sup> ، به اردشیر گفتند که : « گجسته<sup>۳</sup> باد گنامینوی دروند<sup>۴</sup> ، که این اوزده<sup>۵</sup> ایدون چیر و پادیاوند<sup>۶</sup> کرده است ، که همگی مردم کسته‌ها از دین اورمزد و امشاسپندان<sup>۷</sup> گمراه شده‌اند ، و مه - خدای<sup>۸</sup> - مردی نیز چون اردشیر ، با سپاهش همگی از دست آن دشمنان دروندان<sup>۹</sup> و اوزده - پرستگان<sup>۱۰</sup> سر بستوهی گردانیده‌اند . «

(۹) ایشان اسپ اردشیر را گرفته ، اندر سرای بردند و به آخور بستند ، و به شگ<sup>۱۱</sup> و گیاه و اسپست<sup>۱۲</sup> نیک داشتند ، و اردشیر را به نشستگاه و جائی به آئین<sup>۱۳</sup> برده بنشانیدند .

(۱۰) اردشیر بسیار اندوهگین بود ، و همی اندیشید ، و ایشان درون یشته<sup>۱۴</sup> به اردشیر خواهش کردند که : « واج<sup>۱۵</sup> فرمای گرفتن ، و خورش بخور ، و اندوه و تیمار مدار ؛ چه ، اورمزد و امشاسپندان چاره<sup>۱۶</sup> این چیز بخواهند ( کرد ) ، و این پتیاره<sup>۱۷</sup> ایدون نهند<sup>۱۷</sup> ؛ چه ، باستمکاری دهاک و افراسیاب تور و الاسکندر ارومی ، پس نیز یزدان از ایشان خرسند نبود ، ایشانرا به ورج<sup>۱۸</sup>

۱ - پناهگاه ۲ - دلیری - پراکندگی - دلخستگی ۳ - ملعون -  
 ۴ - نامبارک (ضدخسته) . ۵ - زشت - نابکار - خبیث ۶ - بتکده ۷ - توانا -  
 ۸ - پیروزگر ۹ - هفت فرشته مقرب اورمزد که زندگانی جاودانی دارند .  
 ۱۰ - پادشاه بزرگی ۱۱ - نابکاران ۱۲ - پرستندگان بت ۱۳ - جودوسر  
 ۱۴ - یونجه ۱۵ - مراسم و تشریفات ۱۶ - دعای برکت که پیش از خوراک  
 میخوانند . ۱۷ - زمزمه و دعا کردن ۱۸ - آفت - بلا ۱۹ - نگذارند  
 ۲۰ - آبرو - ارج .

و فرۀ<sup>۱</sup> خویش ایدون ناپین<sup>۲</sup> و نا پیدا کرد، چنانکه گیهان  
آشناست. «

(۱۱) اردشیر، به آن سخن منش خوش کرد، و واج گرفته  
خورش خورد.

(۱۲) ایشان را می نبود، به<sup>۳</sup> و شکله<sup>۴</sup> پیش آوردند،  
و میزد<sup>۵</sup> رائینیده<sup>۶</sup> آفرینگان<sup>۷</sup> کردند.

(۱۳) اردشیر به بهی<sup>۸</sup> و دین - دوستی و یگانگی و  
فرمانبرداری ایشان بیگمان<sup>۹</sup> شد؛ و ش راز خویش به برز و  
برز - آذر - ایزد<sup>۱۰</sup> گفت، که: « من خود اردشیرم؛  
اکنون این نگرید که: چاره این، به اوسهینیدن<sup>۱۱</sup> این کرم  
و یاران او، چگونه شاید خواستن؟ »

(۱۴) ایشان پاسخ گفتند که: « ما (را اگر) تن و  
جان و هیرو خواسته و زن و فرزند. به شت<sup>۱۲</sup> شما بغانیان<sup>۱۳</sup>  
ایران شهر بیاید سپاردن بسپاریم؛ به<sup>۱۴</sup>، ما ایدون دانیم که چاره  
این دروج<sup>۱۵</sup> ایدون شاید خواستن، که تو خویشتن را به آئینه  
مرد دور - شهری<sup>۱۶</sup> آراسته کنی، بگذار خوانا<sup>۱۷</sup>، تن خویش  
به بندگی و پرستش او بسپاری، و دو مرد هاوشت<sup>۱۸</sup> دین -  
آگاه به آنجا ببری، و بایشان یزش<sup>۱۹</sup> و ازبایش<sup>۲۰</sup> یزدان و

۱- نور تقدس ۲- نامرئی ۳- لیکن ۴- دانه انکور - کشمش  
۵- شکر نعمت ۶- بزبان رانده ۷- ستایش پروردگار ۸- نیکی  
۹- مطمئن ۱۰- برای، نشان دادن یگانگی و صمیمیت هنوز نزد زرتشتیان  
معمول است که لغت « ایزد » را با اسم اصلی میافزایند. ۱۱- تباہ کردن.  
۱۲- حضرت ۱۳- خداوندان - بزرگزادگان - شهزادگان ۱۴- ولیکن  
۱۵- خبیث - بد ذات - دروغ ۱۶- بیکانه ۱۷- بلباس خواننده سرود  
های مقدس. ۱۸- شاگرد دینی- طلبه ۱۹- پرستش ۲۰- ستایش

امشاسپندان فراز کنی ؛ و چون هنگام خورش خوردن آن کرم شود، ایدون کنی که روی گداخته ( با خود ) داری ، و به زیر<sup>۱</sup> آن دروج ریزی تا بمیرد ؛ و آن دروج - مینوئی<sup>۲</sup> به یزش و ازبایش یزدان بشاید کشتن ، و آن دروج - تن - کردی<sup>۳</sup> به روی گداخته بشاید کشتن .»

(۱۵) اردشیر، آنسخن پسندید و خوب داشت،<sup>۴</sup> و به برز و برز - آذر گفت که : « من این کار بیاری شما توان کردن . »

(۱۶) ایشان گفتند که : « هر کاری که شما فرمائید تن و جان بسپاریم . »

در نهم

[ در کشتن اردشیر مهرک نوشزادان را ،

و سگالیدن<sup>۵</sup> با برز و برز - آذر ، و

کشتن او کرم هیتانباد را . ]

(۱) اردشیر از آنجا باز به « اردشیر خوره » آمد ، و کار با مهرک نوشزادان گرفت ، و مهرک را کشت ، و شهر و جایگاه و هیرو خواسته همگی به ( آن ) خویش کرد ؛ کسی را با کرم به کار زار کردن فرستاد ؛ برز و برز - آذر را به پیش خواسته با ( ایشان ) سگالید ، و بسیار جوزن<sup>۶</sup> و دینار و پوشاک گرفت و خویشتن را به بر همه<sup>۷</sup> خراسانی آراسته داشت ،

۱ - زفر، پک و پوز - حلق ۲ - روح خبیث ۳ - جسم خبیث  
۴ - بفال نیک پنداشت ۵ - کنکاش ۶ - پول نقره - درهم ۷ - لباس مبدل

و با برز و برز - آذر به بن<sup>۱</sup> دز کلال آمد ، و گفت که :  
 « من مردی خراسانیم ، و ازین ورجاوند<sup>۲</sup> خدای ایپتی<sup>۳</sup> می-  
 خواهم که بدرگاه او از برای پرستش بیایم . »

(۲) ایشان اوزده - پرستگان<sup>۴</sup> ، اردشیر با آن دو مرد  
 را مردمان ( آنجا ) پذیرفته و به مان<sup>۵</sup> کرم جای دادند .

(۳) اردشیر ، سه روز به آن آئینه ، پرستش و یگانگی  
 کرم کردن پیدائینید<sup>۶</sup> ، و آن جوزن و دینار و جامه به  
 پرستگان<sup>۷</sup> داده ، ایدون کرد ( که ) هر که اندر آن دز  
 بود افد<sup>۸</sup> نمود و آفرین کننده شدند . (۴) پس اردشیر گفت  
 که : « ایدون بهتر مینماید که کرم راسه روز ، خورش بدست  
 خود دهم . » (۵) پرستگان و کار - فرمایان همداستان<sup>۹</sup> شدند .  
 (۶) اردشیر کس فرستاد ، و سپاه چهارصد مرد هنرمند  
 و جانسپار ، به پرگوار<sup>۱۰</sup> آنجا ، بکوه و جا های شکسته<sup>۱۱</sup>  
 نهان فرمود کردن ، و فرمود که : « آسمان روز<sup>۱۲</sup> چون از  
 دز کرم دود بینید ، مردانگی و هنرمندی کنید و به بن دز  
 بیایید ؛ خود آنروز ، روی گداخته داشت و برز و برز-آذر  
 یزش و ازبایش<sup>۱۳</sup> یزدان فراز کردند .

(۷) چون هنگام خورش شد ، کرم به آئینه هر روز  
 بانگ کرد . (۸) اردشیر ، پیش از آن اوزده<sup>۱۴</sup> - پرستگان و

۱ - پای ۲ - فرمند - پیروزمند ۳ - مراد - اجازت -  
 ۴ - پرستندگان بت ۵ - خانه - جایگاه ۶ - ظاهر ساخت ۷ - پرستندگان  
 - یارسایان ۸ - تعجب ۹ - هم رای - همدل ۱۰ - دور - اطراف  
 ۱۱ - شکافها ۱۲ - نام روز ۲۷ ماه ۱۳ - پرستش و ستایش ۱۴ - بت

کارفرمایان را بچاشت مست و بیخود کرده بود ، و خود با ریدکان<sup>۱</sup> خویش به پیش کرم شد ، و آن خون گاوان و گوسپندان ، چون هر روز میداد ، به پیش کرم برد ؛ وهمچون که کرم زیر باز گرفت<sup>۲</sup> که خون خورد، اردشیر روی گذاخت به زیر کرم اندر ریخت . (۹) کرم را چون روی بتن رسید، بدو شکافته ، بانگ ایدون ازش بیامد که مردمان اندر دز، همه آنجا آمدند و آشوب در دز افتاد .

(۱۰) اردشیر دست به سپر و شمشیر زد ، و گران زنش و کشتار به آن دز کرد ، و فرمود که : « آتش کنید ، تا دود به آن اسوباران پدیدار شود ؛ » ریدکان همگونه کردند . (۱۱) اسو بارانی که بکوه بودند، چون دود ازدز دیدند، بتاخت، به بن دز ، بیاری اردشیر آمدند ، و به گذاردز افتاده بانگ کردند که : « پیروز ، پیروز باد ! شاهنشاه اردشیر پاپکان که شمشیر بکار گرفته است . » (۱۲) مردم دز ، هرچه ( بودیا ) کشته شدند ، و یا بشتاب و کوخشش<sup>۳</sup> کارزار ازدز افتادند، و آن دیگر ، زنهار خواسته به بندگی و فرمانبرداری آمدند . (۱۳) اردشیر آن دز را کندن و ویران کردن فرمود ، و آنجا روستائی که کلان خوانند کرد ؛ و ش آتش بهرام بآنجای نشاست<sup>۴</sup> ؛ و هیرو خواسته و زر و سیم ، از آن دز بهزار اشتربار کرده به دوبار گسیل کرد ، و برز و برز-آذر

۱ - چاکران - غلام بچه - رمی ۲ - پوزه باز کرد . ۳ - پیکار - زد و خورد - ستیزه ۴ - برپا کرد .

را بهره‌ای پاداش مه<sup>۱</sup> به آئین « جانسپار کرداران » داد ، و آنجا روستائی را بسررداری و کدخدائی بایشان داد .

در دهم

## [ در چگونگی اردشیر با دخت اردوان

### و زهر دادن او به اردشیر . ]

(۱) پس از آنکه آن کرم کشته شد ، اردشیر باز به دوبار آمد ، وش سپاه و گنج به کسته کرمان ( فرستاد ) و بکار زار بارجان<sup>۲</sup> آمد ، دو پسر اردوان را با خویشان داشت ، و دو بگریز ، به کابلشاه رفته بودند<sup>۳</sup> ، ایشان به خواهر خویش که زن اردشیر بود ، نامه نوشته پیام فرستادند که : « راست هست آنکه برای شما زنان گویند که : تو مرگ خویشان و هم تخمگان ، که این گناهکار یزدان - دشمن ناسزایانه بمرگ کشت ، فراموش کردی ؛ وت مهر و دو شرم<sup>۴</sup> با آن برادران مستمند ، که به آزار و سختی و بیم و سهم<sup>۵</sup> و بی آزرمی ، به آوارگی بشهر کسان<sup>۶</sup> گرفتارند ، و آن دو برادران بدبخت تو ، که این مهر - دروج<sup>۷</sup> به بند زندان به پاد فراه<sup>۸</sup> فرستاده ، که مرگ به ایبت<sup>۹</sup> همی خواهند ؛ تو همگی را از دخشه<sup>۱۰</sup> بهشتی ، وت منش<sup>۱۱</sup> با آن مهر - دروج راست کرد ، و ترا هیچ تیمار و اندوه ایشان و ما نیست ! (۲) کشته باد آنکس که

۱ - گران - سترک . ۲ - بلوچان ؛ ۳ - دو فرزند او شد بهندوستان - برنج و بلا کشته همدستان . ۴ - بستگی - علاقه ۵ - ترس - وحشت ۶ - دیگران ۷ - پیمان شکن ۸ - پاداش ۹ - مراد - انعام ۱۰ - نشان - علامت (نشان آنها از نظرت محو شد) . ۱۱ - اندیشه .

پس از امروز بهیچ زن به گیهان ، گستاخ<sup>۱</sup> بی سامان<sup>۲</sup> باشد .  
 (۳) کنون ، اینکه : اگرت نیز همبون<sup>۳</sup> مهر ماهست ، چاره  
 ما بخواه ، و کین پدر و آن خویشاوندان و هم - تخمگان  
 فراموش مکن : و این زهر و هین<sup>۴</sup> ، که ما با مرد بیگمان<sup>۵</sup>  
 خویش بنزدیک شما فرستاده ایم ، ازین مرد بستانید . و چونتان  
 توان ( باشد ) ، پیش از خورش ، به آن گناهکار مهر - دروج  
 بدهید ، تا اندر - زمان<sup>۶</sup> بمیرد ، و تو آن هر دو برادر بسته  
 بگشائی ، ما نیز باز بشهر و بوم و جای خویش بیائیم ، و ترا  
 روان بهشتی شود و نام جاویدانه بخویش کرده باشی ، و دیگر  
 زنان اندر گیهان ، از کنش<sup>۷</sup> خوب تو ، نامی تر و گرامی تر  
 می گردند . »

(۴) دخت اردوان ، چونش آن نامه به آن آئینه دید ،  
 با زهری کایشان بهش فرستاده بودند ، اندیشید که : « همگونه  
 بیاید کردن ، و آن چهار برادر بدبخت را از بند رسته کردن . »  
 (۵) روزی اردشیر از نخچیر گرسند و تشنه اندر خانه  
 آمد ؛ او واج<sup>۸</sup> گرفته بود ، و کنیزك آن زهر با پست<sup>۹</sup> و  
 شکر گمیخته<sup>۱۰</sup> بدست اردشیر داد ، به اینکه : « کزگ<sup>۱۱</sup>  
 از دیگر خورش فرمای خوردن ؛ چه ، بگرمی و رنجگی<sup>۱۲</sup>

۱ - استوار - معتمد ۲ - بی اندازه - بیکران ۳ - خرده ای -  
 زره ای ۴ - نام زهری است ، فردوسی : هلاهل چنین زهر هندی بگیر -  
 بکار آریکپاره با اردشیر . ۵ - امین ۶ - بی درنگ ۷ - کردار  
 ۸ - دعای قبل از خوراک ۹ - شربتی که با منز جو درست کنند - سپو -  
 سوا Porridge ۱۰ - اختلاط دوناجنس (ضد آمیخته) ۱۱ - پیش -  
 قبل از غذا Hors d'œuvre ۱۲ - خستگی - تشنگی .

نیک ( است ) . « (۶) اردشیر ستانیده خوردن کامست <sup>۱</sup> .  
 (۷) ایدون گویند که ورجاوند <sup>۲</sup> آذر-فرنبغ <sup>۳</sup> پیروزگر،  
 ایدون چون <sup>۴</sup> خروسی سرخ اندر پرید ، و پر به پست زد ، و  
 آن جام با پست همگی از دست اردشیر بزمین افتاد .  
 (۸) اردشیر و زیانه <sup>۵</sup> ، هر دو ، چون به آن آئینه دیدند،  
 سترده <sup>۶</sup> بماندند ؛ و گربه و سگ که اندر خانه بودند ، آن  
 خورش بخوردند و بمردند .

(۹) اردشیر دانست که : « آن زهر بود و بکشتن من  
 آراسته شده بود ؛ « اندر-زمان ، موبدان موبد را به پیش  
 خواسته پرسید که : « هیربد! کسیکه بجان خدایان <sup>۷</sup> کوخشد <sup>۸</sup> ،  
 به چی داری <sup>۹</sup> ؟ او را چه باید کرد ؟ »

(۱۰) موبدان موبد گفت که : « انوشه باشید و بکام  
 رسید ؛ او که بجان خدایان کوخشد ، مرگزان <sup>۱۰</sup> است ؛  
 باید کشتن . »

(۱۱) اردشیر فرمود که : « این جه <sup>۱۱</sup> ، جادوی، دروند <sup>۱۲</sup> ،  
 زده زاده <sup>۱۳</sup> را به اسپ-آخور <sup>۱۴</sup> برو فرمای کشتن . »

(۱۲) موبدان موبد ، دست زیانه را گرفته بیرون آمد .

(۱۳) زیانه گفت که : « امروز هفت ماه هست تا آبستم ؛

---

۱ - اراده کرد - میل کرد ۲ - فرمند - درخشان ۳ - آتش  
 مقدس معروف ۴ - بصورت - مانند ۵ - زن - خانم - تولید کننده  
 ( بلهجه بختیاری ، زیونه ) ۶ - شکفت زده - مات . ۷ - پادشاهان  
 ۸ - سوء قصد کند ۹ - چه می پنداری ؟ ۱۰ - گناهی که سزاوار کشتن  
 باشد - محکوم بمرگ ۱۱ - قحبه ۱۲ - نابکار ۱۳ - پدر کشته  
 ۱۴ - استبل .



اردشیر را آگاه کنید ؛ چه ، اگر من مرگزانم ، این فرزند که اندر شکم دارم ، بمرگزان باید داشتن ؟ »

(۱۴) موبدان موبد ، چونش آن سخن شنفت ، برگشت باز به پیش اردشیر شد و گفت که : « انوشه باشید ! این زن آبستن هست ؛ باری<sup>۱</sup> تا آنکه بزاید ، کشتن نباید ؛ چه ، اگر او مرگزان ( است ) ، آن فرزند که از تخمه شمابغان<sup>۲</sup> اندر شکم ( دارد ) ، بمرزگران داشتن و کشتن نباید . »

(۱۵) اردشیر ، ( چون ) خشم داشت ، گفت که : « هیچ زمان میای<sup>۳</sup> ، و او را بکش . »

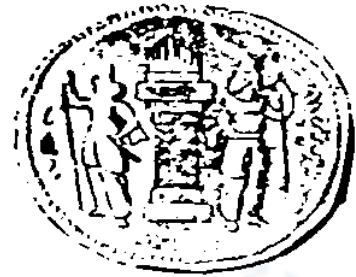
(۱۶) موبدان موبد دانست که : « اردشیر بسیار بخشم ( است ) ، و از آن ( پس ) به پشیمانی رسد ؛ « او آن زن را نکشت ؛ وش بخانه خود برده او را نمان کرد ؛ و او بزنی خود گفت که : « این زن را گرامی دار ، و بکس هیچ چیز مگوی . »

(۱۷) چون زمان زادن فراز آمد ، او پسری بسیار بایشنی<sup>۴</sup> زاد ؛ وش را شاپور نام نهاد ، وش همی پرورد تا به داد<sup>۵</sup> هفت ساله رسید .

۱ - تأمل کن ؛ ۲ - خداوندان ۳ - درنگ مکن . ۴ - بایسته  
- سزاوار ۵ - سن .



در یازدهم



## [ در زادن شاپور از دخت اردوان ؛ و آگاه شدن اردشیر پس از هفت سال و شناختن او را . ]

(۱) اردشیر ، روزی به نخچیر شد ؛ وش اسپ به گوری ماده هشت <sup>۱</sup> ، آن گور نر بتیغ اردشیر آمد ؛ وش گور ماده را رستار کرد <sup>۲</sup> ، و خویشتن را بمرگ سپارد . (۲) اردشیر ، آن گور را هشته اسپ به بچه افگند . (۳) گور ماده ، چونش دید که اسوبار اسپ را به بچه افگنده ، وش آمد ، بچه رستار کرد ، و خویشتن را بمرگ سپارد .

(۴) اردشیر ، چونش به آن آئینه دید ، ( بجا ) بماند ، وش دلسوز شد ، واسپ را باز گردانید ، و اندیشید که : « وای بمردم باد ! که نیز با نادانی و ناگویائی <sup>۲</sup> این چهار پایان گنگ ، پس مهر <sup>۴</sup> بیکدیگر ایدون سپوری <sup>۵</sup> که جان خویش را ، برای زن و فرزند بسپارد ؛ » وش همگی آنفرزند ، کش ( آنزن ) اندر شکم داشت ، بیاد آمد ، و پشت اسپ ، ایدون چون ایستاد ، به بانگ بلند بگریست .

۱ - براند ۲ - نجات داد ۳ - بی زبانی - زبان بستگی .  
۴ - دنباله عشق و علاقه ۵ - کامل - بی نقص .

(۵) سپهبدان و بزرگان و آزادگان و وسپوهرگان ، چونشان آن آئینه دیدند ، شگفت بماندند ، وهمه به پیش موبدان موبد شدند که : « این چه سزد بودن که اردشیر ، به تگ<sup>۱</sup> ، ایدون زری<sup>۲</sup> و بیش<sup>۳</sup> و اندوه بهش رسید ؛ که به آن آئینه میگردید؟ »

(۶) موبدان موبد و ایران - اسپهبد<sup>۴</sup> و پشت - اسپان - سردار<sup>۵</sup> و دبیران - مهست<sup>۶</sup> و یلان - یلبد<sup>۷</sup> و وسپوهرگان به پیش اردشیر شدند ، و بروی افتادند ، و نماز<sup>۸</sup> بردند و گفتند که : « انوشه باشید ! باین آئینه خویشتن اندوهگین کردن ، و بیش ورزی بدل کردن مفرمائید ؛ اگر کاری آن رسیده باشد ، که بمردم کاری چاره کردن شاید ، ما را نیز آگاه فرمای کردن ، تا تن و جان و هیر و خواسته و زن و فرزند خویش پیش داریم ؛ واگر گزند آن هست که چاره کردن نشاید ، خویشتن و ما مردان کشور را زریمند<sup>۹</sup> و بیشمند<sup>۱۰</sup> مفرمائید کردن . »

(۷) اردشیر پاسخ گفت که : « مرا کنون بدی نرسیده است ؛ به<sup>۱۱</sup> من ، امروز اندر دشت ، نیز از چهار پای گنگ ناگویا و نادان ، که خودم به این آئینه بدیدم ، مرا آن زن و آن فرزند بیگناه ، که اندر شکم مادر ( بود ) ، باز بیاد آمد ، و بکشتن ایشان اندیشیدار<sup>۱۲</sup> و چیدار<sup>۱۳</sup> هستم ، که به روان هم گناه گران شاید بودن . »

۱ - بزودی - ناگهان ۲ - آزردهگی - سستی ۳ - اندوه - غم  
 ۴ - فرمانده کل ارتش ۵ - سردار اسواران ۶ - نخست وزیر ۷ - سردار  
 پهلوانان ۸ - تواضع - کرنش ۹ - زار و نزار - پریشان ۱۰ - اندوهگین  
 - غمناک ۱۱ - اما ۱۲ - اندیشناک ۱۳ - پشیمان - متأسف .

(۸) موبدان موبد ، چونش دید که اردشیر از آن کار به پشیمانی آمد ، بروی افتاد ؛ وش گفت که : « انوشه باشید ! بفرمائید تا پادفراه گناهکاران و مرگزنانان و فرمان خدای سپوزکاران<sup>۱</sup> بمن کنند . »

(۹) اردشیر گفت که : « چه را ایدون میگوئی ؟ ( از ) تو چه گناه جسته است<sup>۲</sup> ؟ »

(۱۰) موبدان موبد ، گفت که : « آن زن و آن فرزند . که شما فرمودید که : « بکش ، ما نکشتیم ، و پسر زاده ، از هر نوزادگان و فرزندان خدایان نیکوتر و بایشنی<sup>۳</sup> تر هست . » (۱۱) اردشیر گفت که : « چه همی گوئی ؟ »

(۱۲) موبدان موبد ، گفت که : « انوشه باشید ! همگونه هست چنانکه گفتم . »

(۱۳) اردشیر فرمود که : « دهان موبدان موبد را ، کنون پر از یاکوت<sup>۴</sup> و دینار و مروارید شاهوار و گوهر کنند . »

(۱۴) اندر هم زمان ، کسی آمد که شاپور را به آنجا آورد .

(۱۵) اردشیر ، چونش شاپور فرزند خویش دید ، بروی افتاد ، و اندر اورمزد خدای و امشاسپندان و فرء - کیان و

۱ - سرپیچی کنندگان از فرمان شاهان . ۲ - جهیده - سرزده

۳ - بایسته ۴ - یاقوت .

آذرانشاه<sup>۱</sup> پیروزگر، بسیار سپاس انگارد<sup>۲</sup> و گفت که: «آن بمن رسید که بهیچ خدای و . دهد<sup>۳</sup> که پیش از هزاره<sup>۴</sup> سوشیانش<sup>۵</sup> و رستاخیز و تن - پسین<sup>۶</sup> بودند نرسیده است؛ که فرزندم ایدون نیکو از مردگان باز رسید . « (۱۶) وش همانجا شهرستانی<sup>۷</sup>، که «ولاش شاپور<sup>۸</sup>» خوانند، فرمود کردن، و ده آتش بهرام آنجا نشاست، و بسیار هیرو خواسته بدرگاه آذرانشاه فرستاد، و بسیار کار و کرفه<sup>۹</sup> فرمود راینیدن<sup>۱۰</sup>

### دردوازدهم

[ در پیام فرستادن اردشیر به کید "هندی

به دانستن فرجام کار پادشاهی خود و

پاسخ او . ]

(۱) پس از آن، اردشیر، بکسته کسته شد، و بسیار کارزار و کشتار با سر - خدایان<sup>۱۲</sup> ایرانشهر کرد، و همواره چوئش کسته‌ای خوب میکرد، دیگر کسته نیز به باز - سری<sup>۱۳</sup> و نافرمانی می ایستاد؛ بر آن هیر<sup>۱۴</sup> بسیار چشینی<sup>۱۵</sup> اندیشیدار<sup>۱۶</sup> بود که: «مگرم از بر گر<sup>۱۷</sup> برهینیده<sup>۱۸</sup>

۱- شاه آذران- لقب آتش بهرام است ۲- انگاشت ۳- فرمان- فرما - شاه ۴- آخرین دوره هزارساله. ۵- نام احیا کننده دنیا ۶- تن آخرین- قالب جسمانی جدیدی که در روز قیامت مردگان را به آن می‌آرایند. ۷- آبادی- شهر ۸- ولاشگرد- در شاهنامه «جند شاپور» آمده است. ۹- ثواب ۱۰- رایج داشتن ۱۱- منجم - پیشگو ۱۲- فرمانفرمایان ۱۳- خود سری ۱۴- خیر- صلاح ۱۵- انتظار ۱۶- اندیشناک (بدانستن صلاح و عاقبت کار خود بی‌اندازه متفکر و چشم براه بود). ۱۷- کننده بالا- پروردگار ۱۸- بهره- قسمت- بخت.

نباشد که ایرانشهر بیک خدائی بشاید و بنارستن<sup>۱</sup> . «  
 (۲) وش اندیشید که : « از دانایان و فرزندگان ، و کیدان  
 کنوشگان<sup>۲</sup> ، بیاید پرسیدن ؛ اگر ایدون خدائی ایرانشهر  
 رائینیده کردن<sup>۳</sup> ، از دست ما برهینیده نباشد ؛ خورسند و  
 بالستان<sup>۴</sup> باید بودن ، و این کارزار و خونریزی بیایدهشتن<sup>۵</sup>  
 و خویشتن را از این رنج هنگام آسان کردن<sup>۶</sup> . « (۳) وش  
 مردی از استواران<sup>۷</sup> خویش به پرشش کردن آراستن ایرانشهر  
 بیک خدائی ، به پیش کید هندویان فرستاد .

(۴) مرد اردشیر ، چون پیش کید هندویان رسید ،  
 کید همچون ( آن ) میره<sup>۸</sup> را دید ، پیش از آنکه میره  
 سخن گوید ، وش بمیره گفت که : « ترا خدای پارسیان باین  
 کار فرستاد که : « ( آیا ) خدائی ایرانشهر بیک خدائی بمن  
 میرسد؟ » ، کنون باز گرد ، و برو و این پاسخ از سخن  
 من بهش گوی که : « این خدائی به دو تخمه ، یک از تو ،  
 و یک از دوده<sup>۹</sup> مهرک نوشزادان ( رسد ) ؛ و جز این ویناردن<sup>۹</sup>  
 نشاید . «

(۵) میره ، باز به پیش اردشیر آمد ، و از رائینش<sup>۱۰</sup>  
 کید هندویان که چگونه بود ، اردشیر را آگاهینید .

---

۱ - مرمت کردن . ۲ - منجمین کنوج (شهری در هندوستان بوده  
 است ، « الهند » بیرونی دیده شود .) ۳ - راندن - فرمانروائی ۴ - شاد  
 و خرم - فارغ البال . مثل پهلوی ، چاره تخشای ، اچاری خورسندیه . ( در  
 چاره بکوش ، در ناچاری خورسند باش .) ۵ - رها کردن ۶ - آسودن  
 - آسوده خاطر بودن . ۷ - معتمدان ۸ - نجیب زاده - بزرگزاده . میرک  
 بمعنی شوهر Mari نیز آمده است . ۹ - مرمت کردن ۱۰ - سخن رانی

(۶) اردشیر ، چوئش آن سخن شنود ، گفت که: « آنروز مباد که از تخمه مهرک ورد - روان<sup>۱</sup> کسی به ایرانشهر کامکار شود ؛ چه ، مهرک یلان - تخم<sup>۲</sup> و نا - تخم<sup>۳</sup> دشمن من بود ، و فرزندان کش هست همه دشمنان من و فرزندان منند ؛ اگر بنیرومندی رسند ، و کین پدر خواهند ، بفرزندان من گزند - کار باشند . »

(۷) اردشیر ، از خشم و کین ، به جای مهرک شد ، و همگی فرزندان مهرک را فرمود زدن و کشتن . (۸) دخت مهرک ، سه ساله بود ، دایگان به نهان به بیرون آورده ، وش به برزگر مردی سپردند که پرورد و دش<sup>۴</sup> ازش باز دارد ؛ برزگر همگونه کرد و کنیزک را به نیکوئیها پرورد . (۹) و چون سالی چند شد ، کنیزک به داد<sup>۵</sup> زنان رسید ، و به برازندگی تن و دیدن و چابکی و نیز به زور و نیرو ایدون بود که از همگی زنان بهتر و فرازتر بود .

### در سیزدهم

[ در نخچیر رفتن شاپور ، و دیدن دخت

مهرک نوشزادان ، و بزنی پذیرفتن او را . ]

(۱) دهش<sup>۶</sup> و زمان برهینش<sup>۷</sup> را ، روزی ، شاپور اردشیران به آن شهر<sup>۸</sup> شد ، و به نخچیر رفت ، و پس از نخچیر خود

۱ - روح بدکار ۲ - خانواده جنگجو - گران تخم ۳ - بدنژاد  
 ۴ - تخم نا جنس ۵ - آفت ۶ - سن ۷ - تقدیر ۸ - سرنوشت  
 - بهره - قضا ۸ - ناحیه .

با نه اسوبار به آن ده آمد که کنیزك<sup>۱</sup> با دایگان بد آنجا بودند. (۲) دایگان کنیزك بسرچاه بودند، و آب همی هیختندی<sup>۲</sup>، و چارپایان را آب همی دادندی. (۳) برزگر بکاری رفته بود. (۴) کنیزك، چوئش شاپور و اسوباران را دید، برخاست و نماز<sup>۳</sup> برد و گفت که: «درست و به<sup>۴</sup> و پدرود<sup>۵</sup> آمدید<sup>۶</sup>. بفرمائید نشستن؛ چه، جای خوش و سایه<sup>۷</sup> درختان خنك و هنگام گرم (است)، تا من آب هنجم<sup>۸</sup>، و خود و ستوران آب بخورید.»

(۵) شاپور، از ماندگی و گرسنگی و تشنگی خشمگین بود، و ش بکنیزك گفت که: «دور شو، چه<sup>۹</sup> ریمن<sup>۱۰</sup>! آب تو بکار ما نیاید<sup>۱۰</sup>.»

(۶) کنیزك به تیمار شد، و بکسته‌ای بنشست.

(۷) شاپور، به اسوباران گفت که: «هیچه<sup>۱۱</sup> به چاه افکنید و آب هنجید تا ما واج<sup>۱۲</sup> گیریم، و ستوران را آب دهید.»

(۸) اسوباران همگونه کردند و هیچه را بچاه افکندند، و بزرگ هیچه را که پر آب بود، بالا کشیدن نشایست.

۱ - دوشیزه - خانم بزرگزاده ۲ - بیرون میکشیدند ۳ - تواضع  
 ۴ - خوش و خرم ۵ - آفرین - با درود ۶ - فردوسی، که شادان بدی، شاد و خندان بدی - همه ساله از بی‌گزندان بدی . ۷ - بالا کشم .  
 ۸ - لکاته ۹ - پلید - ناپاک ۱۰ - فردوسی اینطور جمله زنده را تغییر داده است، «بدوگفت شاپور کای ماهروی - چرا رنجه گشتی بدین گفتگوی؟» که هستند بامن پرستنده مرد - کزین چاه بن برکشند آب سرد . ۱۱ - دلو  
 - هیزه ۱۲ - دعا و زمزمه .



(۹) کنیزك ، از جای دور ، نگاه همی کرد . (۱۰) شاپور ، چونش دید که اسوباران را هیچه از چاه هیختن<sup>۱</sup> نشایست ، خشم گرفت ، و به سر چاه شد ، و دشنام به اسوباران داده گفت که : « تان شرم و ننگ باد ، که از زنی ناپادیاوندتر<sup>۲</sup> و بدهنرترید ! » (۱۱) وش ارویس<sup>۳</sup> از دست اسوباران گرفت ، و زور به ارویس ( کرد ) ، وش هیچه از چاه بالا هیخت .

(۱۲) کنیزك چونش این دید ، بزور و هنر و نیروی شاپور اقد نمود . (۱۳) کنیزك ، به زور و هنر و نیرو و شایستگی که بود ، خویش هیچه از چاه بالا آهیخته ، دوان به پیش شاپور آمد ، و بروی افتاده آفرین کرد و گفت که : « انوشه باشید ! شاپور اردشیران<sup>۴</sup> ، بهترین مردان ! »

(۱۴) شاپور بخندید ؛ وش به کنیزك گفت که : « تو چه دانی که : من شاپورم ؟ »

(۱۵) کنیزك گفت که : « من از بسیار کسان شنوده‌ام که اندر ایرانشهر اسوباری نیست ، که زور و نیرو و برازندگی تن و دیدن و چابکیش ایدون چون تو شاپور اردشیران باشد . »

(۱۶) شاپور به کنیزك گفت که : « راست گوی ؛ که تو از فرزندان که هستی ؟ »

(۱۷) کنیزك گفت که : « من دخت این برزگرم<sup>۵</sup> ، که به این ده میماند . »

۱- بیرون کشیدن ۲- ناتوان تر - بی زور تر ۳- ریسمان - رسن ۴- شاپور پسر اردشیر . ۵- در شاهنامه : ده مهتر آمده است.

(۱۸) شاپور گفت که: «راست نمیگوئی؛ چه، دختر بزرگران را این هنر و نیرو و دیدن و نکوئی که ترا هست نباشد؛ اکنون، جز به آنکه راست گوئی، همداستان<sup>۱</sup> نشویم.»

(۱۹) کنیزك گفت که: «اگر به تن و جانم زنهار بدهی راست بگویم.»

(۲۰) شاپور گفت که: «زنهار و مترس.»

(۲۱) کنیزك گفت که: «من دخت مهرک نوشزادانم، و از بیم اردشیر به اینجا آورده شده‌ام؛ از هفت فرزند مهرک جز من دیگر کس نمانده است.»

(۲۲) شاپور بزرگر را فرا خواند<sup>۲</sup>، و کنیزك را بزنی پذیرفت، و اندر همانشب با او بود، و برهینش<sup>۳</sup> را که باید شدن، به همانشب (کنیزك) به اورمزد شاپوران آبتن شد.

### در چهاردهم

[ در زادن اورمزد شاپوران از دخت

مهرک، و آگاه شدن اردشیر از آن. ]

(۱) شاپور کنیزك را آزرمی و گرامی داشت، و اورمزد شاپوران ازش زاد. (۲) شاپور اورمزد را از پدر به نهان داشت، تا آنکه به داد هفت ساله رسید.

(۳) روزی، با ابرنا زادگان<sup>۴</sup> و سپهرگان اردشیر، اورمزد

۱ - هم‌رای، نشد هیچ خستو بدان داستان - نبدشاه پرمایه همداستان.  
۲ - صدا زد ۳ - بهره - قضا ۴ - خردسالان - نوجوانان - نونهلان.

به اسپریس<sup>۱</sup> شد و چوگان ( بازی ) کرد . (۴) اردشیر با موبدان موبد و ارتیشاران - سردار و بسیاری از آزادگان و بزرگان آنجا نشسته ، بایشان همی نگرید . (۵) اورمزد از آن ابرنایان به اسو باری چیر و نبرده بود . (۶) باید شدن را<sup>۲</sup> . یکی از ایشان چوگان بگوی زد ، و گوی او بکنار اردشیر افتاد . (۷) اردشیر هیچ چیزی نه پیدائینید<sup>۳</sup> ، و ابرنایان توش<sup>۴</sup> ماندند ، و از شکوه اردشیر را ، کسی نیارست<sup>۵</sup> فراز شود . (۸) اورمزد ، گستاخانه رفت و گوی بر گرفته گستاخانه زدو بانگ کرد .

(۹) اردشیر از ایشان پرسید که : « این ریدک<sup>۶</sup> که

هست ؟ »

(۱۰) ایشان گفتند که : « انوشه باشید ! ما این ریدک

را ندانیم . »

(۱۱) اردشیر کس فراز کرد ، ریدک را به پیش خواسته

گفت که : « تو پسر کیستی ؟ »

(۱۲) اورمزد گفت که : « من پسر شاپورم . »

(۱۳) وش همان زمان کس فرستاد ، و شاپور را خواند ،

و گفت که : « این پسر کیست ؟ »

(۱۴) شاپور زنهار خواست . (۱۵) اردشیر بخدمت ؛ وش

شاپور را زنهار داد .

۱ - اسپ راه - میدان اسبدوانی ۲ - قضا را ۳ - بسوی خود

نیارود ۴ - خاموش ۵ - یارائی نبود . فردوسی ؛ خرد را و جانراکه یارد

ستود ؟ - وگر من ستایم ، که یاردشود ؟ ۶ - پسرک .

(۱۶) شاپور گفت که : « انوشه باشید ! این پسر من هست ؛ و من ، درین چند سال ، باز از شما به نمان داشتم . »  
 (۱۷) اردشیر گفت که : « ای ناخویشکار ! چرا که تو تا هفت سال باز ، فرزندی ایدون نیکو ازمن به نمان داشتی ؟ »  
 (۱۸) وش اورمزد را گرامی کرد ، و بسیاردهش و پوشاک بهش داد ، و سپاسداری اندر یزدان انگارده ، وش گفت که : « مانند این آن است که کید هندو گفته بود . »

(۱۹) پس از آن ، چون اورمزد به خداوندی رسید ، همگی ایرانشهر را باز بیک - خدائی توانست آوردن ، و سر - خدایان کسته کسته را اورمزد به فرمانبرداری آورد ، و از اروم و هندوستان سای<sup>۲</sup> و باج خواست ، و ایرانشهر را اوپیرایشنی تر و چابکتر و نامی تر کرد ، و کیسر<sup>۳</sup> ارومیان شهریار ، و تاب کافور<sup>۴</sup> هندویان شاه ، و خاکان<sup>۵</sup> ترك ، و دیگر سر - خدایان کسته کسته به خوشنودی و شیرینی به دربار آمدند .

---

۱ - خودسر (کسیکه بکار خود نادان است ، صلاح خود را نمیداند).  
 فردوسی ، بلرزید از خشم و پس بانگ کرد : - که « ای خویش نشناس ناپاک  
 مرد . » ۲ - خراج ۳ - قیصر ۴ - لقب پادشاه هندوستان ۵ - خاقان  
 ۶ - فرمانروایان .

[سرنیوه<sup>۱</sup>]

« (۱) فرجامید<sup>۲</sup> به درود و شادی و رامش .

« (۲) انوشه - روان باد اردشیر شاهنشاه پاپکان ، وشاپور

شاهنشاه اردشیران ، و اورمزد شاهنشاه شاپوران ! (۳) ایدون باد!

ایدون تر باد ! » ☆

## [انجام نامه]

« (۱) انوشه - روان باد رستم مهربان ، که ابن پچین<sup>۳</sup>



« - بنظر میاید که سر آغاز و قسمت فوق و دنباله را مهرآوان  
کیخسرو افزوده باشد ؛ همین شخص « بادگار زیران » و متن های دیگری را  
برای چهل - سنگن کتابت کرده است .

۱ - سرنامه ۲ - بیایان رسید ۳ - داستان - رونویس کرده .

را نوشته بود .

« (۲) ایدون باد ! »

« (۱) بال هزار و پنجاه و چهار از شاه یزد گرد . »

« (۲) خوب فرجام باد ! ایدون باد ! »

### [ دنباله \*\* ]

« (۱) و پس ( اردشیر ) بر گاه اردوان نشست ، و داد آراست ، و مهتران و کپان سپاه ، و موبد موبدان را او به پیشگاه خواست و فرمود که : « من اندر این بزرگ پادشاهی که یزدان بمن داد ، نیکی کنم ، و داد ورزم ، و دین بهی اویره<sup>۱</sup> بیارایم ، و گیهانیان<sup>۲</sup> را هم آئینه<sup>۳</sup> فرزندان پرورم . (۲) و سپاس دادار بر تر ، افزاینده ، دهنده ، که همه<sup>۴</sup> دام<sup>۴</sup> را داده ، و سرداری هفت کشور به آن من بسپارد ، چون سزد ارزانی کرد .

« (۳) و شما ، چون خوشنودید ، نیکی و بیگمانی بمن اندیشید ، و من برای شما نیکی بخواهم ، و اندر داد کوشم ، که سای و باج از ده يك<sup>۴</sup> از شما بگیرم ، و از آن هیرو خواسته سپاه آرایم تا پناهی گیهانیان کنند ؛ و از صد جوزن ؛ شش جوزن از همه گونه روغنها ، و باین آئینه داد کنیم ؛

\*\* در پنجم قمره ۱۳ دیده شود .

۱- بخصوص ۲- مردمان جهان ۳- آفریدگان ۴- میزان باج بوده است . سمدی میگوید ، چو دشمن خر روستائی برد - ملك باج و ده يك چرا میخورد ؟

و خرید و فروش چون بازرگانی نکنم ؛ و اندر یزدان سپاسدار  
باشم که این خدائیم داد ؛ و کرفه کنم ، و ازدش - منشنی  
و ( دش ) گوشنی و ( دش ) - کنشنی <sup>۱</sup> بیش پرهیزم ،  
تا به رامش <sup>۲</sup> شاد و اشو <sup>۳</sup> و پیروزگر و کامروا باشم . «  
» (۴) انوشه - روان باد شاهنشاه اردشیر پاپکان کش این  
اندرز گفته است .

« فرجام گرفت . »



۲ - خوشی - رامی

۱ - بد اندیشی و بد گوئی و بد کرداری.

۳ - پاکی - پرهیز کاری.







۱۰۰